

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

Institutul de Cercetări Interdisciplinare

Departamentul de Științe Socio-Umane (DSU)

**DOSAR AUTOEVALUARE**  
**pentru concursul pentru gradație de merit**  
**CS II dr. Mădălina Ungureanu**

Opis  
Dosar autoevaluare pentru concursul de gradații de merit

Nr. crt.	Denumirea documentului	Pagina
1.	Formular de autoevaluare a performanțelor, în vederea obținerii unei gradații de merit	1
2.	Dovadă articole WoS	16
3.	Dovadă articol BDI Scopus	20
4.	Dovadă articol ALIL	22
5.	Dovadă articol Diacronia 2020	25
6.	Dovadă articol Diacronia 2021	26
7.	Dovadă articol BDI Museikon 2020	27
8.	Dovadă articole conferință Euralex 2022	30
9.	Dovadă articol conferință Namn i skrift	33
10.	Dovadă articol volum străinătate Narr Verlag 2021	36
11.	Dovadă articole Brepols	39
12.	Dovadă articol conferință națională 2023	44
13.	Dovadă articol conferință națională Caietele Sextil Pușcariu 2023	48
14.	Dovadă articol conferință națională ConsILR 2021	49
15.	Dovadă articole conferință națională ConsILR 2022	52
16.	Dovadă ediție științifică și capitole, coordonare volum 2024	56
17.	Dovadă ediție științifică și capitole 2022	58
18.	Dovadă ediție științifică și capitole 2023	67
19.	Dovadă traducere	71
20.	Dovadă coordonare volum străinătate	73
21.	Dovadă contract finanțare națională director	75
22.	Dovezi contracte finanțare națională membru	76
23.	Dovezi citări reviste din străinătate	81
24.	Dovezi citări reviste din țară	93
25.	Dovezi citări cărți țară	108
26.	Dovezi citări cărți străinătate	116
27.	Dovezi citări volume conferințe țară	125
28.	Dovezi participare conferințe keynote speaker	133
29.	Dovezi participare conferințe străinătate	137
30.	Dovezi participare conferințe în țară	154
31.	Editor, membru echipe editoriale	164
32.	Coordonator, membru în comitetul științific al conferințelor, congreselor, colocviilor	177
33.	Referent	180
34.	Dovadă membru în Comisia de evaluare a dosarelor de concurs 2021	187
35.	Dovadă membru în Comisia de evaluare a dosarelor de concurs 2022, 2023	188
36.	Dovadă membru în Comisia științifică privind verificarea îndeplinirii standardelor minimale ale candidaților pentru posturile de cercetare 2024	189
37.	Dovadă membru în comisia de evaluare a dosarelor pentru acordarea gradațiilor de merit, sesiunea 2021	191
38.	Dovadă Membru în Comisia de cercetare disciplinară a personalului de cercetare și de cercetare auxiliar la nivelul Institutului de Cercetări Interdisciplinare - Departamentul de Științe Socio-Umane, 2024	193



39.	Activități de promovare a UAIC	194
40.	Dovadă membru al echipei de evaluare a revistelor și editurilor, sesiunea 2020, UEFISCDI	196
41.	Organizare manifestări științifice	197
42.	Dovadă membru în Comisia pentru cercetarea abaterilor disciplinare săvârșite de personalul de cercetare și auxiliar de cercetare, din cadrul Departamentului de Științe Socio-Umane, 2023	205
43.	Dovadă membru în comisia de concurs pentru ocuparea unui post de asistent de cercetare, poziția 41, ICI-DSU, 2021	209
44.	Dovadă membru în comisia de concurs pentru ocuparea unui post de doctorand, perioadă determinată	212
45.	Dovadă membru în comisia de concurs pentru ocuparea postului vacant de Conferențiar, poziția 2, Departamentul de Limbi Moderne și Comunicare în Afaceri - Facultatea de Științe Economice, Universitatea Spiru Haret, București	213
46.	Dovezi membru comisii de susținere a tezei de doctorat	214
47.	Proiect de mobilitate pentru cercetători cu experiență din diaspora	216
48.	Proiect de mobilitate	217
49.	Mobilitate Erasmus 2023	218



**Institutul de Cercetări Interdisciplinare - Departamentul de Științe Socio-Umane**

**cercer. șt. II dr. Ungureanu Mădălina-Andreea**

**Anexa nr. 1**

*Formularul de auto-evaluare a performanțelor, în vederea obținerii unei gradații de merit*

**I. Activitatea de cercetare (80%)**

1. Articole științifice publicate *in extenso* în reviste cotate *Web of Science*: (30 puncte x factor de impact + 25 / număr autori)

- Gînsac, A., **Ungureanu, M.**, *Lexiconul slavo-român din Ms. BAR 3473. Prime atestări pentru sensuri, cuvinte și sintagme*, „Philologica Jassyensia”, 34, 49-56, 2021. **12,5 p.**
- Ana-Maria Gînsac, Dinu Moscal, **Mădălina Ungureanu**, *Les noms de la Russie en roumain prémoderne: problèmes de traduction*, „Вопросы ономастики”, 2022. Том 19. № 3, p. 194-177, ISSN 1994-2400, eISSN 2451-1994, DOI 10.15826/vopr\_onom.2022.19.3.036. IF 0,2 **8,9 p.**

Total I.1: **21,4 p.**

2. Articole științifice publicate *in extenso* în reviste indexate BDI: (20 puncte / număr de autori)

- **Ungureanu, M.** *Teaching Slavonic in 17th century Romania: teaching material by Staico, professor at Târgoviște*, „Swedish Journal of Romanian Studies”, 6(1), 2023, 146–161. ISSN 2003-0924 <https://doi.org/10.35824/sjrs.v6i1.25135> Scopus: <https://www.scopus.com/sourceid/21100934781>. **20 p.**
- **Mădălina Ungureanu**, Maria Moruz. *Dicționar de etno-horonomie românească*, „Anuar de lingvistică și istorie literară”, t. LXIII, 2023, 97-108. ISSN: 1583-7017, e-ISSN: 2972-1814. **10 p.** Indexat ERIH +: <https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info?id=505460> EBSCO: <https://www.ebsco.com/m/ee/Marketing/titleLists/lao-coverage.htm>
- Ana-Maria Gînsac, **Mădălina Ungureanu**, *Influența limbilor de cultură asupra adaptării numelor străine în limba română în perioada premodernă*, „Diacronia”, 10, December 27, 2020. **10 p.** Indexat CEEOL: <https://www.ceeol.com/search/journal-detail?id=1764> DOAJ: <https://doaj.org/toc/2393-1140> ERIH +: <https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=486103>
- Gînsac, A., Moruz, M.A., Ungureanu, M., *Slavonic-Romanian Lexicons of the 17th Century and their Comparative Digital Edition*, „Diacronia”, 14, 1-11 (A192) 2021. **6,7 p.** Indexat CEEOL, DOAJ, ERIH+.
- Ana-Maria Gînsac, Alin Suciu, Andrea Svobodá, Constanța Burlacu, Iosif Camară, Ileana Sasu, Jacopo Bisagni, Katarzyna Jasińska, Kateřina Voleková, **Mădălina Ungureanu**, Stephen Morrison, Vladimir Agrigoroaei, Vlad Bedros, *The Musical Instruments in the Early Vernacular Translations of the Psalms (2). Collective Research*, „Museikon”, Alba Iulia, 4, 2020, p. 257-302. ISSN 2601-2200. **1,53 p.**





Indexat CEEOL: <https://www.ceeol.com/search/journal-detail?id=2118>

**Total I.2.: 48,23 p.**

4. Articole științifice publicate *in extenso* în volumele conferințelor, în dicționare și enciclopedii de specialitate: în străinătate: 30 puncte / număr autori

- Ana-Maria Gînsac, Mihai Alex Moruz, **Mădălina Ungureanu**, *The first Romanian dictionaries (17th Century). Digital aligned corpus*, în *Dictionaries and Society. Proceedings of the XX EURALEX International Congress*, Mannheim, IDS Verlag, p. 222-229, ISBN 9783937241876 (PDF), doi: <https://doi.org/10.14618/phpy6r66>. **10 p.**
- Ana-Maria Gînsac, **Mădălina Ungureanu**, *Writing foreign toponyms in premodern Romania*, în *Namn i skrift. Names in Writing. Handlingar frå NORNAs 48:e symposium i Göteborg den 29–30 november 2018*, Michelle Waldspühl et al. (eds.), Meijerbergs institut för svensk etymologisk forskning Göteborgs universitet, 2020, p. 79-96. ISBN 978-91-7276-098-1. <https://gupea.ub.gu.se/handle/2077/67201> **15 p.**
- Mihai Alex Moruz, **Mădălina Ungureanu**, *17th Century Romanian Lexical Resources and their Influence on Romanian Written Tradition*, în *Dictionaries and Society. Proceedings of the XX EURALEX International Congress*, Mannheim, IDS Verlag, p. 745-754, ISBN 9783937241876 (PDF), doi: <https://doi.org/10.14618/phpy6r66>. **15 p.**
- Gînsac, A-M., **Ungureanu, M.**, *L'adaptation formelle des toponymes étrangers dans les traductions roumaines de l'allemand (1780–1830)*, în Jörn Albrecht (ed.), *Geschichte der romanischen Länder und ihrer Sprachen. Innerromanischer und deutsch-romanischer Sprachvergleich. Mit besonderer Berücksichtigung der Dacoromania*, Narr Francke Attempto Verlag, Tübingen, 2021, p. 133-150. [https://api.pageplace.de/preview/DT0400.9783823395232\\_A42891141/preview-9783823395232\\_A42891141.pdf](https://api.pageplace.de/preview/DT0400.9783823395232_A42891141/preview-9783823395232_A42891141.pdf) ISBN: 9783823395232. **15 p.**
- **Mădălina Ungureanu**, Ion-Mihai Felea, *Who is Hiding the Face of God?*, în Vladimir Agrigoroaei, Ileana Sasu (eds), *Translation Automatisms in the Vernacular Texts of the Middle Ages and Early Modern Period*, Biblia Vernacula 1, Brepols, 2023, 88-96, ISBN: 978-2-503-60033-8. <https://www.brepols.net/products/IS-9782503600338-1> **15 p.**
- **Mădălina Ungureanu**, Ion-Mihai Felea, *Creative Calques in the Early Romanian Translations of the Psalter. Translatological and Philological Approaches*, în Vladimir Agrigoroaei, Ileana Sasu (eds), *Translation Automatisms in the Vernacular Texts of the Middle Ages and Early Modern Period*, Biblia Vernacula 1, Brepols, 2023, 239-247, ISBN: 978-2-503-60033-8. <https://www.brepols.net/products/IS-9782503600338-1> **15 p.**
- Agrigoroaei, V., Sasu, I., Voleková, K., Svobodová, A., Jasińska, K., Korondi, Á., **Ungureanu, M.** & Gînsac, A. M. *A Pan-European Translation Cluster? Synonymic Variations in the Vernacular Translation Choices for Τυμπανιστριαί/Tympanistriae (Ps 67: 26)*. In *Translation Automatisms in the Vernacular Texts of the Middle Ages and Early Modern Period* (pp. 296-304). <https://www.brepols.net/products/IS-9782503600338-1> **3,75 p.**

**73,5 p.**

în țară: 20 puncte / număr autori

- **Mădălina Ungureanu**, Elena Isabelle Tamba, Alex Moruz. *Digitalizarea dicționarilor românești vechi (din secolul al XVII-lea): cum și de ce?*, în Haja, Gabriela, Nastasia, Mariana (coord.), Bursuc,



- Alina-Mihaela, Clim, Marius-Radu, Dragomir, Mioara, Florescu, Cristina, Manea, Laura, Tamba, Elena Isabelle Teodorescu, Claudius (editori), *Actele Colocviului internațional „Lexicografia academică românească. Provocările informatizării”*. 2023, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2023, ISSN: 3008-6159, 251-263. **6,7 p.**
- Ana-Maria Gînsac, **Mădălina Ungureanu**, *Cuvinte noi în documente administrative românești din perioada premodernă (Condica „Asachi”)*. „Caietele Sextil Pușcariu. Actele Conferinței Internaționale ZILELE SEXTIL PUȘCARIU, VI, 2023, Cluj-Napoca, 113–123. ISSN 2393-526X <https://csp.inst-puscariu.ro/CaieteleSPVI.html> **10 p.**
  - Mihai Alex Moruz, Mădălina Ungureanu, *Old Romanian Lexicons and Their Representation in DLR, in Proceedings of the 16th International Conference “Linguistic Resources and Tools for Natural Language Processing”, 13-14 december 2021*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2021, p. 93-102, ISSN 1843-911X. [https://conferences.info.uaic.ro/consilr/prevEditions/Consilr\\_2021.pdf](https://conferences.info.uaic.ro/consilr/prevEditions/Consilr_2021.pdf) **10 p.**
  - Ana-Maria Gînsac, Mihai Alex Moruz, **Mădălina Ungureanu**, *The Recurrence of the 17th century Romanian Psalters Vocabulary in the 17th Century Lexicons, based on automatic corpora comparison*, în *Proceedings of the 17th International Conference “Linguistic Resources and Tools for Natural Language Processing”, Chișinău and online, 10-12 november 2022*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2022, p. 105-114, ISSN 1843-911X. [https://conferences.info.uaic.ro/consilr/prevEditions/Consilr\\_2022.pdf](https://conferences.info.uaic.ro/consilr/prevEditions/Consilr_2022.pdf) **6,7 p.**
  - Mihai Alex Moruz, **Mădălina Ungureanu**, *The First Slavonic-Romanian Lexicons (17th Century): A Digital Comparative Edition and How to Use It*, în *Proceedings of the 17th International Conference “Linguistic Resources and Tools for Natural Language Processing”, Chișinău and online, 10-12 november 2022*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2022, p. 131-138, ISSN 1843-911X. [https://conferences.info.uaic.ro/consilr/prevEditions/Consilr\\_2022.pdf](https://conferences.info.uaic.ro/consilr/prevEditions/Consilr_2022.pdf) **10 p.**
- 43,5**

Total I.4: **117**

## 5. Ediții științifice

ediție critică la o operă: 40 puncte / număr autori

- Dosoftei, *Molităvnic de-nțales*, ediție de Mădălina Ungureanu (coord.), Iosif Camară, Ana Catană-Spenchiu, Maria Moruz, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași - Editura „Mitropolit Iacov Putneanul” Mănăstirea Putna, 2024. **10 p.**
- *Lexiconul lui Staico / Lexiconul Sturza*, ms. 312 BAR (cca 1660-1670), transcriere și introducere de Mădălina Ungureanu, în baza de date online eRomLex (<https://www.scriptadacoromanica.ro/bin/view/eRomLex/Description/LexStDescription/>), 2022. **40 p.**
- *Psaltirea Voronețeană* (coautori: Constanța Burlacu, Mădălina Ungureanu), în: *Monumenta linguae Dacoromanorum. Psaltirea Voronețeană. Psaltirea „Ciobanu”*. Texte, studii, indice de cuvinte de Constanța Burlacu, Iosif Camară, Ion-Mihai Felea, Ana Maria Gînsac, Dinu Moscal, **Mădălina Ungureanu**. Volum îngrijit de Ana Maria Gînsac. Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2023. 497p. ISBN: 978-606-714-829-9. **20 p.**





capitol într-o ediție științifică: 20 puncte / număr autori

- **Mădălina Ungureanu**, Ion Mihai Felea, *Echivalarea dativului absolut slavon în traduceri din secolul al XVI-lea ale Psaltirii*; **10 p.**
- **Mădălina Ungureanu**, Ion Mihai Felea, *Calcuri în primele psaltiri românești. Trei studii de caz*, **10 p.**  
ambele în *Monumenta linguae Dacoromanorum. Psaltirea Voronețeană. Psaltirea „Ciobanu”*. Volum îngrijit de Ana Maria Gînsac. Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2023. 497p. ISBN: 978-606-714-829-9.
- Mădălina Ungureanu, *Lexiconul de la Petersburg*, în baza de date online eRomLex (<https://www.scriptadacoromanica.ro/bin/view/eRomLex/Description/LexPetDescription>). **20 p.**
- Iosif Camară, Mădălina Ungureanu, *Prima versiune românească a Molitfelnicului*, în Dosoftei, *Molităvnic de-nțăles*, 2024, p. 11-21. **10 p.**

**Total I.5: 100 p.**

#### 7. Traduceri

traducerea în limba română a unei opere literare sau a unei lucrări de specialitate: 15 puncte la 100 pagini / număr de autori

Bernard-Henry Lévy, *Acest virus care ne smintește*, trad. de Mădălina-Andreea Ungureanu, Act și Politon, București, 2020, 126 p. ISBN 978-606-913-689-8. **18,9 p.**

#### 8. Coordonarea și editarea de volume

- Dosoftei, *Molităvnic de-nțăles*, ediție de Mădălina Ungureanu (coord.), Iosif Camară, Ana Catană-Spenchiu, Maria Moruz, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași - Editura „Mitropolit Iacov Putneanul” Mănăstirea Putna, 2024. **15 p.**
- Maria Moruz, Ana Catana-Spenchiu, Madalina Ungureanu, Iosif Camara (eds), *Biblica et Philologica. Studies in Honor of Eugen Munteanu*, Hartung-Gorre Verlag, 2024. **7,5 p.**

**Total I.8: 22,5 p.**

#### 9. Contracte de cercetare științifică obținute prin competiție derulate prin Universitate sau în parteneriat cu Universitatea

finanțare națională: director (valoare lei contract anual / 2000 lei)

1. **PN-III-P1-1.1-TE-2019-0517**, Contract de finanțare 160/2020, Primele dicționare bilingve românești (secolul al XVII-lea). Corpus digital prelucrat și aliniat (eRomLex), <http://www.scriptadacoromanica.ro/bin/view/eRomLex/>. Valoare contract: 408560 lei. Perioada implementării: 1.11.2020-30.11.2022. **204,25 p.**

finanțare națională: membru (valoare lei contract anual / 2000 lei / numărul membrilor echipei de cercetare)



1. **PN-III-P4-ID-PCE-2020-2939**, Contract de finanțare nr. CE 149/2021, <http://www.scriptadacoromanica.ro/bin/view/roPsalt/>, O reevaluare a psaltirilor românești din secolul al XVI-lea. Corpus aliniat și studii comparative, roPSALT, Director de proiect: CSII dr. Anamaria Gînsac (membrii echipei de cercetare: **Mădălina Ungureanu**, Iosif Camară, Gabriela Haja, Marina Vraciu, Mihai-Alex Moruz, Agnes Korondi, Vladimir Agrigoroaei, Ana Dumitran, Ana Catană-Spenchiu, Constana Burlacu, Mihai Felea). Valoare contract: 878.035. Perioada implementării: 1.01.2021-31.12.2023. **36,58 p.**

2. **PN-III-P4-ID-PCE-2020-0863**, contract 170/2021 (2021-2023), Românii și Muntele Athos: mănăstiri, arhive, pelerinaje, dir.: prof. dr. Petronel Zahariuc (membrii echipei de cercetare: Radu G. Păun, Gheorghe Lazăr, Lidia Cotovanu, Laurențiu Rădvan, Marius Chelcu, Ana-Maria Gînsac, Ioan-Augustin Guriță, **Mădălina Ungureanu**, Mihai Mîrza). Valoare contract: 1.050.282. Perioada implementării: 1.01.2021-31.12.2023. <https://history.uaic.ro/romaniathos/#team> **52,51p.**

**Total I.9: 293,34 p.**

12. Citări și recenzii ale creației de autor pentru lucrările publicate sub afilierea UAIC în ultimii 5 ani (exclus autocitări; o citare se va cuantifica o singură dată)

în reviste de specialitate din străinătate: (10 + 20 x factor de impact) / număr autori)

Eugen Munteanu, Ana Maria Gînsac, Ana Maria Minuț, Lucia Gabriela Munteanu, **Mădălina Ungureanu**, *Vechiul Testament – Septuaginta*, Iași, 2016, citată în Emanuel Tov, *Europe and the Jewish-Christian Bible*, „Саборност”, XIV (2020), стр. 1—12. **2 p.**

Ana Maria Gînsac, **Mădălina Ungureanu**, *Culture language and foreign names adaptation during the pre-modern Romanian*, „Diacronia”, A171, 2020, citat în I. Crljenko, M Geršič, *A comparison of the beginnings of exonym standardization in Croatian and Slovenian*, „Acta geographica Slovenica”, 2021, Vol. 61 Issue 2, p. 74-90. Online ISSN: 1581-8314. **5 p.**

Ana Maria Gînsac, **Mădălina Ungureanu**, *Adaptarea formală a toponimelor în traduceri românești cu original german din perioada 1780–1830*, „Diacronia”, 2018, citat în I. Crljenko, M Geršič, *A comparison of the beginnings of exonym standardization in Croatian and Slovenian*, „Acta geographica Slovenica”, 2021, Vol. 61 Issue 2, p. 74-90. **5 p.**

Ana Maria Gînsac, **Mădălina Ungureanu**, *La lexicographie slavonne-roumaine au XVIIe siècle*, „Zeitschrift für romanische Philologie”, 134, 2018, citat în

- M. Mocanu, *The Beginnings of Romanian Multilingual Lexicography: Pragmatic Sources and Cultural Influences*, „Lexikos” 32 (2022): 31-48. IF 0,4. **9 p.**
- V. Knoll, *Romanian Church Slavonic and Chancery Slavonic*, *Slavia-Casopis pro Slovanskou filologii*, 2022, 91 (3), pp. 257-282. IF 0,2. **7 p.**
- V. Knoll, *Medieval and early modern lexicography in the digital age*, *Slavia-Casopis pro Slovanskou filologii*, 2021 (1), pp. 509-512. IF 0,2. **7 p.**
- Elena Tamba, *Digitalization Process of the Lexicography in Romania: Present and Perspectives*, „Lexikos” 34.1 (2024): 1-20. IF 0,9 **14 p.**





**Ungureanu, M.** *Teaching Slavonic in 17th century Romania: teaching material by Staico, professor at Târgoviște*, „Swedish Journal of Romanian Studies”, 6(1), 2023, 146–161, citat în Mihail-George Hâncu, *Staico's Grammar: a 17th-century Romanian Translation of a Grammatical Treatise in a Bilingual Manuscript*, Scripta & eScripta, 24 (2024), 343-364. <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=1269883> 10 p.

Iosif Camară, **Mădălina Ungureanu**, *The Sources of the Oldest Romanian Versions of the Psalter*, în *Vernacular Psalters and the Early Rise of Linguistic Identities: The Romanian Case*, „Museikon Studies”, 1, 2019, citat în C. Burlacu, *The Rendering of Infinitival Constructions in the Psalter Text: Greek to Slavonic, and Slavonic to Romanian*, „Palaeobulgarica”, 1/2021, 37-56. IF 0,4. 9 p.

în reviste de specialitate din țară: (5 + 10 x factor de impact) / număr autori)

Ana Maria Gînsac, **Mădălina Ungureanu**, *La lexicographie slavonne-roumaine au XVIIe siècle*, „Zeitschrift für romanische Philologie”, 134, 2018, în

- Timotin, Emanuela, Ovidiu Olar. *The Oldest Romanian Manuscript and Printed Versions of the Akathistos Hymn (Seventeenth Century)*. „Revue Roumaine de Linguistique” 67.1 (2022), 65-83. IF 0,1. 2,5 p.
- Emanuela Timotin, Mihai-George Hâncu, Irina Nicula Paraschiv, Grammatical Changes in the Seventeenth-Century Romanian Translation of the Slavonic *Akathistos Hymn*, „Revue de linguistique roumaine”, LXIX, 2024, 1–2, p. 77–107, DOI: 10.59277/RRL.2024.1-2.05. 2,5 p.
- Ion Mihai Felea, *Lexiconul Staicu în raport cu cele din familia Berînda: ortografie și alcătuire*, „Diacronia”, 13, 2021, A181. 2,5 p.

**Mădălina Ungureanu**, *Dosoftei, Parimiile preste an*, Iași, 2012, în

- Adrian Chircu, *Un adverb scos la iveală din vechile scrieri românești: „adevăr”*. Contribuții etimologice, „Philologica Jassyensia”, 1/2023, p. 13-31. <https://philologica-jassyensia.ro/revista/?numar=philologica-jassyensia-an-xix-nr-1-37-2023> 5 p.
- Adnana Boboc, Adina Dragomirescu, Alexandru Nicolae, *Two convergent effects of language contact in Romanian: the relative pronoun cine ‘who’*, „Revue roumaine de linguistique”, LXXVIII, 1-2, 2023, 73-85. <https://lingv.ro/wp-content/uploads/2023/04/RRL-1-2-2023-07-Adnana.pdf> IF 0,2. 7 p.
- Georgiana Pîrvuleț, *Tiparul N1 de N2 (nepot de soră)*, în „Studii și cercetări lingvistice”, 1/2020, 137-148. <https://www.lingv.ro/images/SCL1-2020.pdf> 5 p.
- Raluca Brăescu, Irina Nicula Paraschiv, *Un processus de copularisation : a trece « passer » du verbe de mouvement au verbe attributif*, în „Revue roumaine de linguistique”, 1/2020, 69-79. [https://www.lingv.ro/images/RRL1%202020\\_05-Braescu.pdf](https://www.lingv.ro/images/RRL1%202020_05-Braescu.pdf) 7 p.
- Gabriela Pană Dindelegan, Un exercițiu de dezambiguizare gramaticală: de a/de-a, în „Studii și cercetări lingvistice”, 1/2020, 179-188. <https://www.lingv.ro/images/SCL-2-2020.pdf> 5 p.
- Marinușa Constantin, *The actantial structure of derived change-of-state verbs in the old Romanian language (I)*, în „Diversitate si Identitate Culturala in Europa”, 17, 2020, 1, p. 121-140 p. XVII (I), 2020, ISSN 2067-0931, p. 121-140. [https://www.diversite.eu/pdf/17\\_1/DICE\\_17\\_1\\_Full\\_Text\\_p121-p140-Marinusa-CONSTANTIN.pdf](https://www.diversite.eu/pdf/17_1/DICE_17_1_Full_Text_p121-p140-Marinusa-CONSTANTIN.pdf) 5 p.



Ana-Maria Gînsac, Iosif Camară, Dinu Moscal, **Mădălina Ungureanu**, *Practici de traducere a numelor proprii în scrisul românesc premodern*, 2017, în Iulia Elena Zup, *Unfaithful translation and translation purposes: The Discovery of America by Joachim Heinrich Campe, in Romanian version*, „Diacronia”, 13, 2021, A182. **1,25 p.**

**Mădălina Ungureanu**, Ana Maria Gînsac, *Lexiconul de la Moscova în raport cu celelalte lexicoane slavo-române din secolul al XVII-lea*, „Philologica Jassyensia”, XV (2), 2019, în Ion Mihai Felea, *Lexiconul Staicu în raport cu cele din familia Berînda: ortografie și alcătuire*, „Diacronia”, 13, 2021, A181. **2,5 p.**

Iosif Camară, **Mădălina Ungureanu**, *The Sources of the Oldest Romanian Versions of the Psalter*, în *Vernacular Psalters and the Early Rise of Linguistic Identities: The Romanian Case*, „Museum Studies”, 1, 2019, în

- Vladimir Agrigoroaei, *Préambule a une étude sur l'hérésie et la traduction biblique au Moyen Age et à l'aube de la modernité*, „Biblicum Jassyense”, 8, 2021, p. 15-92. **2,5 p.**
- J. Ostapczuk, *Early Printed Cyrillic Liturgical Tetraevangelia Issued in the Lands of Medieval Romania*, în „Biblicum Jassyense”, 9, 2022. <https://scholar.google.com/scholar?oi=bibs&hl=ro&cites=16345664087077684865> **2,5 p.**

citare în cărți din țară: (2,5 puncte / număr autori)

Ana Maria Gînsac, **Mădălina Ungureanu**, *La lexicographie slavonne-roumaine au XVIIe siècle*, „Zeitschrift für romanische Philologie”, 134, 2018, citat în: Vlăceanu, Titela & Daniel Dejița (eds.). 2024. *Traducători și traduceri în limba română în secolele XVII-XVIII*. București: Editura ProUniversitaria. ISBN 9786062618131. **1,25 p.**

**Mădălina Ungureanu**, Ana Maria Gînsac, *Lexiconul de la Moscova în raport cu celelalte lexicoane slavo-române din secolul al XVII-lea*, „Philologica Jassyensia”, XV (2), 2019, citat în: Vlăceanu, Titela & Daniel Dejița (eds.). 2024. *Traducători și traduceri în limba română în secolele XVII-XVIII*. București: Editura ProUniversitaria. ISBN 9786062618131. **1,25 p.**

Gînsac, A., Moruz, M.A., Ungureanu, M., *Slavonic-Romanian Lexicons of the 17th Century and their Comparative Digital Edition*, „Diacronia”, 14, 1-11 (A192) 2021, citat în: Vlăceanu, Titela & Daniel Dejița (eds.). 2024. *Traducători și traduceri în limba română în secolele XVII-XVIII*. București: Editura ProUniversitaria. ISBN 9786062618131. **0,8 p.**

M. Ungureanu, *Dosoftei, Parimiile preste an (Iași, 1683): despre sursele fragmentelor biblice*, „Philologica Jassyensia”, 2 (14) 2011, 269-283, citat în: Vlăceanu, Titela & Daniel Dejița (eds.). 2024. *Traducători și traduceri în limba română în secolele XVII-XVIII*. București: Editura ProUniversitaria. ISBN 9786062618131. **2,5 p.**

**Mădălina Ungureanu** (ed.), *Staicu Logofătul, Lexicon slavo-român* [manuscris dintre 1660 și 1670; Biblioteca Academiei Române, cota 312, f. 24r-216v], în *eRomLex. Corpusul electronic eRomLex* –





*Primele dicționare bilingve românești (secolul al XVII-lea). Corpus digital prelucrat și aliniat*, 2022, în Cristina Florescu (coord.), *Terminologia astronomică românească științifică și populară*, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2023. **2,5 p.**

**Mădălina Ungureanu**, *Dosoftei, Parimiile preste an*, Iași, Editura UAIC, 2012, în

- Nicolae, A., & Colceriu, S. (2023). *Un fenomen sintactic explicabil prin contact lingvistic: folosirea pronumelui cine în relative cu antecedent*, în: Adina Dragomirescu et al., Rodica Zafiu: lingvista, profesoara, colega, prietena, Editura Universității din București, 2023, 197-200. **2,5 p.**
- Cristina-Ioana Dima (ed.), *Dosoftei, Carte de rugăciuni*, Editura Universității din București, 2023. **2,5 p.**

Ana-Maria Gînsac, Iosif Camară, Dinu Moscal, **Mădălina Ungureanu**, *Practici de traducere a numelor proprii în scrisul românesc premodern (1780-1830)*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2017, în Alexandra Chiriac (coord.), *Integrarea istoriei lumii în cultura românească*, Editura UAIC, 2022. **0,5 p.**

**Ungureanu, Mădălina**, Gînsac, Ana-Maria, *Observații asupra transpunerii antroponimelor străine în limba română (perioada premodernă)*, în O. Felecan (ed.), *Proceedings of ICONN 4*, 2017, în Alexandra Chiriac (coord.), *Integrarea istoriei limii în cultura românească*, Editura UAIC, 2022. **1 p.**

cărți din străinătate: 5 p./nr. autori

Gînsac, A. M./Ungureanu, M., *Les premières traductions roumaines de la Septante (XVIIe siècle): le projet «Monumenta Linguae Dacoromanorum. Biblia 1688.»*, „Journal of Septuagint and cognate studies”, 48, 2015, 128-144, citat în:

- Anca Bibiri, Maria Moruz, *Phraseological annotation of the MLD corpus*, în *Biblica et Philologica. Studies in Honor of Eugen Munteanu*, Hartung-Gorre Verlag, 2024. **2,5 p.**
- Martin Meiser, *Aquila, Theodotion und Symmachus bei den Kirchenväter*, în: *Biblica et Philologica. Studies in Honor of Eugen Munteanu*, Hartung-Gorre Verlag, 2024. **2,5 p.**
- Rudolf Windisch, *Bibelübersetzungen auf Deutsch vor Martin Luther (1522/1534) - die Biblia de la București 1688 auf Grundlage der Ostrog-Bibel (1581)*, în *Biblica et Philologica. Studies in Honor of Eugen Munteanu*, Hartung-Gorre Verlag, 2024. **2,5 p.**

Gînsac, Ana-Maria/Moruz, Maria/Ungureanu, Mădălina, *Proiectul «Monumenta linguae Dacoromanorum». Interdisciplinaritate în cercetarea filologică*, în: *Proceedings of the International Conference Communication, context, interdisciplinarity*, Târgu-Mureș, Editura Universității Petru Maior, 2012, 1021-1031, citat în: Anca Bibiri, Maria Moruz, *Phraseological annotation of the MLD corpus*, în *Biblica et Philologica. Studies in Honor of Eugen Munteanu*, Hartung-Gorre Verlag, 2024. **1,6 p.**



Moruz, Mihai Alex/Ungureanu, Mădălina, *17-Century Romanian Lexical resources and Their Influence on Romanian Written Tradition*, in Klosa- Kückelhaus, Annette/Engelberg, Stefan/Möhrs, Christine/Storjohann, Petra (eds.), *Dictionaries and Society. Proceedings of the XX EURALEX International Congress*, Mannheim, IDS-Verlag, 2022, 745-754, citat în: Anca Bibiri, Maria Moruz, *Phraseological annotation of the MLD corpus*, în *Biblica et Philologica. Studies in Honor of Eugen Munteanu*, Hartung-Gorre Verlag, 2024. **2,5 p.**

Eugen Munteanu, Ana Maria Gînsac, Lucia Gabriela Munteanu, Ana Maria Minuț, Mădălina Ungureanu, *Vechiul Testament - Septuaginta. Versiunea lui Nicolae Spătarul Milescu (Ms.45 de la Biblioteca Filialei din Cluj a Academiei Române)*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2016, citat în: Rudolf Windisch, *Bibelübersetzungen auf Deutsch vor Martin Luther (1522/1534) - die Biblia de la București 1688 auf Grundlage der Ostrog-Bibel (1581)*, în *Biblica et Philologica. Studies in Honor of Eugen Munteanu*, Hartung-Gorre Verlag, 2024. **1 p.**

în volumele conferințelor: străinătate/țară: (10 puncte / 5 puncte / număr autori)

**M. Ungureanu**, M. Felea, *Notă asupra ediției*, eRomLex, 2022

(<https://www.scriptadacoromanica.ro/bin/view/eRomLex/NoteOnEdition>), citat în Alina Bursuc, *Aspecte ale transpunerii în format digital a unui dicționar tipărit în alfabet de tranziție*, în Haja, Gabriela, et al. (editori), *Actele Colocviului internațional „Lexicografia academică românească. Provocările informatizării” 2023*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2023, ISSN: 3008-6159, 60. **2,5 p.**

Eugen Munteanu, **Mădălina Ungureanu** et al., *Vechiul Testament - Septuaginta*, 2016, în Victor Celac, *O traducere în limba română după Voltaire*, în Haja, Gabriela, et al. (editori), *Actele Colocviului internațional „Lexicografia academică românească. Provocările informatizării” 2023*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2023, ISSN: 3008-6159, p. 114. **1 p.**

Total I.12: **148,15 p.**

**13.** Participare la conferințe științifice (dovedită cu ordin de deplasare, program, certificat de participare)

în calitate de keynote/invited speaker / număr autori

în străinătate: 25 de puncte pentru fiecare activitate / număr autori

- **Mădălina Ungureanu**, *Common denominators and alternative uses of a comparative study of the early vernacular Psalters and Gospels*, la „Deconfundamus linguam eorum: Methodological Overview for the Tower of Bibles’ Project”, Center for Advanced Studies in Medieval Civilization, Poitiers, 24 ianuarie 2020. 25 p.
- **Mădălina Ungureanu**, *Les premiers dictionnaires roumains et les automatismes de traduction*, la „Les automatismes de traduction dans les éditions des textes sacrés. Journées d’études franco-roumaines”, Poitiers, 3-4 noiembrie 2021. 25 p.

în calitate de speaker, autor de poster, discussant





în străinătate: 10 de puncte pentru fiecare activitate

- Ana-Maria Gînsac, **Mădălina Ungureanu**, *Lexical Borrowings from Turkish and Greek into Romanian during the Phanariote Period: Adaptation and Lexicographic Treatment*, la More than Words: Lexical Variation and Change across Cultures, Time, and Space. 13th International Conference for Historical Lexicography and Lexicology, Salerno, 27-29.09.2023 (comunicare). [https://410ff3a9-85fe-4267-8e8f-de0e9e5d3720.filesusr.com/ugd/b4c6c5\\_75a9ab89af264f18b83061ef242ac7ab.pdf](https://410ff3a9-85fe-4267-8e8f-de0e9e5d3720.filesusr.com/ugd/b4c6c5_75a9ab89af264f18b83061ef242ac7ab.pdf) 10 p.
- Ana-Maria Gînsac, **Mădălina Ungureanu**, *Lexical Variation in the First Romanian Versions of the Psalter (16th Century)*, la More than Words: Lexical Variation and Change across Cultures, Time, and Space. 13th International Conference for Historical Lexicography and Lexicology, Salerno, 27-29.09.2023 (comunicare). [https://410ff3a9-85fe-4267-8e8f-de0e9e5d3720.filesusr.com/ugd/b4c6c5\\_75a9ab89af264f18b83061ef242ac7ab.pdf](https://410ff3a9-85fe-4267-8e8f-de0e9e5d3720.filesusr.com/ugd/b4c6c5_75a9ab89af264f18b83061ef242ac7ab.pdf) 10 p.
- Ion Mihai Felea, **Mădălina Ungureanu**, *The Cyrillic Writing of the Early Romanian Psalters: Slavonic-Romanian Interference*, la International Conference Cyrillo-Methodian Legacy in Scholarship and Cultural Memory (Sofia, 22-24 mai 2023) (comunicare). 10 p.
- Ana-Maria Gînsac, Alex Moruz, **Mădălina Ungureanu**, *Old Romanian Lexicography in the Digital Era: the eRomLex project*, la 11th Conference on Historical Lexicography and Lexicology, 16-18 iulie 2021, Universitatea din La Rioja, Spania (online). [https://410ff3a9-85fe-4267-8e8f-de0e9e5d3720.filesusr.com/ugd/ff2320\\_14cdcc93bf094f758bdafc7d013ee8c0.pdf](https://410ff3a9-85fe-4267-8e8f-de0e9e5d3720.filesusr.com/ugd/ff2320_14cdcc93bf094f758bdafc7d013ee8c0.pdf) 10 p.
- Ana-Maria Gînsac, **Mădălina Ungureanu**, *The First Lexicographic Recordings of Proper Names in Romanian (Seventeenth Century)*, la 27th International Congress of Onomastic Sciences, Cracovia, Republica Cehă, 22-27 august 2021 (online). [https://icos2020.ijp.pan.pl/wp-content/uploads/2021/07/ICOS\\_2021\\_Programme.pdf](https://icos2020.ijp.pan.pl/wp-content/uploads/2021/07/ICOS_2021_Programme.pdf) 10 p.
- Mihai Alex Moruz, **Mădălina Ungureanu**, *17th century romanian lexical resources and their influence on Romanian written Tradition*, Euralex International Congress, Mannheim, 12-16 iulie 2022. <https://euralex2022.ids-mannheim.de/> 10 p.
- Ana-Maria Gînsac, Mihai Alex Moruz, **Mădălina Ungureanu**, *The first Romanian dictionaries (17th Century). Digital aligned corpus*, Euralex International Congress, Mannheim, 12-16 iulie 2022. <https://euralex2022.ids-mannheim.de/> 10 p.
- Mihai Alex Moruz, **Mădălina Ungureanu**, *Les premiers dictionnaires bilingues roumains (le projet eRomLex) et leur valorisation dans le dictionnaire-trésor de la langue roumaine*, XXXe Congres International de Linguistique et Philologie Romane, La Laguna, Spain, 4-9 iulie 2022. <https://eventos.ul.es/congreso-internacional-de-linguistica-y-filologia-romanicas> 10 p.
- **Mădălina Ungureanu**, *Formal Slavonisms in the 16th century in the Romanian “Ciobanu” Psalter*, Translation Automatismes in Early Vernacular Texts: Units, Clusters, Networks, Verona, 9-11 iunie 2022. 10 p.
- Daniela Butnaru, **Mădălina Ungureanu**, *Étymologies inventées : un coup d’œil sur la mentalité d’un lexicographe à l’égard des noms de pays et de peuples*, XXe Colloque d’onomastique, Caen, 11-13 septembre 2024. <https://mrsh.unicaen.fr/evenement/xxe-colloque-donomastique/> 10 p.
- Ana-Maria Gînsac, Mihai Alex Moruz, **Mădălina Ungureanu**, *The Recurrence of the 16th century Romanian Psalters Vocabulary in the 17th Century Lexicons, based on automatic corpora comparison*, the 17th International Conference “Linguistic Resources and Tools for Natural Language Processing”, Chișinău, 10-12 noiembrie 2022. <https://profs.info.uaic.ro/~consilr/2022/program/> 10 p.
- Mihai Alex Moruz, **Mădălina Ungureanu**, *The First Slavonic-Romanian Lexicons (17th Century):*



*A Digital Comparative Edition and How to Use It*, 17th International Conference "Linguistic Resources and Tools for Natural Language Processing", Chișinău, 10-12 noiembrie 2022. <https://profs.info.uaic.ro/~consilr/2022/program/> 10 p.

în țară: 5 puncte pentru fiecare activitate

- **Mădălina Ungureanu**, Elena Tamba, Alex Moruz, *Digitalizarea dicționarilor românești vechi (din secolul al XVII-lea): cum și de ce?*, Colocviul internațional „Lexicografia academică românească. Provocările informatizării”, Iași, 25-26 mai 2023. [https://www.philippide.ro/pages/simpozioane/2023/PROGRAM\\_COLOCVIUL%20DE%20LEXICOGRAPHIE\\_2023.pdf](https://www.philippide.ro/pages/simpozioane/2023/PROGRAM_COLOCVIUL%20DE%20LEXICOGRAPHIE_2023.pdf) 5 p.
- **Mădălina Ungureanu**, Ana-Maria Gînsac, *Lexicografia slavo-română în epoca marilor traduceri biblice românești*, la Simpozionul „Antichitatea și moștenirea ei spirituală”, Iași, 14-15 noiembrie 2020. 5 p.
- **Mădălina Ungureanu**, Alex Moruz, *The First Romanian Bilingual Dictionaries (17th century). Digitally annotated and aligned corpus: Project Presentation*, International Workshop „Medieval and Early Modern Lexicography in the Digital Age”, 28 mai 2021, Iași, online. [https://www.philippide.ro/pages/simpozioane/2021/Program%20Colocviu%20Lexicografie%202021\\_27-28\\_mai.pdf](https://www.philippide.ro/pages/simpozioane/2021/Program%20Colocviu%20Lexicografie%202021_27-28_mai.pdf) 5 p.
- Mihai-Alex Moruz, **Mădălina Ungureanu**, *Old Romanian Lexicons and their Representation in DLR*, la International Conference on Linguistic Resources and Tools for Natural Language Processing, 16th Edition, 13-14 decembrie 2021, Iași (online). <https://profs.info.uaic.ro/~consilr/2021/>. 5 p.
- Iosif Camară, **Mădălina Ungureanu**, *Dosoftei - traducător al imnografiei bizantine*, Simpozionul Sfântul Ierarh Dosoftei, Mitropolitul Moldovei. 400 de ani de la naștere, Iași, 12-13 decembrie 2024. <https://www.teologie.uaic.ro/wp-content/uploads/2024/12/Simpozionul-International-Sfantul-Ierarh-Dosoftei-400.pdf> 5 p.
- **Mădălina Ungureanu**, Iosif Camară, *Dosoftei, Molităvnic de-nțăles (1681) și Octoih (cca 1683). Note privitoare la o ediție în pregătire*, Simpozionul Internațional „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, Iași, 30 mai - 1 iunie 2024. <https://mld.uaic.ro/ProgramSimpozionMLD2024.pdf> 5 p.
- **Mădălina Ungureanu**, *Premisele proiectului de editare eRomLex*, la Workshopul „Old texts, modern editions”, în cadrul PHSS, Iași, 28 octombrie 2022. 5 p.
- Ana-Maria Gînsac, **Mădălina Ungureanu**, *Probleme ale editării documentelor administrative din perioada premodernă*, la Workshopul „Old texts, modern editions”, în cadrul PHSS, Iași, 28 octombrie 2022. 5 p.

Total I.13: **210 p.**

**15.** Editor, membru în echipa editorială la Reviste cotate *Web of Science* ori edituri recunoscute (inclusiv Anale UAIC, reviste UAIC, reviste indexate BDI): (membru în echipa editorială: 10 puncte / revistă / an)

Anca-Diana Bibiri, Iosif Camară, Ana Catană-Spenchiu, Maria Moruz, **Mădălina Ungureanu** (editori), *Receptarea Sfintei Scripturi: între filologie, hermeneutică și traductologie*, XII, ISSN: 2285-5580, e-ISSN: 2821-6415 (online), 2023. 10 p.





Ana Catană-Spenchiu, Ana-Maria Gînsac, Maria Moruz, **Mădălina Ungureanu** (editori), *Receptarea Sfintei Scripturi între filologie, hermeneutică și traductologie*, IX, 2020, ISSN: 2285-5580. 10 p.

Ana-Veronica Catană-Spenchiu, Ana-Maria Gînsac, Mariana Nastasia, Mădălina Ungureanu (ed.), *Receptarea Sfintei Scripturi: între filologie, hermeneutică și teologie*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, X, 2021. ISSN: 2285-5580, e-ISSN: 2821-6415 (online). 10 p.

Indexată CEEOL: <https://www.ceeol.com/search/journal-detail?id=2840>

Iosif Camară, Ana-Veronica Catană-Spenchiu, Maria Moruz, Mădălina Ungureanu (ed.), *Receptarea Sfintei Scripturi: între filologie, hermeneutică și traductologie*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, V, 2022. ISSN: 2285-5580, e-ISSN: 2821-6415 (online). 10 p.

Membru în echipa editorială a revistei „Biblicum Jassyense. Romanian Journal for Biblical Philology and Hermeneutics”, nr. 7 (2019-2020), 8 (2021), 9 (2022). ISSN 2734-8741; ISSN-L 2068-7664. **30 p.**

Membru în Editorial Board seria Biblia Vernacula, editura Brepols.  
<https://www.brepols.net/series/BIBVER> **10 p.**

**Total I.15: 80 p.**

**16.** Coordonator, membru în comitetul științific al conferințelor, congreselor, colocviilor

coordonator: 20 puncte / manifestare

Lexicografia medievală și premodernă în era digitală, 27 mai 2021:

<https://ici.uaic.ro/2021/05/07/colocviul-international-lexicografia-academica-romaneasca-provocările-informatizării-editia-a-x-a/>

membru comitet științific: membru: (10 puncte / manifestare)

Simpozionul „Sfântul Ierarh Dosoftei, Mitropolitul Moldovei. 400 de ani de la naștere”, Iași, 12-13 decembrie 2024. 10 p.

Simpozionul Internațional „Explorări în tradiția biblică românească și europeană” ediția 2021. 10 p.

**Total I.16: 40 p.**

**17.** Referent (peer-reviewer) cu prezentarea dovezii

reviste de specialitate: (10 puncte + 3 x factor impact / activitate)

Referent pentru Swedish Journal of Romanian Studies, nr. 4/2022. **10 p.**

<https://journals.lub.lu.se/sjrs/issue/view/3278>

Referent „Museikon” 4 (2020). <https://journal.museikon.ro/images/pdf/MUSEIKON-4.pdf> **10 p.**



Evaluator Anuar de lingvistică și istorie literară, 2024. <http://alil.academiaromana-is.ro/> **10 p.**

Total I.16: 30 p.

**Total Criteriul I: 1130**

## **II. ACTIVITATEA INSTITUȚIONALĂ (20%)**

**1.1.** Contribuții la organizarea activității de cercetare și administrative: comisie de concurs, coordonare proiecte/programe de cercetare, coordonare cercuri/seminarii/mese rotunde. (5 puncte pentru fiecare activitate/ an) **30 p.**

Membru în Comisia pentru evaluare a dosarelor de concurs 2022, 2023, cf. deciziei BECA din 5.09.2022. **10 p.**

Membru în Comisia științifică privind verificarea îndeplinirii standardelor minime ale candidaților pentru posturile de cercetare, cf. Deciziei nr. 565 d. din data de 16.04.2024. **5 p.**

Membru în Comisia pentru evaluare a dosarelor de concurs 2021, cf. deciziei Senatului UAIC 11/18.03.2021. **5 p.**

Membru în comisia de evaluare a dosarelor pentru acordarea gradărilor de merit, sesiunea 2021, cf. deciziei ICI 1/03.12.2021. **5 p.**

Membru în Comisia de cercetare disciplinară a personalului de cercetare și de cercetare auxiliar la nivelul Institutului de Cercetări Interdisciplinare - Departamentul de Științe Socio-Umane, 2024. **5 p.**

**1.2.** Activități de promovare a UAIC: participare la târguri, expoziții, evenimente instituționale de promovare a cercetării (5 puncte / activitate) **15 p.**

Prezentare la Ziua cercetătorului la UAIC, 25 octombrie 2023. **5 p.**

Participare la Zilele Universității 2024, 25-26 octombrie 2024. **5p.**

Participare la Ziua cercetătorului, Sala Pașilor Pierduți, UAIC, 27 octombrie 2022. **5 p.**

**1.3.** Responsabil evaluări în comisii locale/naționale/internaționale: (50 puncte / evaluare / membru echipă de lucru)

Membru al echipei de evaluare a revistelor și editurilor, sesiunea 2020, UEFISCDI. **50 p.**

Total II.1: **95 p.**



2. Organizare manifestări științifice (conferințe, congrese, colocvii) și școli de vară, demonstrabile cu link la pagina web/program al evenimentului (*internaționale*: membru comitet organizare: 5 puncte / activitate)

Simpozionul Internațional „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, Iași, 18-20 mai 2023. (membru al comitetului de organizare) <https://mld.uaic.ro/simpozionMLD.html>

Simpozionul Internațional „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, Iași, 30 mai-1 iunie 2022. (membru al comitetului de organizare)

Simpozionul Internațional „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, Iași, 18-20 mai 2021. (membru al comitetului de organizare)

Simpozionul Internațional „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, Iași, 18-20 mai 2024. (membru al comitetului de organizare)

Total II.2: **20 p.**

3. Responsabilități în cadrul Universității și în cadrul departamentului de cercetare

Coordonator laborator, grup, colectiv de cercetare: 10 puncte anual: Coordonator grup de cercetare Monumenta linguae Dacoromanorum validat prin decizia BECA C6/14.07.2022: 2022, 2023, 2024: **30 p.**

4. Responsabilități în cadrul Senatului Universității/ Consiliul Departamentului/ Biroul Consiliului Departamentului

Membru în Consiliul Departamentului: **10 p.**

5. Membru în comisii ale universității avizate de Senat (Comisia de Etică, Comisia pentru managementul calității, Comisia de regulamente etc.) (10 puncte anual / comisie)

Membru în Comisia pentru cercetarea abaterilor disciplinare săvârșite de personalul de cercetare și auxiliar de cercetare, din cadrul Departamentului de Științe Socio-Umane. (Hotărârea Senatului nr. 8/16.11.2023) **10 p.**

6. Membru în comisii de concurs în vederea ocupării un post didactic ori de cercetare în învățământul universitar: 5 puncte / comisie

Membru în comisia de concurs pentru ocuparea unui post de asistent de cercetare, poziția 41, ICI-DSU, 2021 (decizia nr. 695/7d. din 28.02.2021)

Membru în comisia de concurs pentru ocuparea unui post de doctorand, perioadă determinată (8 luni), în cadrul proiectului RoPsalt, cf. deciziei BECA nr. 316 d din 04.03.2022





Membru în comisia de concurs pentru ocuparea postului vacant de Conferențiar, poziția 2,  
Departamentul de Limbi Moderne și Comunicare în Afaceri - Facultatea de Științe Economice,  
Universitatea Spiru Haret, București (cf. decizia rectorului 699/26.05.2023).

**Total II.6: 15 p.**

**7. Membru comisii de doctorat (admitere, îndrumare și susținere publică):**

țară: 2 puncte pentru fiecare activitate

Membru în comisia pentru susținere publică a tezei de doctorat Ion Mihai Felea, Facultatea de Litere,  
UAIC, cf. Decizia Rectorului 14326/21.07.2022.

Membru în comisia pentru susținere publică a tezei de doctorat Alexandru Călin Bârjovanu,  
Facultatea de Litere, UAIC, cf. Decizia Rectorului 7775/28.04.3023.

**Total II.7: 4 p.**

**10. Proiecte de tip mobilitate (15 puncte)**

Proiect de mobilitate pentru cercetători cu experiență din diaspora (responsabil instituția gazdă:  
Mădălina Ungureanu; invitat: dr. Vladimir Agrigoroaei, CESC M Poitiers), 28.10-3.11. 2023, cod  
proiect: PN-IV-P2-2.2-MCD-2023-0234, contract 29/23.10.2023. **15 p.**

Proiect de mobilitate - stagi de cercetare la Staatsbibliothek zu Berlin, 14-23 noiembrie 2024,  
UEFISCDI, MC2024. **15 p.**


Deplasare Erasmus+ la Institute for Polish Language-Polish Academy of Sciences, Cracovia, 8-10  
mai 2023. **15 p.**


**Total II.10: 45 p.**


**Total Criteriul II: 229p.**


**(1) Un rezultat poate fi punctat o singură dată, la criteriul ales de candidat**



Review matching profiles

Share

Submit a correction

Add alert

Madalina

Ungureanu ✓

(Ungureanu, Madalina)



Create your researcher profile

- Verify your publications
- Get alerted when your work is cited
- Showcase more than just your publications


Get started

Metrics

Open dashboard

Profile summary

11 Total documents

Identifiers	 Web of Science ResearcherID: AAG-7214-2021	11	Publications indexed in Web of Science
Published name	Ungureanu, Madalina	11	Web of Science Core Collection publications
Organization	Alexandru Ioan Cuza University	0	Preprints
		0	Dissertations or Theses
		0	Non-indexed publications
Subject Categories	Linguistics; Literature; Philosophy; Arts & Humanities - Other Topics; Communication	0	Verified peer reviews
		0	Verified editor records
		0	Awarded grants

Web of Science Core Collection metrics

1	11
H-Index	Publications

11	9
Sum of Times Cited	Citing Articles

0	0
Sum of Times Cited by Patents	Citing Patents

[View citation report](#)

[Author Impact Beamplot Summary ⓘ](#)



MENU



Documents

Peer Review

Showing 11 out of 11 publications indexed in Web of Science



Publications indexed in Web of Science (11)



Show me Web of Science Core Collection publication only (11)



Author positions included: All Publications ▾

Date: newest

< 1 of 1 >



1 THE NAMES OF

RUSSIA IN PRE-

MODERN

ROMANIAN:

PROBLEMS OF

TRANSLATION

38

References

Ginsac, AM; Moscal, D and  
Ungureanu, M  
2022

VOPROSY

ONOMASTIKI-

PROBLEMS OF

ONOMASTICS ▾

19 (3) , pp.177-194

Free Full Text from

Publisher

2 The Slavonic-

Romanian

Lexicon from Ms.

No 3473 BAR.

First Attestations

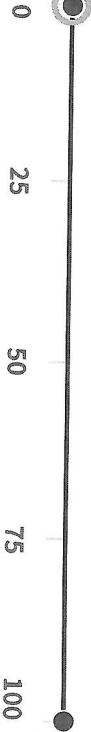
for Words,

Phrases and

Meanings

30

References



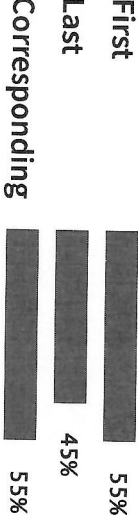
Author's publication percentile range

Overall citation percentile median

Percentile range displays for authors from 1980 to 2023.  
View all publications in full beamplot.

Open metrics dashboard to view the beamplot >

Author Position



You might be interested in...

How are recommendations generated?

Reich, Christa

Johannes Gutenberg University of Mainz

Top Journal: Musik Und Kirche

Gînsac, AM and  
Ungureanu, M  
2021

|

PHILOLOGICA

JASSYENSIA ▾

17 (2) , pp.49-56

Gavat, Inge

National University of Science & Technology

POLITEHNICA Bucharest

Top Journal: Revue Roumaine De Chimie

See more authors ▾

3 The Moscow

Lexicon

compared to the

other Slavonic-

Romanian

lexicons from the

17th century

1

Citation

16

References

Ungureanu, M and Gînsac,  
AM

2019

|

PHILOLOGICA

JASSYENSIA ▾

15 (2) , pp.245-258

7 Gînsac, Ana-Maria

1 Moscal, Dinu

1 Moruz, Maria

Co-authors

4

Slavonic-

Romanian

Lexicography in

9

Citations

38



## Education

### TEACHING SLAVONIC IN 17<sup>TH</sup> CENTURY ROMANIA: TEACHING MATERIAL BY STAICO, PROFESSOR AT TÂRGOVIȘTE

Mădălina UNGUREANU

Alexandru Ioan Cuza University of Iași; Institute of Interdisciplinary Research

e-mail: [madandronic@gmail.com](mailto:madandronic@gmail.com)

#### Abstract:

*The aim of this study is to present, based on the Rom. ms. 312 from the Academy Library in Bucharest, the teaching material used by a teacher of Slavonic in the second half of the 17<sup>th</sup> century. Rom. ms. 312 BAR is well-known particularly because it contains the largest dictionary belonging to the group of the first bilingual Romanian dictionaries. The elaboration of these dictionaries should be considered in relation to the political and cultural context of the reign of Matei Basarab, in a period in which Wallachia was influenced by the cultural prestige of Kyiv and of the metropolitan Petru Movilă, who influenced the cultural development of the Romanian Principalities. Matei Basarab wanted to restore the dominance of the Slavonic language and culture, by encouraging the development of schools, among other measures. The necessary linguistic tools were provided by Kyiv, namely the Slavonic-Ruthenian lexicon and Meletius Smotrytsky's Slavonic grammar (1619). These tools, besides being used as such in schools, provide models for the first Romanian dictionaries and the first Slavonic grammar translated into Romanian. Six Slavonic-Romanian dictionaries have survived, all written in the second half of the 17th century (except for one dating from 1649) in Wallachia, based on the Slavonic-Ruthenian lexicon published by Pamvo Berynda in 1627, which these six works adapted both in terms of the number of entries and the content of the Romanian definitions. Except for the lexicon issued in 1649, the others seem to be modified copies based on a single version. Two manuscripts containing the first Romanian bilingual lexicons also include copies after the same Romanian redaction of the Slavonic grammar. The Rom. ms. 312 comprises the lexicon, part of the grammar, and other lexicographical components, organized as additions to the main word lists. There are several studies on the content of Rom. ms. 312, yet previous research only presents it from a general perspective without much detail on its components. We shall demonstrate that its content is also more complex than that of the other lexicons, indicating and presenting its parts: the first list of words taken from the Slavonic-Ruthenian lexicon; a second list which is independent of it, but which can also be found in three of the other lexicons included in the group; three*

## 5 documents

Ungureanu, Mădălina

Export all Save all to list

Sort by Date (newest) ▼

Article • Open access

TEACHING SLAVONIC IN 17<sup>TH</sup> CENTURY ROMANIA: TEACHING MATERIAL BY STAICO, PROFESSOR AT TÂRGOVIȘTE

Ungureanu, M.

*Swedish Journal of Romanian Studies*, 2023, 6(1), pp. 46–161

Show abstract ▼ Related documents

0

Citations

Article • Open access

THE NAMES OF RUSSIA IN PRE-MODERN ROMANIAN: PROBLEMS OF TRANSLATION | LES NOMS DE LA RUSSIE EN ROUMAIN PRÉMODERNE: PROBLÈMES DE TRADUCTION

Gînsac, A.-M., Moscal, D., Ungureanu, M.

*Voprosy Onomastiki*, 2022, 19(3), pp. 177–194

Show abstract ▼ Related documents

0

Citations

Conference Paper

17<sup>TH</sup>-CENTURY ROMANIAN LEXICAL RESOURCES AND THEIR INFLUENCE ON ROMANIAN WRITTEN TRADITION

Moruz, M.-A., Ungureanu, M.

*EURALEX Proceedings*, 2022, pp. 745–754

Show abstract ▼ Related documents

0

Citations

Conference Paper

THE FIRST ROMANIAN DICTIONARIES (17<sup>TH</sup> CENTURY). DIGITAL ALIGNED CORPUS

Gînsac, A.-M., Moruz, M.-A., Ungureanu, M.

*EURALEX Proceedings*, 2022, pp. 222–229

Show abstract ▼ Related documents

0

Citations

Article

Slavonic-Romanian lexicography in the 17th century: Romanian adaptations according to Pamvo Berynda's Leksikon slavenorosskij | La lexicographie slavonne-roumaine au XVII<sup>e</sup> siècle: Adaptations roumaines d'après le Leksikon slavenorosskij de Pamvo Berynda

Gînsac, A.-M., Ungureanu, M.

*Zeitschrift für Romanische Philologie*, 2018, 134(3), pp. 845–876

7

Citations

21



ACADEMIA ROMÂNĂ  
INSTITUTUL DE FILOLOGIE ROMÂNĂ  
„ALEXANDRU PHILIPPIDE”

**ANUAR DE LINGVISTICĂ  
ȘI  
ISTORIE LITERARĂ**

T. LXIII • 2023



EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE  
București, 2023

## SUMAR

### STUDII, ARTICOLE, NOTE

MIOARA DRAGOMIR, <i>Rarități lexicale în Hronograf den începutul lumii (ms. 3517 cca 1658–1661) – analiză în vederea lucrului la Dicționarul limbii române și la Dicționarul etimologic al limbii române, redactate sub egida Academiei Române (Litera C, capăt–chizășie)</i> .....	7
ANA-MARIA MINUȚ, ION LIHACIU, <i>Observații cu privire la unele dicționare germano-române din secolul al XIX-lea</i> .....	39
MIRCEA CIUBOTARU, <i>Dialectologie și toponimie: corelații diatopice și semantice (terminologia formelor de relief)</i> .....	59
VLAD COJOCARU, <i>Toponimia ca tezaur lingvistic și patrimoniu cultural</i> .....	71
ANATOL EREMIA, <i>Considerații privind toponimia localităților urbane din Basarabia</i> .....	85
MĂDĂLINA UNGUREANU, MARIA MORUZ, <i>Dicționar de etno-horonimie românească</i> .....	97
CLAUDIU-MARIAN TEODORESCU, <i>Un inventar al lexicoanelor (digitale) pentru limba română. Perioada 1973–2022</i> .....	109
MARIANA NASTASIA, <i>Conceptul de inserat biblic – Definiție. Tipologizare. Exemple</i> .....	141
VICTOR CELAC, <i>„Orbii care cântă cântece cu povești și minuni” sau despre intertextualitate la Cervantes și Homer</i> .....	155
ASTRID CAMBOSE, <i>„Poporul” despre „femeie”, la 1900. Stereotipuri și prejudecăți de gen în Gr.G. Tocilescu, Materialuri folkloristice</i> .....	163
ANDI MIHALACHE, <i>Noțiunea de inscripționare în antropologia absenței (I)</i> .....	173

### RECENZII ȘI PREZENTĂRI DE CARTE

VALI GANEA, <i>Valea Sălăuței. Repere onomastice</i> , Cluj-Napoca, Editura MEGA, 2020, 208 p. (Daniela Butnaru) .....	195
IUSTINA NICA BURCI, <i>Despre proprietate. Categori sociale periferice. Studii de toponimie istorică în Muntenia și în Oltenia</i> , București, Editura Pro Universitaria, 2021, 272 p. (Ana-Maria Prisacaru) .....	198



# DICȚIONAR DE ETNO-HORONIMIE ROMÂNEASCĂ

MĂDĂLINA UNGUREANU\*, MARIA MORUZ\*

## 1. CONTEXT

*Anglia/ Englitera (Inglitera)/ Anglitora/ Britania (Vretania)/ Albion/ Regatul Unit/ Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord; Grecia (Greția)/ Elada/ Țara Grecească (Țara Grețască); neamț/ german (gherman)/ alaman; polon/ polac/ polonez/ leah* sunt forme alternative înregistrate de-a lungul istoriei scrisului în limba română pentru a denumi aceeași realitate. În general, studiul etnonimelor (mai ales al exonimelor) și al horonimelor în diacronie pune în evidență opțiuni diferite pentru denumirea aceleiași entități, foarte profitabile și provocatoare din punctul de vedere al cercetării. Acest fapt este și mai provocator pentru că lipsește o perspectivă de ansamblu asupra modului în care s-au format și au evoluat aceste procedee denominative. În ultimele două decenii, au fost elaborate studii asupra numelor de țări și popoare, dar acestea nu și-au propus o tratare exhaustivă a subiectului, fiind focalizate asupra anumitor perioade. Arvinte 2008 este o lucrare de referință care studiază mecanismele prin care sunt formate numele de țări în limba română înainte de perioada modernă. Gînsac *et al.* 2017 este un studiu monografic al modalităților de transfer al numelor proprii în traduceri în limba română din perioada premodernă. De altfel, eforturile de standardizare a modalităților de transfer al numelor proprii din alte limbi sunt întâlnite abia din a doua jumătate a secolului al XIX-lea și începutul secolului al XX-lea în culturile Europei occidentale; oscilația între mai multe variante în sincronie și evoluția sistemelor denominative prin acțiunea mai multor factori nu este numai o trăsătură a limbii române. Această evoluție este însă dificil de observat în absența unui inventar al tuturor formelor înregistrate, în diacronie, lucru realizabil printr-un dicționar.

### 1.1. EHR conceptualizat de Eugen Munteanu

Un astfel de dicționar a fost conceptualizat de Eugen Munteanu, în contextul unui proiect de cercetare intitulat „Etnonimia românească. Dicționar istoric al numelor de țări și de popoare în limba română” (grant CNCS 1394, competiția

---

\* Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Institutul de Cercetări Interdisciplinare – Departamentul de Științe Socio-Umane, Iași, România (andreea.ungureanu@uaic.ro; maria.moruz@uaic.ro).

## Influența limbilor de cultură asupra adaptării numelor străine în limba română în perioada premodernă

Ana-Maria Gînsac, Mădălina Ungureanu \*

*Institutul de Cercetări Interdisciplinare, Departamentul de Științe Socio-Umane, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”,  
Str. Lascăr Catargi 54, 700107 Iași, România*

### Despre articol

#### Istoric:

Primit 27 octombrie 2020

Acceptat 5 noiembrie 2020

Publicat 27 decembrie 2020

#### Cuvinte-cheie:

contact lingvistic

onomastică

toponimie

traducere

### Rezumat

Pornind de la principiul că traducerea este o negociere între două culturi efectuată de un mediator—traducătorul—și că, în consecință, rezultatul final poartă atît urmele mediatorului, cît și pe ale epocii și mediului în care traducerea a fost efectuată, analizăm în acest articol influența pe care o au limbile de cultură asupra traducerii în limba română a numelor proprii străine, în perioada premodernă (sfîrșitul secolului al XVIII-lea și începutul secolului al XIX-lea). Avem în vedere mai multe tipuri de situații. Una ar fi cea în care limba de cultură este și expresia universului de referință al numelor, chiar dacă acestea sînt prezente în texte ale căror originale sînt scrise în altă limbă decît limba de cultură respectivă. În cazul acesta, limba originalului joacă, de fapt, rolul unui intermediar. Alteori, limba de cultură joacă rolul unui model care determină—fără să fie implicat direct în actul de traducere—forma pe care o ia un nume în textul țintă. Influența de limbile de cultură ale epocii (greacă, latină), traducătorii români din perioada premodernă optează deseori pentru înlocuirea formelor din textele traduse din diferite limbi vernaculare printr-o variantă receptată prin intermediul limbilor de cultură.

## 1. Preliminarii

Cînd vine vorba despre traducerea numelor proprii geografice în perioada actuală, Neumark (1988, p. 216) recomandă verificarea lor în cel mai recent atlas. Recomandarea DOOM<sup>2</sup> (p. LII–LIII) este reproducerea întocmai a formelor grafice și fonetice din limbile de origine, ceea ce, însă, poate produce probleme de receptare și recunoaștere la nivelul pronunției. Problemele sînt cu atît mai mari atunci cînd vorbim despre traducerea numelor în perioada premodernă a scrisului românesc (cca 1780–1830). Lipsa normelor de adaptare, asimetriile sistemelor lingvistice aflate în contact (la nivel grafic, fonetic, morfosintactic), o serie de factori socioculturali, strîns legați de situația politică a provinciilor românești, au făcut ca traducătorii să aibă la îndemînă un mare număr de posibilități de transpunere, pe care le-au pus în act în mod nesistematic, rezultînd variații ale aceluiași nume atît de la un traducător la altul, cît și în cadrul aceluiași text.

Traducerea este un act de intermediere între două (sau mai multe) limbi și, de asemenea, între sistemele culturale pe care acestea le exprimă, intermediere pe care o face traducătorul, pe baza unui act de interpretare (Venuti, 1995, p. 17: „Translation is a process by which the chain of signifiers that constitutes the source-language text is replaced by a chain of signifiers in the target language which the translator provides on the strength of an interpretation”). Așadar, textul tradus poartă urmele mediatorului. Dacă în perioada contemporană se poate vorbi despre o tendință spre invizibilitate a traducătorului, astfel încît textul tradus să dea impresia că nu este o traducere, ci un text original (Venuti, 1995, p. 1–2), în perioada mai veche, opțiunile pentru o formă sau alta, pentru o strategie de traducere sau alta purtau în mod evident, printre altele, amprenta traducătorului.

Sandnes (2016, p. 541–550) consideră că schimbările pe care le cunosc numele la contactul dintre două limbi, deci și în traducere, sînt determinate de trei factori: a) caracteristici socio-culturale, b) limbile

\* Adrese de corespondență: [anamaria.gansac@gmail.com](mailto:anamaria.gansac@gmail.com) (AMG), [madandronic@gmail.com](mailto:madandronic@gmail.com) (MU).



## Editarea comparativă a lexicoanelor slavo-române din secolul al XVII-lea: proiectul eRomLex<sup>†</sup>

Ana-Maria Gînsac<sup>1</sup>, Mihai-Alex Moruz<sup>1,2</sup>, Mădălina Ungureanu<sup>1\*</sup>

<sup>1</sup>Institutul de Cercetări Interdisciplinare, Departamentul de Științe Socio-Umane, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”,  
Str. Al. Lăpușneanu 26, 700057 Iași, România

<sup>2</sup>Facultatea de Informatică, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Str. General Berthelot 16, 700483 Iași, România

### Despre articol

#### Istoric:

Primit 29 septembrie 2021

Acceptat 19 octombrie 2021

Publicat 12 decembrie 2021

#### Cuvinte-cheie:

editarea textelor

eRomLex

lexicoane slavo-române

secolul al XVII-lea

lexicografie veche

### Rezumat

Articolul prezintă proiectul eRomLex, care are ca scop realizarea unei ediții digitale comparative a celor șase lexicoane slavo-române din secolul al XVII-lea ce au ca sursă Lexiconul slavon-rutean al lui Pamvo Berînda. După prezentarea succintă a cadrului general al apariției lexicoanelor și a stadiului actual al cercetării pe această temă, am urmărit liniile generale ale proiectului, argumentînd necesitatea și beneficiile unei astfel de prezentări a materialului lexicografic. În a doua parte, exemplificînd cu extrase din materialul deja disponibil pe platforma proiectului, am arătat cîteva modalități în care autorii lexicoanelor românești valorifică informația existentă în sursă, atît la nivelul inventarului lexical, cît și la nivelul definițiilor.

Comparația a arătat că, în afară de Lex.Mard., cantitatea de material din lexicoanele românești este apropiată de cea din Lex.Ber.; scribii români nu preiau tot inventarul din sursă, dar adaugă lexeme în plus. În ceea ce privește definițiile, de obicei acestea sunt reduse față de cele din sursă, dar există și situații în care sunt adăugate în lexicoanele românești informații de diverse tipuri. Studiul lor exhaustiv, facilitat de platforma proiectului, poate oferi observații foarte interesante despre mentalitatea și educația din epoca alcătuirii lexicoanelor românești.

## 1. Introducere

Apariția și dezvoltarea lexicografiei românești în epoca premodernă urmează aceleași etape evolutive pe care acest domeniu le înregistrează și în alte culturi, iar aspectul determinant este diglosia: concurența dintre o limbă de cultură și una vulgară, care tinde să-i ia locul. În epoca veche, coexistența unei limbi de cultură, limba slavonă, și a unei limbi vulgare, dar care pretindea să capete statutul celeilalte, și diferențele fundamentale dintre cele două limbi au evidențiat necesitatea unor instrumente lexicografice bilingve, care să faciliteze transferul cultural dintre cele două limbi aflate în contact. Etapele dezvoltării instrumentelor lexicografice sînt cele cunoscute: de la glose la liste de cuvinte neordonate alfabetic și pînă la dicționarele propriu-zise, cu materialul ordonat alfabetic și de dimensiuni întinse. Prima etapă este ilustrată de glosele românești de pe marginea unor texte în limba slavonă („Glosele Bogdan”). O a doua etapă este caracterizată prin apariția unor glosare rudimentare și de mică întindere, redactate după modelul unor lucrări slavone similare: sînt cunoscute două astfel de lucrări din secolul al XVI-lea, „fragmentul de la Belgrad”, descoperit de E. Kałužniacki la Biblioteca Națională din Belgrad (Codicele miscellaneu nr. 321, fila 77, distrus în 1941) și reprodus în Kałužniacki (1894, p. 50–52), și „fragmentul de la Dragomirna”, conținut în ms. slavon nr. 149/1929 de la Mănăstirea Dragomirna, f. 161 (vezi Strungaru, 1966, p. 146; Mihăilă, 1972, p. 308). În ambele cazuri, cuvintele nu sînt ordonate alfabetic. În sfîrșit, a treia fază o reprezintă apariția dicționarilor bilingve propriu-zise, de întindere mare, cu intrările ordonate alfabetic.

<sup>†</sup>Această lucrare a fost realizată cu sprijinul unui grant acordat de Ministerul Cercetării, Inovării și Digitalizării, CNCS/CCCDI – UEFISCDI, numărul proiectului: PN-III-P1-1.1-TE-2019-0517, în cadrul PNCDI III.

\*Adresă de corespondență: [madandronic@gmail.com](mailto:madandronic@gmail.com).





LOG IN



REGISTER

Search...

All Content  

Advanced Search (/search/advanced-search)

- HOME (1) SUBJECT AREAS (/BROWSE/BROWSE-BY-SUBJECTS) PUBLISHERS (/BROWSE/BROWSE-BY-PUBLISHERS)
- JOURNALS (/BROWSE/BROWSE-BY-JOURNALS) EBOOKS (/BROWSE/BROWSE-BY-EBOOKS) GREY LITERATURE (/BROWSE/BROWSE-BY-SERIES)
- CEEOL-DIGITS (/BROWSE/BROWSE-BY-SERIES-CEEOL) INDIVIDUAL ACCOUNT (/PERSONAL-USER-ACCOUNT/NEW-TO-CEEOL) HELP (/HELP/)
- CONTACT (/CONTACT/GENERAL-CONTACT)
  - for PUBLISHERS (/for-publishers-editors/CEEOL-for-publishers/new-to-CEEOL)
  - for LIBRARIANS (/for-librarians/CEEOL-for-libraries/new-to-CEEOL)

Museikon. A Journal of Religious Art and Culture / Revue d'art et de culture religieuse

Museikon. A Journal of Religious Art and Culture / Revue d'art et de culture religieuse

**Publishing House:** Muzeul National al Unirii Alba Iulia

**Subject(s):** Christian Theology and Religion, History, Anthropology, Social Sciences, Language and Literature Studies, Fine Arts / Performing Arts, Cultural history, Architecture, Visual Arts, Studies of Literature, Middle Ages, Theology and Religion, Sociology of Art

**Frequency:** 1 issues

**Print ISSN:** 2601-2200

**Status:** Active

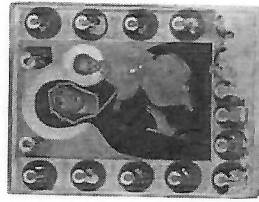
Issues/Articles   Journal Information

27

2017 | 2018 | 2019 | 2020 | 2021 | 2022

Issue No. 4/4

**museikon**



**museikon**















**Year:** 2020  
**Volume:** 4  
**Number:** 4

An exploration into several fields of religious history and culture: history of literature; iconography; painting; theology; material culture; architecture; philology; epigraphy; cinema; contemporary art.

Table of Content

(/api/download/GetIssueDocument?documentID=50417)

### Articles list

- The Eagle from the Apse of the Church Saint-George in Karinia (1281). Puzzling Heraldry, Defaced Inscriptions, and Odd Iconographic Choices in Inner Mani after the Second Council of Lyon. 
- Philosofia Picta. On the Reception of the Neo-Platonism of Florence in Buda. 
- The Chronology of the Murals in the Râmeț Monastic Church (Alba County, Romania) Based on a Reevaluation of the Dating of the Narthex Inscription 
- Foreign Wisdoms 
- Les peintures de l'église Saint-Sauveur de Berestovo 
- Texts and Icons in Worship, Communication, Propaganda 
- Written Sources on 17th-century Russian Icons in the Orthodox East: 
- Russian Sacred Objects in the Orthodox East 
- Russian Orthodox Art in the Bulgarian Lands from the 16th until the Late 19th Century: 
- Icons as Marketable Objects 
- Le Musical Instruments in the Early Vernacular Translations of the Psalms (2) 
- Le Musical Instruments in the Early Vernacular Translations of the Psalms (2) (/search/article-detail?id=925058) 
- (Le Musical Instruments in the Early Vernacular Translations of the Psalms (2))

28



**Author(s):** Ana-Maria Gânsac, Alin Suci, Andrea Svobodová, Constanța Burlacu, Iosif Camară, Ileana Sasu, Jacopo Bisagni, Katarzyna Jasińska, Kateřina Voleková, **Mădălina Ungureanu**, Stephen Morrison, Vladimir Agrigoroaei, Vlad Bedros

**Language:** English

**Subject(s):** Christian Theology and Religion, History, Anthropology, Literary Texts, Education, Fine Arts / Performing Arts, Cultural history, Music, Essay | Book Review | Scientific Life, Review, Bibliography, General Reference Works, Visual Arts, Comparative history, History of ideas, Oral history, Middle Ages, Modern Age, Theology and Religion, Comparative Studies of Religion, Religion and science , 13th to 14th Centuries, 15th Century, 16th Century, 17th Century, 18th Century, 19th Century, Cultural Essay, Scientific Life, Source Material, Sociology of Art, Sociology of Religion, History of Religion, History of Art

**Issue:** 4/4/2020

**Page Range:** 257-302

**No. of Pages:** 47

**Summary/Abstract:** This paper represents a continuation of the previous publication "The Musical Instruments in the Early Vernacular Translations of the Psalms. Collective Research" (Museikon, 3, 2019, p. 67-140), henceforth abbreviated as Musical Instruments... 2019. The study will be continued in the next issue of Museikon (5, 2021), covering more languages and furthering the discussions.

Menocchio (2018)

Menocchio

L'art médiéval est-il contemporain? Acte IV

Many Ways to Die, One Resurrection

Notes and Property Marks on Old Printed Books from the Collection of the Metropolitan Library in Bucharest

Constantin Cioc: Teolografii

Review/data bases/ conferences/ latest publications/projects

Download 

Back to list (<https://www.ceeol.com/>)

Annette Klosa-Kückelhaus, Stefan Engelberg,  
Christine Möhrs, Petra Storjohann (eds.)

# Dictionaries and Society



Proceedings of the  
XX EURALEX International Congress,  
12-16 July 2022,  
Mannheim, Germany

IDS

IDS-Verlag



*Annette Klosa-Kückelhaus*

Lexicography for society and with society – COVID-19 and dictionaries..... 113

*Carolyn Müller-Spitzer/Jan Oliver Rüdiger*

The influence of the corpus on the representation of gender stereotypes  
in the dictionary. A case study of corpus-based dictionaries of German ..... 129

*Laura Pinnavaia*

Identifying ideological strategies in the making of monolingual English  
language learner's dictionaries..... 142

*Petra Storjohann*

The public as linguistic authority: Why users turn to internet forums to differentiate  
between words ..... 155

### **Lexicography: Status, Theory and Methods**

*Konan Kouassi*

Mensch-Maschine-Interaktion im lexikographischen Prozess zu lexikalischen  
Informationssystemen ..... 172

*Ana Salgado/Rute Costa/Toma Tasovac*

Applying terminological methods to lexicographic work: terms and their domains..... 181

*Gilles-Maurice de Schryver*

Metalexicography: an existential crisis ..... 196

### **Corpora in Lexicography**

*Nils Diewald/Marc Kupietz/Harald Lungen*

Tokenizing on scale  
Preprocessing large text corpora on the lexical and sentence level ..... 208

*Ana-Maria Gînsac/Mihai-Alex Moruz/Mădălina Ungureanu*

The first Romanian dictionaries (17<sup>th</sup> century). Digital aligned corpus..... 222

*Iztok Kosem*

Trendi – a monitor corpus of Slovene ..... 230

*Simon Krek/Polona Gantar/Iztok Kosem*

Extraction of collocations from the Gigafida 2.1 corpus of Slovene..... 240

*Meike Meliss/Vanessa González Ribao*

Vergleichbare Korpora für multilinguale kontrastive Studien  
Herausforderungen und Desiderata..... 253

*Irene Renau/Rogelio Nazar*

Towards a multilingual dictionary of discourse markers  
Automatic extraction of units from parallel corpus..... 262



**Historical Lexicography: German***Volker Harm**Wortgeschichte digital: A historical dictionary of New High German* ..... 701*Andrea Moshövel**Skatologischer Wortschatz im Frühneuhochdeutschen als kulturgeschichtliche und lexikographische Herausforderung* ..... 711**Historical Lexicography: Romance and Other Languages***Maria Arapopoulou/Georgios Kalafikis/Dimitra Karamitsou/Efstratios**Sarischoulis/Sotiris Tselikas**“Vocabula Grammatica”: threading a digital Ariadne’s String in the labyrinth of Ancient Greek scholarship* ..... 725*Anaïs Chambat**La lignée «Capuron-Nysten-Littré» entre ruptures et continuités doctrinales* ..... 735*Mihai-Alex Moruz/Mădălina Ungureanu**17th-century Romanian lexical resources and their Influence on Romanian written tradition* ..... 745*Clarissa Stincone**Usage labels in Basnage’s Dictionnaire universel (1701)* ..... 755*Marija Žarković**The legal lexicon in the first dictionary of the Spanish Royal Academy (1726–1739)  
The Concept of the Judge* ..... 765**(Historical) Lexicology***Ellert Thor Johannsson**Old words and obsolete meanings in Modern Icelandic* ..... 777*Pius ten Hacken/Renáta Panocová**The etymology of internationalisms  
Evidence from German and Slovak* ..... 792**Neologisms and Lexicography***Ieda Maria Alves/Bruno Maroneze**From society to neology and lexicography  
Relationships between morphology and dictionaries* ..... 804*Jun Choi/Hae-Yun Jung**On loans in Korean new word formation and in lexicography* ..... 814*Lars Trap-Jensen/Henrik Lorentzen**Recent neologisms provoked by COVID-19 in the Danish Language and in  
The Danish Dictionary* ..... 825

Meijerbergs arkiv för svensk ordforskning 44

NORNA-rapporter 98

# Namn i skrift. Names in Writing

Handlingar från NORNAs 48:e symposium  
i Göteborg den 29–30 november 2018

Göteborg 2020

Ingår som del 44 i Meijerbergs arkiv för svensk ordforskning  
och som NORNA-rapporter 98

© Respektive författare och  
Meijerbergs institut för svensk etymologisk forskning  
Göteborgs universitet  
Box 200 SE-405 30 Göteborg

Tryck: Brandfactory AB  
Sättning: Jocke Wester  
Bokens omslag har formgivits av Sven Lindström och baseras på ett foto  
av Michelle Waldispühl.

ISSN 0346-6728  
ISSN 0348-7741  
ISBN 978-91-7276-098-1  
ISBN 978-91-87850-03-5



## Contents

Introduction.....	7
<i>Emilia Aldrin</i>	
Namnbrukets betydelse för social och kulturell representation i grundskolans läromedel. Beskrivning av ett projekt.....	13
<i>Martin Sejer Danielsen</i>	
Sagn som kilde i stedsnavneforskningen – et indledende studie.....	23
<i>Ann-Catrine Edlund, Lars-Erik Edlund &amp; Ulf Lundström</i>	
Basttulijani och Janosa Eva. Personnamn och identifikation i Kågeträskdagboken 1891–1901.....	37
<i>Birgit Falck-Kjällquist</i>	
Namndubletter på namnbärare i bohuslänska farvatten.....	61
<i>Staffan Fridell</i>	
Omtolkning av ortnamn genom felläsning.....	73
<i>Ana-Maria Gînsac &amp; Mădălina Ungureanu</i>	
Writing foreign toponyms in premodern Romanian (1780–1830).....	79
<i>Linnea Gustafsson</i>	
Smeknamn som identitetsskapande textresurs.....	97
<i>Kaisa Rautio Helander</i>	
Fra sitatnavn til ortografiske lånenavn. Eksempler fra nordsamiske områder i Sverige og Norge.....	113
<i>Olof Holm</i>	
Smeknamn i vardagslag och i skrift. Bruket av hypokorismer i det medeltida Jämtland.....	127
<i>Johan Järlehed</i>	
Pride and profit: naming and branding. Galicianness and Basqueness in public space.....	147
<i>Simon Kistler</i>	
Respelling names. The long vowels /i, u, ü/ and the New High German Diphthongisation in Swiss names.....	177

Jörn Albrecht, Gunter Narr (Hrsg.)

# Geschichte der romanischen Länder und ihrer Sprachen

Innerromanischer und deutsch-romanischer Sprachvergleich  
Mit besonderer Berücksichtigung der Dacoromania

Festschrift für Rudolf Windisch

narr  
ranck  
e/atte  
mpto

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen  
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über  
<http://dnb.dnb.de> abrufbar.

© 2021 · Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG  
Dischingerweg 5 · D-72070 Tübingen

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede  
Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne  
Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für  
Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und  
Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Alle Informationen in diesem Buch wurden mit großer Sorgfalt erstellt. Fehler können  
dennoch nicht völlig ausgeschlossen werden. Weder Verlag noch Autor:innen oder  
Herausgeber:innen übernehmen deshalb eine Gewährleistung für die Korrektheit des  
Inhaltes und haften nicht für fehlerhafte Angaben und deren Folgen. Diese Publikation  
enthält gegebenenfalls Links zu externen Inhalten Dritter, auf die weder Verlag noch  
Autor:innen oder Herausgeber:innen Einfluss haben. Für die Inhalte der verlinkten Seiten  
sind stets die jeweiligen Anbieter oder Betreibenden der Seiten verantwortlich.

Internet: [www.narr.de](http://www.narr.de)  
eMail: [info@narr.de](mailto:info@narr.de)

CPI books GmbH, Leck

ISBN 978-3-8233-8523-3 (Print)  
ISBN 978-3-8233-9523-2 (ePDF)



## Inhalt

<i>Gunter Narr</i>	
Unwissenschaftliche Anmerkung .....	9
<i>Jörn Albrecht</i>	
Zur Einführung .....	13
<i>Eugenia Bojoga</i>	
Parlons-nous roumain ou moldave ? .....	21
<i>Winfried Busse &amp; Gabriele Beck-Busse</i>	
Gedanken zur inhaltlichen Wortbildungslehre .....	45
<i>Adrian Chircu</i>	
Adverbes régionaux français .....	57
<i>Wolfgang Dahmen &amp; Eugen Munteanu</i>	
Ein sächsischer Pfarrer des 18. Jahrhunderts als Romanist und Rumänist <i>avant la lettre?</i> .....	73
<i>Luminița Fassel</i>	
Romanistica – în jurul unei definiții .....	95
<i>Hans-Martin Gauger</i>	
Gauger, Oestereicher, Windisch – Unsere „Einführung in die romanische Sprachwissenschaft“ (1982) .....	109
<i>Ana-Maria Gînsac &amp; Mădălina Ungureanu</i>	
L'adaptation formelle des toponymes étrangers dans les traductions roumaines de l'allemand (1780–1830) .....	133
<i>Thorsten Greiner</i>	
Du nouveau, – idées et formes .....	151
<i>Wolf D. Gruner</i>	
Französische Europapläne und Europaideen im Zeitalter von Revolution und Aufklärung .....	187
<i>Thede Kahl</i>	
Sprache und Identität der Kraschowaner .....	217

# Translation Automatism in the Vernacular Texts of the Middle Ages and Early Modern Period

*Edited by*

VLADIMIR AGRIGOROEI

ILEANA SASU



BREPOLS

© BREPOLS PUBLISHERS

THIS DOCUMENT MAY BE PRINTED FOR PRIVATE USE ONLY.  
IT MAY NOT BE DISTRIBUTED WITHOUT PERMISSION OF THE PUBLISHER.

Ouvrage publié avec le soutien du *Centre d'études supérieures de civilisation médiévale CESCO – UMR 7302* (Université de Poitiers).

© 2023, Brepols Publishers n. v., Turnhout, Belgium.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise without the prior permission of the publisher.

D/2023/0095/228

ISBN 978-2-503-60033-8

E-ISBN 978-2-503-60034-5

DOI 10.1484/M.BIBVER-EB.5.129177

Printed in the EU on acid-free paper.

© BREPOLS PUBLISHERS

THIS DOCUMENT MAY BE PRINTED FOR PRIVATE USE ONLY.  
IT MAY NOT BE DISTRIBUTED WITHOUT PERMISSION OF THE PUBLISHER.



# Table of Contents

<b>Acknowledgements</b>	11
<b>Abbreviations</b>	13
<b>Foreword</b>	
<b>Translation Clusters, Translation Units, and Language Automatisms Describing Organic Language Phenomena found in Translation</b> <i>Vladimir AGRIGOROAEL — Ileana SASU</i>	27
<b>Low-Prestige Sociolects, Oral Translations, and Grammatical Aspects of the Translation Process</b>	
<b>I Colloquial Calque Translations, Greenhorn Gaffes, and Grammaticalisation Clusters in a Latin Complaint of the Romanian Knezes from the Remete Estate, c.1360–1380</b> <i>Claudia TĂRNĂUCEANU — Ana-Maria GÎNSAC — Cosmin POPA-GORJANU</i>	43
<b>II The Issue of Heresy and Oral Translation Errors in Two Low-Prestige Contexts from Twelfth-Century France</b> <i>Vladimir AGRIGOROAEL</i>	52
<b>III The Psalter as a School Exercise in Medieval Russia The Case of the Thirteenth-Century Boy Onfim</b> <i>Jos SCHAEKEN</i>	57
<b>IV Old English Knowledge in the Interlinear Middle English Translation of a Homily from the Tiberius Psalter</b> <i>Ileana SASU</i>	62
<b>V Fluctuant Translation Strategies in Two Thirteenth-Century Administrative Documents Written in Latin and Old French</b> <i>Marco ROBECCHI</i>	69

VI	Translation Choices for the Latin Adnominal Genitive in the Old Czech Psalters <i>Kateřina VOLEKOVÁ</i>	79
VII	Who is Hiding the Face of God? The Translation Choices for the Church Slavonic Dative Absolute in Early Romanian Psalters <i>Mădălina UNGUREANU — Ion-Mihai FELEA</i>	88
VIII	Tracing Translation Models The Case of Caucasian Albanian <i>Jost GIPPERT</i>	97
<u>Literal Translations</u>		
IX	The <i>Beneurez huem</i> , the <i>Cunseil de feluns</i> (and the <i>Chaere de pestilence</i> ) of Ps 1:1 in a Series of Twelfth- and Thirteenth-Century Old French texts <i>Vladimir AGRIGOROEI</i>	109
X	Identical Translation Choices and the Issue of the Origin of the Third Old Czech Psalter Translation <i>Hana KREISINGEROVÁ</i>	115
XI	Identical Language Automatisms and Translation Clusters in the Old French Oxford Psalter and Eadwine Psalter Analysis of Ps 151 <i>Vladimir AGRIGOROEI</i>	122
XII	Psalm Quotations in the Old Hungarian Versions of a Latin Prayer and the Issue of Automatisms in Translation <i>Ágnes KORONDI</i>	130
XIII	The Old Czech Hapax Legomenon <i>Domoskyna</i> as a Modern Czech Poetic Expression <i>Kateřina VOLEKOVÁ</i>	139
XIV	The Allophone Translator of a Franciscan 'Rule with a Bull' and His Use of Greek Biblical Quotations <i>Vladimir AGRIGOROEI</i>	148
XV	Referencing Female Characters in the Old English <i>Heptateuch</i> Translation of Genesis Evidence against Translation Automatisms <i>Ondřej FÚSIK</i>	156

- XXV Old Testament References in the Cathar *Interrogatio Iohannis*,  
the Linguistic Conundrum of Its (Greek) Source, and the Issue of  
Diorthoses vs. Retranslations 233  
*Vladimir AGRIGOROEI*
- XXVI Creative Calques in the Early Romanian Translations of the Psalter 239  
Translatological and Philological Approaches  
*Mădălina UNGUREANU — Ion-Mihai FELEA*
- XXVII The Place of the Wycliffite Bible in the Production of Fifteenth-Century  
Middle English Sermons 248  
*Stephen MORRISON*
- XXVIII Translators and Preachers at Work 256  
Latin Models and Vernacular Outcomes in the Old Occitan Waldensian  
Translation(s) of Iacobus de Varagine's *Sermones*  
*Andrea GIRAUDO*
- XXIX Multiplying Words 265  
The Wycliffite Bible and the Development of the Biblical Register  
*Elizabeth SOLOPOVA*
- XXX When Philology Has the Upper Hand 271  
'Culture-Specific Items' and Their Translation in Sixteenth-Century  
Romanian Psalters as Proof of a Prototype Text  
*Ana-Maria GÎNSAC*
- The Issue of Synonymy
- XXXI *Vypitvaj tuto rybu* 281  
Dissecting the Manuscript Fragment of the Old Czech Tobit and Its  
Relation to Polish Translations  
*Kateřina VOLEKOVÁ — Katarzyna JASIŃSKA*
- XXXII Synonymic Variation in the New Testament of the Fourth Redaction of  
the Old Czech Translation of the Bible (1450–1489) 288  
*Katarína DŽUNKOVÁ*
- XXXIII A Pan-European Translation Cluster? 296  
Synonymic Variations in the Vernacular Translation Choices for  
*Τυμπανιστριαί* / *Tympanistriae* (Ps 67:26)  
*Vladimir AGRIGOROEI — Ileana SASU — Kateřina VOLEKOVÁ —  
Andrea SVOBODOVÁ — Katarzyna JASIŃSKA — Ágnes KORONDI —  
Mădălina UNGUREANU — Ana-Maria GÎNSAC*





ACADEMIA ROMÂNĂ – FILIALA IAȘI  
INSTITUTUL DE FILOLOGIE ROMÂNĂ „ALEXANDRU PHILIPPIDE”

**ACTELE COLOCVIULUI INTERNAȚIONAL  
„LEXICOGRAFIA ACADEMICĂ ROMÂNEASCĂ.  
PROVOCĂRILE INFORMATIZĂRII”  
2023**

PRESA UNIVERSITARĂ CLUJEANĂ  
2023

## CUPRINS

Cuvânt-înainte	7
----------------	---

### Conferințe în plen

<i>Slovenian Language Resources at Your Fingertips: Fran, Franček, The Terminologiške Web Portal, and the Language Advisory Service</i> (Nataša Gliha Komac, Andrej Perdih)	11
--	----

<i>The Name of the Game Is Comparable Corpora</i> (Ruslan Mitkov)	27
--	----

### Masă rotundă

Prezent și perspective în lexicografia academică românească	33
---	----

### Lucrări prezentate

Observații la referențierea <i>Chestionarelor Muzeului Limbii Române</i> în <i>Bibliografia DLR</i> (Cosmina-Maria Berindei)	45
---	----

<i>Aspecte ale transpunerii în format digital a unui dicționar tipărit în alfabet de tranziție</i> (Alina-Mihaela Bursuc)	59
--	----

<i>Particularități lexico-semantice în capitolul „Povățuiri și învățături”. Analiză comparativă între Liturghierul din 1815 de la Chișinău și ediția din 2012 de la București</i> (Maria-Lucreția Cazac)	69
---	----

<i>O traducere în română, efectuată pe la sfârșitul secolului al XVIII-lea, după Voltaire. Observații în vederea identificării traducătorului</i> (Victor Celac)	81
---	----

<i>DLR – posibil corpus gold pentru limba română</i> (Călina-Georgiana Ciocoiu)	119
--	-----

<i>Lexicologia și lexicografia: câteva direcții de dezvoltare și delimitări conceptuale</i> (Marius-Radu Clim)	127
<i>Rarități lexicale în Hronograf den începutul lumii (ms. 3517 cca 1658–1661) – analiză în vederea lucrului la Dicționarul limbii române și la Dicționarul etimologic al limbii române, redactate sub egida Academiei Române (Litera D, da-denlăuntru)</i> (Mioara Dragomir)	137
<i>Estrelas a brilhar, marinheiro ao mar. Dictons météorologiques avec des étoiles dans les langues romanes</i> (José Enrique Gargallo Gil, Maria-Reina Bastardas i Rufat)	153
<i>Propuneri etimologice la vol. II din litera D al Dicționarului etimologic al limbii române (DELR)</i> (Ion Giurgea, Cristian Moroianu, Iulia Barbu-Comaromi)	169
<i>Teaching Specialized Languages in Higher Education – An Erasmus+ Initiative for Less Widely Used European Languages (Including Romanian)</i> (Teodora Ghivirigă)	179
<i>Memorialistica românească în contextul digitalizării. Proiectul unei baze de date despre receptarea în presa culturală (selectiv între anii 1960–2020)</i> (Ofelia Ichim, Nicoleta Borcea, Astrid Cambose, Maricica Munteanu, Ramona Luca)	189
<i>Shaping of the Old Polish Inflection – the Lexical Database of Medieval Polish Language</i> (Katarzyna Jasińska-Różycka)	199
<i>Elemente de jargon în publicitatea românească contemporană</i> (Crina-Ancuța Macovei)	207
<i>Fenomenele astronomice. Gravitația – studiu de caz</i> (Laura Manca)	221
<i>Elementele germane din lucrarea Kleines walachisch-deutsch und deutsch-walachisches Wörterbuch de Andreas Clemens, Buda, 1821</i> (Mariana Nastasia)	235
<i>Digitalizarea dicționarelor românești vechi (din secolul al XVII-lea): cum și de ce?</i> (Mădălina Ungureanu, Elena Isabelle Tamba, Alex Moruz)	251
Lista participanților	265



# DIGITALIZAREA DICȚIONARELOR ROMÂNEȘTI VECHI (DIN SECOLUL AL XVII-LEA): CUM ȘI DE CE?

MĂDĂLINA UNGUREANU\*, ELENA ISABELLE TAMBA\*\*, ALEX MORUZ\*\*\*

Motto: „Această carte au fost scrisă pe rumânie și nu-i bună de nemică.”

(Cod. Vor. 53v)

## 1. Preliminarii

În această lucrare<sup>1</sup> propunem o analiză a digitalizării unui corpus de dicționare slavo-române din secolul al XVII-lea, dar și a metodei de utilizare a acestui corpus.

Însemnarea din motto îi aparține unui anume Costantin ot Dornă, care a notat-o în 1733 pe o filă din manuscrisul *Codicelui Voronețean* (Mariana Costinescu, în Cod. Vor.: 16). Nu știm cu siguranță ce a vrut să spună Costantin ot Dornă; deși însemnarea este cu 100 de ani mai târzie, Papacostea (1983: 249) o amintește în contextul slavonismului cultural și al orientării spre cultura slavonă care caracterizează partea tradiționalistă a societății muntenești din secolul al XVII-lea, caracteristici pe seama cărora este pusă înființarea școlilor de limbă slavonă. Acestea răspundeau, pe de o parte, nevoii preoților, tipografilor și a celor implicați în producția de carte, grămaticilor etc. de a învăța slavona, dar, pe de altă parte, erau și expresia încercării de emancipare economică și militară de sub turco-fanarioți (ibid.: 247–248).

În acest context al înfloririi învățământului în slavonă a fost plasată și apariția primelor dicționare bilingve slavo-române, care, împreună cu traducerea *Gramaticii* lui Meletie Smotrițki (1619), au servit, probabil, ca materiale didactice în aceste școli (mai ales la școala

---

\* Institutul de Cercetări Interdisciplinare – Departamentul de Științe Socio-Umane de la Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, str. Alexandru Lăpușeanu nr. 26, Iași.

\*\* Institutul de Filologie Română „Alexandru Philippide” al Academiei Române – Filiala Iași, str. Th. Codrescu, nr. 2, Iași.

\*\*\* Facultatea de Informatică de la Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, str. General Berthelot, nr. 16, Iași.

<sup>1</sup> *Acknowledgement*: acest text include informații obținute în cursul cercetării din proiectul *Primele dicționare bilingve românești (secolul al XVII-lea). Corpus digital prelucrat și aliniat (eRomLex)*, finanțat de UEFISCDI pentru perioada 2021–2022 (cod PN-III-P1-1.1-TE-2019-0517), director: CS II dr. Mădălina Ungureanu, <http://www.scriptadacoromanica.ro/bin/view/eRomLex/>.

PROCEEDINGS OF THE 16th  
INTERNATIONAL CONFERENCE  
“LINGUISTIC RESOURCES AND TOOLS  
FOR NATURAL LANGUAGE PROCESSING”,  
ONLINE, 13-14 DECEMBER 2021

*Editors*

Petru Rebeja  
Mihaela Onofrei  
Dan Cristea  
Dan Tufiş

*Organisers*

Institute for Computer Science  
Romanian Academy, Iaşi Branch

“Mihai Drăgănescu” Research Institute for Artificial Intelligence  
Romanian Academy, Bucharest

Faculty of Computer Science  
“Alexandru Ioan Cuza” University of Iaşi

Romanian Association of Computational Linguistics

Under the auspices of the Academy of Technical Sciences of Romania



DATA STRUCTURE AND ACQUISITION IN DELORO – A TECHNOLOGY FOR DECIPHERING OLD CYRILLIC-ROMANIAN DOCUMENTS .....	59
<i>Dan Cristea, Cristian Pădurariu, Petru Rebeja, Andrei Scutelnicu, and Mihaela Onofrei</i>	
PRESERVATION OF ROMANIAN LINGUISTIC HERITAGE. FRAMEWORK FOR DIALECTAL DATA MANAGEMENT .....	75
<i>Silviu-Ioan Bejinariu, Florin Iftene, Manuela Nevaci, and Carmen Irina Floarea</i>	
OLD ROMANIAN LEXICONS AND THEIR REPRESENTATION IN DLR .....	93
<i>Mihai Alex Moruz and Mădălina Ungureanu</i>	
<b>CHAPTER 3. DATASETS AND CORPORA .....</b>	<b>103</b>
ROITD: ROMANIAN IT QUESTION ANSWERING DATASET .....	105
<i>Dragoș Constantin Nicolae and Dan Tufiş</i>	
A PUZZLE-BASED DATASET FOR NATURAL LANGUAGE INFERENCE .....	119
<i>Roxana Szomiu and Adrian Groza</i>	
BUILDING A CORPUS OF MEDICAL PARAPHRASES IN ROMANIAN .....	139
<i>Ioana Buhnilă</i>	
<b>CHAPTER 4. SPEECH AND TEXT MODELS FOR ROMANIAN LANGUAGE .....</b>	<b>153</b>
A NEW METHOD OF EMPHASIZING THE FORMANTS OF THE VOCAL SPECTRUM .....	155
<i>Marius Zbancioc and Monica Feraru</i>	
ROMANIAN TEXT ANONYMIZATION EXPERIMENTS FROM THE CURLICAT PROJECT .....	165
<i>Vasile Păiş, Elena Irimia, Radu Ion, Dan Tufiş, Maria Mitrofan, Verginica Barbu Mititelu, Andrei-Marius Avram, and Eric Cureau</i>	
<b>CHAPTER 5. LANGUAGE VARIETIES AND SOCIAL MEDIA .....</b>	<b>179</b>
STATISTICS OF SOME REGIONAL VARIETIES OF ROMANIAN GREETINGS .....	181
<i>Anca-Diana Bibiri, Mihaela Colhon, and Mihaela Mocanu</i>	
OFFENSIVE LANGUAGE IDENTIFICATION IN SOCIAL MEDIA FOR ROMANIAN LANGUAGE .....	199
<i>Mihaela Onofrei, Diana Trandabăţ, and Bogdan-Andrei Donu</i>	
A SURVEY ON FAKE NEWS DETECTION TECHNIQUES .....	207
<i>Radu Ciora, Marius Cioca, and Daniela Gîfu</i>	
<b>INDEX OF AUTHORS .....</b>	<b>215</b>

## FOREWORD

This volume is an acronym for the Linguistic Resources 13-14 December – Deep Learning institutes of the Institute of the Faculty of Iaşi and the of the previous Academy of Romania.

More than one during the evening the context of are grateful to reviewers who skilfully managed the Conference with linguists, but a students in Cor languages, with perspective. The in the format of

The conferer presentations of lectures delivered keynote speeches lectures are included. The contribution Linguistic Resources Speech and Text Social Media.



## Old Romanian Lexicons and Their Representation in DLR

MIHAI ALEX MORUZ<sup>1,2</sup> and MĂDĂLINA UNGUREANU<sup>1</sup>

<sup>1</sup>*Department of Social Sciences and Humanities,  
Institute of Interdisciplinary Research,  
"Alexandru Ioan Cuza" University of Iași*

<sup>2</sup>*Faculty of Computer Science,  
"Alexandru Ioan Cuza" University of Iași*

mmoruz@info.uaic.ro, andreea.ungureanu@uaic.ro

### Abstract

The expansion of Catholicism and Protestantism in Eastern Europe in the first half of the 17th century resulted in a counter-reform of Orthodoxy, a context that determined the issue of several Slavonic linguistic instruments, among which Pamvo Berynda's Slavonic-Ruthenian Lexicon [Kiev, 1627], the most significant lexicographic work of the time in the Slavonic area. This movement had an equally strong impact upon the Romanian area, mainly in Wallachia, and thus six Slavonic-Romanian dictionaries were written in the second half of the 17th century, having Lex.Ber. as a source, and related in an as yet unknown manner. These lexicons are available as manuscripts and are being digitized within the RomLex project, which aims at the elaboration of a comparative digital edition.

While analysing these lexicons, we have become interested in the manner in which the lexical inventory from these sources has been integrated into the Thesaurus of the Romanian Language (if at all) from the standpoint of attestation chronology, phonetic or morphologic variants and senses; therefore, we have studied the occurrences of words, glosses and parts of glosses that are to be found in examples and glosses of the DLR.

This paper will describe the methods which we have employed for the search and matching of these digitized Slavonic-Romanian dictionaries to DLR, together with numerical data regarding matches.

### 1 Introduction

The expansion of Catholicism and Protestantism in Eastern Europe in the first half of the 17th century resulted in a counter-reform of Orthodoxy and reactions from the Orthodox clergy; the best known is that of the Metropolitan of Kiev, Petru Mohyla. His activity to increase the prestige of Orthodoxy over Catholicism and Protestant currents was carried out including by writing or translating numerous official or dogmatic works, a context that determined the issue of several Slavonic linguistic instruments, among which Pamvo Berynda's Slavonic-Ruthenian

**PROCEEDINGS OF THE 17th  
INTERNATIONAL CONFERENCE  
“LINGUISTIC RESOURCES AND TOOLS  
FOR NATURAL LANGUAGE PROCESSING”**

**CHIȘINĂU AND ONLINE  
10-12 NOVEMBER 2022**

*Editors:*

Svetlana Cojocaru  
Victoria Bobicev  
Tatiana Verlan  
Dan Tufiş  
Dan Cristea

*Organisers*

Academy of Sciences of Moldova

Vladimir Andrunachievici Institute of Mathematics and Computer Science,  
Chișinău

Technical University of Moldova,  
Chișinău

Institute of Computer Science, Iași branch of Romanian Academy

Institute for Artificial Intelligence “Mihai Drăgănescu”, Romanian Academy,  
Bucharest

“A. Philippide” Institute of Romanian Philology, Iași branch of Romanian Academy

“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași,  
Faculty of Computer Science

Romanian Association of Computational Linguistics

The event was organized under the auspices of the Technical Sciences Academy of Romania and  
was dedicated to Ukrainian scientists.

<i>Silviu-Ioan Bejinariu, Ramona Luca, Florin Iftene, Manuela Nevaci, Carmen Irina Floarea, Nicolae Saramandu</i>	
PAREMCOR – CONTEMPORARY ROMANIAN LANGUAGE CORPUS OF PROVERBS AND ANTI-PROVERBS.....	93
<i>Anca-Diana Bibiri, Maria Moruz, Mihai Alex Moruz</i>	
<b>CHAPTER 4. DIGITAL HERITAGE.....</b>	<b>103</b>
THE RECURRENCE OF THE 16 <sup>TH</sup> CENTURY ROMANIAN PSALTERS VOCABULARY IN THE 17 <sup>TH</sup> CENTURY LEXICONS BASED ON AUTOMATIC CORPORA COMPARISON.....	105
<i>Ana-Maria Gînsac, Mihai Alex Moruz, Mădălina Ungureanu</i>	
APPLYING YOLOv5 LEARNING IN DETECTING OLD CYRILLIC-ROMANIAN CHARACTERS.....	115
<i>Dan Cristea, Petru Rebeja, Cristian Pădurariu</i>	
EVALUATION OF PHILOLOGICAL RESOURCES IN THE ONLINE ENVIRONMENT.....	123
<i>Eugenia Mincu</i>	
THE FIRST SLAVONIC-ROMANIAN LEXICONS (17 <sup>TH</sup> CENTURY): A DIGITAL COMPARATIVE EDITION AND HOW TO USE IT.....	131
<i>Mihai Alex Moruz, Mădălina Ungureanu</i>	
<b>CHAPTER 5. SEMANTICS AND PRAGMATICS.....</b>	<b>139</b>
A PLATFORM FOR PROCESSING HETEROGENEOUS DOCUMENTS.....	141
<i>Tudor Bumbu, Lyudmila Burţeva, Svetlana Cojocaru, Alexandru Colesnicov, Ludmila Malahov</i>	
HOW TO CREATE AN ADAPTIVE E-LEARNING SYSTEM.....	153
<i>Alexandr Parahonco, Mircea Petic</i>	
ONTOLOGICAL STRUCTURING OF NATURAL LANGUAGE CONTENT IN ENCYCLOPEDIA WIKI-PORTALS AS A BASIS FOR SEMANTIC SEARCH.....	161
<i>Julia Rogushina</i>	
<b>INDEX OF AUTHORS.....</b>	<b>171</b>



# THE RECURRENCE OF THE 16<sup>TH</sup>-CENTURY ROMANIAN PSALTERS VOCABULARY IN THE 17<sup>TH</sup>-CENTURY LEXICONS BASED ON AUTOMATIC CORPORA COMPARISON

ANA-MARIA GÎNSAC<sup>1</sup>, MIHAI ALEX MORUZ<sup>1,2</sup>,  
AND MĂDĂLINA UNGUREANU<sup>1</sup>

<sup>1</sup> *Department of Social Sciences and Humanities, Institute of Interdisciplinary Research, "Alexandru Ioan Cuza" University of Iași, Bd. Carol I, nr. 11, Romania*

<sup>2</sup> *Faculty of Computer Science, "Alexandru Ioan Cuza" University of Iași*

## Abstract

The first translation of the Psalter into Romanian occurred at the beginning of the 16<sup>th</sup> century. Being copied, this unpreserved translation from Church-Slavonic was subjected to revisions following other Slavonic sources, resulting in related versions of which four manuscripts and three printed texts survived; four of them are Slavonic-Romanian. They are presently digitally edited within the project roPSALT (*Re-evaluating the Sixteenth Century Romanian Psalters. Aligned Corpus and Comparative Studies*). Since the Psalter is among the oldest Romanian texts, one may assume that it influenced the vocabulary from the first Slavonic-Romanian lexicons, compiled a century later. These lexicons contain biblical and hagiographical vocabulary and were adapted following Pamvo Berynda's Slavonic-Ruthenian lexicon (Kyiv, 1627). They are edited within the project eROMLEX (*The First Romanian Bilingual Dictionaries from the 17<sup>th</sup> Century. Digitally Annotated and Aligned Corpus*). On the basis of data resulting from the automatic alignment of their vocabulary, we analyzed the degree of recurrence of the 16<sup>th</sup> century Romanian autosemantic words from the first 70 Psalms in the next century's lexicons, focusing on words missing in the lexicons, their Slavonic equivalent and linguistic area(s). We argue that the lack of some Psalter's specific terms in the Slavonic-Romanian lexicons is due to diachronic and dialectal differences, intrinsic features of both text type and translation equivalence.

## 1 Introduction

The roPSALT and eROMLEX are bilingual comparable translation corpora (for the terminology and corpora comparison, see (Kruger, 2002:87; Granger, 2010:3; Lapshinova-Koltunski, 2013; Barrière 2016:105)). They both contain old Romanian biblical vocabulary translated from Slavonic. Following its automatic alignment and linguistic analysis, this paper surveys aspects related to the recurrence of the 16<sup>th</sup> century (Slavonic-)Romanian Psalters' vocabulary (from the first 70 Psalms) in the Slavonic-Romanian lexicons compiled a century later.

## 2 Data

### 2.1 Corpora Description

The roPSALT corpus<sup>1</sup> contains the Romanian version of the Psalter from the 16<sup>th</sup> century, aligned with Slavonic and Latin sources used for comparison. The first Romanian translation of the Psalter occurred at the beginning of the 16<sup>th</sup> century or the end of the previous one. The text was translated from Slavonic, as the numerous loans, calques, sentence structures, and translation errors show (Candrea, 1916; Mareș, 1982, etc.). This primary Romanian translation, unpreserved,

<sup>1</sup> Presently under construction within the project *Re-evaluating the Sixteenth Century Romanian Psalters. Aligned Corpus and Comparative Studies*.

# THE FIRST SLAVONIC-ROMANIAN LEXICONS (17<sup>TH</sup> CENTURY): A DIGITAL COMPARATIVE EDITION AND HOW TO USE IT

MIHAI ALEX MORUZ<sup>1,2</sup> AND MĂDĂLINA UNGUREANU<sup>1</sup>

<sup>1</sup>*Department of Social Sciences and Humanities, Institute of Interdisciplinary  
Research, "Alexandru Ioan Cuza" University, Iași, Romania,  
andreea.ungureanu@uaic.ro*

<sup>2</sup>*Faculty of Computer Science, "Alexandru Ioan Cuza University", Iași, Romania*

## Abstract

This paper presents the results of a retrodigitization project of the oldest Romanian bilingual dictionaries (six Slavonic-Romanian dictionaries of the 17<sup>th</sup> century), the purpose of which was the creation of an electronic comparative edition. The paper begins with an exposition of the motives for this choice of encoding of linguistic content; we then follow with a brief description of the processing steps necessary for the creation of the corpus, focusing on the features of the query interface and the usefulness of the database. Since the main utility of the corpus will regard comparative studies of the various lexicons in question, in many possible combinations, a robust and complex interrogation method has been created, and this tool will also be discussed, in detail, as a collection of potential use cases for future researchers. This large lexicographical corpus for old Romanian is also a useful tool for Romanian lexicography; an integrated search engine will allow for searching over the gloss text, thus aiding in possible identifications of first attestations and senses not found in current dictionaries.

## 1 The Comparative Digital Edition of the First Slavonic-Romanian Lexicons (eRomLex). Premises

Although the beginnings of Romanian printed lexicography cannot be traced earlier than the end of the 18th century (Seche, 1966: 16), the first activities in this field can actually be traced as early as the first stage of writing in Romanian, according to the natural evolution glosses → glossaries → bilingual lexicons that characterizes the development of lexicography in general (Adamska-Sałaciak, 2014: 1) and is based on the confrontation between the language of culture and the vernacular language that tends to become, in turn, the vehicle of culture. The first Romanian lexicons are bilingual (Romanian with Latin, Slavonic, and, less frequently, Hungarian, Italian or Greek, see Seche, 1966: 7-13), mostly of the L2-L1 type (Slavonic-Romanian, Latin-Romanian, etc.). In the first century of Romanian lexicography, most dictionaries were Slavonic-Romanian; paradoxically, these have also been the least studied. The lack of interest in these works (with the exception of the Romanian-Latin dictionary issued in cca 1650) is most likely due to a combination of factors, including the fact that they were preserved in manuscript form (having therefore a rather restrained circulation and lacking impact on the overall cultural activity), that they were considered mere imitations of the source after which they were compiled (see, for instance, Gînsac and Ungureanu, 2018). There are six L1-L2 (Slavonic-Romanian) lexicons, the first dating from 1649 and the others from the period between 1660 and 1690<sup>1</sup>, which were compiled following the model of a Slavonic-Ruthenian lexicon published in Kyiv in 1627 (see, in this respect, Gînsac et al., 2022: 223). The fact that these works are related has been discussed since

<sup>1</sup> Lex.Staicu: 1660-1670 (Mihăilă, 1972: 313)/ 1667-1669 (Strungaru, 1966); Lex.1348: 1683 (Ștrempele, 1978: 300)/ 1678 (Mihăilă, 1972: 313); Lex.3473: 1672-1673; Lex.Pet.: ante 1693 (Mihăilă, 1972: 315); Lex.Mosc.: end of the 17<sup>th</sup> century-beginning of the 18<sup>th</sup> century (Ciobanu, 1914). For the sigla, see (Gînsac et al., 2022).

FONTES  
TRADITIONIS



## Mitropolitul Dosoftei

# *Molităvnic de-nțăles,* Iași, 1681

Ediție, studii și glosar de  
Mădălina Ungureanu (coordonator),  
Iosif Camară, Ana Catană-Spenchiu, Maria Moruz,  
Mihail Khalid Qaramah, Cornel Tatai-Baltă, Anca-Elisabeta Tatay

Cuvânt înainte de Eugen Munteanu

Carte tipărită cu binecuvântarea  
Înaltpreasfințitului Părinte Calinic,  
Arhiepiscop al Sucevei și Rădăuților

EDITURA UNIVERSITĂȚII  
„ALEXANDRU IOAN CUZA” DIN IAȘI

EDITURA „MITROPOLIT IACOV PUTNEANUL”,  
MĂNĂSTIREA PUTNA

2024



## CUPRINS

CUVÂNT ÎNAINTE (Eugen Munteanu) .....	5
STUDIU INTRODUCȚIV .....	11
1. Prima versiune românească a Molitfelnicului (Iosif Camară, Mădălina Ungureanu) .....	11
2. Molitfelnicul Mitropolitului Dosoftei: o analiză din perspectiva istoriei liturghiei (Mihail Khalid Qaramah) .....	21
3. Arta grafică în cartea lui Dosoftei <i>Molităvnic de-nțăles</i> , Iași, 1681 (Cornel Tatai-Baltă, Anca Elisabeta Tatay) .....	50
GLOSAR (Ana Catană-Spenchiu, Maria Moruz).....	71
BIBLIOGRAFIE .....	83
TEXTUL (transcriere: Ana Catană-Spenchiu, Maria Moruz, Mădălina Ungureanu; revizie și stabilirea textului: Iosif Camară, Mădălina Ungureanu) .....	93
FACSIMILE .....	285

# LexStDescription

Last modified by Madalina Ungureanu (/bin/view/XWiki/MadalinaUngureanu) on 2023/01/25 08:18

## Lexiconul lui Staico/ Lexiconul Sturza

Lex.St. este conținut în ms. 312 BAR. Până la identificarea autorului (Strungaru 1966), era cunoscut ca Lexiconul/ Codicele Sturza, după numele celui care l-a donat bibliotecii (D. A. Sturza), care l-a cumpărat, pe la 1875, de la lancu Codrescu (G. Mihăilă, în Hasdeu 1878/1983: 586, nota 206). Titlul de la 41r, **Лѣ́гникъ сла́вѣскѣй**, îi aparține autorului adăugirilor.

**Descriere:** Ms. rom. 312 BAR este un miscelaneu de format 19x14 cm; are 285 de file, conform numărătorii mecanice a bibliotecii, dintre care filele 4-7r, 53r, 70v, 92r, 110v, 129v-130v și 264v-285 sunt nescrise. Pe fila 3r este o rețetă „pentru gălbănare”, cu data 7 aprilie 1825; la 3v este o însemnare de la 1814. Filele 7v-23v conțin însemnări în slavonă și română: copii după documente vechi, însemnări de posesie, note geografice și lexicografice. De la f. 24r la 40v, pe partea de sus a paginii sunt intrări de dicționar (câteva intrări sub slovele **А, Б, Г, А, Ё, Ж, С** (fără intrări), **З, Ї** (fără intrări), **И, К, Л, М, Н, П, Р, G, Т**) de aceeași mână care completează Lex.St. cu intrări de sub slova **А** la 1740 (f. 41r); pe restul paginii, însemnări în slavonă și română ulterioare. Lexiconul propriu-zis (care a fost inclus în eRomLex) este cuprins între filele 41r-216v. Fila 41 conține o completare de altă mână, de la 1740, cu intrări de la slova **A**, pe care Crețu 1900 le atribuie unui călugăr Laurentie, fără a preciza unde este însemnat acest nume (însemnare pe care noi nu am găsit-o încă). Filele 217v-254r conțin „Tălmăcirea sau arătarea grammaticii slovenești”, o prelucrare simplificată a unei părți din Gramatica lui Meletie Smotrițki, Eve, 1619 (Cobet 1981/1982: 119), cu o prefață scrisă (sau poate doar copiată?) chiar de Staico, în slavonă și română. Filele 254v-255r, 256r-v conțin exerciții caligrafice (cifre). La f. 255v, cu scrisul lui Staico (ca și în secțiunile următoare): „Stihiri den izvodul grecesc la Paracelisul Preacistii” (numai titlul este în română, textul este în slavonă). La 257r-258r: rețete medicale. La 258v: text grecesc cu alfabet chirilic. La 259r-260v: Catavasie la Nașterea lui Hristos (**Καταβάσιε ла рѣдѣство хѣо**), text grecesc cu alfabet chirilic. La 260v-261v: note de pascalie.





Lista 4: 187v-201v. Intrările au aceleași trăsături redacționale ca cele din listele 1 și 2. Sunt ordonate alfabetic, cu excepții. Slove: Б, В, Ж, Г, Е, А, З, И, К, Л, М, Н, П, Р, С, Т, ОУ, Х, Ъ, Ъ/Ѡ.

Lista 5: 202r-204v. Dictionar de nume proprii cu explicație în slavonă. Intitulat **МАНШЛА РИТОРА ПЛЪКАВАНІЕ СЪПЪ ИМЕНА**. Scris pe două coloane, intrările nu sunt scrise unele sub altele, ci în continuare. Cuvântul-titlu este scris cu chinovar, ca și inițiala primului cuvânt din definiție. Nu sunt ordonate alfabetic.

Lista 6: 205r-216r. Tot dictionar slavon-român, pe două coloane, inițiala cuvântului-titlu cu chinovar. Nu sunt ordonate alfabetic, ci pe câmpuri lexicale: universul domestic, animale, părți ale corpului uman, îmbrăcăminte, călărie, animale domestice, obiecte domestice, păsări sălbatice, animale sălbatice, lucrul la câmp, cereale, cai, legume, fructe, insecte, repere temporale laice și religioase, arbori, grade de rudenie, funcții administrative, trăsături umane, din nou universul domestic, culori. Apar inclusiv unități frazeologice, verbe referitoare la acțiuni umane curente, formule de salut.

Lista 7: 216v. Intitulată **СЪПЪ ИМЕНА**. Ca și în lista 3, intrările se referă la trăsături fizice umane. Scrisă integral cu cerneală, inițialele tot cu negru.

Lex.St. este o copie, așa cum indică unele erori.

### Câteva trăsături ale grafiei cuvintelor în română

Grupurile **ЛЪ**, **РЪ** sunt scrise constant fără metateză, deși pronunția era cu metateză, după cum arată o serie de derivate. Multe slove suprascrise, mai ales consoane, nu numai în poziție finală de cuvânt, ci și pe prima poziție dintr-un grup consonantic; dintre vocale, apar suprascrise mai des **ѣ**, **ѣ**, **ѣ** și **и** la final de cuvânt. Slova **ѣ** apare foarte frecvent, atât cu valoare /ă/, cât și cu valoare /î/ și zero (la final de cuvânt, acolo unde în Lex.1348, de exemplu, se folosește paiericul); **ѣ** și **ѣ** apar foarte rar. Apare destul de frecvent **и** cu valoarea /i/. Suprascrierea consoanei atrage omisiunea vocalei următoare, dacă este la final de cuvânt, ceea ce face dificilă interpretarea (lecțiunile au fost dezambiguizate de noi prin comparație cu celelalte lexicoane și cu Lex.Ber.).

\*\*\*

Primul care a descris miscelaneul a fost M. Eminescu (după cum arată G. Mihăilă în Hasdeu 1978/1983: 586, nota 206): bibliotecar la BCU Iași, el scrie, în 1875, la Ministerul Instrucțiunii Publice, cerând cumpărarea miscelaneului (scrisoarea este reprodușă în Mihăilă 1972: 72). După descrierea de acolo, pare că miscelaneul nu s-a modificat prea mult în cei peste 200 de ani care au trecut.

B. P. Hasdeu (1878/ 1983) descrie manuscrisul, îl datează la 1600-1630, susține că autorul codicelui Sturza și Berînda au prelucrat același izvor și face observații de grafie, fonetică și lexic. I. Bogdan (1891) afirmă că Lex.St. și Lex.Pet. reprezintă aceeași redacție. Un spațiu mai amplu este dedicat acestui dicționar de Crețu (1900), care descrie pe scurt toate componentele lexiconului (vezi mai sus), ceea ce reprezintă cea mai detaliată descriere a codicelui Sturza din literatura de specialitate. Cea mai importantă contribuție este datarea lexiconului după studiul filigranelor. Arătând că filigranele din miscelaneu le-a identificat în documente păstrate la Academia Română din perioada 1651-1670, Crețu (1900: 33) datează Lex.St. în perioada 1660-1670. Consideră că este copiat după același protograf ca Lex.3473 sau că cele două sunt independente, dar au un izvor comun. Strungaru (1966) este cel care a identificat autorul, comparând grafia cu a ms. 1570 de la Biblioteca Academiei Române, care are precizate data, locul scrierii și autorul. Consideră că Lex.St. stă la baza Lex.3473 și Lex.1348, care, la rândul lor, au fost model pentru lexicoanele aflate în Rusia. Lista manuscriselor autografe ale lui Staico este completată de Mureș (2014).

## Mădălina Ungureanu

### Bibliografie

- Bogdan, Ion, 1891, *Un lexicon slavo-român din secolul XVII*, „Convorbiri literare”, an XXV, nr. 3, p. 193-204.
- Cobet, Doina, 1981-1982, *De când datează prima gramatică a limbii române*, „Anuar de Lingvistică și Istorie Literară”, XXVIII, Editura Academiei, Iași, p. 115-119.
- Crețu, G., 1900, *Mardarie Cozianul. Lexicon slavo-românesc și tâlcuirea numelor din 1649*, Edițiunea Academiei Române, Institutul de Arte Grafice „Carol Göbl”, București, p. 40-46.
- Hasdeu, B. P., 1878/ 1983, *Specimen de „dicționar etimologic al limbii române”*, în *Cuvente den bătrâni. Limba română vorbită între 1550-1600*. Ediție îngrijită, studiu introductiv și note de H. Mihăilă, Editura Didactică și Pedagogică, București, 257-298.
- Mureș, Al., 2014, *Note filologice despre Staico Grămăticul*, în *Ion Coteanu - în memoriam*, Oana Uță Bărbulescu, Gh. Chivu (ed.), Editura Universității din București, 2014, p. 249-259. Mihăilă, G., 1972, *Contribuții la studiul lexicografiei slavo-române din secolul al XVII-lea*, în *idem, Contribuții la istoria culturii și literaturii române vechi*, Editura Minerva, București, p. 307-324.
- Papacostea, Victor, 1962, O școală de limbă și cultură slavonă la Târgoviște în timpul domniei lui Matei Basarab, „Romanoslavica”, V, p. 183-194.
- Strungaru, D., 1966, *Începuturile lexicografiei române*, „Romanoslavica”, XIII, p. 141-158.

Transcris pentru baza de date eRomLex de Mădălina Ungureanu.

Tags:

Created by Alex Moruz (/bin/view/XWiki/mmoruz) on 2022/12/12 04:16

No attachments for this page



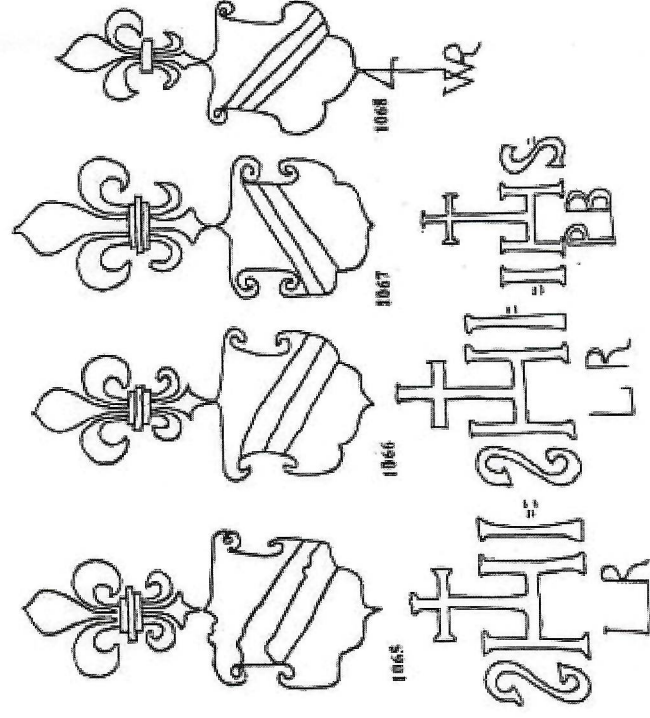
# LexPetDescription

Last modified by Alex Moruz (/bin/view/XWiki/mmoruz) on 2024/07/06 00:25

## Lexiconul de la Petersburg

Este un lexicon slavon-român în 4<sup>o</sup> (19,3x14,5 cm) păstrat la Departamentul de manuscrise al Bibliotecii Naționale a Rusiei de la Sankt Petersburg, sub cota Q. XVI.5, Славяно-молдавский словарь, ajuns în această bibliotecă odată cu întreaga colecție a contelui Feodor Andreevici Tolstoi. Are 101 file + VI nenumerate, conform descrierii bibliotecii. Ulterior obținerii de către noi a facsimilului, acesta a fost expus și pe site-ul bibliotecii și poate fi consultat aici (<https://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyy-katalog?ab=C8DD60DB-BFED-4241-84A0-92AE1F3616D1>) .

**Datare:** Bogdan (1891: 195) îl datează, fără argumente solide, la 1670, în timp ce Crețu (1900: 50) îl consideră de la 1693, conform unei însemnări de la final, iar Mihăilă (1972: 315) consideră această însemnare ulterioară scrierii lexiconului, pentru care propune ca termen *ab quo* data publicării lexiconului lui Berînda, 1627, și ca termen *ad quem* anul notat la final, 1693. Pelin (2017: 225) identifică unul dintre cele trei filigrane după Дианова/ Костюхина 1988, numerele 1065-1068 („blazon cu crin” - anul 1664).



**Descrierea manuscrisului:** Lexiconul este de format în 4° (19,3x14,5 cm), cu scriere cursivă, pe două coloane, cca 27 de rânduri. Filele au numerotarea originală, cu cifre chirilice notate în colțul din dreapta sus al paginii recto până la numărul 6, după care la mijloc, de la 7 încolo, cu erori de numerotare: fila 4 nu este numerotată și lipsesc numerele 5, 22, 42. Unele file sunt numerotate cu cifre arabe cu creionul, în josul paginii recto. Cu excepția slovelor care au un inventar de intrări mic, fiecare slovă începe pe o coloană nouă. „Legătură luxoasă în lemn și piele cu incrustații aurite, având de ambele părți medalioane din buchete de flori lucrate în email color.” (Pelin 2017: 225).

**Structură:** Inventarul slovelor este următorul (în ordinea apariției în lexicon): **а, б, в, г, д, е, ж, з, и, й, к, л, м, н, о, п, р, с, ѿ** (împreună cu **ѣ, ѥ, ѧ, Ѩ, ѩ, Ѫ, ѫ, Ѭ, ѭ, Ѯ, ѯ, Ѱ, ѱ, Ѳ, ѳ, Ѵ, ѵ**). De la fila 98 începe o a doua listă (similară celei suplimentare din Lex.3473, Lex.Staicu, Lex.Mosc., doar accidental coincidentă cu intrări din Lex.Ber.), cu slovele: **а, б, в, г, д, е, з, ж, и, к, л, м, н, п, р, с, т, ѿ** (împreună cu **ѣ, ѥ**). În general, începutul inventarului fiecărei slove este marcat de un mic frontispiciu cu cerneală neagră și/ sau chinovar (cu excepții pentru slovele **в, а, е, п** din prima listă).

Prima filă consemnează, cu cernelă roșie, titlul: *Lexicon ce se zice cuvinte pe scurtu alese din limba slovenească pre limba rumânească deialectică* (ДѢЛАЕТИКЪ) *tălcuit*. [1] Lexiconul, care este o copie, după cum indică erorile (e.g., 3v.II.5, s.v. *ѡфродѣта*; 3v.II.11, *ѡхезѣръ* или *ѡгизѣръ* din Lex.Ber. apare ca *ѡхѣтѣръ* în Lex.Pet., explicabil prin lectura greșită a textului pe care îl conia) dar scris foarte îngrijit, cuprinde cca 7330 de cuvinte. Inițialele cuvintelor-titlu sunt notate cu chinovar. Cuvântul-titlu

este separat de definiție prin două puncte (:) scrise cu negru, iar pentru separarea echivalențelor multipli în interiorul aceleiași definiții se folosește punctul negru (.) sau două puncte (:). Corecturile marginale sunt semnalate cu vrahii (∞). Alte semne din indicațiile marginale: mâna indicatoare (*manicula*) - 39v, 64r, 65v, crucea cu două puncte deasupra - 53v. În general, sunt puține note marginale, consemnând mai ales variații grafice, sinonime sau completări. Pe verso-ul filelor 1, 2, 3, colțul din stânga sus, este notat de aceeași mână: */list*.

Note de altă mână: 29r (o completare în inventarul de intrări), 29v (tot completare cu o intrare, la finalul intrărilor de sub slova 3), 33r, 65r, 79r.

Hasdeu 1878 amintește și Lex.Pet. între cele două lexicoane păstrate în Rusia și preia datarea (1695) de la Kalaidovici/ Stroev, *Описание рукописей Толстова*, Moscova, 1825. Spune și că Gr. Tocilescu a primit sarcina de a studia cele două manuscrise.

Primul care descrie mai larg Lex.Pet. este I. Bogdan (1891), care arată și că Tocilescu a copiat slova A și a cerut ca ambele să fie trimise spre a fi copiate integral de Academia Română, ceea ce nu s-a mai întâmplat. Bogdan (1891: 194) reține notele de pe coperte: „Eu, Coman logofătul” și „Eu Feodosie monah”, respectiv „Dionisie ermonah ot sta mitropolie za București, septemvrie 13, 7202” (vezi și Pelin 2017: 225). Totuși, data menționată nu este 13 septembrie, ci 13 ianuarie; anul, într-adevăr, este 7202 (= 1693). Acestea nu sunt singurele notițe de pe cele două coperte; pe celelalte nu am reușit încă să le descifrăm, dar par exerciții de caligrafie ulterioare redactării lexiconului. Polemizând cu Hasdeu, I. Bogdan arată că Lex.Ber. a stat la baza Lex.Pet. (pe care îl consideră aproape identic cu Lex.Mosc.), nu invers; mai important, el afirmă posibilitatea ca Lex.Staicu (= Sturza) și Lex.Pet. să fie copii ale aceluiași dicționar și că Lex.Pet. a fost alcătuit pentru a servi unor scopuri individuale. Estimează data redactării Lex.Pet. pe la 1670.

Crețu (1900: 47-50) rezumă articolul lui Bogdan (1891). În plus, examinează copia adusă de Gr. Tocilescu (slova A) și conchide că, deși Lex.Pet. este evident în relație cu Lex.Staicu, el trebuie să fi depins în mod direct și de Lex.Ber. Limba este mai nouă decât a Lex.Staicu, copistul lui este „un om cu puține cunoștințe și bătrân sau nu de mult venit de la țară” (p. 50); pe baza „limbii mai noi”, consideră că data alcătuirii Lex.Pet. e 1693, cea consemnată pe copertă (deși lexiconul nu are același scris, n.n.).

Strungaru (1966: 153) crede că Lex.Pet. este copie după Lex. 1348 (Lexiconul lui Mihai Logofătul).

Mihăilă (1972) descrie lexiconul după Bogdan 1891 și consideră că, în lipsa altor indicii, trebuie considerat ca termen *a quo* 1627 (data alcătuirii Lex.Ber.) și ca termen *ad quem* - 1693, data de pe copertă.

Consemnat la numărul 202 în Catalogul Valentinei Pelin (Pelin 2017: 225), care identifică unul dintre cele trei filigrane în Дианова/Костюхина 1988 și îl datează din 1664. Identificarea celorlalte două ar aduce indicii mai clare despre datarea lexiconului.

Mădălina Ungureanu

## Bibliografie



- Bogdan, Ion, 1891, *Un lexicon slavo-român din secolul XVII*, „Convorbiri literare”, an XXV, nr. 3, p. 193-204
- Gînsac, Ana-Maria, Ungureanu, Mădălina, 2017, *Les premiers enregistrements des noms propres dans la langue roumaine: les dictionnaires slavons-roumains du XVIIe siècle*, „Philologica Jassyensia”, nr. 2 (26), p. 53-69.
- Hasdeu, B. P., 1878, *Specimen de dicționar etimologic*, în *Cuvente den bătrâni*. Vol. I: *Limba română vorbită între 1550-1600. Texturi și glosse romane între 1550-1600: studiu paleografico-linguistic*, Tipografia Societății Academice Române București, vol. I.
- Lex.Pet. = *Lexicon ce să zice cuvinte pe scurtu alease din limba slovenească pre limba rumânească deialectică tâlcuit*. Biblioteca Națională a Rusiei din Sankt Petersburg, Fond 506, cota Q.XVI.5 – Славяно-молдавский словарь
- Pelin, Valentina, 2017, *Manuscrisele românești din secolele XIII-XIX în colecții străine (Rusia, Ucraina, Bielorusia)*. Catalog, Ediție îngrijită de acad. Andrei Eșanu, dr. în istorie Valentina Eșanu și Veronica Cosovan, Știința, Chișinău.
- Дианова, Т. В., Костюхина, Л. М., 1988, Филигрانی XVII века по рукописным источникам ГИМ: Каталог, Москва, ГИМ.

[1] Pentru interpretarea grafiei *Дѣдмѣтѣи* din acest titlu, vezi Gînsac/Ungureanu 2017: 57, nota 9; Crețu 1900: 49.

Tags:

Created by Alex Moruz (/bin/view/XWiki/mmoruz) on 2023/12/22 01:53



[filigranPet.jpg \(/bin/download/eRomLex/Description/LexPetDescription/filigranPet.jpg?rev=1.1\)](/bin/download/eRomLex/Description/LexPetDescription/filigranPet.jpg?rev=1.1)

1.1 (/bin/viewattachrev/eRomLex/Description/LexPetDescription/filigranPet.jpg)

Posted by Alex Moruz (/bin/view/XWiki/mmoruz) on 2023/12/22 01:54 (2.9 MB)

UNIVERSITATEA „ALEXANDRU IOAN CUZA” DIN IAȘI  
CENTRUL DE STUDII BIBLICO-FILOLOGICE „MONUMENTA LINGUAE DACOROMANORUM”  
INSTITUTUL DE CERCETĂRI INTERDISCIPLINARE

# MONUMENTA LINGUAE DACOROMANORUM

PSALTIREA VORONEȚEANĂ

\*

PSALTIREA „CIOBANU”

Texte, studii, indice de cuvinte

This work was supported by a grant of the Ministry of Research, Innovation and Digitization,  
CNCS/CCCDI – UEFISCDI, project number PN-III-P4-ID-PCE-2020-2939, within PNCDI III.

Fondatori ai proiectului

Monumenta linguae Dacoromanorum

**Paul MIRON**

**Alexandru ANDRIESCU**

**Elsa LÜDER-MIRON**

Serie nouă

**Eugen MUNTEANU**

### **Autorii volumului**

**Dr. Constanța BURLACU**

**Dr. Iosif CAMARĂ**

**Dr. Ion-Mihai FELEA**

**Dr. Ana-Maria GÎNSAC**

**Dr. Dinu MOSCAL**

**Dr. Mădălina UNGUREANU**

### **Îngrijitorul volumului**

**Dr. Ana-Maria GÎNSAC**

#### **Referenți științifici:**

CS I dr. Gabriela HAJA (limba română)

Conf. univ. dr. Ana-Maria MINUȚ (limba română)

Conf. univ. dr. Marina VRACIU (slavonă)

**Tehnoredactare:** Luminița RĂDUCANU

**Coperta:** Manuela OBOROCEANU



**ISBN:** 978-606-714-829-9

Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2023  
700539 – Iași, str. Munteni, nr. 34, tel./fax: (0232) 314947  
[http:// www.editura.uaic.ro](http://www.editura.uaic.ro) e-mail: [editura@uaic.ro](mailto:editura@uaic.ro)

## CUPRINS

<i>I. Notă asupra ediției</i> .....	7
1. Textul românesc (Ana-Maria Gînsac, Mădălina Ungureanu) .....	7
2. Textul slavon (Ion-Mihai Felea) .....	17
<i>II. Texte</i>	
Coloana I: Psaltirea Voronețeană – Textul slavon (Constanța Burlacu) .....	33
Coloana a II-a: Psaltirea Voronețeană – Textul românesc (Mădălina Ungureanu) .....	
Coloana a III-a: Psaltirea „Ciobanu” – Textul slavon (Ion-Mihai Felea) .....	
Coloana a IV-a: Psaltirea „Ciobanu” – Textul românesc (Ana-Maria Gînsac) .....	
<i>III. Note filologice și comentarii</i> .....	171
Psaltirea Voronețeană – Textul românesc (Iosif Camară, Mădălina Ungureanu) .....	171
Psaltirea „Ciobanu” – Textul românesc (Ion-Mihai Felea, Ana-Maria Gînsac) .....	191
<i>IV. Studii asupra surselor, traducerii și transiterii textului românesc al Psaltirii în secolul al XVI-lea</i> (Iosif Camară, Ion-Mihai Felea, Ana-Maria Gînsac, Dinu Moscal, Mădălina Ungureanu) .....	
<i>V. Indice de cuvinte</i>	
Psaltirea Voronețeană (Mădălina Ungureanu) .....	279
Psaltirea „Ciobanu” (Dinu Moscal) .....	355
<i>VI. Bibliografie</i> .....	463
<i>VII. Abrevieri</i> .....	477
<i>VIII. Facsimile</i> .....	479
<i>Cuprins</i> .....	497

BERNARD-HENRI LÉVY

ACEST VIRUS  
CARE  
NE SMINTEȘTE

Traducere din limba franceză de  
**MĂDĂLINA-ANDREEA UNGUREANU**

 ACT și Politon

2020



**Ce virus qui rend fou**

Copyright © Editions Grasset & Fasquelle, 2020.

© 2020 Editura ACT și Politon pentru prezenta ediție românească

Editura ACT și Politon

Str. Înclinată, nr. 129, Sector 5, București, România, C.P. 050202.

tel: 0723 150 590, e-mail: office@actsipoliton.ro

www.actsipoliton.ro

Traducător: **Mădălina-Andreea Ungureanu**

Redactor: **Maria Nicula**

Tehnoredactor: **Teodora Vlădescu**

Coperta: **Marian Iordache**

Copyright Manager: **Andrei Popa**

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**

**LÉVY, BERNARD HENRI**

**Acest virus care ne smintește** / Bernard-Henri Lévy; trad.: Mădălina-Andreea Ungureanu. - București: ACT și Politon, 2020

ISBN 978-606-913-689-8

I. Ungureanu, Mădălina-Andreea (trad.)

61

**AVERTISMENT:** Distribuirea, copierea sau piratarea în orice fel a acestei cărți nu este pedepsită numai prin lege, dar contravine și tuturor normelor și principiilor etice și sănătoase pe care un astfel de titlu le promovează. Ce fel de efect va avea energia pe care vreți să o transmiteți mai departe, dacă aceasta vine prin furt, ilegalitate și lipsă de respect față de autor și față de toți cei care au contribuit la crearea acestei cărți, astfel ca ea să ajungă la dumneavoastră? Împărtășiți cu ceilalți informațiile importante, valorile și lecțiile pe care le-ați aflat din acest material, într-un mod corect și responsabil.



# Biblica & Philologica

Studies in Honor of Eugen Munteanu

IOSIF CAMARĂ  
ANA CATANĂ-SPENCHIU  
MARIA MORUZ  
MĂDĂLINA UNGUREANU  
(eds.)

Σ HARTUNG · GORRE VERLAG KONSTANZ

The authors are entirely responsible for the scientific contents of the texts published here, including the fair use of copyrighted works.

All Rights Reserved  
© 2024 by the contributors

First Edition 2024  
Hartung-Gorre Publishers, Konstanz  
ISBN 978-3-86628-818-8



Nr. înregistrare Contractor 18360/22.10.2020

Nr. înregistrare UEFISCDI \_\_\_\_\_

**CONTRACT DE FINANȚARE  
PENTRU EXECUȚIE PROIECTE**

**NR. TE 160/2020**

NUMAR INREGISTRARE  
UEFISCDI 2523  
28.10.2020

<b>Finanțare:</b>	bugetul de stat
<b>Denumirea Programului din PN III:</b>	Programul 1 - Dezvoltarea sistemului național de cercetare-dezvoltare
<b>Subprogram:</b>	Subprogramul 1.1 - Resurse umane
<b>Tip proiect:</b>	Proiecte de cercetare pentru stimularea tinerelor echipe independente
<b>Titlul proiectului:</b>	Primele dicționare bilingve românești (secolul al XVII-lea). Corpus digital prelucrat și aliniat
<b>Valoarea totală a Contractului:</b>	408.560,00 lei
<b>Din care, pe surse:</b>	
<b>Sursa 1 - de la bugetul de stat:</b>	408.560,00 lei
<b>Sursa 2 - din alte surse atrase (cofinanțare)<sup>1</sup>:</b>	0,00 lei
<b>Durata Contractului:</b>	24 luni
<b>Nr. de pagini ale Contractului:</b>	23 pagini
<b>Autoritatea Contractantă:</b>	Unitatea Executivă pentru Finanțarea Învățământului Superior, a Cercetării, Dezvoltării și Inovării UNIVERSITATEA "ALEXANDRU IOAN CUZA" IASI
<b>Contractor:</b>	
<b>Semnături:</b>	
<b>De acord pentru Contractor</b>	<b>De acord pentru Autoritatea Contractantă</b>

La IASI

Data \_\_\_\_\_

UNIVERSITATEA "ALEXANDRU IOAN CUZA" IASI

La București

Data \_\_\_\_\_

Unitatea Executivă pentru Finanțarea Învățământului Superior, a Cercetării, Dezvoltării și Inovării

**Rector**  
Prof.univ.dr. Tudorel TOADER

**Director de proiect**  
Mădălina-Andreea Ungureanu

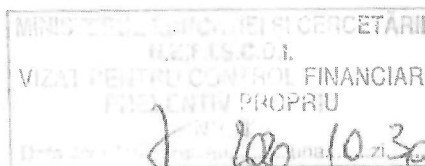
**Director financiar contabil**  
Ec. Liliana IEREMIA

**Consilier juridic**  
Jurist Adrian DOCAN

**Director general UEFISCDI**  
Adrian CUKAJ

**pentru Director Economic,**  
Lucia BOICENCO

<sup>1</sup> Doar pentru tipurile de proiecte care implică și cofinanțare



**PN III - Program 4 - Cercetare Fundamentală și de Frontieră - Proiecte de Cercetare Exploratorie (PCE 2020)**  
 Listă proiecte aprobate la finanțare - Domeniul Științe Umaniste

Nr. crt	cod depunere	Nume	Prenume	Titlu proiecte	Instituție gazda	Buget total propus la finanțare (lei)	punctaj 1.1	punctaj 1.2	punctaj 2.1	punctaj 2.2	Punctaj final
17	PN-III-P4-ID-PCE-2020-2061	Kauek	Wolfgang	Profilier științific pentru explorarea straturilor operelor de arta	INSTITUTUL NATIONAL DE CERCETARE-DEZVOLUTARE PENTRU OPTOELECTRONICA INOE 2000 INCD	798,032	38.4	10	30	18.8	97.2
18	PN-III-P4-ID-PCE-2020-0707	Cistelecan	Alexandru	Filosofia în România socialistă. Studiu de caz asupra instituționalizării gândirii	SOCIETATEA ROMANA DE FENOMENOLOGIE	1,197,938	40	9	30	18	97
19	PN-III-P4-ID-PCE-2020-1139	Radvan	Laurentiu	Planuri de orașe din Principatele Române în arhivele europene: noi interpretări și impact asupra cunoașterii patrimoniului urban	UNIVERSITATEA "ALEXANDRU IOAN CUZA" IASI	1,079,032	39.2	9.8	28.8	19.2	97
20	PN-III-P4-ID-PCE-2020-1508	Mueller	Dietmar	Problema optanților maghiari din România în comparație europeană. O analiză transnațională, instituțională și de istorie socială	UNIVERSITATEA BUCURESTI	1,198,032	39.2	9.8	28.2	19.6	96.8
21	PN-III-P4-ID-PCE-2020-1097	Nicolae	Alexandru	Ipostaze ale contactului lingvistic sincron și diacronic în sintaxa limbii române	INSTITUTUL DE LINGVISTICA AL ACADEMIEI ROMANE "IORGU IORDAN - ALEXANDRU ROSETTI"	1,137,282	40	9.8	28.2	18.4	96.4
22	PN-III-P4-ID-PCE-2020-0317	Craciun	Marioara-Carmela	Cultura idis în Romania Mare (1918-1940): între reconfigurare post-imperială și provocările statului național	FUNDATIA NOUA EUROPA	1,188,046	40	9	28.8	18.4	96.2
23	PN-III-P4-ID-PCE-2020-0263	Lazar	Gheorghe	Testamentele din Țara Românească și Moldova (sec. XVII - prima jumătate a sec. XIX): implicații sociale, patrimoniale și religioase	INSTITUTUL DE ISTORIE "N. IORGA"	1,108,032	39.2	9.6	28.2	19.2	96.2
24	PN-III-P4-ID-PCE-2020-0863	Zahariuc	Petronel	Români și Muntele Athos: mănăstiri, arhive, pelerinaje	UNIVERSITATEA "ALEXANDRU IOAN CUZA" IASI	1,050,282	38.4	9.6	28.8	19.2	96
25	PN-III-P4-ID-PCE-2020-0887	Alexandrescu	Vlad	Prințul Dimitrie Cantemir (1675-1723) în căutarea unei reforme creștin-răsăritene a cunoașterii	UNIVERSITATEA BUCURESTI	1,195,720	40	10	27	18.8	95.8
26	PN-III-P4-ID-PCE-2020-2081	Ottmar	Trașcă	Construind comunitatea rasială nazistă în Europa de Sud-Est: O perspectivă transnațională asupra Grupului Etnic German din România	ACADEMIA ROMANA FILIALA CLUJ	1,197,534	37.6	9	29.4	19.2	95.2
27	PN-III-P4-ID-PCE-2020-2369	Radu	Valentin	Cartografierea waterscape-ului preistoric din sudul României (7000-3000 cal. BC). Sursele de apă naturală și culturală din trecut	UNIVERSITATEA BUCURESTI	1,198,032	40	9.6	27	18.4	95
28	PN-III-P4-ID-PCE-2020-0995	Timotin	Emanuela Cristina	CELE MAI VECHI VERSIUNI ROMÂNEȘTI MANUSCRISE ȘI TIPĂRITE ALE IMNULUI ACATIST (SEC. XVII), ISTORIA UNEI SCRIERI LITURGICE ÎNTRE TEXT ȘI IMAGE	FUNDATIA NOUA EUROPA	1,198,032	38.4	10	28.8	17.6	94.8
29	PN-III-P4-ID-PCE-2020-2939	Gimsac	Anamaria	O reevaluare a psaltirilor românești din secolul al XVI-lea. Corpus aliniat și studii comparative	UNIVERSITATEA "ALEXANDRU IOAN CUZA" IASI	878,035	36.8	9.2	28.8	20	94.8
30	PN-III-P4-ID-PCE-2020-2309	DUMBRAVA	DANIELA	Edificând reziliența prin intermediul religiilor comparate în perioada războiului civil. Moștenirea intelectuală a lui André Scrima în Liban	INSTITUTUL DE ISTORIE A RELIGIILOR	798,032	38.4	9.6	28.2	18	94.2
31	PN-III-P4-ID-PCE-2020-1868	Leanca	Gabriel	Spațiul românesc și crizele internaționale: dinamica ocupațiilor militare (1769-1918)	UNIVERSITATEA "ALEXANDRU IOAN CUZA" IASI	1,198,018	38.4	9.2	28.2	18.4	94.2
32	PN-III-P4-ID-PCE-2020-0821	Chitez	Madalina	Scritere academice specifice disciplinei în limbile română și engleză: modele de analiză contrastivă bazate pe corpusuri lingvistice	UNIVERSITATEA DE VEST TIMISOARA	755,808	40	10	27.6	16.4	94

76



Autentificat ca  
Anamaria GINSAC  
[ ieșire ]

EVoC

Management Proiecte

Încarcare Doc Justificative

Ghiduri de Utilizare

Suport si Contact

:: EVoC:: Management Proiecte::

Contract: PCE 149/2021, Cod Depunere: PN-III-P4-ID-PCE-2020-2939, IP: 82.77.245.15, Owner: anamaria.ginsac@gmail.com

Informatii Generale Informatii Financiare Avans(4) Upload Contract (Ofiter)(4) Act Adicional Print Anexa Adicional Documente

Date Generale(16) Date Contractor(16) Lista Personal(16)

## Lista persoanelor implicate in proiect\*

Nr. crt.	Institutie	Pozitie vacanta	Persoana				Pozitia ocupata în cadrul proiectului	Procent din Norma Intreaga
			UEFISCDI ID (UEF-ID) din BrainMap	Prenume și Nume	CNP	Calitatea		
1	UNIVERSITATEA "ALEXANDRU IOAN CUZA" IASI	NU	U-1700-036K-2598 Anamaria Ginsac <a href="https://www.brainmap.ro/ana-maria-ginsac">https://www.brainmap.ro/ana-maria-ginsac</a>	Prenume: Anamaria NUME: Ginsac	2791011*****	CS II - Cercetător științific gradul II	Director proiect	25%
2	UNIVERSITATEA "ALEXANDRU IOAN CUZA" IASI	NU	U-1700-031F-9728 Iosif Camară <a href="https://www.brainmap.ro/iosif-camara">https://www.brainmap.ro/iosif-camara</a>	Prenume: Iosif NUME: Camară	1850509*****	CS III - Cercetător științific gradul III	Membru-Cercetător cu experiență	25%
3	UNIVERSITATEA "ALEXANDRU IOAN CUZA" IASI	NU	U-1700-036W-2706 Mădălina Ungureanu <a href="https://www.brainmap.ro/madalina-andreea-ungureanu">https://www.brainmap.ro/madalina-andreea-ungureanu</a>	Prenume: Mădălina-Andreea NUME: Ungureanu	2791103*****	CS II - Cercetător științific gradul II	Membru-Cercetător cu experiență	13%
4	UNIVERSITATEA "ALEXANDRU IOAN CUZA" IASI	NU	U-1700-036H-7440 Ana-Veronica Catană-Spenchiu <a href="https://www.brainmap.ro/ana-veronica-catana-spenchiu">https://www.brainmap.ro/ana-veronica-catana-spenchiu</a>	Prenume: Ana-Veronica NUME: Catană-Spenchiu	2830310*****	CS - Cercetător științific	Membru-Cercetător postdoctoral	25%
5	UNIVERSITATEA "ALEXANDRU IOAN CUZA" IASI	NU	U-1700-034Z-6317 Gabriela Haja <a href="https://www.brainmap.ro/gabriela-haja">https://www.brainmap.ro/gabriela-haja</a>	Prenume: Gabriela NUME: Haja	2680401*****	CS I - Cercetător științific gradul I	Membru-Cercetător cu experiență	25%
6	UNIVERSITATEA "ALEXANDRU IOAN CUZA" IASI	NU	U-1700-031J-7157 Alex Moruz <a href="https://www.brainmap.ro/mihai-alex-moruz">https://www.brainmap.ro/mihai-alex-moruz</a>	Prenume: Mihai-Alex NUME: Moruz	1831107*****	Lector Universitar	Membru-Cercetător cu experiență	13%
7	UNIVERSITATEA "ALEXANDRU IOAN CUZA" IASI	NU	U-1700-033V-5361 Marina Vraciu <a href="https://www.brainmap.ro/marina-vraciu">https://www.brainmap.ro/marina-vraciu</a>	Prenume: Marina NUME: Vraciu	2570506*****	Conferentiar Universitar	Membru-Cercetător cu experiență	25%
8	UNIVERSITATEA "ALEXANDRU IOAN CUZA" IASI	NU	U-2000-066Z-0577 Ágnes Korondi <a href="https://www.brainmap.ro/agnes-korondi">https://www.brainmap.ro/agnes-korondi</a>	Prenume: Ágnes NUME: Korondi	2821201*****	CS - Cercetător științific	Membru-Cercetător postdoctoral	25%
9	UNIVERSITATEA "ALEXANDRU IOAN CUZA" IASI	NU	U-2000-066X-0734 Ana Dumitan <a href="https://www.brainmap.ro/ana-dumitan">https://www.brainmap.ro/ana-dumitan</a>	Prenume: Ana NUME: Dumitan	2691129*****	CS - Cercetător științific	Membru-Cercetător cu experiență	25%
10	UNIVERSITATEA "ALEXANDRU IOAN CUZA" IASI	NU	U-1900-064Q-8255 Ion-Mihai Felea <a href="https://www.brainmap.ro/ion-mihai-felea">https://www.brainmap.ro/ion-mihai-felea</a>	Prenume: Ion-Mihai NUME: Felea	1911110*****	Doctorand	Membru-Doctorand	50%
11	UNIVERSITATEA "ALEXANDRU IOAN CUZA" IASI	NU	U-1700-035L-4720 Claudia Tămăuțeanu <a href="https://www.brainmap.ro/claudia-tamautceanu">https://www.brainmap.ro/claudia-tamautceanu</a>	Prenume: Dorina-Claudia NUME: Tămăuțeanu	2740915*****	CS - Cercetător științific	Membru-Cercetător cu experiență	25%
Total:								

Inapoi la lista proiectelor...

Inapoi la interfata de control a proiect

Copyright © 2023 UEFISCDI | All rights reserved. By using this site, you agree to the terms and conditions of use.

[T: 0.7204, DE: 0.6682, ME: 0.6693, O: 413]

77



# Romaniathos

()

romaniathos

## Romanians and Mount Athos: monasteries, *Românii și Muntele Athos: mănăstiri, a*

UEFISCDI-CNCS project PN-III-P4-ID-PCE-2020-0863, no

[About \(http://history.uaic.ro/romaniathos/#about\)](http://history.uaic.ro/romaniathos/#about)

[Team \(http://](http://history.uaic.ro/romaniathos/#team)

[Results \(http://history.uaic.ro/romaniathos.](http://history.uaic.ro/romaniathos/#results)

[Contact \(http://history.uaic.ro/romaniathos](http://history.uaic.ro/romaniathos/#contact)



[http://history.uaic.ro/wp-content/uploads/2021/12/P3290086mmm.jpg\)](http://history.uaic.ro/wp-content/uploads/2021/12/P3290086mmm.jpg)

()

About

Wallachia, Moldavia, and Transylvania, as well as of the Romanian pilgrimages at the Holy Mount Athos. To this end, the objectives (1) of this project sunt: O.1. The publication of a volume of documents from the archive of the Iviron monastery. O.2. The publication of a volume of documents from the archive of the Vatopedi monastery and the continuation of other researchers, while a small part was published integrally in the recent years by the mar and Romanian-Cyrillic from the archive of the Vatopedi monastery and the continuation of re between the monastery of Hilandar and Wallachia. O.4. The publication of a volume of Roman archives and libraries in Romania and the Republic of Moldova, from mid-17<sup>th</sup> century to the travels of the Athonite monks to Wallachia, Moldavia, and Transylvania, and of the Romania publication of *proschinitare* of the Holy Mount Athos. For an overview of this phenomenon, w Romanians to Jerusalem. O.6. The organisation of an international colloquium, at the end of September 2016 (*The relations between Romanians and Mount Athos and Other Holy Place (Romanians and Eastern Christendom <14<sup>th</sup> – 20<sup>th</sup> centuries>*), by developing the topics pre participants. O.7. The publication, this time, of the suited resulted from the colloquium in a volume will also comprise synthesis papers on the Romanian-Athonite relations in the 14<sup>th</sup> – some of the project members, which will become significantly richer in the years to come. O. colloquia, symposiums, and congresses, and elaboration of studies on the topic of this proje

### Methodology

The research methodology highlights the methods specific to each discipline involved in the skills specific to each team member. The specific methods pertain to the historical and philological sciences: Romanian-Cyrillic, Slavonic, and Greek palaeography; genealogy; heraldry; the history of law; archival studies; field surveys. The team of this project includes two female researchers study from a linguistic perspective the documents within these archives (Slavic, Romanian, and Greek). For editing the volumes of documents within the archives of the Iviron, a volume of Romanian-Athonite documents within the archives in Romania and the Republic of Moldova established for the Romanian academic collection: DRH or for the best-elaborated archival collection.

### Echipa/Team

**Radu G. Păun**, PhD, CEMRCCE-EHESS, Paris

**Gheorghe Lazăr**, PhD, "N. Iorga" History Institute, Bucharest

**Lidia Cotovanu**, PhD, "N. Iorga" History Institute, Bucharest

**Laurențiu Rădvan**, PhD, the Faculty of History, Iași

**Marius Chelcu**, PhD, "A. D. Xenopol" History Institute, Iași,

**Ana-Maria Gânsac**, PhD, Interdisciplinary Research Institute, "Al. I. Cuza" University, Iași,

Ioan-Augustin Guriță, PhD, the Faculty of History, Iași,

Mădălina Ungureanu, PhD, Interdisciplinary Research Institute, Iași,

Mihai Mîrza, PhD, the National Archives of Iași

## Results

### RESULTS 2021

#### Articole:

Petronel Zahariuc, *Contribuții la istoria Mitropoliei Moldovei și a Catedralei Mitropolitane din secolului al XVIII-lea*, în vol. *Istoria Catedralei și a ansamblului mitropolitan din Iași*, volum editat de Editura Doxologia, Iași, 2021, p. 13-171.

Petronel Zahariuc, *Les relations des Pays Roumains avec le Monastère de Zographou du IV<sup>e</sup> siècle*, în *Revista de Istorie* «A. D. Xenopol», Iași, LVIII, 2021, p. 235-295.

Petronel Zahariuc (editor), Chiriack Râmnicenianul, *Despre Mănăstirile de la Muntele Athos și a Creștinătatea Răsăriteană (secolele XIV-XX)*, volum editat de Petronel Zahariuc, Editura Doxologia, Iași, 2021, p. 1-100.

Petronel Zahariuc, *Manuscrise și cărți slave și românești din Biblioteca „Dumitru Stăniloae”*, în vol. *Istoria Catedralei și a ansamblului mitropolitan din Iași*, volum editat de Editura Doxologia, Iași, 2021, p. 461-480.

Petronel Zahariuc, *Le sceau le plus ancien de Câmpulung Moldovenesc*, în *Persevera* lucrări de artă și literatură, editat de Lucrețiu Mihailescu-Bîrliba, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 2021, p. 325-340.

Petronel Zahariuc, *Documente „pierdute”, documente regăsite (câteva acte româno-slave din secolul al XIII-lea)*, în *Revista de Istorie* «A. D. Xenopol», Iași, LVIII, 2021, p. 371-385.

Lidia Cotovanu, *Le ktitorikon dikaion, les patriarches grecs et les limites du pouvoir absolu de la réforme monastique de Matei Basarab (1632-1654)*, în I. Biliarsky, M. Mitrea, A. Timotin, (eds.), *South-Eastern Europe. Proceedings of the session held at the 12th International Congress of Byzantine Studies (September 2019)*, Brăila 2021: Ed. Istros, p. 241-272.

Lidia Cotovanu, *The Naturalization of Greeks in the Romanian Principalities of Wallachia and Moldavia*, în A. Cușco, Fl. Solomon, K. Clewig (ed.), *Migration and Population Politics in Eastern Europe from the Dawn of Modernity to the Twentieth Century*, Cluj 2021: Mega, p. 6-15.



Search or Discover by subject area

Recruit researchers

Join for free

Login

## Article

Europe and the Jewish-Christian Bible

January 2020 · Sabornost

DOI: [10.5937/sabornost2014001T](https://doi.org/10.5937/sabornost2014001T)

## Authors:



Emanuel Tov

Request full-text

Download citation

Copy link



To read the full-text of this research, you can request a copy directly from the author.

## References (11)

### Abstract

The aim of this paper is to illustrate the influence of the Bible on European culture in three main aspects: language (translation), art and naming. Considering the vast impact of the Bible, this influence may be compared with that of classical culture. First part of the paper examines the influence of the Hebrew biblical expressions on the European languages in which Bible was translated into and then it continues with an analysis of the influence of the biblical characters, stories and motifs on European art. The last part

Discover the world's research

- 25+ million members
  - 160+ million publications
  - 2.3+ billion citations
- Join for free

researches the influence of the Hebrew names on the name-giving throughout of Europe.

No full-text available



To read the full-text of this research, you can request a copy directly from the author.

Request full-text PDF

Citations (0)

References (11)

**The Textual Basis of English Translations of the Hebrew Bible**

Book

Feb 2019

S. C. Daley

View

22

W Rosenau

Rosenau, W. (1902) Hebraisms in the Authorized Version of the Bible, Baltimore: Lord Baltimore Press.

### English Bible translations based on the Vulgate

J Shewey

Shewey, J. (2015). English Bible translations based on the Vulgate, <https://hermeneutics.stackexchange.com/questions/5598/english-bible-translationsbased-on-the-vulgate> accessed 27 November 2019.

### Die Behandlung der hebräischen Namen in der Septuaginta. Programm des Koeniglichen und Groening'schen...

C Könecke

Könecke, C. (1885). Die Behandlung der hebräischen Namen in der Septuaginta. Programm des Koeniglichen und Groening'schen Gymnasiums zu Stargard in Pommern, Stargard.

### Tyndale: The Man Who Gave God an English Voice

D Teems

Teems, D. (2012). Tyndale: The Man Who Gave God an English Voice, Brentwood, Tennessee.

### The Old Testament -The Septuagint. Nicolae the Spathar Milesescu's Version (Ms. 45 from the Library of Cluj Branch ...

Nov 2016 · 2543

E Munteanu

Munteanu, E., at. all (2016), The Old Testament -The Septuagint. Nicolae the Spathar Milesescu's Version (Ms. 45 from the Library of Cluj Branch of Romanian Academy). The University "Alexandru Ioan Cuza", Iași, 2543p. Teems, D. The Other English William, [https://www.huffpost.com/entry/williamtyndale-bible-translation\\_b\\_1195439](https://www.huffpost.com/entry/williamtyndale-bible-translation_b_1195439) accessed 25 November 2019.



# A COMPARISON OF THE BEGINNINGS OF EXONYM STANDARDIZATION IN CROATIAN AND SLOVENIAN

Ivana Crljenko, Matjaž Geršič



The exonym *Jakin* 'Ancona', formerly established in both Croatian and Slovenian, in Cigale's *Atlant* (Atlas), the first world atlas in Slovenian.

A comparison of the beginnings of exonym standardization in Croatian and Slovenian shows that the emergence of exonyms in both languages was mainly influenced by historical and political circumstances and the language policy of the time. A similar language, immediate proximity, and a partly common past fostered many similar and identical exonyms in both languages, and some differences are mainly due to spelling differences and some differences in grammatical rules. In the analysis of exonyms, four groups were highlighted: partly or entirely translated names, names with a Slavic suffix added, names with simplified writing based on pronunciation, and old or »typical« exonyms.

**ACKNOWLEDGEMENTS:** The authors acknowledge financial support from the Croatian Ministry of Science, Education, and Sports and from the Slovenian Research Agency for funding the bilateral project A Comparative Analysis of Croatian and Slovenian Exonyms, and from the Slovenian Research Agency core funding Geography of Slovenia (P6-0101). Special thanks to Irena Orel for sharing data about Slovenian exonyms from old newspapers.

## 6 References

- Atlant 1868-1877. Ljubljana.
- Badurina, L. 2012: Hrvatski slovopis i pravopis u predstandardizacijskome razdoblju. *Povijest hrvatskoga jezika / Književnost i kultura devedesetih*, Zbornik radova 40. seminara Zagrebačke slavističke škole. Zagreb.
- Bernetič, B. 1990: *Zemljepisna imena iz Vodnikovih LN*. Diplomsko delo, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta. Ljubljana.
- Bradaška, F. 1867: *Sravnjivajući zemljopis za više razrede srednjih učionah*. Zagreb.
- Bratec Mrvar, R. 2007: Blaž Kocen: Življenje in delo. Šentjur.
- Bratec Mrvar, R., Birsak, L., Fridl, J., Kladnik, D., Kunaver, J. 2011: *Kocenov srednješolski atlas kot didaktična prelomnica*. Ljubljana.
- Broz, I. 1892: *Hrvatski pravopis*. Zagreb.
- Broz, I. 1904: *Dra Ivana Broza Hrvatski pravopis (priređio D. Boranić)*. Zagreb.
- Broz, I. 1906: *Dra Ivana Broza Hrvatski pravopis (priređio D. Boranić)*. Zagreb.
- Čilaš Šimpraga, A., Crljenko, I. 2017: Prilog standardizaciji imena stranih zemljopisnih objekata u hrvatskome jeziku. *Rasprave: Časopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje* 43-1.
- Crljenko, I. (ur.) 2016: *Hrvatski egzonimi I.: Imena država, glavnih gradova i njihovih stanovnika*. Zagreb.
- Crljenko, I. (ur.) 2018: *Hrvatski egzonimi II.: Popis suvremenih i povijesnih egzonima*. Zagreb.
- Crljenko, I. 2008: O pisanju geografskih imena: Neke nedoumice u hrvatskim leksikografskim i kartografskim djelima. *Studia lexicographica* 2-1,2.
- Crljenko, I. 2014: some older sources for Croatian exonym analysis. *Acta geographica Slovenica* 54-1. DOI: <https://doi.org/10.3986/AGS54105>
- Crljenko, I. 2019: Otvorena pitanja o pisanju i uporabi hrvatskih egzonima na kartama / Open questions on writing and the use of Croatian exonyms on maps. *Kartografija i geoinformacije* 18-31, DOI: <https://doi.org/10.32909/kg.18.31.2>
- Crljenko, I. 2020: Analiza uporabe hrvatskih egzonima s obzirom na obilježja geografskoga objekta, *Studia lexicographica* 14-26.
- Cvirn, J. 2000: *Ilustrirana zgodovina Slovencev*. Ljubljana.
- Fridl, J., Kladnik, D., Orožen Adamič, M., Perko, d., Urbanc, M. 2005: *Atlant*, faksimilirana izdaja. Ljubljana.
- Gaj, L. 1830: *Kratka osnova horvatsko-slavenskoga pravopisa*. Budim.
- Geršič M. 2020: Slovenski eksonimi skozi prizmo prvega slovenskega pravopisa. *Geografski vestnik* 92-1. DOI: <https://doi.org/10.3986/GV92107>
- Geršič, M. 2019: Raba zemljepisnih imen v potopisu V petih letih okrog sveta. *Geografski obzornik* 66-1.
- Gînsac A., Ungureanu M. 2018: The formal adaptation of toponyms in Romanian translations from German between 1780 and 1830. *Diacronia* 7. DOI: <https://doi.org/10.17684/i7A103en>
- Gînsac A., Ungureanu M. 2020: Culture language and foreign names adaptation during the pre-modern Romanian. *Diacronia* 12. DOI: <https://doi.org/10.17684/i12A171en>



La lexicographie slavonne-roumaine au XVIIe siècle: Adaptations roumaines d'après le...

☐ Caută în articolele care citează

Digitalization Process of the Lexicography in Romania: Present and Perspectives

El Tamba - Lexikos, 2024 - journals.co.za

In Romania, the lexicographic research is in a continuous development, in a natural process of digitalization. This step is absolutely mandatory for creating electronic instruments and ...

☆ Salvați Citai Citat de 3 ori Toate cele 3 versiuni

Slavonic--Romanian lexicons of the 17<sup>th</sup> century and their comparative digital edition (the eRomLex project).

AM Gînsac, MA Moruz, M Ungureanu - Diacronia, 2021 - search.ebscohost.com

This study discusses the eRomLex Project, aiming at elaborating a comparative digital edition of the six bilingual Slavonic--Romanian lexicons from the 17< sup> th century, based ...

☆ Salvați Citai Citat de 2 ori Articole cu conținut similar Toate cele 3 versiuni

Lexiconul Staicu în raport cu cele din familia Berînda: ortografie și alcătuire

IM Felea - Diacronia, 2021 - ceedl.com

În secolul al XVII-lea apar primele manuscrite cu dicționare slavo-române, iar șasedintreacesteaauajunspînăîn zilele noastre. Punctul lor de plecare a fost Lexiconul lui Pamvo Berînda (1627), la care au fost adăugate ...

☆ Salvați Citai Citat de 2 ori Articole cu conținut similar Toate cele 3 versiuni

THE OLDEST ROMANIAN MANUSCRIPT AND PRINTED VERSIONS OF THE AKATHISTOS HYMN (SEVENTEENTH CENTURY)

E Timofin, O Olar - REVUE ROUMAINE DE LINGUISTIQUE-ROMANIAN ..., 2022 - lingv.ro

The paper introduces an interdisciplinary project, AKATHYMN, which addresses the oldest Romanian manuscript and printed versions of a liturgical masterpiece, namely, the ...

☆ Salvați Citai Citat de 2 ori Articole cu conținut similar Toate cele 2 versiuni

The Staicu lexicon in relation to lexicons belonging to the Berynda family: orthography and structure

IM Felea - Diacronia, 2021 - ceedl.com

The first manuscripts with Slavonic-Romanian dictionaries date from the 17th century and six of these have been preserved to the present day almost intact. They are all based on Pamvo ...

☆ Salvați Citai Citat de 3 ori Articole cu conținut similar Toate cele 4 versiuni

Le Processus de Numérisation de la Lexicographie en Roumanie: Présent et Perspectives

El Tamba - Lexikos, 2024 - lexikos.journals.ac.za

Abstract Digitalization Process of the Lexicography in Romania: Present and Perspectives.

In Romania, the lexicographic research is in a continuous development, in a natural process ...

☆ Salvați Citai Citat de 3 ori Articole cu conținut similar Toate cele 3 versiuni



## The Beginnings of Romanian Multilingual Lexicography: Pragmatic Sources and Cultural Influences

M Mocanu - Lexikos, 2022 - sciELO.org.za

The Beginnings of Romanian Multilingual Lexicography: Pragmatic Sources and Cultural Influences SciELO - Scientific Electronic Library Online vol.32 Valency Dictionaries and ...

☆ Salvați Citati Articole cu conținut similar Toate cele 2 versiuni

## Teaching Slavonic in 17th century Romania: teaching material by Staico, professor at Târgoviște

M Ungureanu - Swedish Journal of Romanian Studies, 2023 - ceol.com

The aim of this study is to present, based on the Rom. ms. 312 from the Academy Library in Bucharest, the teaching material used by a teacher of Slavonic in the second half of the 17th ...

☆ Salvați Citati Citat de 1 ori Articole cu conținut similar Toate cele 5 versiuni

## Les débuts de la lexicographie multilingue roumaine: ressorts pragmatiques et influences culturelles

M Mocanu - Lexikos, 2022 - ajol.info

Les débuts de la lexicographie multilingue roumaine sont étroitement liés à la parution sur le territoire des Principautés des premiers textes ecclésiastiques traduits de la langue ...

☆ Salvați Citati Articole cu conținut similar Toate cele 6 versiuni

## The first Romanian dictionaries (17th century). Digital aligned corpus

AM Gînsac, MA Moruz, M Ungureanu - 2022 - nottingham-repository.worktribe.com

★ Salvați Citati Articole cu conținut similar Toate cele 8 versiuni

Search > > Citing Results: Citations of ... > Citing Results: Citations of Slavonic-Romanian Lexicography in the 17th Ce...

MENU

## 6 results cited:



**Citations of Slavonic-Romanian Lexicography in the 17th Century Romanian adaptations of the Slavonic-Ukranian Lexicon by Pamvo Berynda**

Analyze Results

Citation Report

Refined By:

Publication Years: 2021 or 2022 X

Clear all

Copy query link

### Refine results

☐ 0/6

Add To Marked List

Export ▾

Search within results...



Sort by: Date: newest first ▾

< 1 of 1 >

### Quick Filters

☐ Open Access

1

☐ 1 Romanian Church Slavonic and Chancery Slavonic

Knoll, V

2022

165

References

Publication Years

SLAVIA-CASOPIS PRO SLOVANSKOU FILOLOGII 91

(3) , pp.257-282

- ☐ 2022
- ☐ 2021

4

2

Document Types

- ☐ Article
- ☐ Editorial Material

5

1

Researcher Profiles

Show Researcher Profiles

- ☐ Olar, Ovidiu
- ☐ Timotin, Emanuela
- ☐ Knoll, Vladislav
- ☐ Gînsac, Ana-Maria
- ☐ Mocanu, Mihaela

2

2

2

1

1

See all >

Web of Science Categories

Citation Topics Meso

Citation Topics Micro

Web of Science Index

The article presents a short overview of the complexity of written Slavonic varieties used in the Romanian Speaking Land: ... Show more

...

[Related records](#)

- ☐ 2 THE OLDEST ROMANIAN MANUSCRIPT AND PRINTED VERSIONS OF THE AKATHISTOS HYMN (SEVENTEENTH CENTURY)

130

References

[Timotin, E](#) and [Olar, O](#)

2022

[REVUE ROUMAINE DE LINGUISTIQUE-ROMANIAN](#)

[REVIEW OF LINGUISTICS](#)

67 (1) , pp.65-83

The paper introduces an interdisciplinary project, AKATHYMN, which addresses the oldest Romanian manuscript and printed v... Show more

...

[Related records](#)

- ☐ 3 THE OLDEST ROMANIAN MANUSCRIPT AND PRINTED VERSIONS OF THE AKATHISTOS HYMN (SEVENTEENTH CENTURY)

120

References

[Timotin, E](#) and [Olar, O](#)



The paper introduces an interdisciplinary project, AKATHYMN, which addresses the oldest Romanian manuscript and printed v...

...

Related records

30  
References

Abstract: The Beginnings of Romanian Multilingual Lexicography: Prag-matic Sources and Cultural Influences

Mocanu, M

2022 | LEXIKOS 32 , pp.31-48

The beginnings of Romanian multilingual lexicography are deeply rooted in the first religious texts translated from Slav...

Free Full Text from Publisher ...

Related records

The Slavonic-Romanian Lexicon from Ms. No 3473 BAR. First Attestations for Words, Phrases and Meanings

Gînsac, AM and Ungureanu, M

2021 | PHILOLOGICA JASSYENSIA 17 (2) , pp.49-56

30  
References

Editors

Editorial Notices

Sustainable Development Goals

For more options, use **Analyze Results**

The Slavonic-Romanian lexicon from 1673, contained in the manuscript no 3473 from the Romanian Academy Library in Bucha ... Show more

...

[Related records](#)



6 Medieval and early modern lexicography in the digital age

[Knoll, V](#)  
[2021](#)

9  
References

[SLAVIA-CASOPIS PRO SLOVANSKOU FILOLOGII](#) 90  
(4) , pp.509-512

...

[Related records](#)

Page size 50

< 1 of 1 >

6 records matched your query of the 81,218,380 in the data limits you selected.

© 2024 Clarivate  
Training Portal  
Product Support

Data Correction  
Privacy Statement  
Newsletter

Copyright Notice  
Cookie Policy  
Terms of Use

Follow Us  
  



## Teaching Slavonic in 17th century Romania: teaching material by Staico, professor at Târgoviște

☐ Caută în articolele care citează

### Staico's Grammar: a 17th-century Romanian Translation of a Grammatical Treatise in a Bilingual Manuscript

MG Hâncu - Scripta & e-Scripta, 2024 - [ceeol.com](https://ceeol.com)

This paper is dedicated to a bilingual manuscript from the 1660s, conserved at the Library of the Romanian Academy as ms. rom. 312, which contains, between folios 217v and 254r, a ...

☆ Salvați  Citați Articole cu conținut similar Toate cele 2 versiuni



# ПАЛАЕОВУЛГАРИКА СТАРОВЪЛГАРИСТУКА



## The Rendering of Infinitival Constructions in the Psalter Text: Greek to Slavonic, and Slavonic to Romanian

### Summary:

This paper is based on MacRobert's recent textual analysis of the ways in which Greek nominalized infinitives were rendered in the various Church Slavonic redactions of the Psalter text from the 11th to the late 15th century (MacRobert 2018), and examines the same issue transposed to 16th century psalter texts in Romanian. The material is used in support of the hypothesis that the Romanian textual tradition derives from a Slavonic one, which most probably should be identified as Redaction III of the Slavonic psalter text. On this basis proposals are made for further research.

*Constanța Burlacu (Oxford, United Kingdom)*

### Full Text

### Keywords:

Psalter    old Romanian    infinitival constructions    16th century

### References:

Camară, I., M. Ungureanu. *The Sources of the Oldest Romanian Versions of the Psalter*. – In: *Vernacular Psalters and the Early Rise of Linguistic Identities: The Romanian Case*. Bucharest, 2019, p. 79–87.

# GRAMMATICAL CHANGES IN THE SEVENTEENTH-CENTURY ROMANIAN TRANSLATION OF THE SLAVONIC *AKATHISTOS HYMN*<sup>1</sup>

EMANUELA TIMOTIN<sup>2</sup>, MIHAIL-GEORGE HÂNCU<sup>3</sup>,  
IRINA NICULA PARASCHIV<sup>4</sup>

**Abstract.** The present research is dedicated to the translation of the *Akathistos Hymn* conserved in Rom MS 1348 in the Library of the Romanian Academy in Bucharest. The text of the *Akathistos Hymn* is written on two parallel columns, with the Romanian version on the right side and its Slavonic equivalent on the left. This translation is placed in the larger tradition of the 17<sup>th</sup>-century Romanian versions of the *Akathistos Hymn* and is compared with the previous attempts from Bisericani Monastery in order to underline the grammatical choices that were made by the translator of MS 1348.

**Keywords:** *Akathistos Hymn*, bilingual manuscripts, diachronic language contact, syntactic changes, Romanian translations from Slavonic.

## INTRODUCTION

In this paper, we will be analysing Rom MS 1348 preserved in the Library of the Romanian Academy in Bucharest (henceforth BAR), a seventeenth-century bilingual manuscript of the *Akathistos Hymn*, which contains the Slavonic version on the left side of each page, accompanied by the Romanian translation on the right side<sup>5</sup>. The focus of our analysis will be the morphosyntactic features of the Romanian text as compared to the morphosyntactic features of the Slavonic text, particularly from the point of view of linguistic contact, as defined by Nikolaos Lavidas in his work (Lavidas 2022), inquiring whether the more peculiar grammatical constructions were triggered exclusively by the Slavonic text or also by other previous Romanian translations.

---

<sup>1</sup> This work was supported by a grant of the Romanian Ministry of Education and Research, CNCS – UEFSCDI, project number PN-III-P4-ID-PCE-2020-0995, within PNCD III.

<sup>2</sup> “Iorgu Iordan – Al. Rosetti” Institute of Linguistics/ New Europe College, etimotin@yahoo.com.

<sup>3</sup> Institute of South-East European Studies/New Europe College, mihailhancu@gmail.com.

<sup>4</sup> “Iorgu Iordan – Al. Rosetti” Institute of Linguistics/ University of Bucharest, irina\_nicula@yahoo.com.

<sup>5</sup> Its edition was one of the concrete targets of the AKATHYMN project, alongside the edition of other seventeenth-century Romanian translations of the *Akathistos Hymn*. For MS 1348, two of the authors – Emanuela Timotin and Mihail-George Hâncu – worked on the final touches of the edited version of this bilingual manuscript at the time of writing the present paper. For this edition, see Timotin *et al.* 2024.

## REFERENCES

- Burlacu, C., 2021, "The Rendering of Infinitival Constructions in the Psalter Text: Greek to Slavonic, and Slavonic to Romanian", *Palaeobulgarica/ Старобългаристика*, 35, 1, 37–56.
- Camară, I., 2021, "Evangelhia din 1697 și legătura ei cu școala de slavonie din Țara Românească", *Dacoromania*, 26, 2, 121–134.
- Chițulescu, P., arhim., 2015–2016, "Completări și îndreptări la *Bibliografia românească veche*", *Libraria. Studii și cercetări de bibliologie*, 14–15, 141–163.
- Chițulescu, P., arhim., 2021, "Un *Acatist* necunoscut tipărit la București", *Tezaur. Foaie a Bibliotecii Academiei Române*, 2, No. 3 (March), 8.
- Constantinides, E., 1982, "The Question of the Date and Origin of the Earliest *Akathistos* Cycles in Byzantine Monumental Painting in the Light of the *Akathistos* of the Olympiotissa at Elasson", *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik*, 32, 503–512.
- Corfus, I., 1945, "Contribuțiuni la *Bibliografia românească veche*", *Revista istorică română*, 15, 498–500.
- Costinescu, M., 1974, "Versiuni din secolul al XVII-lea ale *Acatistului* și *Paraclisului Precistei*", in *Studii de limbă literară și filologie*, vol. 3, București, Editura Academiei RSR, 217–239.
- Cotovanu, Lidia, 2024, "Les destinataires de l'œuvre manuscrite de Matthieu de Myres. Nouvelles constatations", in E. Timotin, L. Cotovanu, O. Olar (eds), *The Akathistos Hymn in Byzantine and Post-Byzantine Tradition. The History of a Liturgical Masterpiece between Text and Image* [Supplementa Études byzantines and post-byzantines 5/2], Heidelberg, Herloo Verlag, in press.
- Crețu, G. (ed.), 1900, *Mardarie Cozianul. Lexicon slavo-românesc și tâlcuirea numelor din 1649*, București, Edițiunea Academiei Române, Institutul de Arte Grafice Carol Göbl.
- Dima, C.-I., 2009, "Primele traduceri românești ale *Acatistului Maicii Domnului*", *Limba română*, 58, 1, 74–85.
- Dima, C.-I., 2024, *Dosoftei, Carte de rugăciuni (1673)*, ediție, studiu introductiv și glosar, București, Editura Universității din București.
- Dobrynina, E., 2017, "The *Akathistos Hymn*", in V. Tsamakda (ed.), *A Companion to Byzantine Illustrated Manuscripts*, Leiden–Boston, Brill, 328–348.
- Gînsac, A.-M., M. Ungureanu, 2018, "La lexicographie slavonne–roumaine au XVII<sup>e</sup> siècle. Adaptations roumaines d'après le *Leksikon slavenorosskij* de Pamvo Berynda", *Zeitschrift für romanische Philologie*, 134, 3, 845–876.
- Gove, A. F., 1988, *The Slavic Akathistos Hymn. Poetic Elements of the Byzantine Text and its Old Church Slavonic Translation*, Munich, Verlag Otto Sagner.
- Hâncu, M.-G., 2022, "*Acatistul Maicii Domnului* într-un manuscris bilingv din 1683: probleme ale traducerii din slavonă în română", *Romanoslavica*, 58, 2, 20–40.
- Hâncu, M.-G., 2024, "One Side of the Coin: the Seventeenth-Century Slavonic Manuscript Tradition of the *Akathistos* in the Romanian Principalities", in E. Timotin, L. Cotovanu, O. Olar (eds), *The Akathistos Hymn in Byzantine and Post-Byzantine Tradition. The History of a Liturgical Masterpiece between Text and Image* [Supplementa Études byzantines and post-byzantines 5/1], Heidelberg, Herloo Verlag, p. 177–199.
- Lavidas, N., 2022, *The Diachrony of Written Language Contact. A Contrastive Approach*, Leiden, Brill.
- Mareș, A., 2010, "Mardarie Cozianul. Contribuții filologice", in Gh. Chivu, O. Uță Bărbulescu (eds), *Studii de limba română. Omagiu profesorului Grigore Brîncuș*, București, Editura Universității din București, 121–134.
- Mazilu, M., 2020, "*Pravila de la Govora*. Note filologice privind completarea unor omisiuni, lămurirea unor pasaje obscure și semnalarea unor probleme de traducere", *Limba română*, 69, 1, 23–29.
- Mihăilă, G., 1972, *Contribuții la istoria culturii și literaturii române vechi*, București, Minerva.
- Mihăilă, G., 1973, *Studii de lexicologie și istorie a lingvisticii românești*, București, Editura Didactică și Pedagogică.



## TWO CONVERGENT EFFECTS OF LANGUAGE CONTACT IN ROMANIAN: THE RELATIVE PRONOUN *CINE* 'WHO'

ADNANA BOIOC APINTEI, ADINA DRAGOMIRESCU,  
ALEXANDRU NICOLAE<sup>1</sup>

**Abstract.** This paper focuses on a construction attested in Old Romanian and Lipovan Romanian, but unavailable in standard Modern Romanian: the use of *cine* 'who' as a relative pronoun in headed relative clauses. We put forth the hypothesis that this structure occurred as is an effect of language contact. In particular, the interrogative *cine* 'who' acquired its relative value and the possibility to be used in headed relative clauses by grammatical replication of the Old Church Slavonic equivalent, respectively of the Russian equivalent. Although the two scenarios appear to be similar, the two varieties followed two distinct diachronic paths.

**Keywords:** language contact, grammatical replication, relative pronoun, Old Romanian, Lipovan Romanian.

### 1. INTRODUCTION

In this article, we analyse a construction which is attested in Old Romanian (ORom)<sup>2</sup> and in the Modern Romanian variety spoken by the Lipovan community in Dobrodja (LRom): the headed relative clause introduced by *cine* 'who'. In Modern Romanian (MRom), *cine* (< Latin QUI(S)+NE 'who') is used as an interrogative pronoun, (1a), and as a relative-interrogative pronoun in free relative clauses, (1b). Moreover, *cine* can only refer to [+ human] entities and it is a default 3<sup>rd</sup> person singular form, as seen by the agreement with the verb when *cine* occupies the subject position (1) (see GR 2013: 491–492).

- (1) a. *Cine* a venit?  
who AUX.PERF.3SG come.PTCP  
'Who came?'

<sup>1</sup> "Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti" Institute of Linguistics of the Romanian Academy/University of Bucharest; adnanaboic@gmail.com, adina.dragomirescu@unibuc.ro, alexandru.nicolae@unibuc.ro.

This work was supported by a grant of the Romanian Ministry of Education and Research, CNCS - UEFISCDI, project number PN-III-P4-ID-PCE-2020-1097, within PNCDI III.

<sup>2</sup> The earliest Romanian texts are from the 16<sup>th</sup> century; therefore, ORom roughly covers the period between the 16<sup>th</sup> century to 1780.

- CV.1563-83 = *Codicele Voronețean*. Ed. M. Costinescu, București, Editura Academiei Române, 1981, 229–400.
- DDL.1679 = Dosoftei, *Dumnezeiasca liturghie*. Ed. N. A. Ursu, Iași, Mitropolia Moldovei și Sucevei, 1980, 3–313.
- DÎ = *Documente și însemnări românești din secolul al XVI-lea*, text stabilit și indice de Gh. Chivu, M. Georgescu, M. Ioniță, Al. Mareș, Al. Roman-Moraru, București, Editura Academiei Române, 1979.
- DPAr.1683 = Dosoftei, *Parimiile preste an*, 1683, ed. M. Ungureanu, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza”, 2012, 95–356.
- DRH.A = *Documenta Romaniae Historica. A. Moldova*, București, Editura Academiei Române, 1996: vol. XXIII (1635–1636); 2003: XXV (1639–1640); 2006: XXVIII (1645–1646).
- DRH.B = *Documenta Romaniae Historica. B. Țara Românească*, București, Editura Academiei Române, 1969: XXII (1628–1629); vol. XXIII (1630–2); 1974: vol. XXIV (1633–1644); 1985: vol. XXV (1635–1636); 1998: vol. XXX (1645); 2003: vol. XXXI (1646).
- FD.1572-1604 = *Floarea darurilor*. Ed. Alexandra Roman Moraru, București, Minerva, 1996 (Cele mai vechi cărți populare în literatura română, 1), 119–82.
- FT.1570-5 = *Fragmentul Todorescu (Carte de cântece)*. Ed. I. Gheție, în I. Gheție (coord.), *Texte românești din secolul al XVI-lea*. I. Catehismul lui Coresi; II. Pravila lui Coresi; III. Fragmentul Todorescu; IV. Glosele Bogdan; V. Prefețe și Epiloguri, București, Editura Academiei, 1982, 336–343.
- NL.~1750-66 = Ion Neculce, *Letopisețul*. Ed.: Ion Neculce, *Letopisețul Țării Moldovei și O samă de cuvinte*, ed. I. Iordan, București, Editura de Stat pentru Literatură și Artă, ed. a II-a, 1959, 31–388.
- PH.1500-10 = *Psaltirea Hurmuzaki*, ed. I. Gheție, M. Teodorescu, București, Editura Academiei Române, 2005.
- PL.~1650 = *Palia istorică*. Ed. A. Roman Moraru, M. Moraru, București, Fundația Națională pentru Știință și Artă, 2001, 101–243 (Cele mai vechi cărți populare în literatura română, 4).
- PO.1582 = *Palia de la Orăștie*. Ed. V. Pamfil, București, Editura Academiei, 1968.
- Prav.1581 = *Pravila ritorului Lucaci*. Ed. I. Rizescu, București, Editura Academiei, 1971, 161–183.
- SVI.~1670 = *Varlaam și Ioasaf*. Ed.: M. Stanciu Istrate, *Reflexe ale medievalității europene în cultura română veche: Varlaam și Ioasaf în cea mai veche versiune a traducerii lui Udriște Năsturel*, București, Editura Muzeului Național al Literaturii Române, 2013, 82–325.
- ULM.~1725 = Grigore Ureche, *Letopisețul Țării Moldovei*. Ed. P. P. Panaitescu, București, Editura de Stat pentru Literatură și Artă, 1955, 57–210.

## REFERENCES

- Adams, J.N., 2004, *Bilingualism and the Latin Language*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Bidu, A., 1965, “Observații asupra sistemului de pronume relative”, în *Omagiu lui Alexandru Rosetti la 70 de ani*, București, Editura Academiei, 65–68.
- Boioc Apintei, A., 2021a, *Limba română vorbită de rușii lipoveni. O perspectivă sociolingvistică și gramaticală*, PhD Thesis, University of Bucharest.
- Boioc Apintei, A., 2021b, “Linguistic interference in a Romanian-Russian bilingual context. Issues in the grammar of relative clauses”, *Linguistic Analysis*, 43, 1-2.
- Costinescu, M., 1981, „Studiu lingvistic”, în *Codicele voronețean*, Ediție critică, studiu filologic și studiu lingvistic de M. Costinescu, București, Editura Minerva, 89–213.
- Densusianu, O., 1961, *Istoria limbii române*, II, București, Editura Științifică.
- Dimitrescu, F. (coord.), 1978, *Istoria limbii române. Fonetică, morfosintaxă, lexic*, București, Editura Didactică și Pedagogică.
- Frâncu, C., 2009, *Gramatica limbii române vechi (1521-1780)*, Iași, Casa Editorială Demiurg.

**Un adverb scos la iveală din vechile scrieri românești: *adevăr*.  
Contribuții etimologice, lexicale și gramaticale**

Adrian CHIRCU\*

**Keywords:** *Romanian language; Romance languages; diachronic; adverb; adjective; preposition; vocabulary; morphosyntax*

**1. Repere generale<sup>1</sup>**

În primele două decenii ale secolului al XXI-lea, în sfera lingvisticii, se poate observa o întoarcere constantă a gramaticienilor la vechile scrieri, în pofida faptului că acestea au fost îndelung cercetate. Interesul pentru asemenea texte rămâne unul crescut, deoarece pot conține în filele lor fapte de limbă mai puțin avute în vedere sau chiar necunoscute.

Această repoziționare a specialiștilor a determinat, de altfel, elaborarea unor lucrări de mare întindere (ILRLV 1997, GLRV 2009, Stan 2013, SOR 2016/SLRV 2019, OHRM 2021) sau a unor studii punctuale (VDD 2019, DIG 2020), în ale căror pagini sunt descrise în detaliu trăsăturile specifice ale unor cuvinte ori ale unor structuri gramaticale, a căror prezență se explică în esență prin fondul latinesc moștenit, mult mai complex și mai rodnic în plan investigativ.

În aceeași direcție analitică, ne înscriem și noi în intervenția de față, propunându-ne să discutăm pe marginea valorii adverbiale a cuvântului ADEVĂR, continuând astfel un demers prin care am dorit să relevăm particularitățile structurale și funcționale ale unor adverbe (Chircu 2021, Chircu 2022, Chircu 2023a, Chircu 2023b).

Dintru început, precizăm că adverbul în chestiune a mai fost discutat în două micromonografii de către Hasdeu (HEM I 1972: 231–237) și de către Gabriela Pană Dindelegan (2020: 35–37), însă nu au fost evidențiate toate particularitățile structurale și funcționale din limba veche, ceea ce ne-a determinat să-l rediscutăm din varii perspective.

\* Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca, România (adrian.chircu@ubbcluj.ro).

<sup>1</sup> În acest studiu, sunt dezvoltate și regândite unele dintre ideile centrale ale comunicării cu același titlu, prezentată în cadrul *Conferințelor Centrului de Lingvistică Teoretică și Aplicată*, Universitatea din București, Facultatea de Litere, Departamentul de Lingvistică, Centrul de Lingvistică Teoretică și Aplicată (București, 19 ianuarie 2023).

Publicarea acestei contribuții științifice a fost posibilă și datorită implicării în cadrul proiectului *The third way: prepositional adverbials from Latin to Romance*, derulat la Karl-Franzens-Universität, Institut für Romanistik, Graz, Austria.



# Traducerea infidelă și scopurile traductive: *Descoperirea Americii* de Joachim Heinrich Campe, în versiune românească<sup>†</sup>

Iulia Elena Zup<sup>✉</sup>\*

Facultatea de Drept, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Bd. Carol I 11, 700506 Iași, România

## Despre articol

### Istoric:

Primit 6 august 2021

Acceptat 14 august 2021

Publicat 18 august 2021

### Cuvinte-cheie:

traducere

literatură veche

analiză comparată

glose

## Rezumat

Prezenta lucrare investighează scopul utilizării anumitor strategii traductive în varianta în limba română a romanului *Die Entdeckung von Amerika* (1781) de Joachim Heinrich Campe, tradusă din germană de negustorul și dascălul brașovean Nicola Nicolau și publicată la Tipografia Universității din Buda în 1816 sub titlul *Descoperirea Americii*. Pornind de la teoria scopului traducerii enunțată de Hans Vermeer, sînt analizate scopurile producerii variantei în limba română, prin comparație cu cele ale redactării textului original și ale traducerilor în alte limbi. La nivel textual, prin analiză comparativă, sînt evidențiate strategiile, în special omisiunile și interpolările, care ajută la realizarea scopurilor traducătorului sau ale textului. Astfel, prin transferul dintre cultura sursă și cea țintă, sînt constatate menținerea telurilor iluministe pedagogice, de instruire a maselor privitor la virtuțile morale și cunoștințele istorice și geografice, și adăugarea celui de cultivare a limbii române.

## 1. Introducere. Scopul traducerii și al traducătorului

În 1978, lingvistul german Hans Josef Vermeer enunța în revista „Lebende Sprachen” teoria scopului (‘Skopostheorie’), conform căreia strategiile traductologice sînt determinate de un anumit scop, o anumită intenționalitate a acțiunii traductive. Astfel, traducerea are un scop comunicativ în contextul în care este receptat de publicul țintă, textul sursă fiind un prilej pentru furnizarea de informații în cultura receptoare. În funcție de cititor și contextul receptării, sînt menținute, alterate sau introduse scopuri ale textului prin producerea traducerii. Acțiunea traductivă este una intențională, traducerea reprezentînd producție de text într-un anumit context țintă, în anumite scopuri și pentru cititori care îl vor lectura în anumite circumstanțe (Vermeer, 1978). Așadar, teoria scopului se detașează de și depășește o analiză lingvistică statică în care accentul este pus pe identificarea echivalențelor, a erorilor, a fidelității traducerii, acestea fiind analizate acum ca mijloace de realizare a scopurilor – ale textului sursă, ale textului țintă, ale lecturii. Prin acțiunea lor, traducătorii—mediatori culturali—pot beneficia de libertate în menținerea scopurilor textului sau în adăugarea altora, însă această libertate aduce cu sine și un grad de responsabilitate (Agori, 2005). Din această perspectivă, ei ocupă o poziție centrală în cadrul fenomenului de transfer cultural.

Rolul de pivot al traducătorului a fost evidențiat și de Delisle & Woodsworth (1995), acesta fiind înfățișat ca unul din factorii evoluției culturale, care contribuie decisiv la dezvoltarea limbilor și literaturilor naționale, și de Even-Zohar (1990, p. 53), care identifică traducătorul ca unul din factorii esențiali ai interferenței culturale. Teoriei scopului traducerii li se alătură noi teorii care se axează pe procesele dinamice în ambele sensuri ale transferului cultural, pe intersecțiile societăților și culturilor, și anume ‘histoire croisée’ (Werner & Zimmermann, 2006), fenomen cultural din care acțiunea traductivă este parte.

<sup>†</sup> Această lucrare este realizată cu sprijinul unui grant oferit de Ministerul Cercetării, Inovării și Digitalizării, CNCS/CCCDI – UEFISCDI, număr proiect PN-III-P1-1.1-TE-2019-0721 din cadrul PNCDI III.

\* Adresă de corespondență: iuliazup@gmail.com.

- traducerea fidelă a învățăturilor morale – element specific lucrărilor didactice iluministe, transmise sub formă de dialog între tată și copii, prin care sînt comentate conduita și reacțiile, acțiunile personajelor, care constituie modele sau anti-modele pentru tînarul cititor;
- îmbogățirea limbii române, prin introducerea de calcuri și glose și astfel a unui limbaj de specialitate.

Scopul unuia din primele romane pentru tineret, *Die Entdeckung von Amerika*, este răspîndirea ideilor iluministe: de educație morală, inclusiv propagare a toleranței (față de amerindieni), și culturalizare a maselor, prin transmiterea de cunoștințe istorico-geografice. Acest obiectiv este atins și prin versiunile în alte limbi europene: datele istorice interpretate în spirit iluminist de istoricul scoțian William Robertson, prelucrate tot în spirit iluminist pedagogic de scriitorul german Joachim Heinrich Campe, sînt introduse în culturile receptoare, adăugîndu-se ideea de cultivare a limbii și identității naționale. În textul românesc, forma dialogată, element specific lucrărilor didactice iluministe, este menținută, însă adaptată la contextul receptor, prin redenumirea personajelor cu nume românești. Scopul de cultivare a limbii române reiese atît din pagina de gardă, unde traducătorul în limba română, Nicola Nicolau, se prezintă „un iubitoriu de neamul românesc”, care publică „cu toată cheltuiala” această carte în limba română, din postfață, precum și din traducerea infidelă și strategiile traductive.

## Bibliografie

- Agori, M. (2005). *A Marginal(ized) Perspective on Translation History: Women and Translation in the Eighteenth Century*, în „Meta. Journal des traducteurs”, 50 (3), p. 817–830, Crossref.
- Blamires, D. (2009). *Telling Tales. The Impact of Germany on English Children's Books 1780–1918*, Open Book Publishers, Cambridge.
- Bordaș, L. (2006). *Imaginea Indiei în primele cărți de istorie și geografie tipărite în românește*, în Bogdan, A. (ed.), *In honorem Gabriel Ștrempel*, Ed. Muzeului Sătmărean, Satu-Mare, p. 78–97.
- Camară, I. (2017). *Izvoare: traducerile și cursele lor*, în Gînsac, 2017, p. 15–60.
- Campe, J.H. (1782). *Kolumbus oder die Entdeckung von Westindien. Ein angenehmes und nützliches Lesebuch für Kinder und junge Leute*, Frank und Schramm, Tübingen.
- Campe, J.H. (1816). *Descoperirea Americii*, traducere în română de Nicolau, N., Tipografia Universității din Buda, Buda.
- Chindriș, I. et al. (2016). *Cartea românească veche în Imperiul Habsburgic (1691–1830). Recuperarea unei identități culturale*, Mega, Cluj-Napoca.
- Delisle, J. & Woodsworth, J. (eds) (1995). *Translators through History*, John Benjamins, Amsterdam, Crossref.
- Dietz, F. (2019). *Mediated education in early modern travel stories: How travel stories contribute to children's empirical learning*, în „Science in Context”, 32 (2), p. 193–212, Crossref.
- Even-Zohar, I. (1990). *Laws of Literary Interference*, în „Polysystem Studies. Poetics Today”, 11 (1), p. 53–72, Crossref.
- Gheție, I. (1982). *Introducere în studiul limbii române literare*, Editura Științifică și Enciclopedică, București.
- Gînsac, A.M. (coord.) (2017). *Practici de traducere a numelor proprii în scrisul românesc premodern (1780–1830)*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași.
- Iorga, N. (1931). *Testamentul lui Nicola Nicolau*, în „Memoriile Secțiunii Istorice”, seria III, tomul XII, mem. 7, Academia Română, p. 75–87.
- Mureșianu, A. (1931). *Contribuție la istoria vechei familiei brașovene a Nicolaeștilor*, în „Țara Bârsei”, III (4), p. 314–334.
- Neculau, N. (1814). *Gheografia sau Scrierea Pământului, întocmită după orînduiala cea mai noao, așezată pentru 4 părți ale Pământului, adică: Europa, Asia, Africa, America cu tot cuprinsul lor*, Tipografia Universității din Buda.
- Petroff, F. (2017). *William Robertson's Unfinished History of America. The Foundation of the British Empire in North America and the Scottish Enlightenment*, în „Transatlantica. American Studies Journal”, 2, p. 1–17, Crossref.
- Polioudakis, G. (2008). *Die Übersetzung deutscher Literatur ins Neugriechische vor der Griechischen Revolution von 1821*, Peter Lang, Frankfurt am Main.
- Pop, E. (1946). „Societatea filosoefască...” din 1795, în „Transilvania”, 77 (1–4), p. 1–15.
- Shavit, Z. (1993). *Literarische Beziehungen zwischen den deutschen und der jüdisch-hebräischen Kinderliteratur in der Epoche der Aufklärung am Beispiel von J.H. Campe*, în Frank, A.P. et al. (eds), *Übersetzen, verstehen, Brücken bauen. Geisteswissenschaftliches und literarisches Übersetzen im internationalen Kulturaustausch*, vol. II, Erich Schmidt Verlag, Berlin, p. 755–765, [online].
- Shavit, Z. (1995). *Intercultural Relationships. The Importance of the Study of Cultural Interference for the Historical Study of Children's Literature. Test Case: The Relations Between German and Jewish Children's Literatures During the 18th and 19th Centuries*, în „Compar(a)ison”, 2, p. 67–80, [online].
- Tatay, A.E. (2011). *Gravurile în metal din cartea lui I.H. Campe, Descoperirea Americii, Buda, 1816*, în „Libraria. Studii și cercetări de bibliologie”, X, p. 176–187.



# Lexiconul Staicu în raport cu cele din familia Berînda: ortografie și alcătuire<sup>†</sup>

Ion-Mihai Felea\*

Facultatea de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Bd. Carol I 11, 700506 Iași, România

## Despre articol

### Istoric:

Primit 12 mai 2021

Acceptat 5 iulie 2021

Publicat 18 august 2021

### Cuvinte-cheie:

lexicologie istorică  
analiză comparată

## Rezumat

În secolul al XVII-lea apar primele manuscrise cu dicționare slavo-române, iar șase dintre acestea au ajuns până în zilele noastre în formă aproape intactă. Punctul lor de plecare a fost Lexiconul lui Pamvo Berînda (1627), la care au fost adăugate mai multe liste de cuvinte în unele manuscrise. Aceste manuscrise au fost studiate până în prezent în special din perspectivă lexicală.

Studiul de față și-a propus să descrie modalitățile de alcătuire a lexicoanelor, să observe variațiile ortografice importante și să devină un instrument în plus pentru stabilirea rețelei de filiații din care au rezultat lexicoanele românești. Observațiile sînt făcute asupra intrărilor de la primele trei slove din lexicoanele amintite. Avînd la dispoziție toate lexicoanele în format digital, am identificat propagarea mai multor erori în rîndul antigrafelor românești, am evidențiat mai multe fapte de grafie și am comparat listele suplimentare.

Datele arată că manuscrisele românești conservă în grad diferit ortografia din Lexiconul lui Berînda și listele suplimentare. Variațiile sugerează existența a cel puțin unui protograf între sursă și lexicoanele românești. Aplicată la întreg conținutul manuscrisului, investigarea acestor variații ar putea contribui la identificarea manuscrisului care este cel mai apropiat de redacția inițială.

## 1. Introducere

Prin „familia Berînda” înțelegem Lexiconul slavo-rutean al lui Pamvo Berînda [= BER], tipărit prima dată în 1627 la Kiev, și un grup de lexicoane slavo-române din secolul al XVII-lea, care au avut ca punct de pornire tipăritura ruteană. Acestea sînt: Lexiconul Staicu (ms.rom. 312 BAR, în continuare Lex.Sta.), lexiconul din ms.rom. 1348 BAR scris de Mihai Logofătul (= Lex.1348), lexiconul din ms.rom. 3473 BAR copiat de un anume Mihaiu (= Lex.3473), Lexiconul de la Petersburg (OP Q.XVI.5 BNR, numit în continuare Lex.Pet.), Lexiconul lui Mardarie din ms.rom. 450 BAR (= Lex.Mard.) și Lexiconul de la Moscova (F.188, Op.1. nr.1383, RGADA, în continuare Lex.Mosc.). Manuscrisele românești au beneficiat de o atenție inegală, în special din cauza faptului că două dintre ele se află în Rusia. Departe de a fi exhaustiv, voi aminti doar că Lex.Mard. a fost editat de Crețu (1900) într-un volum încă util, iar Lex.Mosc. a fost studiat parțial de Ciobanu (1914). Lex.Sta. și autorul său au făcut obiectul preocupării lui Strungaru (1973) și Gînsac & Ungureanu (2019). Perspective de ansamblu au oferit Strungaru (1966), Левичкин & Сухачев (2015) și Gînsac & Ungureanu (2018). Întrucît lucrările menționate s-au concentrat preponderent pe componenta lexicală a dicționarilor, am considerat oportună abordarea filiației și din unghiul mai puțin exploatat al ortografiei. Mai multe manuscrise au devenit accesibile prin procedee de digitalizare, avem mai multe informații despre normele ortografice din epocă, iar fonturi precum cele create în cadrul proiectului Ponomar<sup>1</sup> ne dau posibilitatea să explicăm diferențe care altădată au fost trecute cu vederea. De asemenea,

<sup>†</sup> Această lucrare a fost finanțată printr-un grant al Ministerului Cercetării, Inovării și Digitalizării din România, CNCS/CCCDI – UEFISCDI, proiect nr. PN III-P1.1-TE-2019-0517, în cadrul programului PNCD III.

\* Adresă de corespondență: [imfelea@gmail.com](mailto:imfelea@gmail.com).

<sup>1</sup> Despre misiunea și realizările proiectului Ponomar putem citi aici: [ponomar.net](http://ponomar.net).



- Lex.Mard. = *ЛѢЗНИКОНЪ СЛАВѢНОВАЛШЕСКЫИ И ИМЕѢ ТОЛКОВАНІЕ*, în ms. 450 VAR, [online].
- Lex.Mosc. = Lexicon slavo-român, RGADA, fondul 188, nr. 1380, fără foaia de titlu.
- Lex.Pet. = *ЛѢЗНИКО ЧЕ СЕ ЗИЧЕ КВѢТЕ ПЕ СКВѢТЪ ДѢЛСЕ ДН ЛѢБА СЛОВЕНѢКЪ ПРЕ ЛѢБА РѢМЪНѢСКЪ ДЕЛАЛЕКТИКЪ ТЪЛКѢИ*, BNR, OP Q.XVI.5.
- Lex.Sta. = *ЛѢЗНИКОН СЛОВѢНСКОЙ*, în ms. rom. 312 VAR (41<sup>r</sup>–216<sup>v</sup>).
- OST = *ОСТРОЗЬКА БИБЛІЯ* [Biblia de la Ostrog]. Ediție cu transcriere, facsimile și traducere paralelă ucraineană îngrijită de arhimandritul Rafail (Роман Торконяк), Lioy, 2006.
- PAN = *Vechiul Testament* în traducerea lui Daniil Andrei Panoneanu, ms. rom. 4389 VAR, [online].
- SEPT = *Septuaginta. Id est vetus Testamentum Graece iuxta LXX Interpretes*, A. Rahlfs (ed.), Wurttembergische Bibelstalt, 1971, [online].
- SEPT.FRANK = *ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΓΡΑΦΗΣ. Divina scriptura, nempe veteris ac novi testamenti*, Frankfurt, 1597.
- STEPH = Robert Stephanus, *Hebraea, Chaldaea, Graeca et Latina nomina virorum, mulierum, populorum, idolorum, urbium, fluviorum, montium, ceterorumque locorum quae in Bibliis leguntur, restituta, cum Latina interpretatione*, 1537.
- VULG = *Biblia Sacra Vulgatae editionis, Sixti V Pontificis Maximi jussu recognita et edita*, Typographus Vaticanus, 1598, [online].

## B. Dictionare

- DEB = *Български етимологичен речник* [Dicționarul etimologic bulgar], ed. Вл. И. Георгиев et al., 9 vol., Sofia, 1971–prezent.
- DLRLC = *Dicționarul limbii române literare contemporane* (sub direcția prof. univ. Dimitrie Macrea și acad. Emil Petrovici). Volumul I: A–C, 1955; volumul al II-lea: D–L, 1956; volumul al III-lea: M–R, 1957; volumul al IV-lea: S–Z, 1958, Editura Academiei, [București].
- GSBM = *Гістарычны слоўнік беларускай мовы* [Dicționarul istoric al limbii belaruse], Minsk, 1986, [online].
- MDA<sub>2</sub> = *Micul Dicționar Academic*, ed. a II-a, red. M. Sala, I. Dănilă, Editura Univers Enciclopedic, București, 2010.
- MIKL = Miklosich, Fr. (1862–1865). *Lexicon Palaslovenico-graeco-latinum*, Guilelmus Braumueller, Vindobonae, [online].
- SDI = *Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.)* [Dicționarul limbii ruse vechi (sec. XI–XIV)], Academia de Științe a URSS, Institutul limbii ruse, Editura Русский язык, Moscova, 1988.
- SJS = *Elektronický slovník jazyk staroslověnského* [Dicționar electronic al limbii slave vechi], dicționar digital realizat în cadrul proiectului Gorazd, aflat sub patronajul Institutului de Studii Slavone al Academiei de Științe a Republicii Cehe, [online].
- SRS18 = *Словарь русского языка XVIII века* [Dicționarul limbii ruse a sec. al XVIII-lea], Academia de Științe a URSS, Institutul limbii ruse, Editura Наука, Sankt Petersburg, 1984–1991.
- SUM = *Словник української мови* [Dicționarul limbii ucrainene], 11 vol., Editura Наукова думка, Kiev, 1970–1980.
- Vasmer = Vasmer, M. (2004). *Этимологический словарь русского языка* [Dicționarul etimologic al limbii ruse], ed. O. H. Трубачёв, АСТ.
- WSJP = *Wielki słownik języka polskiego* [Marele dicționar al limbii poloneze], ed. P. Źmigrodzki, dicționar online aflat sub patronajul Institutului limbii poloneze pe lângă Academia de Științe a Poloniei, 2012–prezent.

## C. Literatură secundară

- Andreev, A., Shardt, Y. & Simmons, N. (2015). *Church Slavonic Typography in Unicode*, Unicode Technical Note #41, [online].
- Ciobanu, Șt. (1914). *Славяно-румынский словарь библиотеки Московского Общества Истории и Древностей по 240* [Dicționarul slavo-român din biblioteca Societății Mocovite de Istorie și Antichitate], în „Русский филологический вестник”, LXXI (1), p. 75–88.
- Crețu, G. (ed.) (1900). *Mardarie Cozianul. Lexicon slavo-românesc și tilcuirea numelor din 1649*, Edițiunea Academiei Române, Institutul de Arte Grafice „Carol Göbl”, București.
- Ginsac, A.-M. & Ungureanu, M. (2018). *La lexicographie slavonne-roumaine au XVIIe siècle*, în „Zeitschrift für romanische Philologie”, 134 (3), p. 845–876.
- Ginsac, A.-M. & Ungureanu, M. (2019). *Lexiconul de la Moscova în raport cu celelalte lexicoane slavo-române din secolul al XVII-lea*, în „Philologica Jassyensia”, XV (2), p. 245–258.
- Карпов, А.П. (1877). *Азбуковники или алфавиты иностранных речей по спискам Соловецкой библиотеки* [Lexicoane și bucoavne ale limbilor străine în manuscrisele bibliotecii Solovieț], Tipografia Universității Imperiale, Kazani.
- Ковтун, А.С. (1989). *Азбуковники XVI–XVII вв.: Старшая разновидность* [Lexicoane din sec. XVI–XVII. Redacția veche], Наука Publishing House, Sankt Petersburg.
- Kusmaul, S. (2017). *Evolution of the Functions of the Kamora Sign In Liturgical Books from the Late 16th To the First Half of the 17th Centuries*, în „St.Tikhons' University Review”, seria III. Philology, 51, p. 21–47.
- Левичкин, А.Н. & Сухачев, Н.Л. (2015). „Лексикон славеноросский” Памвы Беринды и румынская лексикография [„Lexiconul slavenorus” al lui Pamvo Berînda și lexicografia românească], în *Академик А. А. Шахматов: жизнь, творчество, научное наследие. Сборник статей к 150-летию со дня рождения ученого*, ed. О. Н. Крылова, М. Н. Приемышев, Sankt Petersburg.
- Strungaru, D. (1966). *Începuturile lexicografiei române*, în „Romanoslavica”, XIII, p. 141–158.
- Strungaru, D. (1973). *Staicu Grămăticul. Contribuții la istoria scrisului românesc din secolul al XVII-lea*, rezumatul tezei de doctorat, București, Centrul de Multiplicare al Universității din București.

## The Sources of the Oldest Romanian Versions of the Psalter

☐ Caută în articolele care citează

### EARLY PRINTED CYRILIC LITURGICAL TETRAEVANGELIA ISSUED IN THE LANDS OF 16TH CENTURY MEDIEVAL ROMANIA. GENERAL ...

J OSTAPCZUK - BIBLICUM JASSYENSE, 2022 - consilr.info.uaic.ro

The subject of this research is the general characteristics (typographical, textual, and compositional) and the analysis of the commemorations of saints and feasts present in the ...

☆ Salvați Citați Articole cu conținut similar Toate cele 2 versiuni

### Préambule à une étude sur l'hérésie et la traduction biblique au Moyen Âge et à l'aube de la modernité

V Agrigoroaei - Biblicum Jassyense. Romanian Journal for Biblical ..., 2021 - hal.science

Résumé The origins of the complex interplay linking heresy and medieval translation of the Bible may be identified in the ambiguous French cultural context of the 12 th century. Later ...

☆ Salvați Citați Articole cu conținut similar Toate cele 5 versiuni

# Studii și cercetări LINGVISTICE

ACADEMIA  
ROMÂNĂ

BUCUREȘTI 5  
Calea 13 Septembrie nr. 13

2 – LXXI – 2020  
iulie–decembrie

APAR  
2 NUMERE PE AN

**SIMPOZIONUL INTERNAȚIONAL DE LINGVISTICĂ, EDIȚIA A VII-A,  
18–19 mai 2018, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”  
Editat de Daniela Răuțu, Emanuela Timotin și Monica Vasileanu**

## SUMAR

FLORENTINA ARMĂȘELU	Lexicometric and Informational Measures in Political and Literary Corpora .....	163
GABRIELA PANĂ DINDELEGAN	Un exercițiu de dezambuizare gramaticală: <i>DE A / DE-A</i> .....	179
ADINA DRAGOMIRESCU	Poziția subiectului în interogative directe parțiale și relative în limba română veche .....	189
MĂDĂLINA BOTEZ STĂNESCU	Specializarea și pragmaticalizarea deicticului temporal <i>acuși</i> . Aspecte ale utilizării lui în Moldova .....	199
STELIAN DUMISTRĂCEL, PETRONELA SAVIN	„Proverbele” lui Iuliu Zanne – operă-testimoniu, la Versailles .....	211
ALINA-GEORGIANA FOCȘINEANU	Elemente ale codului politeții în epoca fanariotă: formule care au ca formant un nume de rudenie oriental .....	223
MIHAELA-LILIANA DOBRE	Întrebarea retorică în discursul politic de la sfârșitul secolului al XIX-lea și începutul secolului al XX-lea .....	231
NICOLETA NEȘU	Mutații în comportamentul lingvistic al emigranților și raportul limbă maternă – limbă etnică (studiu de caz: aspecte ale limbii române vorbite în comunitatea românească din Italia) .....	243
CARMEN-IOANA RADU	„De unde până unde” – un conector nonlogic cu valoare pragmatică .....	255
DANIELA CIOBANU-IONIȚĂ	Discursul raportat în delațiuni. Nota informativă și raportul .....	265

*SCL, LXXI, 2020, nr. 2, București, p. 161–290*



## SURSE

- AAM.1713<sup>1</sup>, Antim Ivireanul, *Așezământul Mănăstirii Antim*. Ed.: Antim Ivireanul, *Opere*, ed. G. Ștrempel, București, Minerva, 1972.
- AD.1722-5, Antim Ivireanul, *Didahii*. ed.: Antim Ivireanul, *Opere*, ed. G. Ștrempel, București, Minerva, 1972.
- Bert.1774, *Bertoldo*, editat de M. Georgescu, București, Minerva, 1999 (Cele mai vechi cărți populare în literatura română, 3).
- CC<sup>1</sup>.1567, Coresi, *Tâlcul evangheliilor și molitvenic românesc*, ed. V. Drimba, București, Editura Academiei Române, 1998.
- CC<sup>2</sup>.1581, Coresi, *Evanghelie cu învățătură*, vol. I, *Textul*, ed. S. Pușcariu, Al. Procopovici, București: Socec, 1914.
- CDict.1691-7, Teodor Corbea, *Dictiones latinae cum valachica interpretatione*, ediția Alin-Mihai Gherman, CLUSIUM, 2001.
- CLM.1700-50, Miron Costin, *Letopiseșul Țării Moldovei*. Ed.: M. Costin, *Opere*, ed. P. P. Panaitescu, București, Editura de Stat pentru Literatură și Artă, 1958.
- Cron.1689, *Cronograf tradus din grecește* de Pătrașco Danovici, ed. G. Ștrempel, 2 vol., București, Minerva, 1998.
- CS.1580-619, *Codex Sturdzanus*, studiu filologic, studiu lingvistic, ediție de text și indice de cuvinte de Gheorghe Chivu, București, Editura Academiei Române, 1993.
- DÎ, *Documente și însemnări românești din secolul al XVI-lea*, text stabilit și indice de Gheorghe Chivu, Magdalena Georgescu, Magdalena Ioniță, Alexandru Mareș și Alexandra Roman-Moraru; introducere de Alexandru Mareș, București, Editura Academiei, 1979.
- DGDS I-III, Maria Marin (coord.), Ion Ionică, Maria Marin, Anca Marinescu, Iulia Mărgărit, Teofil Teaha, *Dicționarul graiurilor dacoromâne sudice*, vol. I-III, București, Editura Academiei Române, vol. I: 2009, vol. II: 2010, vol. III: 2011.
- DLR, Academia Română, *Dicționarul limbii române. Serie nouă, D-E, J-Z*, București, Editura Academiei Române, 1965-2010.
- DOOM<sup>2</sup>, *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti”, Ioana Vintilă-Rădulescu (coord.), ediția a II-a, București, Editura Univers Enciclopedic.
- DPAr.1683, Dosoftei, *Parimiile preste an, Iași 1683*, ediție critică de M. Ungureanu, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2012.
- DVS.1682-6, Dosoftei, *Viața și petrecerea sfinților*, text îngrijit, notă asupra ediției și glosar de Rodica Frențiu, Cluj, Editura Echinox, 2002.
- Mărg.1691, *Mărgăritare* (București), Ioan Gură de Aur, *Mărgăritare*, ed. R. Popescu, București, Editura Libra, 2001.
- MC.1620, M. Moxa, *Cronograf, Cronica universală*, ed. G. Mihăilă, București, Minerva, 1989.
- NL.~1750-66, Ion Neculce, *Letopiseșul Țării Moldovei și O samă de cuvinte*, ed. Iorgu Iordan, București, Editura de Stat pentru Literatură și Artă, ed. a II-a, 1959.
- NT.1648, *Noul Testament* (Bălgrad / Alba Iulia). Alba Iulia, Editura Reîntregirea, 1998.
- PA.~1630, Eustratie Logofătul, *Pravila aleasă*, ediție stabilită de Alin-Mihai Gherman, București, Editura Academiei Române, 2018.
- PH.1500-10, *Psaltirea Hurmuzaki*, ed. I. Gheție și M. Teodorescu, București, Editura Academiei Române, 2005.

<sup>1</sup> Articolul preia modalitatea de siglare din SOR, și anume: sigla este urmată de anul tipăririi/transcrierii textului. Semnul ~ urmat de an (de exemplu NL.~1750-66) arată că scrierea datează dintr-o perioadă apropiată, anterioară sau posterioară anului respectiv sau perioadei respective de redactare sau de transcriere.

# DIACRONIA

*Impavidi progrediamur!*

Revista Numărul curent Arhivă BDD Contact



## Baza de date „Diacronia” (BDD)

**Titlu:** Dosoftei – Parimiile preste an, Iași, 1683  
**Autor:** Mădălina Ungureanu (ed.)  
Ediție critică, studiu introductiv, notă asupra ediției, note și glosar de Mădălina Ungureanu  
**ISBN:** 9737037898  
**Editura:** Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”  
**Locul:** Iași  
**Anul:** 2012

### Cuprins:

- Parimiile preste an, o carte singulară în cultura română
- Notă asupra ediției
- Glosar
- Bibliografie
- Parimiile preste an
- Facsimile

Citări la această publicație: 57

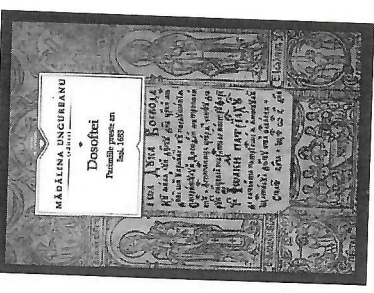
0 Gabriela Pană  
Dindelegan

Un exercițiu de dezambuizare gramaticală: DE A / DE-A  
SCL, LXXI (2),  
179-188

2020 PDF *revista*

Revista „Diacronia”  
ISSN: 2393-1140  
Frecvență: 2 numere / an  
**Crossref**  
doi:10.17684/issn.2393-1140

Adresa de email
Parola
Autentificare



Coperta:

Ați uitat parola?

0	Georgiana Pirvuleț	<u>Tiparul N1 de N2 (nepot de soră). Observații morfosintactice și semantice (cu referire specială la româna veche).</u>	SCL, LXXI (1), 137-148	2020	PDF	<i>revizuită</i>
0	Marinușa Constantin	<u>The actantial structure of derived change-of-state verbs in the old Romanian language (I)</u>	DICE, XVII (1), 121	2020	PDF HTML	<i>revizuită</i>
0	Raluca Brăescu, Irina Nicula Paraschiv	<u>Un processus de copularisation : a trece « passer » du verbe de mouvement au verbe attributif</u>	RRL, LXV (1)	2020	PDF HTML	<i>revizuită</i>
0	Gheorghe Chivu	<u>Names of Gods and Goddesses in Old Romanian Culture</u>	Onom. Sacr. Prof., 33	<del>2019</del>	<del>PDF</del>	<i>cartă</i>
7	Gabriela Pană Dindelegan (ed.)	<u>Sintaxa limbii române vechi</u>	Univers Enciclopedic Gold	<del>2019</del>	<del>PDF</del>	<i>cartă</i>
3	Adina Dragomirescu	<u>A (se) ține – de la verb lexical la verb copulativ și aspectual</u>	LR, LXVII (3-4), 259	2018	PDF	
0	Florin Sterian	<u>Bibliografia românească de lingvistică (BRL, 60, 2017). Lucrări de lingvistică apărute în țara noastră în cursul anului 2017</u>	LR, LXVII (2), 127-254	2018	PDF	
1	Andra Vasilescu	• <u>Evoluția descendenților lui ipse în limba română</u> • <u>The descendants of Lat. ipse in Romanian</u>	Diacronia, 6, A87	2017	PDF.RO PDF.EN	
0	Camelia Ușurelu	<u>Mărci specializate pentru exprimarea aproximării și a impreciziei în româna veche</u>	Stoichițoiu Ichim, 322-332	2017	PDF	
0	Camelia Ușurelu, Mihaela Tănase-Dogaru	<u>On the Possessive Dative in Old Romanian</u>	Dindelegan, 429	2017		
1	Dana-Mihaela Zamfir, Andreea Diniță	<u>Observații privind originea și istoria folosirii adjectivului obraznic în limba română</u>	LR, LXVI (4), 541	2017	PDF	
1	Gabriela Pană Dindelegan	• <u>Substantive masive și abstracte pluralizate în româna veche</u> • <u>Old Romanian pluralized mass and abstract nouns</u>	Diacronia, 6, A82	2017	PDF.RO PDF.EN	

108



pe care, prin larga lor circulație, au reușit să o promoveze și să o pună în valoare la nivelul întregului spațiu cultural și lingvistic românesc.

### Bibliografie

- Bălan, I., 1914, *Limba cărților bisericești*, Blaj.
- Bianu, I; Hodoș, N., 1903, *Bibliografie românească veche 1508–1830*. vol. I, București.
- Dobrescu, N., 1906, *Istoria Bisericii Române din Oltenia în timpul ocupațiunii austriece (1716–1739)*, București: Editura Academiei Române.
- Iorga, N., 1901, *Istoria literaturii române*, vol. 1, Vălenii de Munte: Editura Neamul Românesc.
- Iorga, N., 1969, *Istoria literaturii române în secolul al XVII-lea (1688–1821)*, vol. I, București: Editura Didactică și Pedagogică.
- Manolescu, M., 1966, „Viața și activitatea episcopului Chesarie al Râmnicului 1773–1780”, în „Biserica Ortodoxă Română, 1-2”, (LXXXIV), p. 129-151.
- Mihăilă, G., 1979, *Cultură și literatură română veche în context european*, București: Editura Științifică și enciclopedică.
- Mihăilă, Al., 2017, „Lecțiuni biblice la sărbătorile sfinților în Paremiar”, în „Studii Teologice 3”, (XIII), 211-246.
- Panaiteanu, P.P., 1959, *Manuscrisele slave din Biblioteca Academiei R.P.R.*, vol. 1, București: Editura Academiei Republicii Populare Române.
- Panaiteanu, P.P., 2003, *Catalogul manuscriselor slavo-române și slave din Biblioteca Academiei Române*, Vol. II, București: Editura Academiei Române.
- Păcurariu, M., 1992, *Istoria Bisericii Ortodoxe Române*, vol. 2., București: Editura Institutului biblic și de misiune al Bisericii Ortodoxe Române.
- Păcurariu, M., 2011, *Cultura teologică românească. Scurtă prezentare istorică*, București: Basilica.
- Rosetti, Al., B. Cazacu, 1960, *Istoria limbii române literare*, București: Editura Științifică și Enciclopedică.
- Sacerdoțeanu, A., 1960, „Tipografia Episcopiei Râmnicului (1705–1825)”, în „Mitropolia Olteniei 5-6” (XII), p. 291-349.
- Sevcenco, N. P., 2017, „Sinaxaria and Menologia”, în „A Companion to Byzantine Illustrated Manuscript” (eds. V. Tsamakda), Boston: Brill, p. 319-327.
- Teodorescu, B., 1960, „Episcopul Damaschin și contribuția sa la crearea limbii literare române”, în „Mitropolia Olteniei 9-12” (XII), p. 627-645.
- Țepelea, G., 1966, „Mineiele de la Râmnic. Contribuția lor la dezvoltarea limbii române literare și la biruința ei definitivă ca limbă de cult”, în „Biserica Ortodoxă Română, 3-4, (LXXXIV), p. 369-387.
- Ungureanu, M., 2011, „Dosofoei, Paremiile peste an (Iași, 1683): despre sursele fragmentelor biblice”, în „Philologica Jassyana 2, (VII), p. 269-283.
- Ursu, N.A., (1978), „Note și variante” în *Dosofoei. Opere*, 1. *Versuri*, București: Minerva.

- Felea, I.-M. 2021. "The Staicu lexicon in relation to lexicons belonging to the Berynda family: orthography and structure", *Diacronia* 13, June 13, art. A181, Crossref.
- Gînsac, A.-M., Ungureanu, M. 2018. "La lexicographie slavonne-roumaine au XVII<sup>e</sup> siècle. Adaptations roumaines d'après le Leksikon slavorosskij e Pamvo Berynda", *Zeitschrift für romanische Philologie*, 134(3), p. 845-876.
- Gînsac, A.-M., Ungureanu, M. 2019. „Lexiconul de la Moscova în raport cu celelalte lexicoane slavo-române din secolul al XVII-lea”, *Philologica Jassyensia*, XV(2), p. 245-258.
- Gînsac, A.-M., Moruz, M.-A., Ungureanu, M. 2021. "Slavonic-Romanian lexicons of the 17<sup>th</sup> century and their comparative digital edition (the eRomLex project)", *Diacronia* 14, December 12, art. A192, Crossref.
- Kałużniacki, E. 1894. "Ueber ein Kirchenslavisch-rumänisches Vocabular", *Archiv für slavische Philologie*, XVI, p. 46-53.
- Mihăilă, G. 1972. „Contribuții la studiul lexicografiei slavo-române din secolul al XVII-lea”, *Contribuții la istoria culturii și literaturii române vechi*. București: Editura Minerva, p. 307-324.
- Mihăilă, G. 1973. *Studii de lexicologie și istorie a lingvisticii românești*. București: Editura Didactică și Pedagogică.
- Mocanu, M. 2022. "Les débuts de la lexicographie multilingue roumaine: ressorts pragmatiques et influences culturelles", *Lexikos* 32 (AFRILEX-reeks/series 32, p. 31-48
- Seche, M. 1966. *Schiță de istorie a lexicografiei române. Vol 1. De la origini până în 1880*. București: Editura Științifică.
- Stankiewicz, E. 1984. *Grammars and Dictionaries of the Slavic Languages from the Middle Ages Up to 1850: An Annotated Bibliography*, Berlin: Mouton Publishers.
- Strungaru, D. 1960. „Gramatica lui Smotrițki și prima gramatică românească”, *Romanoslavica*, IV, p. 289-307.
- Strungaru, D. 1966. „Începuturile lexicografiei române”, *Romanoslavica*, XIII, p. 141-158.

**TERMINOLOGIA ASTRONOMICĂ ROMÂNEASCĂ  
ȘTIINȚIFICĂ ȘI POPULARĂ**

*Fenomene, obiecte cosmice și constelații*

**(TAFOC)**



*Volum subvenționat UEFISCDI cod proiect PN-III-P4-IDPCE-2020-1277 (a. 2021–2023)  
la Institutul de Filologie Română „Alexandru Philippide” al Academiei Române – Filiala Iași*

**COORDONARE:**  
Cristina Florescu

**STUDII LINGVISTICE:**  
Cristina Florescu, Laura Manea, Cristina-Mariana Cărăbuș, Daniela Butnaru,  
Alina-Mihaela Bursuc, Maria-Marilena Ciobanu, Elena Isabelle Tamba, Florin-Teodor Olariu

Cătălin-Bogdan Galeș  
*(repere istorice privind dezvoltarea astronomiei)*

**DICȚIONARUL DE TERMENI ASTRONOMICI.  
FENOMENE, OBIECTE COSMICE ȘI CONSTELAȚII (DAFOC)**

**Redactare:**  
Laura Manea, Elena Isabelle Tamba, Alina-Mihaela Bursuc, Cristina Florescu, Daniela Butnaru,  
Cristina-Mariana Cărăbuș, Maria-Marilena Ciobanu și Cătălin-Bogdan Galeș

**Revizie:**  
Cristina Florescu, Laura Manea, Elena Isabelle Tamba, Alina-Mihaela Bursuc

**Corelații:**  
Laura Manea, Elena Isabelle Tamba, Alina-Mihaela Bursuc

**Gestionarea Bibliografiei:**  
Daniela Butnaru

**Informații și revizie a elementelor dialectale:**  
Florin-Teodor Olariu

**Informații și revizie a elementelor astronomice:**  
Cătălin-Bogdan Galeș

**Fișare texte de astronomie:**  
Gabriela-Ana Azanfirei

**Dezvoltarea și gestionarea corpusului de citate și tehnoredactarea inițială:**  
Claudius Teodorescu

**Hărți astronomice:**  
Cătălin-Bogdan Galeș, Gabriela-Ana Azanfirei

# **TERMINOLOGIA ASTRONOMICĂ ROMÂNEASCĂ ȘTIINȚIFICĂ ȘI POPULARĂ**

*Fenomene, obiecte cosmice și constelații*

**(TAFOC)**

**Coordonator:  
CRISTINA FLORESCU**

**AUTORI:**  
**Cristina Florescu, Laura Manea, Elena Isabelle Tamba,  
Alina-Mihaela Bursuc, Daniela Butnaru, Cristina-Mariana Cărăbuș,  
Maria-Marilena Ciobanu, Cătălin Galeș,  
Florin-Teodor Olariu, Claudius Teodorescu  
și  
Gabriela-Ana Azanfirei**

**PRESA UNIVERSITARĂ CLUJEANĂ  
2023**

## Bibliografie

SPACE PLACE = <https://spaceplace.nasa.gov/meteor-shower/en/>

SPACE.NSS = <https://space.nss.org/wp-content/uploads/space-ambassadors-presentation-the-great-space-telescopes-pdf.pdf>

SPACE-AWARENESS = <http://space-awareness.org/>

SPACEREFERENCE = <https://spacerreference.org/>

SPACESCOOP = <http://spacescoop.org/ro/>

SPAZIOTEMPO.ALTERVISTA = <https://spaziotempo.altervista.org/>

SPRINGER = <https://link.springer.com/article/>

St. doc. VI 1602–1853 / VII 1614–1851 / XII 1628–1847 / XIII 1650–1848 / XXII 1633–1846 = *Studii și documente cu privire la istoria românilor*. Publicate de N. Iorga. Vol. VI: *Cărți domnești, zapise și răvașe ... Partea II*, București, Editura Ministeriului de Instrucție. Stabilimentul Grafic I. V. Socec, 1904 [documente dintre 1602 și 1853]; VII: *Cărți domnești, zapise și răvașe ... Partea III: Istoria literaturii religioase a românilor până la 1688*, București, Editura Ministeriului de Instrucție. Stabilimentul Grafic I. V. Socec, 1904. [documente dintre 1614 și 1851]; XII: *Scrisori și inscripții ardelen și maramureșene. I. Scrisori din archiva grecilor Sibiiului, din archiva Protopopiei neunite a Făgărașului și din alte locuri*, București, Atelierele Grafice Socec & Comp., Societate anonimă, 1906 [documente dintre 1628 și 1847]; XIII: *Scrisori și inscripții ardelen și maramureșene. II. Inscriptii și însemnări*, București, Atelierele Grafice Socec & Comp., Societate anonimă, 1906 [documente dintre 1650 și 1848]; XXII: *Documente interne (1633–1846)*, București, Editura Ministeriului de Instrucție Publică Tip[ografia] „Neamul Românesc”, 1913.

St. form. cuv. I 1959 / II 1960 / III 1962 = *Studii și materiale privitoare la formarea cuvintelor în limba română*, Vol. I–III. Redactori responsabili: Acad. Alexandru Graur și Prof. Jacques Byck, București, Editura Academiei.

St. ist. lb. 2015 = Gheorghe Chivu, Gabriela Pană Dindelegan, Adina Dragomirescu, Isabela Nedelcu, Irina Nicula Paraschiv, *Studii de istorie a limbii române. Morfosintaxa limbii literare în secolele al XIX-lea și al XX-lea*. Ediție revăzută și adăugită, București, Editura Academiei Române.

Stahl 1914 = H. Stahl, *Un român în lună. Roman astronomic*, București, Institutul de Arte Grafice „Tipografia Românească”.

Staicu, Lex. Sl.-Rom. 1660-1670 = Staicu Logofătul, *Lexicon slavo-român* [manuscris dintre 1660 și 1670; Biblioteca Academiei Române, cota 312, f. 24r–216v], în *eRomLex. Corpusul electronic eRomLex – Primele dicționare bilingve românești (secolul al XVII-lea). Corpus digital prelucrat și aliniat*, autori: Mădălina-Andreea Ungureanu (coord.), Iosif Camară, Ion-Mihai Felea, Ana-Maria Gînsac, Mihai-Alex Moruz, Elena Tamba, 2022, <https://scriptadacoromanica.ro/bin/view/eRomLex/>.

Stamati 1851 = Pah. T. Stamati, *Disionăraș românesc de cuvinte tehnice și altele greu de înțeles de...*, Iași, Tipografia Buciumului Român.

Stamati 1852 = Pah. Teodor Stamati, *Vocabulariu de limba germană și română, cu adăogirea celor mai obicinuite și în conversăciune primite cuvinte străine de ...*, Iași, Tipografia Buciumului Român.



Lucrarea de față este realizată cu sprijinul unui grant oferit de Ministerul Cercetării, Inovării și Digitalizării, CNCS-UEFISCDI, tip proiect: Tinere Echipe, număr proiect PN-III-P1-1.1-TE-2019-0721.

**Referenți științifici:**

CS I dr. Eugenia Dima, Institutul de Filologie Română „A. Philippide” din Iași  
Prof. univ. dr. Ion Lihaciu, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași  
CS I dr. Mihai Ceaușu, Institutul de Istorie „A.D. Xenopol” din Iași

**Redactor:** ELENA BUSCĂ

**Copertă:** MANUELA OBOROCEANU

**Tehnoredactare:** FLORENTINA CRUCERESCU

**ISBN:** 978-606-714-736-0

Toate drepturile rezervate. Este interzisă reproducerea totală sau parțială a acestei cărți, prin orice procedeu electronic sau mecanic, fără permisiunea scrisă a Editurii Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași.

© Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2022  
700109 – Iași, str. Pinului, nr. 1A, tel./fax: (0232) 314947  
<http://www.editura.uaic.ro> e-mail: [editura@uaic.ro](mailto:editura@uaic.ro)  
Director: prof. univ. dr. CONȘTANTIN DRĂM

ALEXANDRA CHIRIAC  
(COORDONATOR)

# Integrarea istoriei lumii în cultura românească

Traduceri de texte istorice

din limba germană la sfârșitul secolului al XVIII-lea  
și începutul secolului al XIX-lea

ALINA BRUCKNER, ALEXANDRA CHIRIAC,  
IOAN-AUGUSTIN GURIȚĂ, ANA CATANĂ-SPENCHIU,  
IULIA ELENA ZUP



EDITURA UNIVERSITĂȚII „ALEXANDRU IOAN CUZA” DIN IAȘI

2022

- Daniel Fulda (ed.): *Sattelzeit. Historiographiegeschichtliche Revisionen*, de Gruyter, Berlin, pp. 19-38.
- Fulda, Daniel (2010): „Kultur, Kulturwissenschaft, Kulturmuster – Wege zu einem neuen Forschungskonzept aus dem Blickwinkel der Aufklärungsforschung” în Daniel Fulda (ed.), *Kulturmuster der Aufklärung. Kleine Schriften des IZEA 2/2010*, Mitteldeutscher Verlag, Halle, pp. 7-33.
- Gallagher, Noelle (2013): „The Beginning of Enlightenment Historiography in Britain”, in Sophie Bourgault, Robert Sparling (ed.), *A Companion to Enlightenment Historiography*, Brill Publishing House, Leiden, Boston, pp. 340-388.
- Gay, Peter (1996): *The Enlightenment, an Interpretation: The Science of Freedom*, Norton Company.
- Gay, Peter (1966 și 1969): *The Enlightenment. An Interpretation*, 2 volume, New York.
- Gee, J.P., Lankshear, C.; Hull, G. (1996) *The New Work Order. Behind the Language of the New Capitalism*, Boulder, CO: Westview Press.
- Georgescu, Vlad (1972): *Ideile politice și iluminismul în Principatele Române 1750-1831*, Editura Academiei Române, București.
- Georgescu, Vlad (1967): „Idées sociales et politiques dans la littérature historique des Principautés Roumaines pendant la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle et au début du XIX<sup>e</sup> siècle”, în: *Revue des études sud-est européennes*, IV, nr. 1-2, p. 167-191.
- Gheorgiu Leon (1963): „Limba scrierilor lui T.Bojincă”, în: *Cercetări de lingvistică*, an VIII (1), pp. 125-147.
- Gheție, Ion; Mareș, Alexandru (1985): *Originile scrisului în limba română*, Editura Științifică și Pedagogică, București.
- Gheție, Ion (1982): *Introducere în studiul limbii române literare*, Editura Științifică și Enciclopedică, București.
- Gheție, Ion (1975): *Baza dialectală a românei literare*, Editura Academiei Române, București.
- Ghika, Dimitrie I. (2008): *Franța și Principatele Dunărene (1789-1815)*, Iași, Editura European.
- Giurescu, C. C. (1946): *Istoria românilor*, vol. III, partea a doua: *De la moartea lui Mihai Viteazul până la sfârșitul epocii fanariote (1601-1821)*, București, Fundația Regală pentru Literatură și Artă.
- Giurescu, C. (1906): *Contribuțiuni la studiul cronicilor muntene*, București.
- Gînsac, Ana-Maria (coord.), Camară, Iosif, Moscal, Dinu, Ungureanu, Mădălina (2017): *Practici de traducere a numelor proprii în scrisul românesc premodern (1780-1830)*, Editura „Alexandru Ioan Cuza”, Iași.
- Gorovei, Ștefan S. (2016): „Cărturari putneni din secolul al XVIII-lea. Între năzuință și fabulație” în *Revista de istorie și teorie literară*, an X, nr. 1-4, pp. 65-82.
- Gorovei, Ștefan S. (2013): „Cronici și cronicari”, în *Prutul. Revistă de cultură*, Huși, serie nouă, III (XII), nr. 1-2 (51-52).
- Gorovei, Ștefan (2007): „Ultimii cititori ai clopotului Buga de la Mănăstirea Putna (1818)” în: *Annals of Putna / Analele Putnei*, nr. 1, pp. 47-56.

- Gorun, Gheorghe (1992): „Cenzorii români de la Tipografia din Buda”, în: *Crisia*, XXII, Oradea, pp. 145-159.
- Gorovei, Ștefan S. (1988): „Între Vasile Buhăescu și Vasile Buzilă. O problemă de „paternitate” literară”, în: *Anuarul Institutului de Istorie și Arheologie Iași*, XXV, nr. 1, pp. 445-452.
- Gorovei, Ștefan S. (1988): „Spre unificarea istoriografiei naționale: «Cronica paralelă» (Iași, 1733)”, în: *Anuarul Institutului de Istorie și Arheologie Iași*, XXV, nr. 2, pp. 139-185.
- Gottlob, Michael (1989): *Geschichtsschreibung zwischen Aufklärung und Historismus. Johannes von Müller und Friedrich Christoph Schlosser*, Peter Lang, Frankfurt am Main, Berna, New York.
- Graeber, Wilhelm (1991): „German Translators of English Fiction and their French Mediators” în H. Kittel, A.P. Frank (ed.), *Interculturality and the Historical Study of Literary Translations*, Berlin, Erich Schmidt, p. 5-16.
- Grancea, Florin (2006): *Inside the Mechanisms of Romanian Modernization. The Transformation of Public Sphere between Media and Political System*, BookSurge Publishing, Amazon: BookSurge Publishing.
- Grenet, Mathieu (2020): „The Greeks in 18th-century Venice. A Shifting Minority Status” în *Dimensioni e problemi della ricerca storica*, vol. 33, nr. 1, pp. 73-87.
- Griep, Wolfgang (1999): „Geographische Zeitschriften und Reisejournale”, în Ernst Fischer, Wilhelm Haefs și York-Gothart Mix (ed.), *Von Almanach bis Zeitung. Ein Handbuch der Medien in Deutschland 1700-1800*, C.H. Beck, München, pp. 62-70.
- Guriță, Ioan-Augustin (2017): *Gavril Callimachi, mitropolit al Moldovei (1760-1786)*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași.
- Guriță, Ioan-Augustin (2017): „Viață cotidiană în Mănăstirea Neamț la începutul veacului al XIX-lea. Note pe marginea unui manuscris”, în: *Analele Științifice ale Universității din Iași* serie nouă, Istorie, tom LXIII.
- Haberland, Detlef (ed.) (2007): *Buch- und Wissenstransfer in Ostmittel- und Südosteuropa in der frühen Neuzeit*, München.
- Habermas, Jürgen (1989): *The Structural Transformation of the Public Sphere: An Inquiry into a Category of Bourgeois Society*, MIT Press, Cambridge.
- Heppner, Harald (2000): *Austria și Principatele Dunărene (1774-1812). O contribuție la politica sud-est europeană a Habsburgilor*, Presa Universitară Clujeană.
- Hitchins, Keith (1969): *The Rumanian National Movement in Transylvania, 1780-1849*, Harvard University Press, Cambridge.
- Hoffmann, Peter (2000): *Anton Friedrich Büsching (1724-1793). Ein Leben im Zeitalter der Aufklärung*, Berlin: Arno Spitz Verlag.
- Hoffmann, Peter; Osipov, Valerik Ivanovic (1995): *Geographie, Geschichte und Bildungswesen in Rußland und Deutschland. Briefwechsel Anton Friedrich Büsching – Gerhard Friedrich Müller 1751 bis 1783*, Akademie Verlag, Berlin.
- Holban, Maria (1975): „Introducere” în Dimitrie Cantemir, *Descrierea Moldovei*, editura Academiei, București.
- Holliday, Adrian (2012): *Intercultural communication*, Routledge, London.



- Timotin, Emanuela; Timotin, Andrei (2011): „Les traductions de l'italien et de l'allemand de Vlad Boțulescu (1736-1764)” în *Revue Roumaine de Linguistique*, nr. 56, pp. 69-79.
- Todorova, Maria; Scheunemann, Jürgen; Warnke, Stephanie (2002): „Der Balkan als Analyse-kategorie: Grenzen, Raum, Zeit” în *Geschichte und Gesellschaft*, vol. 28, nr. 3, pp. 470-492.
- Tomescu, Mircea (1957): *Calendarele românești 1733-1830. Studiu și bibliografie*, Editura pedagogică, București.
- Trevor Roper, Hugh (2010): *History and the Enlightenment*, New Haven.
- Truțer, Tiberiu (1971): „Aspecte inedite privind relațiile lui Dimitrie Cantemir cu Academia din Berlin” în *Forum. Revista învățământului Superior*, vol. XIII.
- Timotin, Andrei (2013): „Originalul istoriei de toată lumea”, în: Vlad Boțulescu, *Scrieri III. Istoria universală*, pp. 24-57.
- Timotin, Emanuela (2013): „Istoria universală din manuscrisul 68 din Arhivele de Stat din Veneția”, în: Vlad Boțulescu, *Scrieri III. Istoria universală*, pp. 13-23.
- Topliceanu, Traian (1933), *Damaschin Bojâncă (1802-1869)*, Editura Despărțământului Astra, Oravița.
- Țărălungă, Ecaterina (1989): *Dimitrie Cantemir: contribuții documentare la un portret*, Minerva, București.
- Țipău, Mihai (2018): „Originalul german al Istoriei universale traduse de Vlad Boțulescu de Mălăești” în *Limba română*, an LXVII, nr. 3-4, pp. 369-388.
- Ungureanu, Mădălina, Gînsac, Ana-Maria (2017): „Observații asupra transunerii antropomimelor străine în limba română (perioada premodernă, 1780-1840)”, în: Oliviu Felecan (ed.), *Proceedings of ICONN 4*, DOI: 10.30816/ICONN4/2017333.
- Urechia V.A. (1892): *Istoria școlilor de la 1800-1864*, volumul 1, Imprimeria Statului, București.
- Urs Otilia (2017), „Scrierile polemice și istorice ale lui Damaschin Bojîncă. Premise și context”, în: *Caietele Sextil Pușcariu*, vol. III, pp. 406-419.
- Ursu, N.A. (2012): *Alte contribuții la istoria culturii românești. Studii și note filologice*, Editura Cronica, Iași.
- Ursu, N.A. (2010): „Damaschin T. Bojîncă, traducătorul necunoscut al cărții *Starea de acum din oblaștirea gheorghească, orășenească și politicească a Prințipurilor Valahiei și Moldaviei (Buda, 1826)*”, în: *Însemnări ieșene* an II, nr. 2, pp. 63-68.
- Ursu, N.A., Ursu, Despina (2006): *Împrumutul lexical în procesul modernizării limbii române literare (1760-1860)*, Iași, Editura Cronica.
- Ursu, N.A., Ursu, Despina (2004): *Împrumutul lexical în procesul modernizării limbii române literare (1760-1860)*, vol. I, Cronica, Iași.
- Ursu, N.A. (2002): *Contribuții la istoria culturii românești. Studii și note filologice*, Cronica, Iași.
- Ursu, N.A. (2002): „Disertație istorică privitoare la capitulațiile Moldovei cu Poarta otomană, elaborată prin anii 1785-1786, poate fi opera logofătului Grigoraș de la mitropolia din Iași”, în: Lucian Leuștean, Maria Magdalena Székely [et al.] (ed.): *În onoare a Ioan Caproșu*, Polirom, Iași, pp. 297-321.
- Ursu, N.A. (1999): „Joan Nemișescu, autorul primei traduceri românești a operei lui Dimitrie Cantemir *Descriptio Moldaviae*” în *Arhivele Moldovei*, III-IV, Iași, p. 7-21.
- Ursu, N. A. (1997) *Contribuții la istoria literaturii române. Studii și note filologice*, Editura Cronica, Iași.
- Ursu, N. A. (1996): *Paternitatea lui Alexandru Amiras asupra "Cronicii anonime" a Moldovei de la 1661 până la 1729*, în: *Anuarul Institutului de Istorie și Arheologie „A. D. Xenopol”*, XXXIII, pp. 159-174.
- Ursu, N.A. (1979): „Cine a făcut prima traducere românească a operei lui Dimitrie Cantemir *Descriptio Moldaviae*?” în *Cronica*, IV, nr. 5.
- Ursu, Despina, Ursu, N.A. (1966): *Observații privitoare la adaptarea neologismelor în limba română*, în „Limba română”, an XV, nr. 3 București, pp. 245-254.
- Ursu, N. A. (1962): *Formarea terminologiei științifice românești*, Editura științifică, București.
- Uspenski, B.A.; Zhivov, V.M (2012): „Tsar and God. Semiotic aspects of the sacralization of the monarch in Russia” în M. C. Levitt (ed.): *Tsar and God and Other Essays in Russian Cultural Semiotics*, Academia Studies Press, pp. 1-112.
- Utz, Peter (2007): *Anders gesagt – autrement dit – in other words. Übersetzt gelesen: Hoffmann, Fontane, Kafka, Musil, Hauser*.
- Vaida, Petru (1972): *Dimitrie Cantemir și umanismul*, Editura Minerva, București.
- Valjavec, Fritz (1958): *Geschichte der deutschen Kulturbeziehungen zu Südosteuropa*, München.
- Varga, Bálint (2021): „The Two Faces of the Hungarian Empire” în *Austrian History Yearbook*, nr. 52, Cambridge University Press, pp. 118-13
- Vasilianu, Monica (2019): *Începuturile scrisului academic în limba română. Opera lui Dimitrie Cantemir*, Editura Universității, București.
- Venuti, Lawrence (2018): *The Translator's Invisibility. A History of Translation*, Routledge, Londra și New York.
- Venuti, Lawrence (1995): „The Translator's Invisibility” în *Criticism*, vol. 28, no 2, pp. 179-212.
- Venuti, Lawrence (1992): *Rethinking Translation. Discourse, subjectivity, ideology*, Routledge.
- Veress, Endre (1982): *A budai Egyetemi Nyomda román kiadványainak dokumentumai 1780-1848*, editor: Domokos Sámuel, Budapest, Akadémiai Kiadó.
- Veress, Andrei (1932): „Tipografia românească din Buda”, în: *Boabe de grâu*, 3, nr. 12, pp. 596-601.
- Vermeer, Hans Josef (1978): „Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie”, în: *Lebende Sprachen*, nr. 23, pp. 99-102.
- Verloof Mieke (2015): „Intersectionality and Positive Action” în *DiGeSt. Journal of Diversity and Gender Studies*, vol. 2, nr. 1-2, pp. 45-50.
- Völkel, Annegret, Shavit, Zohar (2002): *Deutsch-jüdische Kinder- und Jugendliteratur. Ein literaturgeschichtlicher Grundriß*, J.B. Metzler, Stuttgart/Weimar.

105



# *Biblica et Philologica*

The authors are entirely responsible for the scientific contents of the texts published here, including the fair use of copyrighted works.

All Rights Reserved

© 2024 by the contributors

First Edition 2024

Hartung-Gorre Publishers, Konstanz

ISBN 978-3-86628-818-8

# PHRASEOLOGICAL ANNOTATION OF THE MLD CORPUS

- David, Jean, *Tous les prédicats ne meurent pas idiomes. Mais nul n'est à l'abri*, in: Gertrud Greciano (Ed.), *EUROPHRAS 88. Phraseologie Contrastive*, Actes du Colloque International Klingenthal – Strasbourg, 12-16 mai 1988, Collection Recherches Germanique N.2, Strasbourg, 1989, 75-82.
- Fiedler, Sabine, *Phraseological units of biblical origin in English and German*, in: Szerszunowicz, J.; Nowowiejski, B. (Ed.), *Research on Phraseology Across Continents*, Białystok, University of Białystok Publishing House, 2013, 228-247.
- Gîfu, Daniela/Moruz, Alex/Bolea, Cecilia/Bibiri, Anca/Mitrofan, Maria, *The methodology of building CoRoLa*, *Revue Roumaine de Linguistique*, vol. LXIV, 3/ 2019, 241-253.
- Gînsac, A. M./Ungureanu, M., *Les premières traductions roumaines de la Septante (XVIIe siècle): le projet «Monumenta Linguae Dacoromanorum. Biblia 1688.»*, *Journal of Septuagint and cognate studies*, 48, 2015, 128-144.
- Gînsac, Ana-Maria/Moruz, Maria/Ungureanu, Mădălina, *Proiectul «Monumenta linguae Dacoromanorum». Interdisciplinaritate în cercetarea filologică*, in: *Proceedings of the International Conference Communication, context, interdisciplinarity*, Târgu-Mureș, Editura Universității Petru Maior, 2012, 1021-1031.
- Gordon, Octavian, *Comentarii la Pildele lui Solomon*, in: *Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688, Pars XII. Proverbia. Ecclesiastes. Canticum Cantorum*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2015, 145-176.
- Heid, Ulrich, *Computational phraseology: An overview*, in *Phraseology: An interdisciplinary perspective*, Edited by Sylviane Granger and Fanny Meunier, John Benjamins Publishing Company, 2008, 337-360.
- Mieder, Wolfgang, *International Bibliography of Paremiology and Phraseology*, Volume 1: A – M. Volume 2: N – Z, De Gruyter, 2009, 1133 p.
- Moruz, Maria/Iftene, Adrian/Moruz, Alex/Cristea, Dan, *Semi-Automatic Alignment of Old Romanian Words using Lexicons*, in: *Proceedings of the 8th International Conference Linguistic Resources and Tools for Natural Language Processing*, 8-9 December 2011, 26-27 April 2012, editors:

- Mihai Alex Moruz, Dan Cristea, Dan Tufiş, Adrian Iftene, Horia-Nicolai Teodorescu, Editura Universităţii "Alexandru Ioan Cuza" din Iaşi, 2012, 119-126.
- Moruz, Mihai Alex/Ungureanu, Mădălina, *17-Century Romanian Lexical resources and Their Influence on Romanian Written Tradition*, in Klosa-Kückelhaus, Annette/Engelberg, Stefan/Möhrs, Christine/Storjohann, Petra (eds.), *Dictionaries and Society. Proceedings of the XX EURALEX International Congress*, Mannheim, IDS-Verlag, 2022, 745-754.
- Munteanu, Eugen, *A Brief History of the Romanian Biblical Tradition*, Biblicum Jassyense. Romanian Journal for Biblical Philology and Hermeneutics, vol 3, 2012, 15-53.
- Munteanu, Eugen, *Lexicologie biblică românească*, Bucureşti, Editura Humanitas, 2008.
- Patraş, V.S./Pavel, G./Haja, G., *Resurse lingvistice în format electronic. Biblia 1688. Regi I, Regi II – probleme, soluţii*, in: *Lucrările atelierului Resurse lingvistice si instrumente pentru prelucrarea limbii române Iaşi, 14-15 decembrie 2007*, edited by I. Pistol, D. Cristea and D. Tufiş, Iaşi, Editura Universităţii "Alexandru Ioan Cuza", 2007, 51-60.
- Piirainen, Elisabeth, *Widespread Idioms in Europe and Beyond. Toward a Lexicon of Common Figurative Units*, New York [etc.], Peter Lang (= Series International Folkloristics 5), 2012.
- Piirainen, Elisabeth, *Lexicon of Common Figurative Units. Widespread Idioms in Europe and Beyond Volume II*, in cooperation with József Attila Balázsi, New York [etc.], Peter Lang (= Series International Folkloristics 10), 2016.
- Sag, I.A./Baldwin, T./Bond, F./Copestake, A./Flickinger, D., *Multiword Expressions: A Pain in the Neck for NLP*, in: Gelbukh, A. (eds.), *Computational Linguistics and Intelligent Text Processing, CICLing 2002. Lecture Notes in Computer Science*, vol 2276. Springer, Berlin, Heidelberg, 2002.
- Savin, Petronela, *Bread. From Culture to Phraseological Imaginary*, Philologica Jassyensia, Anul VIII, Nr. 2 (16), 2012, 185-191.



## Sekundärliteratur

- Bracht, Katharina, *Hippolyts Schrift In Danielelem*, STAC 85, Tübingen, Mohr Siebeck, 2014.
- Ceulemans, Reinhart, *Greek Christian Access to 'The Three', 250–600 CE*, in: Timothy Michael Law and Alison Salveson (eds.), *Greek Scripture and the Rabbis*, CBET 66 Leuven, Peters, 2012, 165–191.
- Ceulemans, Reinhart, *Readings attributed to οἱ περὶ α' and/or σ' by Theodoret of Cyrrhus*, in: Melvin K.H. Peters (ed.), *XIV Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies*, Helsinki, 2010, SCSt 59, Atlanta, Society of Biblical Literature, 2013, 473–497.
- Dogniez, Cécile, *Le Dieu des armées dans le Dodecapropheton: quelques remarques sur une initiative de traduction*, in: Bernard A. Taylor (ed.), *IX Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies*, SCSt 45, Atlanta, Scholars Press, 1997, 19–36.
- Dorival, Gilles, *Der Beitrag der Kirchenväter zum Verständnis der Psalmenüberschriften aus philologischer Perspektive*, in: Martin Karrer/Wolfgang Kraus (eds.), *Die Septuaginta – Texte, Kontexte, Lebenswelten*, WUNT 219, Tübingen, Mohr Siebeck, 2008, 471–486.
- Fischer, Alexander Achilles, *Der Text des Alten Testaments. Neubearbeitung der Einführung in die Biblia Hebraica von Ernst Würthwein*, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 2009.
- Fürst, Alfons, *Veritas Latina. Augustins Haltung gegenüber Hieronymus' Bibelübersetzungen*, in: ders., *Von Origenes und Hieronymus zu Augustinus. Studien zur antiken Theologiegeschichte*, AKG 115, Berlin/Boston, de Gruyter, 2011, 359–383.
- Gallagher, Edmon L., *The Septuagint's Fidelity to Its Vorlage in Greek Patristic Thought*, in: Melvin K.H. Peters (ed.), *XIV Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies Helsinki*, 2010, SCSt 59, Atlanta, Society of Biblical Literature, 2013, 663–676.
- Gînsac, Ana-Maria/Ungureanu, Mădălina, *Les premières traductions roumaines de la Septante (XVII<sup>e</sup> siècle). Le projet «Monumenta Linguae Dacoromanorum. Biblica 1688»*, JSCS 48 (2015), 128–144.

## BIBELÜBERSETZUNGEN AUF DEUTSCH VOR MARTIN LUTHER

- Elsa Lüder, Paul Miron, Mircea Roșian, Marietta Ujică), Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 1988, 47-119.
- Andriescu, Alexandru, *Locul Bibliei de la București în istoria culturii, literaturii și limbii române literare*, in: *Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688. Pars I. Genesis* (Alexandru Andriescu, Vasile Arvinte, Ioan Caproșu, Elsa Lüder, Paul Miron, Mircea Roșian, Marietta Ujică), Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 1988, 7-45.
- Armbruster, Adolf, *Romanitatea Românilor, istoria unei idei* [«Die Romanität der Rumänen, Geschichte einer Idee»], București, Editura Enciclopedică, 1993.
- Bach, Adolf, *Geschichte der deutschen Sprache*, 8, Heidelberg Quelle & Meyer, 1965, 173-174.
- Besch, Werner, *Luther und die deutsche Sprache: 500 Jahre deutsche Sprachgeschichte im Lichte der neueren Forschung*, Berlin, Erich Schmidt 2014 [cf. Hans Ulrich Schmid, in: *Zeitschrift für Rezensionen zur germanistischen Sprachwissenschaft*, 6/1-2 (2014), 102-105]. <https://doi.org/10.1515/zrs-2014-0020>.
- Bochmann, Klaus/Dumbrava, Vasile, «Dimitrie Cantemir. Fürst der Moldau, Gelehrter, Akteur der europäischen Kulturgeschichte», Veröffentlichungen des Moldova-Instituts Leipzig. Bd. 3, Leipzig 2008.
- Gaster, Moise, *Rumänische Literatur*, in *Grundriss der Romanischen Philologie*, hg. Gustav Gröber, II. Bd., 3. Abtlg., Strassburg 1901, 262-428: «Rumänische Literatur, Bibelübersetzungen», 266-273: 269, 272.
- Gînsac, Ana-Maria/Ungureanu, Mădălina, *Les premières traductions roumaines de la Septante (XVIIe siècle). Le projet «Monumenta Linguae Dacoromanorum. Biblia 1688»*, *Journal of Septuagint and Cognate Studies*, 48(2015), 129-145.
- Kluge, Friedrich, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, Berlin, De Gruyter, 20. Auflage 1967.
- Miron, Paul, *O nouă ediție a Bibliei lui Șerban*, in *Biblia de la București (1688)*, in: *Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688. Pars I. Genesis* (Alexandru Andriescu, Vasile Arvinte, Ioan Caproșu, Elsa Lüder,

- Paul Miron, Mircea Roșian, Marietta Ujică), Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 1988, 3-6.
- Munteanu, Eugen, *Studii de lexicologie biblică*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 1995.
- Munteanu, Eugen, *A Brief History of the Romanian Biblical Tradition*, *Biblicum Jassyense*, Romanian Journal for Biblical Philology and Hermeneutics, 3 (2012), 15-53.
- Munteanu, Eugen et al., *Vechiul Testament – Septuaginta. Versiunea lui Nicolae Spătarul Milescu (Ms.45 de la Biblioteca Filialei din Cluj a Academiei Române)*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2016.
- Piru, Al. Nicolae, *Istoria Literaturii Române, de la origini pînă la 1830*, București, Editura științifică și enciclopedică, 1977.
- Rosetti, Al./Cazacu, B./Onu, Liviu, *Istoria Limbii Române Literare*, Vol. I, București, Editura Minerva, 21971.
- Walther, Wilhelm, *Die deutsche Bibelübersetzung des Mittelalters*, 3 Teile, Braunschweig 1889-1892, 306-320.
- Windisch, Rudolf, Rez.: *Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688*, Pars XVII: *Osee, Ioël, Amos, Abdias, Ionas, Michaea*; Pars XX: *Sapientia, Ecclesiasticus, Susanna De Belo Sive Dracone Babylonico*; PARS XXI: *Machabaeorum I, II, III*. Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2012-2015; RLiR Noes 327-328 Juillet-Décembre 2018, Tome 82, 551-565.



## CONTENTS

MĂDĂLINA UNGUREANU FOREWORD .....	9
CONTRIBUTORS .....	15
EUGEN MUNTEANU REPRESENTATIVE PUBLICATIONS .....	17

## CONTRIBUTIONS

VLADIMIR AGRIGOROEI LA TRADITION COMMUNE DES PSAUTIERS RYTHMIQUES LATINS ET MÉTRIQUES VERNACULAIRES D'APRÈS DEUX MANUSCRITS DE LA BRITISH LIBRARY : ADDITIONAL 50000 (PSAUTIER OSCOTT) ET HARLEY 1770.....	31
INA ARAPI DER AUFBAU KIRCHLICHER TERMINOLOGIE IM ALTALBANISCHEN TEXT «E MBSUAME E KRËSHTERË» (DOTTRINA CHRISTIANA) DES LEKË MATRËNGA VON 1592.....	47
ANCA-DIANA BIBIRI, MARIA MORUZ PHRASEOLOGICAL ANNOTATION OF THE "MONUMENTA LINGUAE DACOROMANORUM" CORPUS. THE BOOK OF PROVERBS .....	103
ANA CATANĂ-SPENCHIU, CONSTANTIN RĂCHITĂ CARTOGRAPHIC REPRESENTATIONS IN LAMBERT BOS' EDITION OF THE <i>SEPTUAGINT</i> (1709) .....	127
EMANUEL CONȚAC ECHOES OF ENGLISH PURITANISM IN TRANSYLVANIA: THE CURIOUS CASE OF IOAN ZOBA'S <i>CĂRARE PRE SCURT</i> [A BRIEF PATHWAY] (1685).....	163
WOLFGANG DAHMEN LE RHÉTO-ROMAN DES GRISONS VU PAR UN PASTEUR ALLEMAND DU XVIII <sup>E</sup> SIÈCLE.....	193

FELICIA DUMAS	
DE LA TRADUCTION ŒCUMÉNIQUE DE LA BIBLE (TOB) À UN ÉVANGÉLIAIRE « POUR TOUTE L'ORTHODOXIE EN FRANCE » .....	217
ALIN MIHAI GHERMAN	
PERICOPES FROM THE ROMANIAN TEACHING GOSPELS OF THE 15 <sup>TH</sup> AND 17 <sup>TH</sup> CENTURIES .....	237
ANDREA HLAVÁČOVÁ SVOBODOVÁ	
TEXTUAL TRADITION OF PRINTED OLD CZECH PSALTERS AT THE TURN OF THE 15 <sup>TH</sup> AND 16 <sup>TH</sup> CENTURIES.....	257
JOŽE KRAŠOVEC	
GENESIS OF SEVEN COMPLETE SLOVENE BIBLE TRANSLATIONS ...	279
MARIUSZ LEŃCZUK	
FIFTEENTH-CENTURY TRANSLATIONS OF THE NEW TESTAMENT – AN ELECTRONIC OLD POLISH CONCORDANCE. AN INTERNET DATABASE .....	315
MARTIN MEISER	
AQUILA, THEODOTON UND SYMMACHUS BEI DEN KIRCHENVÄTERN.....	337
ANA-MARIA MINUȚ	
ELEMENTE DER HISTORISCHEN MORPHOLOGIE DES RUMÄNISCHEN AUF GRUNDLAGE DER ERSTEN ÜBERSETZUNG DER SEPTUAGINTA INS RUMÄNISCHE (HS. 45, BAR CLUJ) .....	371
JERZY OSTAPCZUK	
DIVERSITY AND CHANGES IN LITURGICAL TRADITION REFLECTED IN MENOLOGIA PRESENT IN EARLY PRINTED CHURCH SLAVONIC TETRAEVANGELIA. AN OVERVIEW .....	403
TATJANA SUBOTIN-GOLUBOVIĆ	
READINGS (ČTENIJA) FROM THE PROPHETOLOGION AND MEDIEVAL SERBIAN HYMNOGRAPHY .....	431
ANCA ELISABETA TATAY, CORNEL TATAI-BALTĂ	
UKRAINIAN SOURCES OF THE ILLUSTRATIONS IN THE GOSPELS OF IAȘI FROM 1762 .....	451

EMANUEL TOV	
TEXTUAL CRITICISM OF THE HEBREW BIBLE IN THE DIGITAL AGE: ADVANTAGES AND DISADVANTAGES OF THE USE OF DIGITAL TOOLS.....	483
RUDOLF WINDISCH	
BIBELÜBERSETZUNGEN AUF DEUTSCH VOR MARTIN LUTHER (1522/1534) – DIE BIBLIA DE LA BUCUREȘTI 1688 AUF GRUNDLAGE DER OSTROG-BIBEL (1581).....	501



ACADEMIA ROMÂNĂ – FILIALA IAȘI  
INSTITUTUL DE FILOLOGIE ROMÂNĂ „ALEXANDRU PHILIPPIDE”

**LEXICOGRAFIA ACADEMICĂ ROMÂNEASCĂ.  
PROVOCĂRILE INFORMATIZĂRII  
2023**

Volumul, realizat de membrii Departamentului de lexicologie și lexicografie de la Institutul de Filologie Română „Alexandru Philippide” al Academiei Române – Filiala Iași, cuprinde lucrări prezentate la ediția din 2023 a Colocviului internațional „Lexicografia academică românească. Provocările informatizării”. (<https://acadlexi.philippide.ro/>).

**Coordonatori de volum:** Gabriela Haja, Mariana Nastasia

**Editori:**

Alina-Mihaela Bursuc  
Marius-Radu Clim  
Mioara Dragomir  
Cristina Florescu  
Laura Manea  
Elena Isabelle Tamba  
Claudius Teodorescu

**Referenți științifici:**

Conf. univ. dr. Ana-Maria Minuț  
Prof. univ. dr. habil. Adrian Chircu

**Coperta:** Lucian Săcrieru-Dragomir

**ISSN: 3008-6159**

**ISSN-L: 3008-6159**

**DOI: <https://doi.org/10.52257/30086159>**

© 2023 Editorii volumului. Toate drepturile rezervate.

Universitatea Babeș-Bolyai  
Presa Universitară Clujeană  
Str. Hasdeu nr. 51  
400371 Cluj-Napoca, România  
Tel./fax: (+40)-264-597.401  
E-mail: [editura@ubbcluj.ro](mailto:editura@ubbcluj.ro)  
<http://www.editura.ubbcluj.ro/>

# ASPECTE ALE TRANSPUNERII ÎN FORMAT DIGITAL A UNUI DICȚIONAR TIPĂRIT ÎN ALFABET DE TRANZIȚIE

ALINA-MIHAELA BURSUC\*

## Introducere

Articolul își propune să prezinte o activitate cu caracter prospectiv. Este vorba despre testarea interfeței de lucru a proiectului Corpus lexicografic românesc electronic (CLRE) în vederea transcrierii articolelor unui dicționar tipărit în alfabet de tranziție. Obiectivele acestui demers au fost: transpunerea în format text a unei părți dintr-un astfel de dicționar, înregistrarea și analiza problemelor apărute, identificarea soluțiilor, propunerea de direcții de continuare și de finalizare a transpunerii în format text.

În primul rând, ne-am bazat pe experiența acumulată în cadrul activităților de transcriere (parțială) și de adnotare, revizie și lectură finală (în echipe) în interfața CLRE a intrărilor și a indicațiilor lexico-gramaticale dintr-o serie de dicționare (academice) ale limbii române (*Dicționarul limbii române* în cele două serii DA/DLR; *Dicționarul limbii române moderne* – DM; *Dicționarul limbii române literare contemporane* – DL, publicate în format electronic în perioada 2021–2023), precum și de verificare a acelorași parametri din alte dicționare (*Dicționarul explicativ al limbii române* – DEX, ediția din 1975; *Dicționarul de sinonime* – DS). În al doilea rând, am avut în vedere necesitatea transcrierii integrale a dicționarelor în interfață. În al treilea rând, am ținut cont de includerea în proiectul inițial CLRE. Corpus lexicografic românesc esențial (v. Tamba 2017) și, prin urmare, de preluarea în lista de lucrări lexicografice a proiectului actual CLRE a unor dicționare din secolul al XIX-lea, tipărite în alfabet de tranziție. În acest context, a apărut, în decembrie 2022, ideea de a testa interfața de lucru CLRE. Cu acordul și cu susținerea conducerii Institutului de Filologie Română „Alexandru Philippide” și a Departamentului de lexicologie și lexicografie, cu asistența tehnică a informaticianului echipei, cu implicarea, în regim de practică și de voluntariat, a unor studenți și doctoranzi de la Facultatea de Litere (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Universitatea Transilvania din Brașov), mi-am asumat acest proiect de testare, timp de câteva luni, a posibilității de transcriere în interfața CLRE a unui dicționar tipărit în alfabet de tranziție.

---

\* Institutul de Filologie Română „Alexandru Philippide” al Academiei Române – Filiala Iași, str. Th. Codrescu, nr. 2.



## BIBLIOGRAFIE

- Aldea et al. 2013 = Maria Aldea, Bogdan Harhăță, Daniel-Corneliu Leucuța, Lilla-Marta Vremir, *Primii pași în realizarea ediției electronice a Lexicomului de la Buda (1825)*, în „Philologica Jassyensia”, Editura Alfa, IX, nr. 1 (17), p. 9–16.
- Burlacu, Rabus 2021 = Constanța Burlacu, Achim Rabus, *Digitalizarea scrierilor cu alfabet chirilic (românesc) prin utilizarea platformei Transkribus: noi perspective*, în „Diacronia” 14, p. 1–10.
- Bursuc 2022 = Alina-Mihaela Bursuc, *Despre sistemul de trimiteri din Dicționarul limbii române. Serie veche (DA)*, comunicare susținută la Simpozionul internațional anual al Institutului de Filologie Română „Alexandru Philippide” *Interferențe culturale, lingvistice și geopolitice în spațiul românesc*, 21–23 septembrie 2022 (în curs de publicare).
- CIHAC, D. et. = A. de Cihac, *Dictionnaire d'étymologie daco-romane*, vol. I: *Éléments latins, comparés avec les autres langues romanes*, Francfort A/M., Ludolphe St. Goar, Berlin, A. Asher, Bucurest, Socec, 1870; vol. II: *Éléments slaves, magyars, turcs, grecs-moderne et albanais*, Francfort, Ludolphe St. Goar, Berlin, S. Calvary, București, Sotschek, 1879.
- Cuciureanu 1965 = Ștefan Cuciureanu, *Italianisme la I.D. Negulici (1812–1851)*, în „Anuar de Lingvistică și Istorie literară”, Tom XVI, p. 183–190.
- DA = Academia Română, *Dicționarul limbii române*, tomul I, partea a II-a: C, coord. Sextil Pușcariu, întocmit și publicat după îndemnul și cu cheltuiala Maiestății Sale Regelui Carol I, București, Tipografia Ziarului „Universul”, 1940, în ediția anastatică digitală, <https://dlr1.solirom.ro/>.
- DELR = Academia Română, *Dicționarul etimologic al limbii române*, coord.: Ion Giurgea, Cristian Moroianu, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, București, <https://delr.lingv.ro/>.
- Demidova, Burțeva 2017 = Valentina Demidova, Ludmila Burțeva, *Digitizarea și prezentarea alfabetului chirilic românesc de tranziție (1830–1860)*, în „Akademos. Revistă de știință, inovare, cultură și artă”, nr. 1 (44), p. 24–29.
- DLR = Academia Română, *Dicționarul limbii române (DLR)*. Serie nouă, tomul XI, partea a 2-a, *Litera T: T–Tocăliță*, 1982; tomul XI, partea a 3-a, *Litera T: Tocăna–Twist*, redactori responsabili: Iorgu Iordan, Alexandru Graur, Ion Coteanu, 1983, în ediția anastatică digitală, <https://dlr1.solirom.ro/>.
- DLR<sup>2</sup> = Academia Română, *Dicționarul limbii române (DLR)*, ediția a doua, revizuită și adăugită, tom I: *Litera A*, fascicula 1: *A–Abzițui*, redactori responsabili: Monica Busuioc, Cristian Moroianu, București, Editura Academiei Române, 2021, <https://dlri.ro/>.
- Felea, Ungureanu 2022 = Ion-Mihai Felea, Mădălina Ungureanu, *Notă asupra ediției*, în *Primele dicționare bilingve românești (secolul al XVII-lea). Corpus digital prelucrat și aliniat*, <http://www.scriptadacoromanica.ro/bin/view/eRomLex/NoteOnEdition>.
- Haja et al. 2005 = Gabriela Haja, Elena Dănilă, Corina Forăscu, Bogdan-Mihai Aldea, *Dicționarul limbii române (DLR) în format electronic. Studii privind achiziționarea*, Iași, Editura Alfa, <https://profs.info.uaic.ro/~corinfor/DLR-achizitionarea.pdf>.
- Haja 2017 = Gabriela Haja, *eDTLR. Dicționarul tezaur al limbii române în format electronic (2007–2010)*, în Gabriela Haja (ed.), *Lexicografia academică românească. Studii. Proiecte*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, p. 203–219.
- Negulici 1848 = Ioan D. Negulici, *Vocabular român de toate vorbele străbune repriumite până acum în limba română, și de toate cele ce sunt a se mai priimi d-acum înainte, și mai ales în științe*. București, Tipografia Colegiului.
- Seche 1966 = Mircea Seche, *Schiță de istorie a lexicografiei române*, vol. I: *De la origini până la 1880*, București, Editura Științifică.

Ștefan COLCERIU<sup>1\*</sup>,  
Adina DRAGOMIRESCU<sup>1,2</sup>,  
Alexandru NICOLAE<sup>1,2</sup>

<sup>1</sup>*Institutul de Lingvistică al Academiei Române  
„Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti”/*

<sup>2</sup>*Universitatea din București*

## UN FENOMEN SINTACTIC EXPLICABIL PRIN CONTACT LINGVISTIC: FOLOSIREA PRONUMELUI *CINE* ÎN RELATIVE CU ANTECEDENT<sup>1</sup>

---

### A SYNTACTIC PHENOMENON RESULTING FROM LANGUAGE CONTACT: THE USAGE OF THE RELATIVE PRONOUN *CINE*

**Abstract:** This paper analyses a construction which is unavailable in present-day Romanian, but is attested in old Romanian: the headed relative clause introduced by the pronoun *cine* (< lat. QUI(S)+NE). In a recent paper (Boioc Apintei, Dragomirescu and Nicolae 2023), we have analysed the possible Slavonic sources of this construction, resulting from *literacy contact* (Lavidas 2021). The analysis of the old Romanian corpus has revealed an interesting fact: in *Palia de la Orăștie*, a translation with a Hungarian source, the construction under analysis has the highest frequency of all the old Romanian texts we have analysed. The object of this paper is the analysis of *Palia de la Orăștie*; the distribution of the *cine*-relative in this text puzzles out the occurrence of this construction in old Romanian and offers the premises to understand its demise.

### 1. Introducere

În acest articol vom analiza o construcție imposibilă în româna actuală standard, dar atestată în româna veche: propoziția relativă cu antecedent introdusă prin pronumele *cine* (< lat. QUI(S)+NE). Într-o cercetare recentă (Boioc Apintei, Dragomirescu și Nicolae 2023), am analizat posibilele surse slave ale construcției, explicabile prin *contact cult* (engl. *literacy contact*, Lavidas 2021). Analiza corpusului de română veche a scos însă la

---

\* stefancolceriu@yahoo.com; adina.dragomirescu@unibuc.ro; alexandru.nicolae@unibuc.ro

<sup>1</sup> Pentru al doilea și al treilea autor, cercetarea a fost finanțată în cadrul unui grant al Ministerului Educației și Cercetării, CNCS – UEFISCDI, proiectul numărul PN-III-P4-ID-PCE-2020-1097, din cadrul PNCDI III.

RODICA ZAFIU: LINGVISTA, PROFESOARA, COLEGA, PRIETENA

ACADEMIA ROMÂNĂ – FILIALA IAȘI  
INSTITUTUL DE FILOLOGIE ROMÂNĂ „ALEXANDRU PHILIPPIDE”

**LEXICOGRAFIA ACADEMICĂ ROMÂNEASCĂ.  
PROVOCĂRILE INFORMATIZĂRII  
2023**



## BIBLIOGRAFIE

- Aldea et al. 2013 = Maria Aldea, Bogdan Harhăță, Daniel-Corneliu Leucuța, Lilla-Marta Vremir, *Primii pași în realizarea ediției electronice a Lexiconului de la Buda (1825)*, în „Philologica Jassyensia”, Editura Alfa, IX, nr. 1 (17), p. 9–16.
- Burlacu, Rabus 2021 = Constanța Burlacu, Achim Rabus, *Digitalizarea scrierilor cu alfabet chirilic (românesc) prin utilizarea platformei Transkribus: noi perspective*, în „Diacronia” 14, p. 1-10.
- Bursuc 2022 = Alina-Mihaela Bursuc, *Despre sistemul de trimiteri din Dicționarul limbii române. Serie veche (DA)*, comunicare susținută la Simpozionul internațional anual al Institutului de Filologie Română „Alexandru Philippide” *Interferențe culturale, lingvistice și geopolitice în spațiul românesc*, 21–23 septembrie 2022 (în curs de publicare).
- CIHAC, D. et. = A. de Cihac, *Dictionnaire d'étymologie daco-romane*, vol. I: *Éléments latins, comparés avec les autres langues romanes*, Francfort A/M., Ludolphe St. Goar, Berlin, A. Asher, București, Socec, 1870; vol. II: *Éléments slaves, magyars, turcs, grecs-moderne et albanais*, Francfort, Ludolphe St. Goar, Berlin, S. Calvary, București, Sotschek, 1879.
- Cuciureanu 1965 = Ștefan Cuciureanu, *Italianisme la I.D. Negulici (1812–1851)*, în „Anuar de Lingvistică și Istorie literară”, Tom XVI, p. 183–190.
- DA = Academia Română, *Dicționarul limbii române*, tomul I, partea a II-a: C, coord. Sextil Pușcariu, întocmit și publicat după îndemnul și cu cheltuiala Maiestății Sale Regelui Carol I, București, Tipografia Ziarului „Universul”, 1940, în ediția anastatică digitală, <https://dlr1.solirom.ro/>.
- DEL = Academia Română, *Dicționarul etimologic al limbii române*, coord.: Ion Giurgea, Cristian Moroianu, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, București, <https://delr.lingv.ro/>.
- Demidova, Burțeva 2017 = Valentina Demidova, Ludmila Burțeva, *Digitizarea și prezentarea alfabetului chirilic românesc de tranziție (1830–1860)*, în „Akademos. Revistă de știință, inovare, cultură și artă”, nr. 1 (44), p. 24–29.
- DLR = Academia Română, *Dicționarul limbii române (DLR)*. Serie nouă, tomul XI, partea a 2-a, *Litera T: T–Tocăliță*, 1982; tomul XI, partea a 3-a, *Litera T: Tocăna–Twist*, redactori responsabili: Iorgu Iordan, Alexandru Graur, Ion Coteanu, 1983, în ediția anastatică digitală, <https://dlr1.solirom.ro/>.
- DLR<sup>2</sup> = Academia Română, *Dicționarul limbii române (DLR)*, ediția a doua, revizuită și adăugită, tom I: *Litera A*, fascicula 1: *A–Abzițui*, redactori responsabili: Monica Busuioc, Cristian Moroianu, București, Editura Academiei Române, 2021, <https://dlr1.ro/>.
- Felea, Ungureanu 2022 = Ion-Mihai Felea, Mădălina Ungureanu, *Notă asupra ediției*, în *Primele dicționare bilingve românești (secolul al XVII-lea). Corpus digital prelucrat și aliniat*, <http://www.scriptadacoromanica.ro/bin/view/eRomLex/NoteOnEdition>.
- Haja et al. 2005 = Gabriela Haja, Elena Dănilă, Corina Forăscu, Bogdan-Mihai Aldea, *Dicționarul limbii române (DLR) în format electronic. Studii privind achiziționarea*, Iași, Editura Alfa, <https://profs.info.uaic.ro/~corinfor/DLR-achiziționarea.pdf>.
- Haja 2017 = Gabriela Haja, *eDTLR. Dicționarul tezaur al limbii române în format electronic (2007–2010)*, în Gabriela Haja (ed.), *Lexicografia academică românească. Studii. Proiecte*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, p. 203–219.
- Negulici 1848 = Ioan D. Negulici, *Vocabular român de toate vorbele străbune repriimate până acum în limba română, și de toate cele ce sunt a se mai priimi d-acum înainte, și mai ales în științe*. București, Tipografia Colegiului.
- Seche 1966 = Mircea Seche, *Schiță de istorie a lexicografiei române*, vol. I: *De la origini până la 1880*, București, Editura Științifică.

*O traducere în română ... după Voltaire. Observații în vederea identificării traducătorului*

- Gherasim, *Ist. Americăi* = [Gherasim, ieromonah la Mitropolia din Iași], *Istoria Americăi* [...], două tomuri (trad. din fr.), BCU Iași, ms. rom. cota IV-17; I: copie din 1800, 150 f.; II: copie din 1795, 112 f., traducere din franceză după André-Guillaume Contant Dorville, *Histoire des différents peuples du monde* [...], tome cinquième, Paris, Herissant, 1771.
- Gherasim, *Pentru știința* = Gherasim, ieromonah la Mitropolia din Iași, *Pentru știința stihilor, unde să cuprindă și alte științi...*, traducere din franceză, efectuată pe la 1786-1788, BAR Buc., ms. rom. 194, f. 4-83, copie anonimă din 1814. Conține fragmente din diverși autori.
- Gherasim, *Taina* = Gherasim, ieromonah la Mitropolia din Iași, *Taina francmasonilor: Care acum întâi s-au tălmăcit de pe limba franțozască pe limba moldovenească de chir Gherasim, arhidiacon al sviniei Mitropolii* [...], la velet 1787, BAR Buc., ms. rom. 451, f. 22v-182, copie de Dimitrie Sturdza, traducere din franceză după Gabriel-Louis Pérau, *L'Ordre des Franc-maçons trahi et le secret des Mopses révélé* (prima ediție: 1745; cu reeditări).
- Însemnări Țara Moldovei, II = I. Caproșu și T. E. Chiaburu (editori), *Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei. II. (1751-1795)*, Iași, Casa Editorială Demiurg, 2008.
- Milescu Spătarul, *Septuaginta* = *Vechiul Testament - Septuaginta*. Versiunea lui Nicolae Spătarul Milescu (Ms. 45 de la Biblioteca Filialei din Cluj a Academiei Române), ediție de text, prefață, notă asupra ediției, introducere, bibliografie, indice de cuvinte și forme, indice de nume proprii de Eugen Munteanu (coord.), Ana-Maria Gînsac, Ana-Maria Minuț, Lucia-Gabriela Munteanu, Mădălina Ungureanu, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2016 (traducere din 1665-1685).
- Neculce, *Let.* = Ion Neculce, *Letopiseșul Țării Moldovei și O samă de cuvinte*, text stabilit, glosar, indice și studiu introductiv de Iorgu Iordan, ediția a II-a revăzută, București, Editura de Stat pentru Literatură și Artă, 1959.
- Pentru descoperirea* = *Pentru descoperirea a multor împărății și locuri, care s-au descoperit și s-au aflat de portugali*. BAR (Buc.), ms. rom. 3533, 44 f., copie din a doua jumătate a secolului al XVIII-lea sau din jurul anului 1800. Traducătorul și copistul sunt neidentificați. Traducere din franceză după Voltaire, *Essai sur les mœurs et sur l'esprit des nations* (prima ediție: 1756; cu numeroase reeditări).
- Pogor, *Scrieri* = Vasile Pogor [comisul], *Scrieri*, ediție îngrijită de Vasile Sandu, București, Editura Minerva, 1986 (textele editate datează, în cea mai mare parte, din intervalul 1837-1840).
- Scurtare începăturilor* = *Abrégé des principes de la grammaire française. Scurtare începăturilor grăitoarei franțoești. O piesă insolită la dosarul francofiliei și francofoniei românești*, introducere, studiu lingvistic, ediție, indice și concordanță de termeni gramaticali de Lia Brad Chisacof, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2020 (ediție a ms. rom. 1595 de la BAR Buc.; text datat în 1786-1788).
- Voltaire, *Charles XII* = Voltaire, *L'Histoire de Charles XII*, 1748, Wikisource.fr, (ediție electronică: [https://fr.wikisource.org/wiki/Histoire\\_de\\_Charles\\_XII\\_Garnier](https://fr.wikisource.org/wiki/Histoire_de_Charles_XII_Garnier); ediția de referință: *Œuvres complètes de Voltaire*, Paris, Garnier, 1878, tomul 16, care reproduce ediția din 1748).
- Voltaire, *Essai* (ed. 1756) = Voltaire, *Essay sur l'histoire générale et sur les mœurs et sur l'esprit des nations*, patru volume, Geneva, Cramer, 1756. I: 394 p.; II: 375 p.; III: 386 p.; IV: 326 p.
- Voltaire, *Essai* (ed. 1878) = Voltaire, *Essai sur les mœurs et sur l'esprit des nations*, Wikisource.fr, (ediție electronică: <https://fr.wikisource.org/wiki/Livre:Voltaire>; ediția de referință: *Œuvres complètes de Voltaire*, tomurile 11-13, Paris, Garnier, 1878). Sunt traduse capitolele 141-145 și 147-149 din tomul 12.



# DECONFUNDAMUS LINGUAM EORUM

January 24, 2020  
Poitiers  
CÉSCM, salle Berger  
9h30-12h / 13h30-18h



## *Methodological Overview for the 'Tower of Bibles' Project* Workshop Organised by the FESMAR Partnership

Spoken Languages: English, French, Italian, Romanian, and Czech

Speakers:

KATEŘINA VOLEKOVÁ (Prague)  
ANA MARIA GÎNSAC (Iassy)  
ÉLISE BOILLET (Tours)  
ANDREA SVOBODOVÁ (Prague)

VLADIMIR AGRIGOROEI (Poitiers)  
ÁGNES KORONDI (Budapest)  
MĂDĂLINA UNGUREANU (Iassy)  
CINZIA PIGNATELLI (Poitiers)  
ILEANA SASU (Poitiers)





# FCM TRAVEL SOLUTIONS™

## Votre voyage

Ref. Dossier: **ONLW7Y**  
Date d'émission: **26 Novembre 2019**

[Check My Trip](#)

Voyageur **Madalina Andreea Ungureanu**

Agence **FCM TRAVEL SOLUTIONS**  
**124-126 Rue De Provence**  
**75008 PARIS**  
Agent Phone **33 1 82 88 19 66**  
Agent Email **[univ-poitiers@fr.fcm.travel](mailto:univ-poitiers@fr.fcm.travel)**

**Mercredi 22 Janvier 2020**



### Tarom RO 383

Départ **22 Janvier 13:10**  
Arrivée **22 Janvier 15:30**

**Bucharest, (Henri Coanda) (+)**  
**Paris, (Charles De Gaulle) (+)**

**Terminal: 2E - Aerogare 2**  
**Terminal E**

Durée  
Statut de la réservation  
Classe  
Bagages autorisés  
Heure limite d'enregistrement  
Équipement  
Repas

03:20 (Sans escale)  
Confirmé  
Économique (S)  
1 Piece(s) pour Madalina Andreea Ungureanu  
12:25  
AIRBUS INDUSTRIE A318  
Déjeuner

**Samedi 25 Janvier 2020**



### Tarom RO 384

Départ **25 Janvier 16:20**  
Arrivée **25 Janvier 20:10**

**Paris, (Charles De Gaulle) (+)**

**Terminal: 2E - Aerogare 2**  
**Terminal E**

Durée  
Statut de la réservation  
Classe  
Bagages autorisés  
Heure limite d'enregistrement  
Équipement  
Repas

**Bucharest, (Henri Coanda) (+)**  
02:50 (Sans escale)  
Confirmé  
Économique (S)  
1 Piece(s) pour Madalina Andreea Ungureanu  
15:20  
AIRBUS INDUSTRIE A318  
Déjeuner

### Détail du billet

Billet électronique RO 281-6618995693 pour Madalina Andreea Ungureanu

### Informations écologiques

Les émissions moyennes de CO2 calculées sont de 345,08 kg/personne

Source : ICAO Carbon Emissions Calculator

<http://www.icao.int/environmental-protection/CarbonOffset/Pages/default.aspx>

### Référence(s) dossier compagnie aérienne

RO (Tarom): ETK5B

Avis de protection des données : vos données personnelles seront traitées conformément à la politique de protection des données de la compagnie aérienne



# Les automatismes de traduction dans l'édition des textes sacrés



ANT  
ATE  
DOM  
IRO

## Journées d'étude franco-roumaines CÉSCM Poitiers / 4-5 novembre 2021

SALLE CROZET / 4 NOVEMBRE, 14h-18h

Table ronde: *Approches ecdotiques des traductions vernaculaires des textes sacrés: le cas des Psautiers rhotacisants roumains*

Intervenants:

Ana Maria GÎNSAC, Mădălina UNGUREANU, Iosif CAMARĂ, Vladimir AGRIGOROEI, Ileana SASU, Cinzia PIGNATELLI, Pierre-Marie JORIS, Stephen MORRISON, Katherine ZIEMAN.

Débat scientifique ouvert aux participants extérieurs et aux étudiants M2 du master 'Mondes médiévaux' CÉSCM dans le cadre du séminaire 'Lettres 3', de 14h à 16h.



Universitatea din Iași  
„Alexandru Ioan Cuza”



Université  
de Poitiers



SALLE BERGER / 5 NOVEMBRE, 9h-13h

Session de communications: *Automatismes de traduction dans les textes vernaculaires sacrés.*

Intervenants:

Ana Maria GÎNSAC, 'Les noms propres dans les premiers psautiers roumains et le problème des sources'; Iosif CAMARĂ, 'L'alternance Seigneur / Dieu (Domn / Dumnezeu / Zău) dans les psautiers roumains du XVI<sup>e</sup> s.'; Mădălina UNGUREANU, 'Les premiers dictionnaires roumains et les automatismes de traduction'; Vladimir AGRIGOROEI, 'La théorie de la traduction dans le Psautier de Metz (c.1365)'; Ileana SASU, 'Deux versets de l'Évangile selon Matthieu dans un cycle de sermons moyen-anglais'.

134





*Centre d'études supérieures  
de civilisation médiévale*



## LETTRE D'INVITATION

Martin AURELL

Centre d'Études Supérieures de Civilisation Médiévale

Bât. E13 – 24 Rue de la Chaîne.

TSA 81118. F – 86073 Poitiers cedex 9

France

Mădălina-Andreea UNGUREANU

Université „Alexandru Ioan Cuza” de Iași

Bulevardul Carol I, Nr.11,

700506, Iași, Roumanie

Poitiers, le 15 octobre 2021

Chère collègue,

J'ai le plaisir de vous inviter au Centre d'Études Supérieures de Civilisation Médiévale – CESC  
le 4 et 5 novembre 2021 pour participer à la conférence intitulée *Les Automatismes de traduction  
dans l'édition de textes vernaculaires sacrés*.

Dans l'attente de vous retrouver à Poitiers, je vous prie d'agréer, chère collègue, mes cordiales  
salutations.

*Martin Aurell*

Martin Aurell

Directeur du CESC



# More than Words: Lexical Variation and Change across Cultures, Time, and Space

## 13th International Conference for Historical Lexicography and Lexicology

Friday, 29 September 2023

09.00–10.00

Plenary – Room “Nicola Cilento”

Dirk Geeraerts - University of Leuven, Belgium

10.00–10.30

Coffee break

10.30–12.10

Lexical Variation across Time: Diachronic Perspectives

Chair: Linda Barone | University of Salerno, Italy

Room “Nicola Cilento”

Pagan, Heather, Seiler, Annina, and Wallis, Christine - University of Westminster, UK, University of Zurich, Switzerland, and University of Manchester, UK  
Adapting the *Dictionarius*: Lexical Variation in Insular Manuscripts of Garland's Work

Appolloni, Remo - “Sapienza” University of Rome, Italy  
“Usury” or “interest”? Exploring the diachronic variation of early modern English economic discourse (1550–1600): a corpus-based approach

Mafela, Munzhedzi James - University of South Africa  
A Review of the First Dictionaries in Tshivenda

Hovmark, Henrik - University of Copenhagen, Denmark  
Molbeck's *Dansk Dialect-Lexikon*

Jóhannsson, Ellert Þór - Árni Magnússon Institute for Icelandic Studies, Iceland  
Early Modern Icelandic Vocabulary in Transition

12.10–14.30

Lunch – University Canteen

Linguistic Innovation and Evolution: Lexical Productivity and Variation  
Chair: Chiara Benati | University of Genoa, Italy

Room “Carmin Pecoraro”

Klosa-Kückelhaus, Annette and Wolfer, Sascha - Leibniz-Institute for the German Language (IDS) in Mannheim, Germany  
New results on the acceptance of German neologisms over time

Ginsac, Ana-Maria and Ungureanu, Mădălina - “Alexandru Ioan Cuza” University of Iași, Romania  
Lexical Borrowings from Turkish and Greek into Romanian During the Phanariote Period: Adaptation and Lexicographic Treatment

Gagliardi, Nicoletta - University of Salerno, Italy  
On Polysemy: Italian and German in comparison

Panocová, Renáta and Lukačín, Lukáš - Pavol Jozef Šafárik University, Slovakia  
Suffixed loanwords in dictionaries of foreign words in Slovak in the past 80 years



## A Cultural Outlook on Lexical Influences on Environment, Ideology, Gender

## Lexical Encounters and Variation in Language Contact Situations

## Room "Nicola Cilento"

**Di Martino, Emilia** - University of Naples "Suor Orsola Benincasa", Italy  
'Chav': from monstrous body to driver of economic/symbolic activity around the world

**De Cesaris, Janet** - Universitat Pompeu Fabra-Barcelona, Spain  
Sense Extension in a Changing Climate: A story of *environmental migrants*, *externally displaced persons*, and *climate refugees*

**Abbamonte, Lucia and Hughes, Bronwen** - University of Naples "Parthenope" and University of Campania, Italy  
What's in a wor(l)d? A comparative corpus-based study of environmental lexicon

**De Cristofaro, Valentina** - Independent scholar, Italy  
Framing The *Tyre Extinguishers*. Investigating lexical variation in news stories on the activist group to unveil media bias

**Lo Vecchio, Nicholas** - Independent scholar, Italy  
Lexicography and the LGBTQ lexicon: Recent research and future perspectives

**Pizzo, Raffaele** - University of Naples "Parthenope", Italy  
Lexical Variation in the UK's LGBTQ+ Community: Polari Language in the XXI Century

## Room "Carminé Pecoraro"

**Dylewski, Radosław and Witt, Zuzanna** - Adam Mickiewicz University, Poland  
Are the pre-1920s meanings, words, phrases, and expressions marked originally US black in the Green's Dictionary of Slang of African American provenance?

**Furiassi, Cristiano** - University of Torino, Italy  
Toward a Parenimological Dictionary of Barbadian English and Bajan

**Villalva, Alina** - University of Lisbon, Portugal  
Portuguese and Brazilian indigenous languages: lexical interconnections, according to Bluteau's Vocabulário

**Vujić, Jelena and Milanović, Aleksandar** - University of Belgrade, Serbia  
Contact-induced lexical variation: a case of Diaspora Serbian in the USA (1900-1950)

**Kramarić, Martina and Mihaljević, Ana** - Institute for Croatian language, Croatia  
Semantic changes, influences, and interferences in Croatian Church Slavonic and Old

## Coffee break

## Panel: Tracing the Roots of Lexical Variation through Historical Lexicography

## Room "Nicola Cilento"

**Battista, Simonetta** - University of Copenhagen, Denmark  
The oldest Latin-Old Norse glossary

**Wills, Tarrin and Lindholm, Johnny** - University of Copenhagen, Denmark  
Variation in semantic lexical groupings in Old Norse

**Di Clemente, Valeria** - University of Catania, Italy  
Crucebur and tenserie in the Peterborough Chronicle

**Vanags, Pēteris** - Stockholm University, Sweden  
Lexical, morphological or phonological variation in the Historical Dictionary of Latvian (LHV)

## Room "Carminé Pecoraro"

**Penn, Catherine** - Roma Tre University, Italy  
Are the French lexical units *fantaisie* and *imagination* synonymous in the 17th century? An inquiry of historical semantics in progress

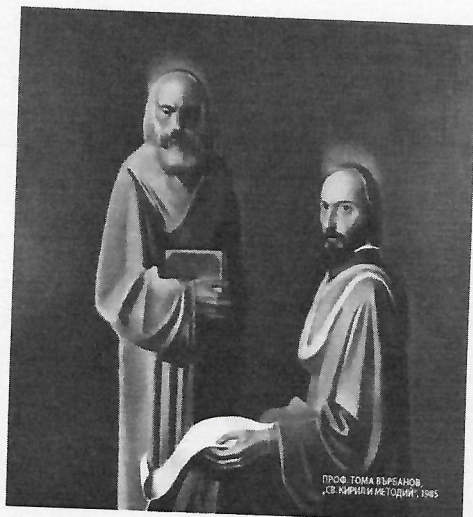
**Gînsac, Ana-Maria and Ungureanu, Mădălina** - "Alexandru Ioan Cuza" University of Iași, Romania  
Lexical Variation in the First Romanian Versions of the Psalter (16th Century)

**Benvenuto, Maria Carmela and Bichlmeier, Harald** - "Sapienza" University of Rome, Italy, and Saxonian Academy of Sciences, Germany  
Iranian Colours and Textile Terms in Aramaic Documents

**Mamadnazarov, Abdusalom and Gulomaseinov, Safa** - Tajik National University, Tajikistan  
The discovery of the first "*Comprehensive Persian-Arabic-Russian Dictionary*", by I. D. Yagello, 1910

## Social dinner





КИРИЛО-МЕТОДИЕВСКИ НАУЧЕН ЦЕНТЪР  
ПРИ БЪЛГАРСКАТА АКАДЕМИЯ НА НАУКИТЕ



1160 ГОДИНИ ОТ СЪЗДАВАНЕТО НА СЛАВЯНСКАТА ПИСМЕНОСТ  
110 ГОДИНИ ОТ СЪЗДАВАНЕТО НА КЛИМЕНТОВАТА КОМИСИЯ  
60 ГОДИНИ ОТ ВЪЗСТАНОВЯВАНЕТО  
НА КИРИЛО-МЕТОДИЕВАТА КОМИСИЯ

В рамките на НАЦИОНАЛНА НАУЧНА ПРОГРАМА  
„РАЗВИТИЕ И УТВЪРЖДАВАНЕ НА БЪЛГАРИСТИКАТА В ЧУЖБИНА“

МЕЖДУНАРОДНА НАУЧНА КОНФЕРЕНЦИЯ  
КИРИЛО-МЕТОДИЕВОТО ДЕЛО  
В НАУЧНАТА И КУЛТУРНАТА ПАМЕТ  
22–24 май 2023 г.

## СЕРТИФИКАТ ЗА УЧАСТИЕ

Настоящият сертификат се връчва  
на

**МАДАЛИНА УНГУРЕАНУ** (Румъния)

за участието ѝ с доклад на тема

“The Cyrillic Writing of the Early Romanian Psalters: Slavonic-Romanian Interference”  
(Report funded under PN-III-P4-ID-PCE-2020-2939 | UEFISCDI, MEN, Romania)

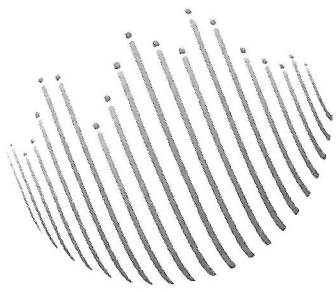
в международната научна конференция  
„КИРИЛО-МЕТОДИЕВОТО ДЕЛО В НАУЧНАТА  
И КУЛТУРНАТА ПАМЕТ“,

проведена от 22 до 24 май 2023 г. в София.

Кирило-Методиевският център благодари за участието  
в конференцията.

24 май 2023, София





ICOS  
KRAKÓW  
2021

27th International Congress of Onomastic Sciences  
22-27 August 2021 | Kraków | Poland | **online**

## Programme

General onomastics

Toponomastics

Anthroponomastics

Chrematonomastics

Literary onomastics

140

---

[icos2021.ijp.pan.pl](http://icos2021.ijp.pan.pl)





17:00 – 17:30	FELECAN, OLIVIU – BUGHEȘIU, ALINA: <i>Managing Onoma, the journal of ICOS – a multidisciplinary approach</i>	DOS SANTOS ANDRADE KLINGER, KARYILLEILA: <i>Toponymy and cult. geography: challenges in the implementation of a pedagogical software (database)</i>	PARADA, MARYANN – TAUB-ROBLES, LENA: <i>Julianys and ladjei: The culturally emblematic -/is/ and -/jel/ trends across three decades of Puerto Rican baby naming</i>	GAKOWSKI, ARTUR: <i>Theoretical and typological research on chrematonyms in Poland: origins, development, achievements, perspectives</i>	SMITH, GRANT: <i>Names as metaphors in Shakespeare's comedies</i>	KUSIN, IGOR: <i>Family names of Zagreb Jews from the beginning of the 19th century until World War II</i>
17:30 – 18:00		SALGUEIRO, AGOSTINHO: <i>Toponymy and gender: description from Portuguese</i>	CERQUELINI, LETIZIA: <i>The names of the Jews of Yemen: A typological and historical survey</i>	GRAF, MAGDALENA: <i>Achievements and prospects of the research of literary onomastic in Poland</i>		GIÑSAC, ANA-MARIA – UNGUREANU, MADĂLINA: <i>The First Lexicographic Recordings of Proper Names in Romanian (Seventeenth Century)</i>
18:00 – 20:00	Networking (Main room + Rooms A–F + Coffee rooms 1–6)					

TUESDAY 24 AUGUST / MARDI 24 AOÛT / DIENSTAG 24. AUGUST / ВТОРНИК 24 АВГУСТА						
UTC+02:00 (CEST)	Room A General onomastics Chair: Galkowski, Artur	Room B Toponomastics Chair: Baker, John	Room C Anthroponomastics Chair: Balode, Laimute	Room D Chrematonomastics Chair: Hämmäläinen, Lasse	Room E Literary onomastics Chair: Kuzmenko, Oleksandra	Room F Toponomastics Chair: Farkas, Tamás
08:30 – 10:30 Paper session 3	BÖLCSKEI, ANDREA: <i>The use of terms in the proceedings of ICOS conferences</i>	BRIGGS, KEITH: <i>Onomastic data as a source for semantic history – the case of English “road”</i>	RAUNAMAA, JAAKKO: <i>Clustering Names of Medieval Novgorod: Geographical variation of personal names attested in the census book of Vodkaaja piatina</i>	TAN, PETER K W: <i>Names as linguistic capital: street names and names of apartment buildings in Malaysia</i>	ARCAMONE, MARIA GIOVANNA: <i>Die literarische Onomastik in Italien</i>	DEMŠKY, AARON: <i>Jerusalem the Holy: A multicultural toponym</i>
09:00 – 9:30	VASILYEV, NATALIYA: <i>New onomastic terms: textual criterion of necessity</i>	CARROLL, JAYNE: <i>Old Norse watery terms in English place-names</i>	MIHALI, ADELINA EMILIA: <i>Dynamic of anthroponymy in a Ukrainian community from Maramureș, Romania: Rona de Sus</i>	SLAMĚNÍKOVÁ, TEREZA – FRÝDRYCHOVÁ, MICHAELA: <i>A touch of Chinese culture in the Czech public space: Chinese restaurant names in Prague</i>	ALUFFI, M. LUCIA: <i>The names in Leonardo Sciascia</i>	PERONO CACCIAFOCO, FRANCESCO (Speaker: EU, NIKI): <i>Minoan place names: The enigma of unknown origins</i>
09:30 – 10:00	ODALOŠ, PAVOL – VALLOVÁ, ELENA: <i>Current issues of Slavic onomastic terminology</i>	NEAL, JOSHUA: <i>Old Norse by(r)-names in Britain: the ‘cores’ and ‘peripheries’ of their distribution</i>	BLOOTHOOFT, GERRIT – ONLAND, DAVID: <i>Two centuries of given name popularity in the Netherlands</i>	FERNÁNDEZ JUNCAL, CARMEN: <i>Evolution of politonyms in Spain</i>		ENGSHEDEN, ÅKE: <i>Towards a list of place-names in Coptic</i>
10:00 – 10:30		EVEMALM-GRAHAM, SOFIA: <i>Reimagining the Vikings in South Uist: an onomastic perspective</i>				ZAGORSKI, BOGUSŁAW R.: <i>Toponyms as catchwords in the construction of historical-geographical image of medieval Maghreb according to Ibn Khaldun (1332-1406)</i>
10:30 – 11:00	Coffee break / Kaffeepause / Pause-café / Кофе-брейк (Main room + Rooms A–F + Coffee rooms 1–6)					
11:00 – 12:30 Paper session 4	Room A General onomastics Chair: Leino, Unni	Room B Toponomastics Chair: Carroll, Jayne	Room C Anthroponomastics Chair: Tsepikova, Anna	Room D Chrematonomastics Chair: Spitzner, Ingrid	Room E Literary onomastics Chair: Choleva-Dimitrova, Anna	Room F Toponomastics Chair: Zschieschang, Christian
11:00 – 11:30	AINIALA, TERHI – ALDRIN, EMILIA – EGGERT, BIRGIT: <i>New trends in Nordic socio-onomastics: international cooperation and examples of objectives</i>	PETRULEVICH, ALEXANDRA: <i>Making Sense of Norse World: a corpus-driven approach to place-name variation</i>	SUIZ, MARIANN: <i>Differences in the applicability of feminine and masculine names in the historical study of cults of saints</i>	MARKHOVÁ, MÁRIA: <i>Typological and pragmatic-functional aspects of the Slovak toponyms</i>	DI CLEMENTE, VALERIA: <i>La Déclaration d'Arbroath. Aspects historico-culturels et onomastiques</i>	AEHNICH, BARBARA – KUNZE, PETRA: <i>Vom Zettel zum Datensatz – die Entwicklung des Thüringer Flurnamenportals</i>



# INTERNATIONAL SOCIETY FOR HISTORICAL LEXICOGRAPHY AND LEXICOLOGY

This is to certify that

**Mădălina Ungureanu**

has delivered the paper

**Old Romanian Lexicography in the Digital Era: The eRomLex Project**

at the ICHLL11 Conference held on June 16-18, 2021, and organized by the Research Group in Functional Grammars (Nerthus Project) of the University of La Rioja

Logroño, June 22, 2021



Javier Martín Arista  
Conference Organizer



Miguel Lacalle Palacios  
Conference Secretary



Thursday, 14th July 2022 (hybrid)	
Afternoon	
14:00-15:30	<p>Poster Session &amp; Project Fair (on site) ("Aula" = O 101)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Zoe Gavrilidou and Apostolos Garoufos</i>: The lexicographic protocol of MikaelaLex: a free online school dictionary of Greek accessible for visually-impaired senior elementary children</li> <li>• <i>Ana-Maria Gînsac, Mihai Alex Moruz and Mădălina Ungureanu</i>: The First Romanian Dictionaries (17th century). Digital Aligned Corpus</li> <li>• <i>Vanessa Gonzalez Ribao</i>: Fachlexikografie in digitalem Zeitalter: Eine metalexikografische Konzeptionsstudie</li> <li>• <i>Velibor Ilic, Lenka Bajčetić, Snežana Petrović and Ana Španović</i>: SCyDia: OCR for Serbian Cyrillic with Diacritics - First Step on the Road to Retro-Digitization</li> <li>• <i>Robert Lew and Sascha Wolfer</i>: Predicting English Wiktionary consultations</li> <li>• <i>Carla Marengo and Sarah Mantegna</i>: The multilingual appendix of <i>Le ricchezze della lingua volgare</i> (1543) by Francesco Alunno. A lexicographer's "service list" and an intercomprehension tool</li> <li>• <i>Meike Meliss and Vanessa González Ribao</i>: Vergleichbare Korpora für multilinguale kontrastive Studien: Herausforderungen und Desiderata</li> <li>• <i>Chris Smith</i>: Testing the OED analysis of two phonemes with a corpus study of collocational behaviour of sw- and fl- words in the OEC</li> <li>• <i>Silga Sviķe</i>: Using Dictionaries in Translation Studies</li> <li>• <i>Tanara Zingano Kuhn, Špela Arhar Holdt, Rina Zviel Girshin, Ana Luis, Carole Tiberius, Kristina Koppel, Iztok Kosem and Branislava Šandrih Todorović</i>: Introducing CrowLL - the Crowdsourcing for Language Learning game</li> </ul>



Saturday, 16th July 2022

## Morning

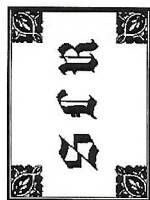
Session 1: Dictionary Writing Systems (Lecture Hall O 151) – Chair: Carole Tiberius		Session 2: Historical Lexicography: Romance and Other Languages (Lecture Hall O 148) – Chair: Oddrun Grønvik	Session 3: Phraseology & Collocations (Lecture Hall O 145) – Chair: Kathrin Steyer
09:00-11:00	<p><i>Julian Jarosch</i>: Digitale Lexikografie mit Hausmitteln – ein Fallbeispiel zum digitalen Arbeiten ohne Sachmittel</p> <p><i>Takahiro Makino, Rei Miyata, Seo Sungwon and Satoshi Sato</i>: Designing and Building a Japanese Controlled Language for Automotive Domain: Toward the Development of a Writing Assistant Tool</p> <p><i>Adriane Orenha Ottaiano, Maria Eugênia Olímpio de Oliveira Silva, Carlos Roberto Valêncio and João Pedro Quadrado</i>: Developing a Collocation Dictionary Writing System (COLDWS) for an Online Multilingual Collocations Dictionary Platform (PLATCOL)</p> <p><i>Alberto Simões and Ana Salgado</i>: Smart Dictionary Editing with LeXmart</p>	<p><i>Anaïs Chambat</i>: The legacy of nineteenth-century medical lexicographers: the 'Capuron-Nysten-Littre' lineage between breaks and continuities</p> <p><i>Mihai Alex Moruz and Miădălina Ungureanu</i>: 17th Century Romanian Lexical Resources and their Influence on Romanian Written Tradition</p> <p><i>Maria Arapopoulou, Georgios Kalafikis, Sotiris Tselikas, Dimitra Karamitsou and Efstratios Sarischoulis</i>: "Vocabula Grammatica": threading a digital Ariadne's string in the labyrinth of Ancient Greek scholarship</p> <p><i>Ralf Plate</i>: Word Families in Diachrony. An Epoch-spanning Structure for the Word Families of Older German</p>	<p><i>Valeria Caruso and Angela Caiazza</i>: Lexicography and Phraseology of Romance Languages: the Case of 'Procomplement Verbs'</p> <p><i>Amparo Alcina</i>: Representing Collocations Using Ontologies</p> <p><i>Maria Ermakova, Bernhard Roll, Lothar Lemnitzer and Alexander Geyken</i>: Integration of multi-word expressions into the digital dictionary of German Language (DWDS)</p>
11:00-11:30	Coffee Break ("Katakomben")		
11:30-12:30	<p><b>Keynote V</b> (Auditorium SO 108) – <i>Ben Zimmer</i>: The Evolving Definition of "Racism" and its Trail of Text-Artifacts</p> <p>Chair: Annette Klossa-Kückelhaus</p>		
12:30-13:00	Closing & Goodbye (Auditorium SO 108)		





XXX CONGRESO INTERNACIONAL  
LINGÜÍSTICA Y FILOLOGÍA ROMÁNICAS

 **Universidad**  
de La Laguna



AUTEURS	TITRE	UNIVERSITÉ	DATE, HEURE, SALLE	SECTION
ABETE, Giovanni; CHIANESE, Antonio	Sull'origine del troncamento in funzione allocutiva in napoletano e in altre varietà italo-romanze	Università degli Studi di Napoli Federico II	Mardi, 17:30-18:00, 4.4	4
AGUETE CAJIAO, Alba; FERNÁNDEZ REI, Elisa	O proceso de redución vocálica en galego: a vogal central	Universidad de Salamanca / Universidade de Santiago de Compostela	Mardi, 15:00-15:30, 4.2	2
ALDEA, Maria	Le lexique de la jurisprudence dans le roumain du XIX <sup>e</sup> siècle	Universitatea Babeş-Bolyai	Mardi, 15:30-16:00, 4.6	6
ALMEIDA SUÁREZ, Manuel Ventura; GARCÍA RIVERO, Narés	Interdialectalismos en el español canario: aspectos teóricos y metodológicos	Universidad de La Laguna	Mercredi, 16:00-16:30, 4.7	7
ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María	Formas híbridas galego-castelán no Corpus de textos galegos escritos por estudantes no ámbito académico (CORTEGAL)	Instituto da Lingua Galega- Universidade de Santiago de Compostela	Mardi, 9:30-10:00, 4.5	5
ALVES ALVES, Ieda Maria	Revisitando um tipo de composição: compostos V+N no português brasileiro contemporâneo	Universidade de São Paulo	Vendredi, 15:30-16:00, 4.2	3
ALZAMORA, Helena; NUNES CORREIA, Clara	Perífrases Verbais delimitadoras de Fronteira em Português Europeu: começar / pôr-se / acabar / parar / deixar prep Vinf	Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa, Universidade Nova de Lisboa	Vendredi, 15:00-15:30, 4.4	4
ANDRIANI, Luigi	Viejas y nuevas perspectivas sobre el Acusativo Preposicional en barese	Universiteit Utrecht	Mardi, 9:00-9:30, 4.3	4
APRILE, Marcello	Il progetto di un Dizionario storico del calcio italiano	Università del Salento	Mardi, 18:30-19:00,	6

Luminița	langues roumaine et espagnole	Jordan - Al. Rosetti" al Academiei Române, București	15:00-15:30 <i>Anexo</i>	poster
TERRADO PABLO, Javier	Léxico románico de la <i>Divina Comedia</i> reflejado en sus correlatos toponímicos hispánicos	Universitat de Lleida	Mercredi, 15:00-15:30, 4.4	5
TIMOTIN, Emanuela	Deux manuscrits roumains du milieu du XVII <sup>e</sup> siècle. Problèmes d'édition de l'Hymne acathiste	Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan - Al. Rosetti" al Academiei Române	Jeudi, 9:00-9:30, 3.6	9
TOMASIN, Lorenzo	Écrit, parlé, pensé. Pour une nouvelle taxonomie des textes des origines romanes	Université de Lausanne	Jeudi, 9:00-9:30, 3.4	1
TORDESILLAS, Marta; GIL CASADOMET, Aránzazu	Approches pour le repérage et la conception de l'expression discursive des émotions linguistiques : le cas de la « colère » et de la « peur »	Universidad Autónoma de Madrid	Jeudi, 9:30-10:00, 4.5	5
TORNATORE, Lidia	Le <i>Autres Balades</i> di Christine de Pizan: appunti per una nuova edizione critica	Università di Salerno	Jeudi, 15:00-15:30 <i>Anexo</i>	10 poster
TRUJILLO GONZÁLEZ, Verónica	Primeras dataciones lexicográficas en español de voces amerindias realizadas por lexicógrafos franceses	Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones Textuales, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria	Jeudi, 9:00-9:30, 4.6	6
UHLIG, Marion	De la <i>Vulgate</i> latine à <i>l'Histoire de Barlaam et Josaphat</i> en prose (II) : questions de traduction	Université de Fribourg	Mercredi, 16:30-17:00, 3.6	9
UNGUREANU, Madalina; MORUZ, Mihai-Alex	Les premiers dictionnaires bilingues roumains (le projet eRomLex) et leur valorisation dans le dictionnaire-trésor de la langue roumaine	Universitatea „Alexandru Ioan Cuza" din Iași	Jeudi, 15:00-15:30 <i>Anexo</i>	6 poster
URSI, Biagio	Au fond de la liste ? Étude comparative de quelques marqueurs d'extension en français et en italien parlés en interaction	Laboratoire ICAR, CNRS / École Normale Supérieure de Lyon	Jeudi, 18:00-18:30, 4.3	4
UTH, Melani; AUHAGEN, Christopher Patrick	Variabilidad de los complementadores de relativo en español yucateco: ¿un caso de gramaticalización en proceso?	Universität Potsdam	Mercredi, 9:00-9:30, 3.5	8
VAL, Massimo	Osservazioni sulla diacronia della morfosintassi della negazione in milanese	Università degli Studi di Milano	Mercredi, 11:30-12:00, 4.3	4



## Thursday 9 June

15:00

Welcome address

### 15:30-16:30 Plenary lecture

– Elizabeth Solopova (University of Oxford)  
*Tradition and Innovation in the First English Vernacular Bible*

Discussions

### 16:30-17:00 Coffee Break

17:00-18:30

Chair Anna Cappellotto (University of Verona)

– Ondřej Fúsik (University of Prague)  
*Translating Female References in the Old English Heptateuch*

– Ileana Sasu (University of Tours)  
*Middle English glosses between the lines of an Old English homily copied in the Tiberius Psalter*

– Claudia Tărnăuceanu (University of Iași)  
*'False friends' and calque translations in a Medieval Latin complaint of the Romanian knezeș from Banat, c.1360-1380*

Discussions

## Friday 10 June

### 10:00-11:00 Plenary lecture

– Claudia Rosenzweig (University of Bar-Ilan)  
*Between Translation and 'Reappropriation': The Apocrypha in Old Yiddish*

Discussions

### 11:00-11:30 Coffee Break

11:30-12:45

Chair Anna Maria Babbi (University of Verona)

– Chiara Concina (University of Verona)  
*Translating the Life of St Margaret: the Anglo-Norman versions*

– Vladimir Agrigoroaei (CNRS / CESC, Poitiers)  
*Philippe de Thaon's biblical quotations in his Bestiary as proof of Old French language automatisms at the beginning of the 12th century*

– Anna Cappellotto (University of Verona)  
*Pyramus and Thisbe in medieval and early modern German translation*

Discussions

### 12:45-15:00 Lunch break

15:15-16:30

Chair Ileana Sasu (University of Tours)

– Agnes Korondi (University of Iași / Hungarian Academy of Sciences, Budapest)  
*Powerful Verses: Psalm Quotations in Old Hungarian Prayers*

– Andrea Svobodová (Academy of Sciences of the Czech Republic, Prague)  
*Textual variants of the fourth petition in the Lord's Prayer in Czech*

– Ana Maria Gînsac (University of Iași)  
*Culture-specific items (realia) and their translation in the Old Romanian psalters of the 16th century*

Discussions

### 16:30-17:00 Coffee Break

17:00-18:15

Chair Chiara Concina (University of Verona)

– Cinzia Pignatelli (CESCM, University of Poitiers)  
*Pratiques du binôme synonymique chez Laurent de Premierfait traducteur de Boccace*

– Chiara Cracco (University of Verona)  
*Le lexique féodal dans les traductions de fables médiévales : le cas de l'Isopet II de Paris*

Discussions

### 18:15-20:00 Break

### 20:00 Dinner

## Saturday 11 June

10:00-11:30

Chair Vladimir Agrigoroaei (CNRS / CESC, Poitiers)

– Kateřina Voleková (Academy of Sciences of the Czech Republic, Prague)  
*The Old Czech hapax legomenon domoskyna as a Modern Czech poetic expression*

– Katarzyna Jasińska (Polish Academy of Sciences, Krakow)  
*Dissecting the manuscript fragment of the Old Czech Tobit and its relations to Old Polish translations*

– Mădălina Andronic Ungureanu (University of Iași)  
*Formal Slavonisms in the 16th century in the Romanian Ciobanu Psalter*

Discussions

### 11:30-11:45 Coffee Break

### 11:45-12:15 Round table

The volume *Translation Automatism in the Vernacular Texts of the Middle Ages and Early Modern Period*, 2022

Vladimir Agrigoroaei (CNRS / CESC, Poitiers) / Ileana Sasu (University of Tours), editors, in dialogue with the contributors to the volume.



**PROCEEDINGS OF THE 17th  
INTERNATIONAL CONFERENCE  
“LINGUISTIC RESOURCES AND TOOLS  
FOR NATURAL LANGUAGE PROCESSING”**

**CHIȘINĂU AND ONLINE  
10-12 NOVEMBER 2022**

*Editors:*

Svetlana Cojocaru  
Victoria Bobicev  
Tatiana Verlan  
Dan Tufiş  
Dan Cristea

*Organisers*

Academy of Sciences of Moldova

Vladimir Andrunachievici Institute of Mathematics and Computer Science,  
Chișinău

Technical University of Moldova,  
Chișinău

Institute of Computer Science, Iași branch of Romanian Academy

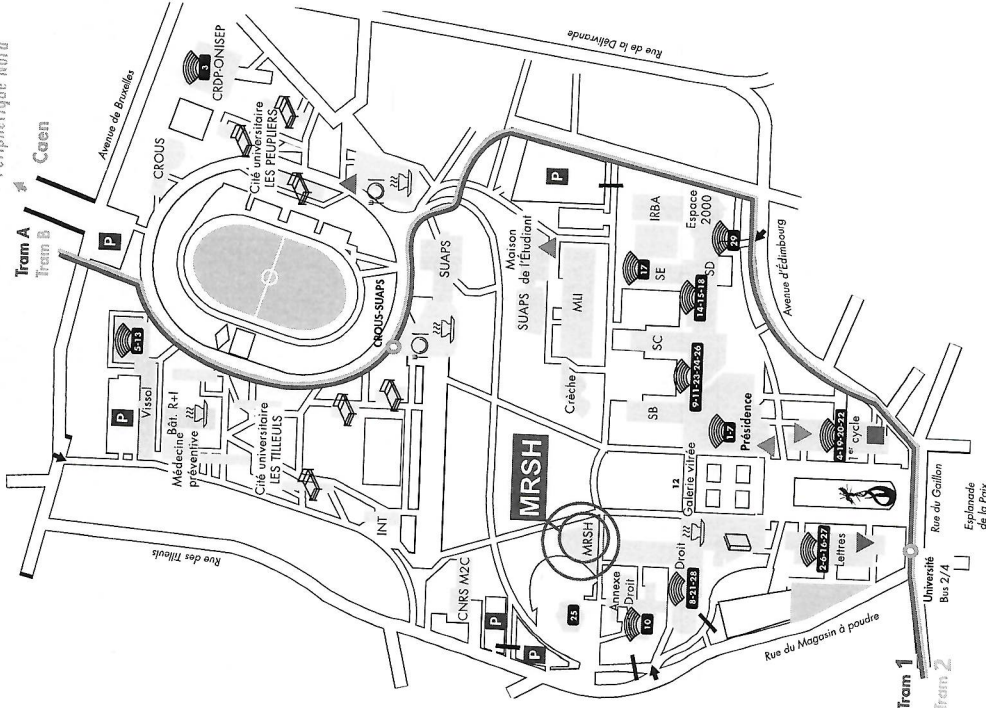
Institute for Artificial Intelligence “Mihai Drăgănescu”, Romanian Academy,  
Bucharest

“A. Philippide” Institute of Romanian Philology, Iași branch of Romanian Academy

“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași,  
Faculty of Computer Science

Romanian Association of Computational Linguistics

The event was organized under the auspices of the Technical Sciences Academy of Romania and  
was dedicated to Ukrainian scientists.

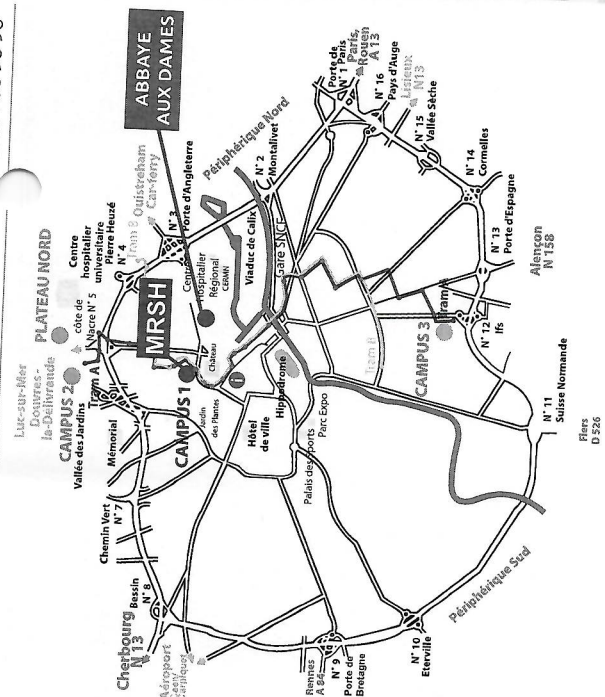


Accueil de la MRSH

**Contact**

Tél. 33 (0) 2 31 56 62 00  
 Fax : 33 (0) 2 31 56 62 60  
 mrsh.accueil@unicaen.fr  
 www.unicaen/mrsh

**Horaires d'ouverture**  
 de 8h00 à 19h00  
 du lundi au samedi



**Numéros pratiques**

**Transports urbains**

**TWISTO Bus/Tram**  
 15 rue de Geôle  
 14000 CAEN  
 Tél. 02 31 15 55 55

**Taxis**

**Taxi Abeilles**  
 52 place de la gare  
 14000 CAEN  
 Tél. 02 31 52 17 89

**SNCF**

Tél 0899 658 118

**Aéroport Caen / Carpiquet**

Route de Caumont  
 14650 CARPIQUET  
 Tél. 02 31 71 20 10

Caen Radio Taxis 24h/24h, 7/7  
 Place de la gare  
 14000 CAEN  
 Tél. 02 31 84 14 14

**sfo CRISCO**  
 Langues Signification Contexte

**MRSH**  
 NORMANDIE - CAEN  
 Maison de la Recherche  
 en Sciences Humaines  
 Université de Caen Normandie



**LA FABRIQUE**  
 DE PATRIMOINES  
 EN NORMANDIE



# XX<sup>e</sup> colloqu d'onomastiqu



**THÈMES**

- 1 - Les mythes en onomas
- 2 - Richesse onomastique de la Normandie

**SOCIÉTÉ FRANÇAISE  
 D'ONOMASTIQUE**

En partenariat avec l'Université de Caen Normandie et la Région Normandie, le colloqu de la Société Française d'Onomastique se tiendra en Normandie.

**Mercredi 11 & Jeudi 12 septen**  
 à l'Université de Caen Normandie  
 Amphi de la MRSH  
**Vendredi 13 septembre 2022**  
 à l'Abbaye aux Dames



Président d'honneur du colloque : Pierre BOUET,  
MAÎTRE DE CONFÉRENCES HONORAIRE ET DIRECTEUR HONORAIRE DE L'OFFICE UNIVERSITAIRE  
D'ÉTUDES NORMANDES À L'UNIVERSITÉ DE CAEN NORMANDIE

**13h30** Accueil et ouverture du colloque par

Lamri ADOUJ, PRÉSIDENT DE L'UNIVERSITÉ DE CAEN NORMANDIE,

Stéphane GENDRON, PRÉSIDENT DE LA SOCIÉTÉ FRANÇAISE D'ONOMASTIQUE  
et Stéphane LAÏNÉ, CHARGÉ DU PROJET DE SAUVEGARDE ET DE VALORISATION DES  
PARLERS NORMANDS

## LES MYTHES EN TOPONYMIE DANS LE MONDE

Présidence : Stéphane GENDRON

**14h00** Alberto GHIA, UNIVERSITÀ DI TORINO, TURIN,

*Mythotoponymes du Piémont montagnard : types et diffusion*

**14h30** Daniela BUTNARU, INSTITUT DE PHILOGIE ROUMAINE ALEXANDRU PHILIPPIDE,  
IASȘY

*Mythe et vérité dans la toponymie roumaine*

**15h00** Madalina UNGUREANU, UNIVERSITATEA ALEXANDRU IOAN CUZA DE IASI, IASSY et  
Daniela BUTNARU, INSTITUT DE PHILOGIE ROUMAINE ALEXANDRU PHILIPPIDE,  
IASȘY

*Étymologies inventées : un coup d'œil sur la mentalité d'un  
lexicographe à l'égard des noms de pays et de peuples*

**15h30** Pause

Présidence : Claire LE GUILLOU

**16h00** Nacéra SAHIR, CENTRE DE RECHERCHE EN ANTHROPOLOGIE SOCIALE ET CULTURELLE,  
ORAN et Ouédia YERMECHE, CENTRE DE RECHERCHE EN ANTHROPOLOGIE  
SOCIALE ET CULTURELLE, ORAN

*Les mythes berbères en onomastique*

**16h30** Marc-Alexandre BEAULIEU, UNIVERSITÉ DE LEIDEN

*Mythographie des Andes centrales au XVI<sup>e</sup> siècle*

**17h00** Francescu Maria LUNESCHI, UNIVERSITÀ DI CORSICA, CORTE

*Mythe fondateur et personnage mythique dans la toponymie  
corse*

**17h30** Marcienne MARTIN, UNIVERSITÉ DU QUÉBEC EN ABITIBI-TÉMINIS CAMINGUE,  
ROUYN-NORANDA

*De l'hagiotoponymie dérivée du contexte culturel et historique  
en France*

## LES MYTHES DANS LA TOPONYMIE DE LA FRANCE

Présidence : Jean-Claude MALSJ

**9h00** Jean RIGOUSTE, SOCIÉTÉ FRANÇAISE D'ONOMASTIQUE

*Pampérigouste, Puyceisi, Cuges et Sainte Cluque : des lieux (plus  
ou moins) imaginaires, entre Ailleurs et Nulle-Part, dans le  
domaine occitan*

**9h30** Michel TAMINE, UNIVERSITÉ DE REIMS CHAMPAGNE-ARDENNE

*Le panthéon toponymique des Guides Verts*

**10h00** Gérard TAVERDET, UNIVERSITÉ DE BOURGOGNE, DIJON

*Le mythe des Sarmates*

**10h30** Pause

Présidence : Michel TAMINE

**11h00** Stéphane GENDRON, SOCIÉTÉ FRANÇAISE D'ONOMASTIQUE  
*« Le Champ de Bataille » : mythe ou réalité ?*

**11h30** Claire LE GUILLOU, UNIVERSITÉ DE BREST

*Théoriel(s) et mythologiel(s) toponymique(s) chez George Sand*

**12h00** Ange BIZET, PRÉSIDENT DE L'ADELFY, ASSOCIATION DE DÉFENSE DE LA LANGUE FRANÇAISE  
*Le mythe du « vrai nom »*

## LES MYTHES EN ANTHROPONYMIE - Présidence : Philippe BRUN

**14h30** Tatiana RETINSKAYA, UNIVERSITÉ D'ÉTAT D'ORLÉANS TOURGUENIEV, OREL

*Les procédés de sémantisation des noms propres inspirés par  
les légendes et les rites (à partir de l'exemple du texte littéraire  
et médiatique régional)*

**15h00** Pierre-Yves QUEMENER, LABORATOIRE TEMOS - UMR 9016 CNRS UNIVERSITÉ D'ANGERS  
*Sur les traces d'Arthur. Représentations et usages  
anthroponymiques à l'époque médiévale*

**15h30** Karin UELTSCHI, UNIVERSITÉ DE REIMS

*Syncretismes onomastiques, ancrages géographiques. L'exemple  
de Berthe, filandière royale*

**16h00** Pause

Présidence : Jean RIGOUSTE

**16h30** Yamina TAIBI-MAGHRAOUI, UNIVERSITÉ DE MOSTAGANEM

*Les secrets du nom propre : le pouvoir du mythe*

**17h00** Henriette OKPOBE KRE, UNIVERSITÉ ALASSANE OUATTARA DE BOUAKÉ  
*Anthroponymie infantile dans la tradition Abidji du XIX<sup>e</sup> au  
XX<sup>e</sup> siècle: l'exemple de Bécédi (Côte-d'Ivoire)*

**17h30** Philippe BRUN, SOCIÉTÉ FRANÇAISE D'ONOMASTIQUE

*L'hydronymie normande, pertinence ou mythe du  
« pré-indo-européen » ?*

**18h30** Visite du Château de Caen, par Jean-Marie LEVESQUE,  
DIRECTEUR DU MUSÉE DE NORMANDIE

## RICHESSSE ONOMASTIQUE DE LA NORMANDIE

Présidence : Stéphane LAÏNÉ

**14h00** Dominique FOURNIER, CONSEIL SCIENTIFIQUE ET CULTUREL DES PA  
*Traits phonétiques dialectaux du nord-ouest dans  
lumière des données toponymiques*

**14h30** Patrice LAJOYE, MRSH, UNIVERSITÉ DE CAEN NORMANDIE  
*Reconstituer des isoglosses à l'aide des pré-noms.  
Normandie à l'Époque moderne*

**15h00** Jacques LACROIX, SOCIÉTÉ FRANÇAISE D'ONOMASTIQUE  
*D'où viennent les noms de Caen et Rouen ?*

**15h30** Pause

Présidence : Patrice LAJOYE

**16h00** Guillaume ENGUEHARD, UNIVERSITÉ D'ORLÉANS

*Licteltot, Mikeltot : une innovation morphologique  
toponymie normannique ?*

**16h30** Denise ANGERS, UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL, Pascal CHAREI  
UNIVERSITÉ DE TOURS, Pierre DARLU, MININ, CNRS, UNIVERSITÉ DE  
*Les patronymes normands (bailliage de Caen) dans  
durée*

**17h00** Stéphane LAÏNÉ, LA FABRIQUE DE PATRIOIQUES EN NORMANDIE - UN  
CAEN NORMANDIE

*Proust et la toponymie normande : à la recherche d  
perdu*

**17h30** Conclusion du colloque par Stéphane GENDRON et  
Stéphane LAÏNÉ

Clôture du colloque par Hervé MORIN, PRÉSIDENT DE LA RÉC  
suivie d'un cocktail.



ACADEMIA ROMÂNĂ – FILIALA IAȘI  
Institutul de Filologie Română „Alexandru Philippide”  
Asociația Culturală „A. Philippide”



PROGRAM

COLOCVIUL INTERNAȚIONAL  
LEXICOGRAFIA ACADEMICĂ ROMÂNEASCĂ. PROVOCĂRILE INFORMATIZĂRII  
Ediția a XII-a  
Iași, 25–26 mai 2023, online

Date de acces prin Zoom Meeting:

<https://us02web.zoom.us/j/83697217648?pwd=Uk9WaHd6bk5iTEFVVL2dFY1dsN05TUT09>

ID: 836 9721 7648    Passcode: 408201

Lucrările vor fi transmise în direct pe pagina de Facebook a Academiei Române – Filiala Iași:  
<https://facebook.com/acadiasi/>.

**Joi, 25 mai 2023**

**Primirea invitaților**

09<sup>30</sup> – 10<sup>00</sup>

**Deschiderea lucrărilor**

10<sup>00</sup> – 10<sup>10</sup>

**Conferințe în plen**

**Moderator:** Elena Isabelle Tamba

10<sup>10</sup> – 10<sup>55</sup> Nataša Gliha Komac, Andrej Perdih, Fran Ramovs Institute of the Slovenian Language, *Slovenian Language Resources at Your Fingertips: Fran, Franček, Terminologišče, and Language Advisory*

10<sup>55</sup> – 11<sup>40</sup> Ruslan Mitkov, Universitatea din Málaga, *The name of the game is comparable corpora*

## Pauză de cafea

16<sup>30</sup> – 16<sup>45</sup>

- 16<sup>45</sup> – 17<sup>15</sup> Mădălina Ungureanu, Elena Isabelle Tamba, Alex Moruz, *Digitalizarea primelor dicționare românești (secolul al XVII-lea): cum și de ce?*
- 17<sup>15</sup> – 17<sup>45</sup> Alina-Mihaela Bursuc, *Aspecte ale transpunerii în format digital a unui dicționar tipărit în alfabet de tranziție*
- 17<sup>45</sup> – 18<sup>15</sup> Claudiu Marian Teodorescu, *O metodologie pentru transpunerea în format text structurat (XML) a Normelor tehnice de redactare pentru Dicționarul limbii române*
- 18<sup>15</sup> – 18<sup>45</sup> Călina Ciocoiu, *Fundamentele Corpusului Gold pentru limba română - Foundations of Romanian Language Gold Corpus*
- 18<sup>45</sup> – 19<sup>15</sup> Marius-Radu Clim, *Lexicologia și lexicografia: direcții de dezvoltare și delimitări metodologice*



CATEDRA DE LIMBI CLASICE,  
ITALIANĂ ȘI SPANIOLĂ



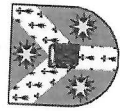
CENTRUL DE STUDII CLASICE ȘI CREȘTINE

INSTITUTUL DE CERCETĂRI  
INTERDISCIPLINARE, DEPARTAMENTUL  
ȘTIINȚE SOCIO-UMANE



SOCIETATEA DE STUDII CLASICE,  
FILIALA IAȘI

<http://filologieclasica.ro/ro/>  
<https://www.facebook.com/Limbi.Clasice.Ali.Cuza/>



UNIVERSITATEA  
„ALEXANDRU IOAN CUZA”  
DIN IAȘI

FACULTATEA DE LITERE  
DEPARTAMENTUL DE LIMBI  
ȘI LITERATURI STRĂINE

SIMPOZIONUL

## *Antichitatea și moștenirea ei spirituală*

Ediția a XVI-a

## *Zilele Universității*

### *Organizatori*

Claudia Tărnăuceanu  
Ana-Maria Gînsac  
Iulian Hrușcă  
Constantin-Ionuț Mihai

IAȘI, via ZOOM  
14-15 noiembrie 2020



Sâmbătă, 14 noiembrie

9.00-11.00

*Specula antiquitatis*

Moderator: Iulian Hrușcă

Loredana CUZMICI, *Traian Diaconescu, pe urmele lui Ovidiu și ale lui Brâncuși*

Gabriela E. DIMA, *Pasiunea lui Rafael pentru Antichitatea greco-latină*

Emanuela ILIE, „Vae, vae, cucu victis /.../ Toată moartea e un strip-tease!”. *Ironia ca strategie de interpelare (poetică) a Fiuței*

Claudia TĂRNĂUCEANU, Iulian HRUȘCĂ, *Considerații asupra terminologiei în limba germană utilizate în Minero-Logia Magni Principatus Transilvaniae*

12.30-14.30

*Historica, Litteraria et Philosophica*

Moderator: Claudia Tămăuțeanu

Nelu ZUGRAVU, *Vocabularul expansiunii în breviarul lui Rufius Festus*

Lucia CIFOR, *Doctrina de lectură din Antichitatea creștină târzie și consecințele lor hermeneutice*

Iulian Cătălin DĂNILĂ, *De la retorica lui Aristotel la retorica vizuală sau de la puterea cuvântului la puterea imaginii*

Constantin-Ionuț MIHAI, *Medicină și filosofie în scrierile protreptice antice* (proiect PN-III-P1-1.1-PD-2019-0519)

184

15.00-17.00

*Biblica et Philologica*

Moderator: Ana-Maria Gînsac

Alexandru GAFTON, *Literalitate și ideologie*

Vladimir AGRIGORAEI (Université de Poitiers), *Psaltirea lui Eadwin și problema automatismelor de traducere din glosa ei interlineară franceză*

Iosif CAMARĂ, *Psaltirea ca mijloc de învățare a limbii liturgice*

Mădălina UNGUREANU, Ana-Maria GÎNSAC, *Lexicografia slavo-română în epoca marilor traduceri biblice românești* (proiect PN-III-P1-1.1-TE-2019-0517)

Duminică, 15 noiembrie

12.00-14.00

*Historica et Philologica*

Moderator: Iulian Hrușcă

Arcadie M. BODALE, *Conștiința romanității și a identității etnice a moldovenilor în Evul Mediu. Aspecte necunoscute*

Irina-Zamfira DĂNILĂ, *Mărturie ale culturii muzicale antice grecești într-un document străvechi: papirusul nr. 1786 de la Oxyrinchus*

Dinu MOSCAL, *Un cuvânt românesc moștenit din latină: adjektivul seîn*

\*\*\*

14.15-16.15

*Linguistica et Theologica*

Moderator: Claudia Tămăuțeanu

Mihaela LUPU, *Équivalences terminologiques dans le domaine religieux chrétien orthodoxe : approche contrastive*

Mihai BALTAG, *Elemente păgâne în opera lui Prudentius*  
Liviu PETCU, *Inscripțiile creștine timpurii, latinești și grecești – dovezi incontestabile ale practicii botezării copiilor mici*

Bogdan-Vlăduț BRÎNZĂ, *Isidor din Sevilla, enciclopedia al secolului al VII-lea*

16.15-17.30

*Hortamen ad legendum*

Moderator: Constantin-Ionuț Mihai

Emanuel GROSU, *Dungalus Reclusus*, Scrisoarea către Carol cel Mare despre dubla eclipsă de Soare din anul 810, *ediție bilingvă, traducere de Emanuel Grosu, studiu introductiv, note și comentarii de Florin Crîșmăreanu și Emanuel Grosu, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Iași, 2020*

Daniela DOBOȘ, *Valoarea latină a culturii engleze, de Dragoș Protopopescu, la centenar*

Pavel-Flavius CHILCOȘ, *T. P. Wiseman, The House of Augustus: A Historical Detective Story, Princeton University Press, Princeton/Oxford, 2019*

Valerian-Cozmin BROȘTEANU, *Ilkka Syvänni, Aurelian and Probus: The Soldier Emperors Who Saved Rome, Pen and Sword Military, South Yorkshire, 2020*





## The First Romanian Bilingual Dictionaries (17th Century). Digitally Annotated and Aligned Corpus

eRomLex

The main objective of the eRomLex project is to realize a comparative philological edition of the six Slavonic-Romanian manuscript lexicons from the 17th century, based on the Slavonic-Ukrainian Lexicon published by Pamvo Berynda (Kyiv, 1627). The lexicons will be displayed online, in a digital comparative edition, with an interface that will allow complex queries, combining the information available in lexicons and searching for parts of words. This online edition will be a helpful tool, easy to reach by lexicographers and linguists interested in old Romanian corpora and aspects of their exploitation. It will make available to those interested, as open-access corpus, this important and almost unknown part of the Romanian cultural heritage.

Funded under: UEFISCDI, PN-III-P1-1.1-TE-2019-0517

Time frame: 01.11.2020 – 31.10.2022

"Alexandru Ioan Cuza" University of Iași (UAIC)

Institute for Interdisciplinary Research

Social Sciences and Humanities Research Department



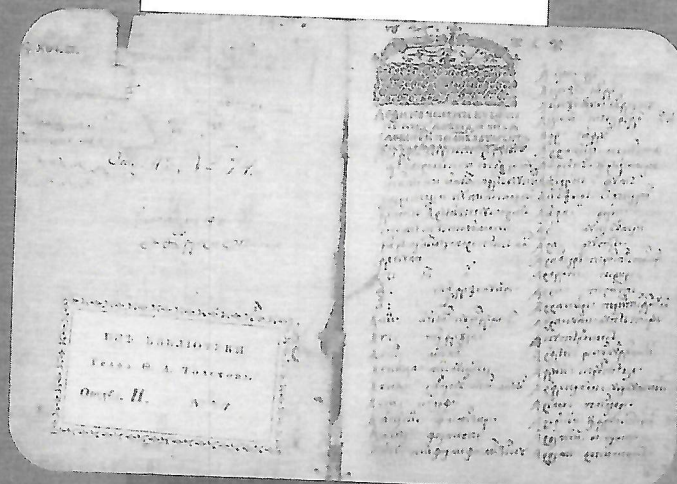
ALEXANDRU IOAN CUZA  
UNIVERSITY OF IAȘI

Organizers

Mădălina Ungureanu (UAIC, Iași)

Ana-Maria Gînsac (UAIC, Iași)

International  
Workshop



## MEDIEVAL AND EARLY MODERN LEXICOGRAPHY IN THE DIGITAL AGE

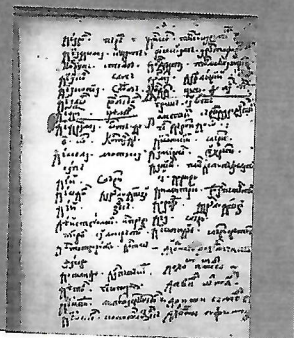
27-28 May 2021  
Iași via Zoom



## MEDIEVAL AND EARLY MODERN LEXICOGRAPHY IN THE DIGITAL AGE within ROMANIAN ACADEMIC LEXICOGRAPHY. THE CHALLENGES OF DIGITIZATION International Colloquium (10th Edition)

27-28 May 2021, Iași via Zoom

<https://us02web.zoom.us/j/86228469418>  
pwd=bWN6d2tsTzIMYy9yenVkeJBxVHFLQT09ID



### Section 2 – 28 May

15:10 – 15:40 Liudmyla Tkach, Nikoleta Holovach

Lexicografia ucraineană din epoca modernă timpurie și rolul ei pentru revelarea istoriei cuvântului, în spațiu și în timp

15:40 – 16:10 Fazakas Emese

Dicționare bi- și multilingve începând din secolul al XVI-lea și cel mai complex dicționar istoric al limbii maghiare

16:10 – 16:40 Maria-Alexandra Druțu

Approche diachronique sur la lexicographie bilingue dans l'espace roumain

16:40 – 17:10 Gheorghe Chivu

Primul lexicon bilingv original alcătuit în spațiul românesc, *Dictionarium Valachico-Latinum*

17:10 – 17:40 Alin-Mihai Gherman

Lexicografie și istorie: *Dicționarul lui Teodor Corbea*

17:40 – 18:10 Mădălina Ungureanu, Alex Moruz

The First Romanian Bilingual Dictionaries (17th Century). Digitally Annotated and Aligned Corpus (eRomLex): Project Presentation (UEFISCDI, PN-III-P1-1.1-TE-2019-0517)

18:10 – 18:40 Ana-Maria Gînsac, Iosif Camară

Re-evaluating the Sixteenth-Century Romanian Psalters. Aligned Corpus and Comparative Studies (roPSALT): Project Presentation (UEFISCDI, PN-III-P4-ID-PCE-2020-2939)

This event was supported by a grant of the Ministry of Research, Innovation and Digitization, CNCS/CCCDI – UEFISCDI, project number PN-III-P1-1.1-TE-2019-0517, within PNCDI III.

### Plenary Session – 27 May

Zoom: <https://us02web.zoom.us/j/86228469418>

pwd=bWN6d2tsTzIMYy9yenVkeJBxVHFLQT09ID

10:30 – 11:10 Achim Rabus, Constanța Burlacu

Digitising (Romanian) Cyrillic Using *Transkribus* – New Perspectives

### Section 1 – 28 May

13:00 – 13:30 Anna-Maria Totomanova

Electronic Research Infrastructure for Bulgarian Medieval Written Heritage: History and Perspectives

13:30 – 14:00 Kira Kovalenko

Plant Names and Plant Descriptions: Handwritten Lexicons vs Literature

14:00 – 14:30 Katarzyna Jasińska

The Beginnings of Polish Lexicography – How to Present Glosses in the Medieval Dictionary in the Digital Age?

14:30 – 15:00 Vladislav Knoll

Gorazd: An Old Church Slavonic Digital Hub and Romanian Slavonic Studies

15:00 – 15:10 Break



(<https://profs.info.uaic.ro/~consilr/2021/>)

get\_magic\_quotes\_gpc() is deprecated in `/home/thor/others/consilr/html/2021/wp-includes/formatting.php` on line 2471

**Deprecated:** Function get\_magic\_quotes\_gpc() is deprecated in `/home/thor/others/consilr/html/2021/wp-includes/formatting.php` on line 2471

[Home](#)

[About ConsILR 2021](#)

[Call For Papers](#)

[Committees](#)

[DeLORo Workshop](#)

[Previous editions](#)

[Contact](#)

## 13 December – ConsILR Day I (all hours are EET = CET+1)

8:30 – 9:00 Connections

9:00 – 9:20 Welcome message

Participants: the ConsILR-2021 organization team and all attendants

### 9:20 – 10:20 Keynote speech session 1 – chaired by Dan Cristea

Dima Turchyn: From research to applied use cases: how recent developments in NLP and Speech are changing AI services

**Abstract:** In this session, you will learn how the new generation of ML models is changing what's possible with AI, and how it transforms into applied services that can be used by organizations to transform their products and processes. You'll see a demo of some of the state-of-the-art AI services, as well as learn about practical use cases being solved with Speech and Language AI services, based on examples of challenges solved by organizations in our region.

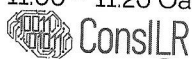
**Bio note:** 15+ years of experience in Technology industry and Business Development, from setting up company operations and distribution/partners network in the country to building brand perception in the market to managing cross-group, cross-border sales and marketing strategy and execution. Experienced public speaker and technology expert and enthusiast, especially focusing on Artificial Intelligence.

### Session 1: Romanian Linguistic Resources – chaired by Diana Trandabăţ

10:20 – 10:40 Elena Isabelle Tamba: Romanian Linguistic Research in the Digital Age and European Language Policies

10:40 – 11:00 Verginica Mititelu, Elena Irimia, Vasile Păiş, Maria Mitrofan, Andrei Avram and Eric Curea: Linked Open Data Resources for Romanian

11:00 – 11:20 Oana Niculescu: Developing Linguistic Resources for Romanian Written and Spoken Language



<https://profs.info.uaic.ro/~consilr/2021/index.php/program/>

**Deprecated:** Function



1/22/24, 10:15 PM

ConsILR 2021 | Conference Program

11:20 – 11:40 Cosmina-Maria Berinder: Digital Resources Developed in the Project BIBLIO-MLRom  
(<https://profs.info.uaic.ro/~consilr/2021/>)

11:40 – 12:00 Coffee break

deprecated in `/home/thor/others/consilr/html/2021/wp-  
includes/formatting.php` on line 2471

## Session 2: Curation of Digital Heritage – chaired by Roxana Vieru

12:00 – 12:20 Gabriela Haja and Elena Isabelle Tamba: The Role of the Philologist in the Project Artificial Intelligence Models (Deep Learning) Applied in the Analysis of Old Romanian Language (DeLORo)

12:20 – 12:40 Dan Cristea, Cristian Pădurariu, Andrei Scutelnicu, Petru Rebeja and Mihaela Onofrei: Data Structure and Acquisition in DeLORo – a Technology to Help Researchers Decipher Old Cyrillic-Romanian Documents

12:40 – 13:00 Silviu Ioan Bejinariu, Florin Iftene, Manuela Nevaci and Carmen Irina Floarea: Preservation of Romanian Linguistic Heritage. Framework for Dialectal Data Management

13:00 – 13:20 Mihai Alex Moruz and Mădălina Ungureanu: Old Romanian Lexicons and their Representation in DLR

13:20 – 15:00 Lunch break

## 15:00 – 16:00 Keynote speech session 2 – chaired by Dan Tufiş

Georg Rehm: Towards Digital Language Equality in 2030 – Contributions from European Language Grid and European Language Equality (<https://profs.info.uaic.ro/~consilr/2021/wp-content/uploads/2021/12/rehm.pdf>)

**Abstract:** Europe is a multilingual society, in which dozens of languages are spoken. The only option to enable and to benefit from multilingualism is through Language Technologies (LT), i.e., Natural Language Processing and Speech Technologies. The presentation will provide an overview of the European Language Grid (ELG), which is targeted to evolve into the primary platform and marketplace for LT in Europe by providing one umbrella platform for the European LT landscape, including research and industry, enabling all stakeholders to upload, share and distribute their services, products and resources. At the end of our EU project, which will establish a legal entity in 2022, the ELG will provide access to more than 750 services for all European languages as well as thousands of data sets; already now the ELG platform contains more than 5000 resources. Furthermore, the presentation will provide an overview of ELG's sister project, European Language Equality (ELE) as well as preliminary results. This EU project develops a strategic research, innovation and implementation agenda as well as a roadmap for achieving full digital language equality in Europe by 2030.

**Bio note:** Prof. Dr. Georg Rehm holds an M.A. in Computational Linguistics and Artificial Intelligence, Linguistics and Computer Science from the University of Osnabrück and a PhD title in Computational Linguistics from the University of Gießen. He is currently a Principal Researcher in the Speech and Language Technology Lab at the German Research Center for Artificial Intelligence (DFKI), in Berlin, the Coordinator of QURATOR and European Language Grid, the Co-coordinator of European Language Equality, and the General Secretary of META-NET, an EU-funded Network of Excellence consisting of 60 research centers from 34 countries, dedicated to building the technological foundations of a multilingual European information society. In April 2021, Georg Rehm was appointed honorary professor for outstanding achievements in research and education at Humboldt-Universität zu Berlin where he is affiliated with the Institut für deutsche Sprache und Linguistik. He has been the Head of the German/Austrian Chapter of the World Wide Web Consortium (W3C). In the 2021/2022 term, Georg Rehm serves as the Secretary of the EACL (European Chapter of the Association for Computational Linguistics).

Deprecated: Function



## 12:00-13:00 Sesiunea nr. 2

### Invitați:

1. Prof. univ. dr. Eugen Munteanu, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, membru corespondent al Academiei Române, *Atestări lexicale unice în Molitovenicul dosofteian (Iași, 1681)*
2. Cercet. șt. II dr. Mădălina Ungureanu, Institutul de Cercetări Interdisciplinare - Departamentul de Științe Socio-Umane, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, cercet. șt. III dr. Iosif Camară, Institutul de Cercetări Interdisciplinare - Departamentul de Științe Socio-Umane, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, *Dosoftei - traducător al imnografiei bizantine*
3. Lect. univ. dr. Mihail Khalid Qaramah, Facultatea de Teologie Ortodoxă, Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba-Iulia, *Mitropolitul Dosoftei și reforma liturgică ortodoxă din secolul al XVII-lea.*

Moderator: Cercet. șt. I dr. Gabriela Haja

## 13:00-15:00 Prânz și odihnă la Colegiul „Sfântul Nicolae”

### Secțiunea Teologie

## 15:00-16:30 Sesiunea nr. 1:

### Invitați:

1. Pr. prof. univ. dr. Jan Nicolae, Facultatea de Teologie Ortodoxă, Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba-Iulia, *Psaltirea versificată în tradiția românească de la Dosoftei la Eugenia Mureșanu*
2. Pr. conf. univ. dr. Paul-Cezar Hârlăoanu, Facultatea de Teologie Ortodoxă „Dumitru Stăniloae”, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, *Psalmul 85 în tâlcuirea Sfântului Mitropolit Dosoftei*
3. Conf. univ. dr. Alexandru Mihăilă, Facultatea de Teologie Ortodoxă „Justinian Patriarhul”, Universitatea din București, *Aspecte ale traducerii în Psaltirea Sfântului Mitropolit Dosoftei*

Joi, 30 mai 2024

Orele 15.00-19.00

Dosoftei – traducător al textelor sacre: 400 de ani de la naștere  
Sala gotică, Mănăstirea Sf. Trei Ierarhi

Moderator:  
Emanuela TIMOTIN

15.00-15.30 Emanuela TIMOTIN, *Despre rolul Moldovei în dezvoltarea tradiției românești a Imnului Acatist în secolul al XVII-lea*

15.30-16.00 Cristina-Ioana DIMA, *Cartea de rugăciuni a mitropolitului Dosoftei*

16.00-16.30 Mihail Khalid QARAMAH, *The Leitourgikon of Metropolitan Dosoftei: sources and reform*

16.30-17.00 Mădălina UNGUREANU, Iosif CAMARĂ, *Dosoftei, Molitvănic de-nțăles (1681) și Octoih (cca 1683). Note privitoare la o ediție în pregătire*

17.00-17.30 Pauză de cafea

17.30-18.00 Mariana NASTASIA, *Funcțiile textual-discursive ale inseratelor biblice în Viața și petrecerea svinților (1682) a mitropolitului Dosoftei*

\* \* \*

18.00-18.30 Mioara DRAGOMIR, *Episodul „Visele lui Iosif, feciorul lui Iacov” în traducerea biblice din ms. 45, ms. 4389 și în traducerea Hronograf den începutul lumii din ms. 3517 (cca 1658-1661)*

18.30-19.00 Victor CELAC, *De la Septuaginta tradusă de Milescu Spătarul la Biblia din 1688. Cazul verbului a se îndura*

\* \* \*

19.15 – Cina festivă  
(Colegiul „Sfântul Nicolae”)



Friday, 28 October 2022

14.00-16.00

**WORKSHOP on-line**

Zoom:

<https://us02web.zoom.us/j/81052606733?pwd=QzhtRFBIMjdsTE5lZXlMT0pZbEtuQT09>

Meeting ID: 810 5260 6733

Passcode: 924769

**OLD TEXTS, MODERN EDITIONS: PROBLEMS, PRACTICES, UTILITY**

Organized within the *eRomLex* project (see <http://www.scriptadacoromanica.ro/bin/view/Main/>), the workshop discusses the editing of premodern Romanian Cyrillic texts in a three-way approach: practices (with an emphasis on digital editing), problems (with an emphasis on document editing) and the utility of editions (with an emphasis on the lexicographical perspective).

**Speakers:**

14.00-14.20: MĂDĂLINA UNGUREANU, *Premisele proiectului de editare eRomLex*

14.20-14.40: ANA-MARIA GÎNSAC, MĂDĂLINA UNGUREANU, *Probleme ale editării documentelor administrative din perioada premodernă* (proiect UEFISCDI-CNCS, PN-III-P4-ID-PCE-2020-0863, nr. 170/2021)

14.40-15.00: ANA-MARIA GÎNSAC, *Digitalizarea lexicoanelor românești vechi în context sud-est european*

15.00-15.20: IOSIF CAMARĂ, *Observații cu privire la funcția lexicoanelor slavo-române*

15.20-15.40: MIHAI ALEX MORUZ, *Modalități de utilizare a bazei de date eRomLex*

15.40-16.00: ELENA TAMBA, *Utilitatea editării în format digital a textelor românești vechi din perspectiva Dicționarului-tezaur al limbii române (DLR)*

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași  
Institut de Cercetări Interdisciplinare, Departamentul de Științe Socio-Umane  
Centrul de Studii Biblico-Filologice „Monumenta linguae Dacoromanorum”  
Mitropolia Moldovei și Bucovinei  
Asociația de Filologie și Hermeneutică Biblică din România

*Receptarea Sfintei Scripturi:  
între filologie, hermeneutică și traductologie*

Lucrările Simpozionului Internațional  
„Explorări în tradiția biblică românească și europeană”

V  
Iași, 12-14 noiembrie 2015

Iosif CAMARĂ, Ana-Veronica CATANĂ-SPENCHIU,  
Maria MORUZ, Mădălina UNGUREANU  
(editori)



Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași  
2022

Eugen MUNTEANU  
(coordonator)

Ana CATANĂ-SPENCHIU, Ana-Maria GÎNSAC,  
Mariana NASTASIA, Mădălina UNGUREANU  
(editori)

*Receptarea Sfintei Scripturi:  
între filologie, hermeneutică și traductologie*

Lucrările Simpozionului Internațional  
„EXPLORĂRI ÎN TRADIȚIA BIBLICĂ ROMÂNEASCĂ ȘI EUROPEANĂ”,  
ediția a X-a, Iași, 3-5 iunie 2021



Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași  
Institutul de Cercetări Interdisciplinare, Departamentul de Științe Socio-Umane  
Centrul de Studii Biblico-Filologice „Monumenta linguae Dacoromanorum”  
Mitropolia Moldovei și Bucovinei  
Asociația de Filologie și Hermeneutică Biblică din România

## *Receptarea Sfintei Scripturi: între filologie, hermeneutică și traductologie*

Lucrările Simpozionului Internațional  
„Explorări în tradiția biblică românească și europeană”

XII  
Iași, 18-20 mai 2023

Anca-Diana BIBIRI, Iosif CAMARĂ,  
Ana Veronica CATANĂ-SPENCHIU, Maria MORUZ,  
Mădălina UNGUREANU  
(editori)



Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași  
2023

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași  
Centrul de Studii Biblico-Filologice  
„Monumenta linguae Dacoromanorum”  
Mitropolia Moldovei și Bucovinei  
Asociația de Filologie și Hermeneutică Biblică din România

*Receptarea Sfintei Scripturi:  
între filologie, hermeneutică și traductologie*

Lucrările Simpozionului Internațional  
„Explorări în tradiția biblică românească și europeană”

IX

Iași, 9-11 mai 2019

Eugen MUNTEANU  
(coordonator)

Ana CATANĂ-SPENCHIU, Ana Maria GÎNSAC,  
Maria MORUZ, Mădălina UNGUREANU  
(editori)



Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași  
2020

BIBLICUM  
JASSYENSE

**Romanian Journal for Biblical  
Philology and Hermeneutics**

EDITED BY

The Center of Biblical-Philological Studies  
*Monumenta linguae Dacoromanorum*  
“Alexandru Ioan Cuza” University, Iassy, Romania

WITH THE SUPPORT OF THE  
Association for Biblical Philology and Hermeneutics of Romania

VOLUME 7, 2019-2020



BIBLICUM JASSYENSE, VOL. 7, 2019-2020

**General Editor:**

PROF. DR. EUGEN MUNTEANU, "Alexandru Ioan Cuza" University, Iași  
eugenmunteanu@hotmail.com

**Advisory Board:**

PROF. DR. FRANCISCA BĂLTĂCEANU, University of Bucharest; PROF. DR. JOHN BEHR, St. Vladimir's Orthodox Theological Seminary, New York; PROF. DR. IOAN CHIRILĂ, "Babeș-Bolyai" University, Cluj-Napoca; PROF. DR. GHEORGHE CHIVU, University of Bucharest; PROF. DR. WOLFGANG DAHMEN, Friedrich-Schiller-Universität, Jena; PROF. DR. NICULINA IACOB, "Ștefan cel Mare" University, Suceava; PROF. DR. ELSA LÜDER, Albert-Ludwigs Universität, Freiburg; PROF. DR. MICHAEL METZELTIN, Institut für Romanistik, Universität Wien; PROF. DR. VASILE MIHOC, "Lucian Blaga" University, Sibiu; PROF. DR. MIHAI MORARU, University of Bucharest; PROF. DR. GHEORGHE POPA, "Alexandru Ioan Cuza" University, Iași; PROF. DR. WOLFGANG SCHWEICKARD, Universität des Saarlandes, Saarbrücken; PROF. DR. STELIAN TOFANĂ, "Babeș-Bolyai" University, Cluj-Napoca.

**Editorial Board:**

Dr. Ana-Maria GÎNSAC; dr. Mădălina UNGUREANU;  
prof. dr. Felicia DUMAS (French); lect. dr. Oana Maria PETROVICI (English);  
lect. dr. Cristian UNGUREANU (Italian)

**Adress:**

Centrul de Studii Biblico-Filologice *Monumenta linguae Dacoromanorum*,  
Lascăr Catargi 54, 700107 Iași, Romania  
<https://consilr.info.uaic.ro/~mld/monumenta>  
centrulmld@gmail.com

© 2019-2020, Center of Biblical-Philological Studies *Monumenta linguae Dacoromanorum*,  
"Alexandru Ioan Cuza" University, Iași, Romania  
ISSN 2734-8741; ISSN-L 2068-7664  
On-line: <https://consilr.info.uaic.ro/~mld/monumenta>

# BIBLICUM JASSYENSE

**Romanian Journal for Biblical  
Philology and Hermeneutics**

EDITED BY

The Center of Biblical-Philological Studies  
*Monumenta linguae Dacoromanorum*  
“Alexandru Ioan Cuza” University of Iassy, Romania

WITH THE SUPPORT OF THE  
Association for Biblical Philology and Hermeneutics of Romania

VOLUME 8, 2021

## BIBLICUM JASSYENSE, VOL. 8, 2021

### General Editor:

PROF. DR. EUGEN MUNTEANU, "Alexandru Ioan Cuza" University of Iași  
eugenmunteanu@hotmail.com

### Advisory Board:

PROF. DR. FRANCISCA BĂLTĂCEANU, University of Bucharest; PROF. DR. JOHN BEHR, St. Vladimir's Orthodox Theological Seminary, New York; PROF. DR. IOAN CHIRILĂ, "Babeș-Bolyai" University, Cluj-Napoca; PROF. DR. GHEORGHE CHIVU, University of Bucharest; PROF. DR. WOLFGANG DAHMEN, Friedrich-Schiller-Universität, Jena; PROF. DR. NICULINA IACOB, "Ștefan cel Mare" University, Suceava; PROF. DR. ELSA LÜDER, Albert-Ludwigs Universität, Freiburg; PROF. DR. MICHAEL METZELTIN, Institut für Romanistik, Universität Wien; PROF. DR. VASILE MIHOC, "Lucian Blaga" University, Sibiu; PROF. DR. MIHAI MORARU, University of Bucharest; PROF. DR. GHEORGHE POPA, "Alexandru Ioan Cuza" University, Iași; PROF. DR. WOLFGANG SCHWEICKARD, Universität des Saarlandes, Saarbrücken; PROF. DR. STELIAN TOFANĂ, "Babeș-Bolyai" University, Cluj-Napoca.

### Editorial Board:

Dr. Ana-Maria GÎNSAC; dr. Mădălina UNGUREANU;  
prof. dr. Felicia DUMAS (French); lect. dr. Oana Maria PETROVICI (English);  
lect. dr. Cristian UNGUREANU (Italian, German)

### Adress:

Centrul de Studii Biblico-Filologice *Monumenta linguae Dacoromanorum*  
Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iași  
Institutul de Cercetări Interdisciplinare  
Str. Alexandru Lăpușneanu 26, 700057, Iași, Romania  
centrulmld@gmail.com

© 2021, Center of Biblical-Philological Studies *Monumenta linguae Dacoromanorum*  
"Alexandru Ioan Cuza" University of Iași, Romania  
ISSN 2734-8741; ISSN-L 2068-7664  
Web: < <https://consilr.info.uaic.ro/~mld/monumenta> >



BIBLICUM  
JASSYENSE

**Romanian Journal for Biblical  
Philology and Hermeneutics**

EDITED BY

The Center of Biblical-Philological Studies  
*Monumenta linguae Dacoromanorum*  
“Alexandru Ioan Cuza” University, Iași, Romania

WITH THE SUPPORT OF THE  
Association for Biblical Philology and Hermeneutics of Romania

VOLUME 9, 2022

## BIBLICUM JASSYENSE, VOL. 9, 2022

### General Editor:

PROF. DR. EUGEN MUNTEANU, "Alexandru Ioan Cuza" University, Iași  
eugenmunteanu@hotmail.com

### Advisory Board:

PROF. DR. FRANCISCA BĂLTĂCEANU, University of Bucharest; PROF. DR. JOHN BEHR, St. Vladimir's Orthodox Theological Seminary, New York; PROF. DR. IOAN CHIRILĂ, "Babeș-Bolyai" University, Cluj-Napoca; PROF. DR. GHEORGHE CHIVU, University of Bucharest; PROF. DR. WOLFGANG DAHMEN, Friedrich-Schiller-Universität, Jena; CONF. DR. NICULINA IACOB, "Ștefan cel Mare" University, Suceava; PROF. DR. ELSA LÜDER, Albert-Ludwigs-Universität, Freiburg; PROF. DR. MICHAEL METZELTIN, Institut für Romanistik, Universität Wien; PROF. DR. VASILE MIHOC, "Lucian Blaga" University, Sibiu; PROF. DR. MIHAI MORARU, University of Bucharest; PROF. DR. GHEORGHE POPA, "Alexandru Ioan Cuza" University, Iași; PROF. DR. WOLFGANG SCHWEICKARD, Universität des Saarlandes, Saarbrücken; PROF. DR. STELIAN TOFANĂ, "Babeș-Bolyai" University, Cluj-Napoca.

### Editorial Board:

Dr. Ana-Maria GÎNSAC; dr. Mădălina UNGUREANU;  
prof. dr. Felicia DUMAS (French); dr. Oana Maria PETROVICI (English);  
dr. Oana URSU (English); dr. Cristian UNGUREANU (Italian)

### Address:

Centrul de Studii Biblico-Filologice *Monumenta linguae Dacoromanorum*  
Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași  
Institutul de Cercetări Interdisciplinare  
Str. Alexandru Lăpușneanu 26, 700057 Iași, România  
<https://consilr.info.uaic.ro/~mld/monumenta/index.htm>  
[centrulmld@gmail.com](mailto:centrulmld@gmail.com)

© 2022, Center of Biblical-Philological Studies *Monumenta linguae Dacoromanorum*  
"Alexandru Ioan Cuza" University of Iași, Romania  
ISSN 2734-8741; ISSN-L 2068-7664  
Web: < <https://consilr.info.uaic.ro/~mld/monumenta> >

# Biblia vernacula

**Editor:**

Vladimir Agrigoroaei

**Publishing Manager:**

Jirki Thibaut

---

DETAILS [View  
online  
content](#)[List of  
Publications](#) [Submit a proposal](#)

**Method of peer review**  
for a detailed description  
please see Author  
Information

---

ABOUT

The series explores vernacular translations of the Bible from the philological perspective, with a strong emphasis on textual comparatism. It focuses on the direct textual links that link translations, adaptations, and commentaries based on sacred texts in an organic textual maze. As a result, the methodology behind the 'Biblia Vernacula' series merges philology, Bible studies, and translation studies, all while offering a comparative approach to the history of several European languages. It establishes a dialogue between several disciplines, charting new territories in the field of 'vernacular theologies': from the earliest anonymous texts written in Old English or Old French to the more famous vernacular translations of



**Keywords**

1000-1700 AD, Entire Europe, the "Byzantine Commonwealth", Translation studies, philology, Bible studies, vernacular theologies, linguistics, codicology, palaeography, Middle Ages, Renaissance

**Accepted Language(s):**

English

**Accepts Contributions in****Open Access**

Hussite Bohemia and Lollard England, and reaching out into the late Hungarian, Romanian, or Ruthenian traditions at the very periphery of the 'Byzantine Commonwealth'. The relationships between these vernacular texts—often analysed from their anamorphic reflections in cultural history—must be reexamined from a translational, transtextual, linguistic, palaeographical, and even codicological point of view.

**EDITORIAL BOARD**

Vladimir Agrigoroaei (CNRS-CESCM Poitiers, FR)

Ileana Sasu (University of Tours, FR)

Cinzia Pignatelli (University of Poitiers-CESCM, FR)

Andrea Svobodova (Institute of the Czech Language, Prague, CZ)

Katerina Volekova (Institute of the Czech Language, Prague, CZ)

Agnes Korondi (National Széchényi Library / Hungarian Academy of Sciences, HU)

Madalina Ungureanu (University of Iasi, RO)

Ana-Maria Gansac (University of Iasi, RO)

Stephen Morrison (University of Poitiers-CESCM, FR)

Julia Verkholtantsev (University of Pennsylvania, USA)

---

**AUTHOR INFORMATION**

---

## The First Romanian Bilingual Dictionaries (17th Century). Digitally Annotated and Aligned Corpus

eRomLex

The main objective of the eRomLex project is to realize a comparative philological edition of the six Slavonic-Romanian manuscript lexicons from the 17th century, based on the Slavonic-Ukrainian Lexicon published by Pamvo Berynda (Kyiv, 1627). The lexicons will be displayed online, in a digital comparative edition, with an interface that will allow complex queries, combining the information available in lexicons and searching for parts of words. This online edition will be a helpful tool, easy to reach by lexicographers and linguists interested in old Romanian corpora and aspects of their exploitation. It will make available to those interested, as open-access corpus, this important and almost unknown part of the Romanian cultural heritage.

Funded under: UEFISCDI, PN-III-P1-1.1-TE-2019-0517

Time frame: 01.11.2020 – 31.10.2022

"Alexandru Ioan Cuza" University of Iași (UAIC)

Institute for Interdisciplinary Research

Social Sciences and Humanities Research Department



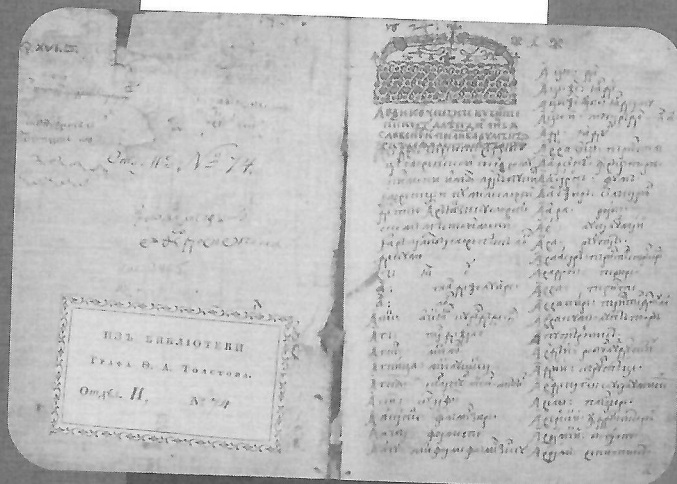
ALEXANDRU IOAN CUZA  
UNIVERSITY OF IAȘI

Organizers

Mădălina Ungureanu (UAIC, Iași)

Ana-Maria Gînsac (UAIC, Iași)

International  
Workshop



## MEDIEVAL AND EARLY MODERN LEXICOGRAPHY IN THE DIGITAL AGE

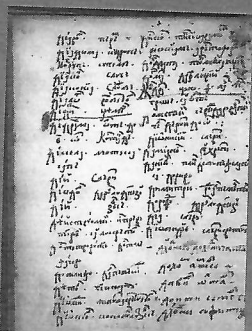
27-28 May 2021  
Iași via Zoom

MEDIEVAL AND EARLY MODERN  
LEXICOGRAPHY IN THE DIGITAL AGE  
within

ROMANIAN ACADEMIC LEXICOGRAPHY.  
THE CHALLENGES OF DIGITIZATION  
International Colloquium (10th Edition)

27-28 May 2021, Iași via Zoom

<https://us02web.zoom.us/j/83657466971?pwd=UFpURGsrR1dQm1Kb09DcVBvUjFfUT09>



## Section 2 – 28 May

15:10 – 15:40 Liudmyla Tkach, Nikoleta Holovach

Lexicografia ucraineană din epoca modernă timpurie și rolul ei pentru revelarea istoriei cuvântului, în spațiu și în timp

15:40 – 16:10 Fazakas Emese

Dicționare bi- și multilingve începând din secolul al XVI-lea și cel mai complex dicționar istoric al limbii maghiare

16:10 – 16:40 Maria-Alexandra Druțu

Approche diachronique sur la lexicographie bilingue dans l'espace roumain

16:40 – 17:10 Gheorghe Chivu

Primul lexicon bilingv original alcătuit în spațiul românesc, *Dictionarium Valachico-Latinum*

17:10 – 17:40 Alin-Mihai Gherman

Lexicografie și istorie: *Dicționarul lui Teodor Corbea*

17:40 – 18:10 Mădălina Ungureanu, Alex Moruz

The First Romanian Bilingual Dictionaries (17th Century). Digitally Annotated and Aligned Corpus (eRomLex): Project Presentation (UEFISCDI, PN-III-P1-1.1-TE-2019-0517)

18:10 – 18:40 Ana-Maria Gînsac, Iosif Camară

Re-evaluating the Sixteenth-Century Romanian Psalters.

Aligned Corpus and Comparative Studies (roPSALT): Project Presentation (UEFISCDI, PN-III-P4-ID-PCE-2020-2939)

This event was supported by a grant of the Ministry of Research, Innovation and Digitization, CNCS/CCCDI – UEFISCDI, project number PN-III-P1-1.1-TE-2019-0517, within PNCDI III.

104 164

## Plenary Session – 27 May

Zoom: <https://us02web.zoom.us/j/86228469418>

pwd=bWN6d2tsTzIMYy9yenVkejBxVHFLQT09ID

10:30 – 11:10 Achim Rabus, Constanța Burlacu

Digitising (Romanian) Cyrillic Using *Transkribus* – New Perspectives

## Section 1 – 28 May

13:00 – 13:30 Anna-Maria Totomanova

Electronic Research Infrastructure for Bulgarian Medieval Written Heritage: History and Perspectives

13:30 – 14:00 Kira Kovalenko

Plant Names and Plant Descriptions: Handwritten Lexicons vs Literature

14:00 – 14:30 Katarzyna Jasińska

The Beginnings of Polish Lexicography – How to Present Glosses in the Medieval Dictionary in the Digital Age?

14:30 – 15:00 Vladislav Knoll

Gorazd: An Old Church Slavonic Digital Hub and Romanian Slavonic Studies

15:00 – 15:10 Break



ARHIEPISCOPIA IAȘILOR

Bd. Ștefan cel Mare și Sfânt, nr. 16,  
700064 Iași, jud. Iași  
Tel.: +(40) 232 / 215 454  
Fax: +(40) 232 / 215 300  
E-mail: [mesajamant@mmib.ro](mailto:mesajamant@mmib.ro)

Sectorul ÎNVĂȚĂMÂNT



Data 9 ianuarie 2025

Nr. 8138

ADEVERINȚĂ

Se adeverește prin prezenta faptul că doamna **Mădălina-Andreea Ungureanu**, cercetător științific II la Institutul de Cercetări Interdisciplinare - Departamentul de Științe Socio-umane, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, a făcut parte din comitetul științific / de organizare al Simpozionului Internațional *Sfântul Ierarh Dosoftei*, mitropolitul Moldovei, organizat de către Arhiepiscopia Iașilor împreună cu Facultatea de Teologie Ortodoxă „Dumitru Stăniloae” din Iași și în parteneriat cu Institutul de Cercetări Interdisciplinare - Departamentul de Științe Socio-umane, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași.

Simpozionul *Sfântul Ierarh Dosoftei*, mitropolitul Moldovei, a fost prilejuit de împlinirea a 400 de ani de la nașterea marelui învățat român care, prin biografia și mai ales prin opera lui, este un reper al spiritualității și culturii poporului român și a avut ca scop evidențierea personalității sale din punct de vedere teologic, istoric și filologic.

Se eliberează prezenta pentru a-i servi la completarea dosarului personal.



Consilier învățământ,

Arhim. dr. Hrisostom Rădășanu

Inspector învățământ și cateheză,

Pr. dr. Bogdan Racu



Explorari... 2021

### Comitetul științific

- Prof. dr. Eugen MUNTEANU (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, președinte)  
Prof. dr. Andrei PLEȘU (Colegiul „Noua Europă”, București)  
Prof. dr. Gheorghe CHIVU (Universitatea din București)  
Prof. dr. Ioana COSTA (Universitatea din București)  
Prof. dr. Rodica ZAFIU (Universitatea din București)  
Prof. dr. Mihai MORARU (Universitatea din București)  
Pr. prof. dr. Gheorghe POPA (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)  
Prof. dr. Mihaela PARASCHIV (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)  
Prof. dr. Wilhelm TAUWINKL (Universitatea din București)  
Pr. dr. Dragoș BAHRIM (Seminarul Teologic Liceal Ortodox „Sf. Vasile cel Mare”, Iași)  
Dr. Mădălina UNGUREANU, CS II (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)  
Dr. Maria MORUZ, CS III (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)  
Dr. Ana CATANĂ-SPENCHIU, CS (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)  
Dr. Iosif CAMARĂ, CS III (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)

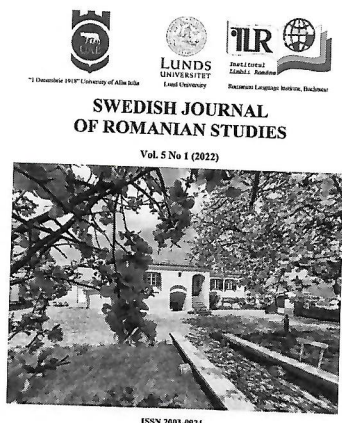
### Comitetul de organizare

- Dr. Iosif CAMARĂ (secretar)  
Dr. Ana CATANĂ-SPENCHIU  
Dr. Mioara DRAGOMIR  
Drd. Mariana NASTASIA  
Dr. Mădălina UNGUREANU

Secretariatul simpozionului: *simpozionmld@gmail.com*

Persoană de contact: dr. Iosif Camară (tel.: 0757 142 997)

## Vol. 5 No. 1 (2022): Swedish Journal of Romanian Studies



### Editorial

*Swedish Journal of Romanian Studies* encompasses a wide variety of cultural and linguistic issues that explore different perspectives of the Romanian context. In consequence, the collection of papers gathered annually provides insights into questions of literature, theatre, film and translation. The collective work brought together in this issue was made possible by the generous support of the Centre for Languages and Literature of Lund University, the Centre for the Research of the Imaginary *Speculum* of 1 Decembrie 1918 University of Alba Iulia, Complutense University of Madrid, and the Romanian Language Institute of Bucharest. The significant work of theoreticians and practitioners was reviewed by 27 external scholars, from Romania, Slovakia and Spain, who acted as anonymous reviewers of the material and whose investment is of the most significant importance in facilitating the exchange of knowledge.

This is the fifth in a series of volumes that wish to involve scholars not only from Romania, but also from the international academic community, and marks the first time SJRS publishes two issues in the same year. This shows that the journal is thriving and its objectives of providing inspiration and raising intercultural awareness are more successful every year. For this reason, we are indebted to those - too numerous to name here individually - who have contributed unstintingly in making it possible.

Half of this issue's contributions focus on the field of *Literature*, scouring the Romanian literary realms and seeking to ground some theoretical and analytical approaches. The section opens with **Alina Buzatu's** meta-theoretical research that wishes to reveal the specificity of cognitive cartography as

scholars, helping to write a more accurate social and cultural history of 19th century Europe. In turn, the commentary aims to show that Eminescu's political vision, although substantially conservative, incorporated a number of tenets that were to become an inspiration for a number of politicians of highly diverse backgrounds, from the Iron Guard nationalists to the Socialists and Communists.

The *Book reviews* section concludes the first issue of this volume with two vigorous responses to some fresh Romanian writings. **Marcela Ciortea** presents the volume *Graphic Art of Old Romanian Books Printed in Braşov (1805-1827)*, written by Anca Elisabeta Tatay and Cornel Tatai-Baltă. A part of this review focuses on the theoretical construct of the volume, while the other part considers the authors' depiction of title sheets, vignettes, seals and engravings. **Gabriela Chiciudean** takes us back to the traditional Transylvanian rural life as presented by Lucian Domşa in the novel *Măriuca*. As Chiciudean points out, the uniqueness of this writing lies mainly in the representation of the profound history of a family that lives according to the old ways of the countryside and is portrayed using some of the most authentic vernacular language traits.

The issue, as a whole, aims to provide a snapshot of the current interdisciplinary research of Romanian studies and optimize its function as a forum for scholars of Romanian language, literature and film. As such, the collection of articles assembled in this issue explores the main theme from a wide range of perspectives and it is hoped they provide a helpful and reliable source of information and motivation for future studies.

**Andra-Iulia Ursa**

#### Advisory board for this issue

Andrei Achim, Technical University of Cluj-Napoca, North Academic Centre of Baia Mare

Iulia Anghel, Ecological University of Bucharest

Alina Bako, Lucian Blaga University of Sibiu

Monica Bors, Lucian Blaga University of Sibiu

Corina Bozedeian, George Emil Palade University of Medicine, Pharmacy, Science, and Technology of Târgu Mureş (UMPhST)

Diana Câmpian, 1 Decembrie 1918 University of Alba Iulia



Luminița Chiorean, George Emil Palade University of Medicine, Pharmacy, Science, and Technology of Târgu Mureș (UMPhST)

Rozalia Colciar, "Sextil Pușcariu" Institute of Linguistics and Literary History, Romanian Academy, Cluj-Napoca

Alba Diz Villanueva, Complutense University of Madrid, Spain

Carmen Dominte, National University of Music Bucharest

Cristina Gherman, Technical University of Civil Engineering, Bucharest

Ana-Maria Gînsac, Alexandru Ioan Cuza University of Iași

Crina Herțeg, 1 Decembrie 1918 University of Alba Iulia

Gabriela Iliuță, Technical University of Civil Engineering, Bucharest

Monica Manolachi, University of Bucharest

Marius Miheț, Comenius University, Bratislava, Slovak Republic / Romanian Language Institute, Bucharest / University of Oradea, Romania

Doris Mironescu, Alexandru Ioan Cuza University of Iași

Valentin Orga, Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca

Dana Radler, Bucharest University of Economic Studies, Romania

Magdalena Răduță, University of Bucharest

Ioana Rustoiu, The National Museum of the Union, Alba Iulia

Dana Sala, University of Oradea

Delia Siliște, Lucian Blaga University of Sibiu

Ingrid Tomonicska, Sapientia Hungarian University of Transylvania, Romania

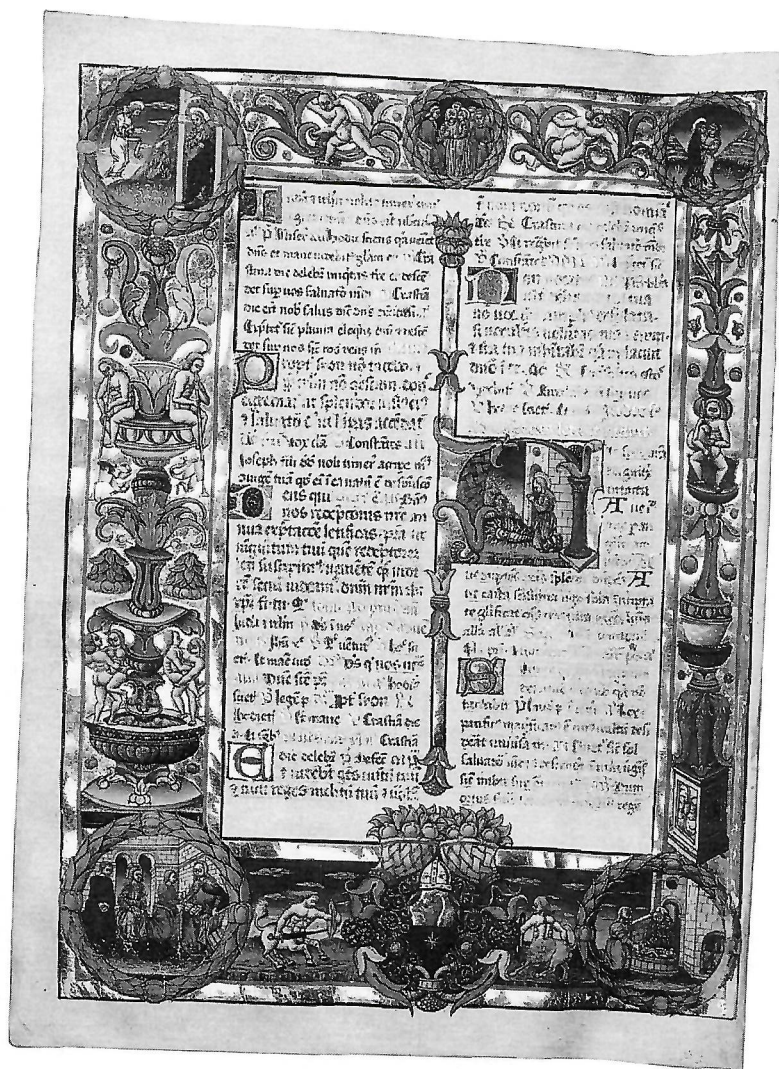
Mădălina Ungureanu, Alexandru Ioan Cuza University of Iași

Dragoș Varga, Lucian Blaga University of Sibiu

# musEIKON

A JOURNAL OF RELIGIOUS ART AND CULTURE | REVUE D'ART ET DE CULTURE RELIGIEUSE

4 / 2020



Muzeul Național al Unirii, Alba Iulia  
Centre d'Études Supérieures de Civilisation Médiévale, Poitiers



- Tchentsova 2006 – Vera G. Tchentsova, "Греческие грамоты антиохийского патриарха Макария 50-х гг. XVII в. из собрания Российского государственного архива древних актов", in *Исторические традиции русско-сирийских культурных и духовных связей: миссия антиохийского патриарха Макария и дневники архидиакона Павла Алеппского. К 350-летию посещения патриархом Макарием Антиохийским и архидиаконом Павлом Алеппским Москвы. Четвертые чтения памяти профессора Николая Федоровича Кустерева*, Moscow, 2006, p. 41-57.
- Tchentsova 2008 – Vera G. Tchentsova, "Филиграноведение в изучении греческих документов XVII в.", in *Историография, источниковедение, история России X-XX вв. Сборник статей в честь Сергея Николаевича Кустерева*, St. Petersburg, 2008, 187-241.
- Tchentsova 2010 – Vera G. Tchentsova, *Икона иверской Богоматери (очерки истории отношений греческой церкви с Россией в середине XVII в. по документам РГАДА)*, Moscow, 2010.
- Teoteoi 2003 – Tudor Teoteoi, "Mitropolia din Târgoviște – 'mama tuturor bisericilor' din Țara Românească", in *Studia Historica et Theologica. Omagiu Profesorului Emilian Popescu*, Iași, 2003, p. 469-475 [reprinted in: *Bizantina et Daco-Romana. Studii de istorie și civilizație bizantină și românească medievală*, Bucharest, 2008, p. 343-352].
- Teoteoi 2013 – Tudor Teoteoi, "Sintagma «mama tuturor bisericilor» Țării Românești, privitoare la mitropolia Târgoviștei, nu e un hapax", in Cristian Luca, Claudiu Neagoe, Marius Pădureanu (ed.), *Miscellanea historica in honorem Professoris Marcel-Dumitru Ciucă septuagenarii*, Brăila-Pitești, 2013, p. 275-294.
- Thomson 1993 – Francis J. Thomson, "Peter Mogila's Ecclesiastical Reforms and the Ukrainian Contribution to Russian Culture. A Critique of Georges Florovsky's Theory of the Pseudomorphosis of Orthodoxy", *Slavica Gandensia* 20 (1993) 67-119.
- Tóth 1994 – István György Tóth (ed.), *Relationes Missionariorum de Hungaria et Transilvania (1627-1707)*, Rome-Budapest 1994.
- Tóth 2002-2008 – István György Tóth (ed.), *Litteræ Missionariorum de Hungaria et Transilvania (1572-1717)*, II-V, Rome-Budapest 2002-2008.
- Trempelas 1935 – Panayotis N. Trempelas, *Αἱ τρεῖς λειτουργικαὶ κατὰ τοὺς ἐν Ἀθήναις κώδικας*, Athens, 1935.
- Tsourkas 1967 – Cléobule Tsourkas, *Les débuts de l'enseignement philosophique et de la libre pensée dans les Balkans. La vie et l'œuvre de Théophile Corydalée (1570-1646)*, Thessalonica 1967.
- Tugearu 1996 – Liana Tugearu, *Muzeul Național de Artă al României. Miniatura și ornamentul manuscriselor din colecția de artă medievală românească I. Manuscrise bizantine și grecești medievale târzii*, Bucharest, 1996.
- Tugearu 2006 – Liana Tugearu, *Muzeul Național de Artă al României. Miniatura și ornamentul manuscriselor din colecția de artă medievală românească II. Manuscrise slavone, un manuscris latin și unul românesc*, Bucharest, 2006.
- Ursu 2003 – N.A. Ursu, "Activitatea literară necunoscută a lui Daniil Andrean Panoneanul, traducătorul îndreptării legii (Târgoviște, 1652)", in *idem, Contribuții la istoria culturii românești în secolul al XVII-lea. Studii filologice*, Iași, 2003, p. 7-133].
- Vanca 2009 – Dumitru A. Vanca, *Rânduiala diaconstvelor. Liturgia românilor ardeleni în sec. al XVII-lea*, Alba Iulia, 2009.
- Vanca 2011 – Dumitru Vanca, "The Order of Funeral Services in the Romanian Orthodox Church at the End of the 17th and Beginning of the 18th Century, Reflected into the first Romanian Printed Books", in Marius Rotar, Adriana Teodorescu (ed.), *Dying and Death in 18th-21st Century Europe*, Newcastle upon Tyne, 2011, p. 57-68.
- Velculescu 2010a – Cătălina Velculescu, "Ms. rom. 1790 de la Biblioteca Academiei Române din București", in *Manuscris trilingv. Preliminarii la o editare*, Bucharest, 2010, p. 9-32.
- Velculescu 2010b – Cătălina Velculescu, "Diaconstvele de la Alba Iulia și liturghierul lui Antim Ivireanul", *Anuarul Institutului de Istorie "A.D. Xenopol"* – Iași 47 (2010) 23-32.
- Velculescu 2012 – Cătălina Velculescu, "Imagini din Slujebnicul Mitropolitului Ștefan într-o prelucrare din anul 1799", *Acta Musei Porolissensis* 34 (2012) 417-426.
- Velculescu, Mihail, Stănculescu, Olar 2011 – Cătălina Velculescu, Zamfira Mihail, Ileana Stănculescu, Ovidiu Olar, "Des missels grecs et slavons aux traductions en roumain (XVII<sup>e</sup> siècle) (Manuscris roum. 1790 BAR – Bucarest et le manuscrit roum. 1216 BAR – Cluj-Napoca)", *RESEE* 49/1-4 (2011) 33-52.
- Velculescu, Olar 2010 – Cătălina Velculescu, Ovidiu Olar, "Ms. rom. 1790. Raporturi cu Movilă 1629 și cu ms. 1264 de la Cluj", in *Manuscris trilingv. Preliminarii la o editare*, Bucharest, 2010, p. 33-66.
- Velculescu, Olar 2013 – Cătălina Velculescu, Ovidiu Olar, "Ms. rom. 1264 de la B.A.R. Cluj", in *Arhieratikon trilingv. Ms. rom. 1216 de la Biblioteca Academiei Române – Cluj*, Bucharest, 2013, p. 7-22.
- Velculescu, Stănculescu 2012a – Cătălina Velculescu, Ileana Stănculescu, "Abaisse ton regard sur moi, pêcheur et serviteur inutile, purifie mon âme et mon cœur de toute pensée mauvaise...", *Transylvanian Review* 21 (2012) 185-199.
- Velculescu, Stănculescu 2012b – Cătălina Velculescu, Ileana Stănculescu, "L'Enluminure dans les manuscrits religieux. Formes et significations. La Proscodémie de l'Archieratikon du Métropolit Stefan", in Stéphanie Diane Daussey, Cătălina Gîrbea, Brîndușa Grigoriu, Anca Oroveanu, Mihaela Voicu (ed.), *Matérialité et immatérialité dans l'Église au Moyen Âge*, Bucharest, 2012, p. 243-260.
- Velculescu, Stănculescu 2012c – Cătălina Velculescu, Ileana Stănculescu, "Maica Domnului în trandafir", in Avram Cristea, Jan Nicolae (ed.), *Memoria ca arhivă culturală. Centenar Emil Turdeanu*, Alba Iulia, 2012, p. 135-144.
- Wenger 1954 – Antoine Wenger, "La réconciliation des hérétiques dans l'Église russe. Le Trebnik de Pierre Moghila", *Revue des études byzantines* 12 (1954) 144-175.
- Yermolenko 2016 – Galina Yermolenko, "Arseny Sukhanov", in David Thomas, John Chesworth (ed.), *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History VIII. Northern and Eastern Europe (1600-1700)*, Leiden-Boston, 2016, p. 893-904.
- Zajc 2014 – Neža Zajc, "Maxim Grec (Maksim Grek). The Preservation of (Canonical) Christian Tradition", in Steven M. Oberhelman (ed.), *Studies on Mediterranean Culture and History: From the Middle Ages through the Early Modern Period*, Athens, 2014, p. 67-78.
- Zajc 2015-2016 – Neža Zajc, "Some Notes on the Life and Works of Maxim the Greek", *Scrinum* 11/1 (2015) 314-325; 12/1 (2016) 375-382.
- Zerlantis 1901 – Perikles G. Zerlantis, "Παϊσίου Λιγαρείδου. Ὁμολογία τῆς πίστεως κατὰ τὴν αὐτοῦ χειροτονίαν εἰς τὴν Γαλιαίων ἐκκλησίαν", *Δελτίον τῆς ἱστορικῆς καὶ ἐθνολογικῆς ἐταιρείας τῆς Ἑλλάδος* 6 (1901) 49-50.
- Zernova 1958 – Antonina S. Zernova, *Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI-XVII вв.*, Moscow, 1958.

## Linguistic supervision:

- Ileana Sasu (Centre d'études supérieures de civilisation médiévale / CÉSCM – UMR 7302, Poitiers);  
 Vladimir Agrigoroaei (Centre d'études supérieures de civilisation médiévale / CÉSCM – UMR 7302, Poitiers);  
 Alice Isabella Sullivan (University of Michigan, History of Art Department).

## Peer-reviewed by:

- Emanuela Timotin (Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti”, Academia Română, Bucharest);  
 Ovidiu Cristea (Institutul de Istorie „Nicolae Iorga”, Academia Română, Bucharest);  
 Mădălina Ungureanu & Ana-Maria Gînsac (Centrul de Studii Biblico-Filologice „Monumenta linguae Dacoromanorum”, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Jassy).



**„ANUAR DE LINGVISTICĂ ȘI ISTORIE LITERARĂ”  
GRILĂ DE EVALUARE A ARTICOLELOR PROPUSE SPRE PUBLICARE**

**TITLUL ARTICOLULUI:**

**DIN NOU DESPRE VOCABULARUL RELIGIOS MOȘTENIT: CU PRIVIRE LA  
FONDUL LEXICAL PANROMANIC**

**1. Valoarea științifică**

Utilizarea unei terminologii adecvate	Articolul utilizează o terminologie adecvată.
Originalitatea, contribuția autorului	Autorul reevaluează rezultatele unei cercetări anterioare, valorificând o bibliografie actualizată și surse și instrumente noi (vezi capitolul introductiv). Este discutat vocabularul religios moștenit panroman, inventariat după dicționare etimologice ale limbilor neolatine și după DERom și clasificat după criterii semantico-funcționale (termeni religioși; termeni contextual-religioși; termeni evocatori ai unor credințe și superstiții), urmărindu-se inventarul fiecărei subcategorii, funcționalitatea termenilor în lexicul românesc și comparații cu alte limbi romanice.
Posibilul impact al cercetării în cadrul domeniului abordat	Termenii religioși panromanici sunt discutați în relație cu mai mulți factori, fiecare dintre aceste problematice fiind în sine incitantă; articolul sugerează posibile direcții interesante pentru cercetări ulterioare.
Bibliografia	Bibliografia este cuprinzătoare, adecvată conținutului.

**2. Organizarea materialului**

Titlul este adecvat?	Titlul reflectă conținutul articolului.
Textul este organizat logic, ușor de urmărit?	Textul este organizat logic, în funcție de categoriile de termeni.
Articolul are introducere și concluzii?	Da.
Autorul prezintă clar metodologia și rezultatele la care a ajuns?	Da.
Articolul are rezumat și cuvinte-cheie în limba engleză?	Da.

**3. Etică**

Există suspiciuni de plagiat?	Nu există suspiciuni de plagiat.
-------------------------------	----------------------------------

**4. Recomandare de publicare (pentru editor) (se bifează în căsuța respectivă)**

Acceptat spre publicare			Respins
Ca atare	Cu modificări minore, de formă	Cu schimbări esențiale, de substanță	
	x A se vedea comentariile pe marginea lucrării.		

Data  
10.05.2024

Semnătura evaluatorului





Decizia nr.426 d. din data de 24.03.2021

Având în vedere:

- ☛ Hotărârea Senatului Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași nr.35 din data de 22.11.2018 prin care s-a aprobat *Metodologia de concurs pentru ocuparea posturilor de cercetare* în Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași;
- ☛ Hotărârea Biroului Executiv al Consiliului de Administrație al Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași nr. C 16 din data de 10.02.2021 prin care s-a aprobat propunerea Departamentului Interdisciplinar de Științe Socio Umane din cadrul ICI UAIC de revizuire a componenței nominale a Comisiei de evaluare a dosarelor de concurs pentru ocuparea posturilor de cercetare, la nivelul departamentului, începând cu semestrul al II-lea al anului universitar 2020-2021;
- ☛ Hotărârea Senatului Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași nr.11 din data de 18.03.2021 prin care s-a aprobat componența *Comisiei privind evaluarea candidaturilor pentru ocuparea posturilor de cercetare din cadrul Departamentului de Științe Socio Umane al Institutului de Cercetări Interdisciplinare.*

Rectorul Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, în baza Legii Educației Naționale nr.1/2011, emite următoarea:

DECIZIE:

Art.1. Se constituie *comisia de evaluare a dosarelor de concurs pentru ocuparea posturilor de cercetare vacante, din cadrul Departamentului de Științe Socio Umane al Institutului de Cercetări Interdisciplinare, a Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, după cum urmează:*

Președinte:

1. CS.II. dr. Gînsac Ana-Maria

Membri:

2. CS.II. dr. Rusu Diana Valentina

3. CS.II. dr. Grădinaru Camelia

Membri supleanți:

4. CS.II. dr. Ungureanu Mădălina

5. CS.III. dr. Mihai Constantin Ionuț

Art.2. Secretariatul departamentului va comunica membrilor comisiei, prezenta decizie.

Rector  
Prof.univ.dr. Tudorêl TOADER





UNIVERSITATEA „ALEXANDRU IOAN CUZA” din IAȘI  
Institutul de Cercetări Interdisciplinare

PER LIBERTATEM AD VERITATEM

Nr. 83/DSU/29.08.2022

UNIVERSITATEA  
„ALEXANDRU IOAN CUZA” DIN IAȘI  
INTRARE NR. 16634  
IEȘIRE  
ziua 29 luna 08 an 22  
SMACS, ici

Biroul Executiv al Consiliului  
de Administrație în ședința din  
C1 S.09.2022 HOTĂRĂȘTE

SE APROBĂ  
RECTOR

Către:

*Biroul Executiv al Consiliului de Administrație al Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași*

Prin prezenta, vă rugăm să avizați propunerile Departamentului de Științe Socio-Umane din cadrul Institutului de Cercetări Interdisciplinare, cu privire la noua componență a **Comisiei de evaluare a dosarelor de concurs** pentru ocuparea posturilor de cercetare:

**Președinte:**

1) CS II dr. Ana-Maria GÎNSAC

**Membri titulari:**

2) CS II dr. Simona MITROIU

3) CS II dr. Valentina Diana RUSU

**Membri supleanți:**

1) CS II dr. Mădălina-Andreea UNGUREANU

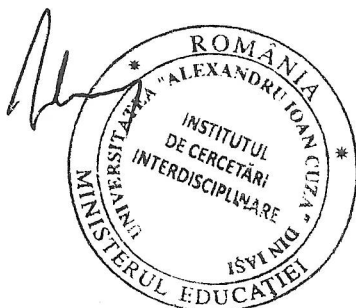
2) CS III dr. Constantin-Ionuț MIHAI

Propunerile au fost avizate favorabil de către Comitetul Științific al Departamentului de Științe Socio-Umane, conform Procesului Verbal cu nr. de înregistrare 82/DSU/25.08.2022.

Director Departamentul de Științe Socio-Umane,  
CS II dr. habil. Aurelian PLOFEANU

Avizat,

Director Institutul de Cercetări Interdisciplinare,  
CS II dr. Mihaela MOCANU





## Decizia nr.565 d. din data de 16.04.2024

### Având în vedere:

Prevederile Metodologiei de concurs pentru ocuparea posturilor didactice și de cercetare din Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iași, aprobată prin Hotărârea Senatului Universității "Alexandru Ioan Cuza" din Iași nr.3 din data de 22.02.2024, privind constituirea la nivelul fiecărei facultăți și la nivelul ICI-UAIC a unei comisii științifice de evaluare științifică a dosarelor de concurs pentru posturile didactice și de cercetare;

Hotărârea Consiliului de Administrație al Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași nr.2 din data de 11.04.2024 prin care s-au aprobat propunerile facultăților și propunerile ICI-UAIC privind componența comisiilor științifice-privind verificarea informațiilor din fișa de verificare a îndeplinirii standardelor minimale, concursuri posturi didactice și de cercetare;

Rectorul Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, în baza Legii nr.199/2023 a Învățământului Superior, emite următoarea:

### DECIZIE:

**Art.1.** Se constituie comisiile științifice - privind verificarea informațiilor din fișa de verificare a îndeplinirii standardelor minimale, concursuri posturi didactice și de cercetare, după cum urmează:

#### FACULTATEA DE BIOLOGIE

##### Președinte:

1. Prof. univ. dr.habil.Marius MIHĂȘAN

##### Membri:

2. Prof. univ. dr.habil. Marius ȘTEFAN

3. Conf. univ. dr. Naela COSTICĂ

##### Membri supleanți:

4. Prof. univ.habil. dr. Lucian HRIȚCU

5. Prof. univ. dr. Mircea Nicușor NICOARĂ

#### FACULTATEA DE CHIMIE

##### Președinte:

1. Prof.univ.dr. Aurel PUI

##### Membri titulari:

2. Prof.univ.dr.habil. Mihail-Lucian BÎRSĂ

3. Conf.univ.dr. Doina LUTIC

##### Membri supleanți:

4.Conf.univ.dr. Alin Constantin DÎRȚU

5.Prof.univ.dr. Ramona DĂNAC

## ICI-UAIC

### **I. Pentru domeniile științe exacte și științe ale naturii:**

#### **Președinte:**

1. CS II dr. habil. Alina ASANDEI

#### **Membri:**

2. Prof. univ. dr. habil. Romeo-Iulian OLARIU

3. CS II dr. Florin TUDORACHE

#### **Membri supleanți:**

4. CS III dr. Ilarion MIHĂILĂ

5. CS III dr. Alin MIHU-PINTILIE

### **Pentru domeniile științelor sociale și umaniste:**

#### **Președinte:**

1. CS II dr. Mădălina-Andreea UNGUREANU

#### **Membri:**

2. CS II dr. Simona MITROIU

3. CS I dr. habil. Valentina Diana RUSU

#### **Membri supleanți:**

4. CS II dr. Iulia DUMITRACHE

5. CS III dr. Constantin-Ionuț MIHAI

**Art.2.** Secretariatele facultăților și departamentelor, ICI-UAIC vor comunica membrilor comisiilor, prezenta decizie.

**Rector,**

**Prof.univ.dr. Liviu George MAHA**



Avizat,

Șef Serviciu Juridic, Asigurarea Calității  
și Deontologie Universitară,  
Cons.jr.Giosan Loreana Fiuța

Director Economic și  
Resurse Umane  
ec. Liliana Iftimia

Șef Serviciu Personal și  
Dezvoltare Profesională,  
ing.Tița Larie





### Decizia nr. 1 din 03.12.2021

Având în vedere:

- ✦ Procesul verbal cu numărul 118/ICI/03.12.2021 al ședinței Consiliului Științific din data de 03 decembrie 2021 prin care s-au aprobat comisiile de evaluare a dosarelor de acordare a gradațiilor de merit și comisiile de soluționare a contestațiilor la nivelul Institutului de Cercetări Interdisciplinare;

Consiliul Științific al Institutului de Cercetări Interdisciplinare, în conformitate cu dispozițiile *Metodologiei privind acordarea gradației de merit și a sporului de performanță academică pentru personalul didactic și de cercetare*, emite următoarea:

#### DECIZIE

Art.1. Se constituie *comisiile de evaluare a dosarelor de concurs* la nivelul celor două Departamente din cadrul Institutului de Cercetări Interdisciplinare în vederea acordării gradațiilor de merit și a soluționării contestațiilor, după cum urmează:

#### 1. DEPARTAMENTUL DE ȘTIINȚE EXACTE ȘI ȘTIINȚE ALE NATURII

Comisia de evaluare a dosarelor:

**Președinte:** CS III dr. Iulia DUMITRACHE

**Membri:** CS III dr. Georgiana BULAI  
ACS dr. Laura HROȘTEA

Comisia de soluționare a contestațiilor:

**Președinte:** CS III dr. Irina ȘCHIOPU

**Membri:** CS III dr. Felicia GHEORGHIU  
CS III dr. Florica MĂȚĂU



## 2. DEPARTAMENTUL DE ȘTIINȚE SOCIO-UMANE

Comisia de evaluare a dosarelor:

**Președinte:** CS II Mădălina-Andreea UNGUREANU

**Membri:** CS III Liviu PETCU  
ACS Sergiu BORTOȘ

Comisia de soluționare a contestațiilor:

**Președinte:** CS III Anca-Diana BIBIRI

**Membri:** CS III Iosif CAMARĂ  
CS III Constantin-Ionuț MIHAI.

Director Institutul de Cercetări Interdisciplinare,

CS II dr. Mihaela MOCANU





**Decizia nr. 1655/20.d/12.12.2024**

**Având în vedere:**

- Propunerea Institutului de Cercetări Interdisciplinare - Departamentul de Științe Socio-Umane a Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași privind componența comisiei de cercetare disciplinară a abaterilor disciplinare săvârșite de personalul de cercetare și cercetare auxiliar din cadrul acestei structuri;
- Aprobarea Rectorului Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, ca urmare a Ședinței Biroului Executiv al Consiliului de Administrație nr. 2P/09.12.2024;
- Aprobarea Consiliului de Administrație al Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași din data de 10.12.2024;
- Prevederile Legii nr. 199/2023 a Învățământului superior, CAPITOLUL XXI: Răspunderea disciplinară a personalului didactic și de cercetare, a personalului didactic și de cercetare auxiliar, precum și a personalului de conducere din învățământul superior.

**În temeiul Legii nr. 199/2023 a Învățământului superior, Rectorul Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași**

**DECIDE:**

**Art.1.** Începând cu **12.12.2024**, se numește comisia de cercetare disciplinară a abaterilor disciplinare săvârșite de **personalul cercetare și cercetare auxiliar** din cadrul **Institutului de Cercetări Interdisciplinare - Departamentul de Științe Socio-Umane**, după cum urmează:

**Președinte:**

1. CS II dr. Mihai-Bogdan ATANASIU, Director de Departament;

**Membri:**

2. CS II dr. Mădălina-Andreea UNGUREANU;

3. CS III dr. Emanuel GROSU;

4. CS III dr. Laura PRICOP;

5. Reprezentant DERU - Serviciul Personal și Dezvoltare Profesională;

**Membri supleanți:**

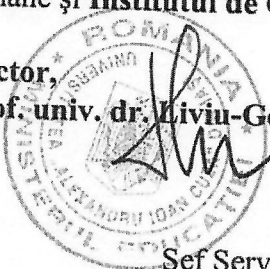
6. CS III dr. Andrei-Constantin SĂLĂVĂSTRU.

**Reprezentant al organizației sindicale:** Cerasela – Nectara CIOCOIU

**Art.2.** Cu aducerea la îndeplinire a prezentei decizii se însărcinează Direcția Economică și Resurse Umane și **Institutul de Cercetări Interdisciplinare**.

**Rector,**

**Prof. univ. dr. Liviu-George MAHA**



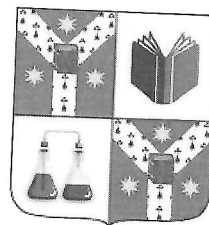
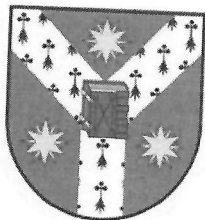
Director Economic și Resurse Umane  
ec. **Stefania Liliana**

Avizat,

Șef Serviciu Juridic, Asigurarea Calității și Deontologie Universitară,  
**Giosan Firuta-Loredana**

Șef Serviciu Personal și  
Dezvoltare Profesională  
ing. **Larie Tița**





## „ZIUA CERCETĂTORULUI LA UAIC”

### PROGRAM

Casa Universitarilor, Iași

25 octombrie 2023

Eveniment organizat cu prilejul împlinirii a 163 de ani de la înființarea  
„Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

Miercuri, 25 octombrie 2023

**Alocuțiuni**

**10:00-10:10**

**10:00-10:05 Cuvânt de deschidere** - Prof. Univ. Dr. Tudorel TOADER, Rector al Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

**10:05-10:10 Cuvânt de deschidere** - Prof. Univ. Dr. Ionel MANGALAGIU, Prorector pentru programe de cercetare științifică și transfer de cunoștințe

**Sesiuni de prezentare**

**SESIUNEA I - Prezentarea activităților derulate și a rezultatelor obținute în cadrul proiectelor de cercetare**, moderator CS II dr. Mihaela MOCANU

**10:10-10:25 CS III dr. Budacă-Dragomir Isabela Ștefania**, Departamentul de Științe Exacte și Științe ale Naturii- *Teme de cercetare studiate în cadrul Grupului de Biofizică Moleculară*;

**10:25-10:40 CS II dr. Andreea-Mădălina Ungureanu**, Departamentul de Științe Socio-Umane- *Primele dicționare bilingve românești (secolul al XVII-lea). Corpus digital prelucrat și aliniat*”;

**10:40-10:55 CS III dr. Alexandru Strugariu**, Departamentul de Științe Exacte și Științe ale Naturii – *„Semnificația ecologică și evolutivă a polimorfismului cromatic la șerpi: tipare globale și populaționale*”;

- Logged in as  
Mădălina-Andreea UNGUREANU  
[Log Out]
- Home UDiManager
  - User Information
  - Account Information
  - Change Password
  - Change User
  - Notifications
  - Evaluators Section
  - Evaluator Useful Documents
  - Projects Selection
  - Evaluate Projects
  - Panel Projects
  - Programmes
  - My Applications**
  - DUT Call Details
  - DUT 2022 Submission
  - DUT 2023 Submission
  - ENUTC Call Details
  - ENUTC 2023 Submission
  - ENUAC Call Details
  - ENUAC 2022 Submission
  - PNRR - PNRAS
  - PNRR runda 2 seria II - 2023
  - PNRR runda 2 - 2023
  - PNRR runda 1 - 2022
  - PNRR
  - PNRR - DOTĂRI - 2023
  - PNRR - SmartLabs - 2023
  - CNCS
  - CNFSI
  - FDI 2023
  - PNCDI IV - Programme 5.1
  - 1. Exploratory Research PCE-2023
  - PNCDI IV - Programme 5.2
  - 2.1 Young Research Teams TE-2023
  - 2.1 BSO-2023
  - 2.2 MCD-2023
  - 2.2 MCT-2023
  - 2.3 PRECISI - 2023
  - PNCDI IV - Programme 5.7

## » User Information » Notifications »

## NOTIFICATIONS LIST

## VIEW NOTIFICATION

## NOTIFICATION DETAILS

From: support@uefiscdi-direct.ro

Date received: Sat, 21st Nov 2020, 10:25:13

Subject: Procesul de evaluare a Revistelor si Editurilor - Proiecte alocate (M1)

## Message:

Stimata Doamna Mădălina-Andreea Ungureanu,

Vă informăm că au fost alocate în contul dumneavoastră de evaluator, aplicațiile pentru evaluarea revistelor și editurilor, corectivă de expertiză.

Vă rugăm să accesați platforma UDiManager la adresa <https://uefiscdi-direct.ro>, pagina „Projects Selection”, pentru a vă exprima care doriți să le evaluați, cu evitarea posibilelor situații de conflict de interese.

După selectarea și acceptarea unei aplicații, pentru vizualizarea detaliilor acesteia și a fișei de evaluare accesați pagina „Evaluate Projects”.

În cazul în care nu vă amintiți parola, o puteți reseta făcând click pe „Forgot your password? Click Here.” din pagina de autentificare. Adresa dvs. de e-mail asociată contului este: [madandronic@gmail.com](mailto:madandronic@gmail.com)

Pentru orice alte informații suplimentare vă rugăm să vă adresați:

**Ofițer de proiecte:** Victor Velter, e-mail: [victor.velter@uefiscdi.ro](mailto:victor.velter@uefiscdi.ro)  
**IT Help Desk:** support@uefiscdi-direct.ro

Vă mulțumim încă o dată pentru participarea Dvs. în acest proces de evaluare.

Cu stimă,  
Echipa UEFISCDI

Acest mesaj a fost trimis automat.

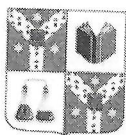
Prezentul mesaj este confidențial și aparține UEFISCDI. Acesta se adresează numai persoanei menționate ca destinatar și persoanelor autorizate să-l primească. În cazul în care cunoști că deținem informații, copierea, distribuția sau inițierea unor acțiuni pe baza prezentei informații sunt strict interzise și atrag răspunderea civilă și penală conform reglementărilor în vigoare, vă rugăm să ne anunțați imediat, ca răspuns la mesajul de față și să-l ștergeți apoi din sistemul dumneavoastră. Este interzisă reproducerea, distribuția sau publicarea sub orice formă a conținutului materialelor prezentate în acest mesaj, de către orice persoană, fără acordul prealabil al UEFISCDI nu este răspunzătoare pentru orice modificări care pot fi aduse prezentului mesaj de o persoană neautorizată. Aprecieri și vă mulțumim pentru cooperare.

This is an automated message.

This message is confidential and it is property of the Executive Agency for Higher Education, Research, Development and Innovation Funding (UEFISCDI). It is exclusively destined well as to any other person authorized to receive it. In case you are not the intended addressee, we hereby inform you that the disclosure, copying or distribution of the present message is strictly forbidden and determine legal responsibility. If you have received it by mistake please let us know by reply and then delete it from your system. Any form of reproduction, dissemination, copying, disclosure, modification, distribution and/or publication of this message without UEFISCDI approval is forbidden. Opinions, conclusions and other information in this message that do not relate to the official message shall be understood as neither given nor endorsed by UEFISCDI. We appreciate your cooperation.



Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași  
Institutul de Cercetări Interdisciplinare  
Centrul de Studii Biblico-Filologice „Monumenta linguae Dacoromanorum”  
Asociația de Filologie și Hermeneutică Biblică din România  
Mitropolia Moldovei și Bucovinei  
Institutul de Filologie Română „A. Philippide”



SIMPOZIONUL INTERNAȚIONAL  
„EXPLORĂRI ÎN TRADIȚIA BIBLICĂ  
ROMÂNEASCĂ ȘI EUROPEANĂ”  
Ediția a XII-a

Ediție organizată în parteneriat cu  
Primăria Municipiului Iași



Iași, 18-20 mai 2023

### **Comitetul științific**

Prof. dr. Eugen MUNTEANU (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași,  
președinte)  
Prof. dr. Andrei PLEȘU (Colegiul „Noua Europă”, București)  
Prof. dr. Gheorghe CHIVU (Universitatea din București)  
Prof. dr. Ioana COSTA (Universitatea din București)  
Prof. dr. Rodica ZAFIU (Universitatea din București)  
Prof. dr. Mihai MORARU (Universitatea din București)  
Pr. prof. dr. Gheorghe POPA (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)  
Prof. dr. Mihaela PARASCHIV (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)  
Prof. dr. Wilhelm TAUWINKL (Universitatea din București)  
Pr. dr. Dragoș BAHRIM (Centrul de Studii Patristice „Sfântul Maxim  
Mărturisitorul” al Arhiepiscopiei Iașilor)

### **Comitetul de organizare**

Dr. Anca BIBIRI  
Dr. Ana CATANĂ-SPENCHIU  
Dr. Mioara DRAGOMIR  
Drd. Claudiu-George DULGHERU  
Dr. Ana-Maria GÎNSAC  
Dr. Maria MORUZ  
Drd. Mariana NASTASIA  
Dr. Mădălina UNGUREANU  
Dr. Iosif CAMARĂ (secretar)

Secretariatul simpozionului: *simpozionmld@gmail.com*  
Persoană de contact: dr. Iosif Camară (tel.: 0757 142 997)

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași  
Centrul de Studii Biblico-Filologice „Monumenta linguae Dacoromanorum”  
Mitropolia Moldovei și Bucovinei  
Asociația de Filologie și Hermeneutică Biblică din România  
Institutul de Filologie Română „A. Philippide”



SIMPOZIONUL INTERNAȚIONAL  
„EXPLORĂRI ÎN TRADIȚIA BIBLICĂ  
ROMÂNEASCĂ ȘI EUROPEANĂ”

Ediția a XI-a

PROGRAM

Ediția se desfășoară  
cu prezență fizică la Palatul Mitropolitan și online – via ZOOM

**Date de acces prin Zoom Meeting:**

**Simpozionul MLD 2022**

Time: Jun 16, Jun 17, Jun 18, 2022 09:00 AM Bucharest

<https://us02web.zoom.us/j/89389430916?pwd=cXEwN1ZKLYt6WWhwY3ZKU9HT1V5dz09>

Meeting ID: 893 8943 0916 Passcode: 991805

**Iași, 16-18 iunie 2022**



## Comitetul științific

- Prof. dr. Eugen MUNTEANU (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, președinte)  
Prof. dr. Andrei PLEȘU (Colegiul „Noua Europă”, București)  
Prof. dr. Gheorghe CHIVU (Universitatea din București)  
Prof. dr. Ioana COSTA (Universitatea din București)  
Prof. dr. Rodica ZAFIU (Universitatea din București)  
Prof. dr. Mihai MORARU (Universitatea din București)  
Pr. prof. dr. Gheorghe POPA (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)  
Prof. dr. Mihaela PARASCHIV (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)  
Prof. dr. Wilhelm TAUWINKL (Universitatea din București)  
Pr. dr. Dragoș BAHRIM (Seminarul Teologic Liceal Ortodox „Sf. Vasile cel Mare”, Iași)

## Comitetul de organizare

- Dr. Anca BIBIRI  
Dr. Ana CATANĂ-SPENCHIU  
Dr. Mioara DRAGOMIR  
Dr. Maria MORUZ  
Drd. Mariana NASTASIA  
Dr. Mădălina UNGUREANU  
Dr. Iosif CAMARĂ (secretar)

Secretariatul simpozionului: *simpozionmld@gmail.com*  
Persoană de contact: dr. Iosif Camară (tel.: 0757 142 997)

## Comitetul științific

- Prof. dr. Eugen MUNTEANU (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, președinte)  
Prof. dr. Andrei PLEȘU (Colegiul „Noua Europă”, București)  
Prof. dr. Gheorghe CHIVU (Universitatea din București)  
Prof. dr. Ioana COSTA (Universitatea din București)  
Prof. dr. Rodica ZAFIU (Universitatea din București)  
Prof. dr. Mihai MORARU (Universitatea din București)  
Pr. prof. dr. Gheorghe POPA (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)  
Prof. dr. Mihaela PARASCHIV (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)  
Prof. dr. Wilhelm TAUWINKL (Universitatea din București)  
Pr. dr. Dragoș BAHRIM (Seminarul Teologic Liceal Ortodox „Sf. Vasile cel Mare”, Iași)  
Dr. Mădălina UNGUREANU, CS II (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)  
Dr. Maria MORUZ, CS III (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)  
Dr. Ana CATANĂ-SPENCHIU, CS (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)  
Dr. Iosif CAMARĂ, CS III (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)

## Comitetul de organizare

- Dr. Iosif CAMARĂ (secretar)  
Dr. Ana CATANĂ-SPENCHIU  
Dr. Mioara DRAGOMIR  
Drd. Mariana NASTASIA  
Dr. Mădălina UNGUREANU

Secretariatul simpozionului: *simpozionmld@gmail.com*

Persoană de contact: dr. Iosif Camară (tel.: 0757 142 997)

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași  
Institutul de Cercetări Interdisciplinare – Departamentul de Științe Socio-Umane  
Centrul de Studii Biblico-Filologice „Monumenta linguae Dacoromanorum”  
Asociația de Filologie și Hermeneutică Biblică din România  
Mitropolia Moldovei și Bucovinei  
Institutul de Filologie Română „Alexandru Philippide” al Academiei Române – Filiala Iași



SIMPOZIONUL INTERNAȚIONAL  
„EXPLORĂRI ÎN TRADIȚIA BIBLICĂ  
ROMÂNEASCĂ ȘI EUROPEANĂ”  
Ediția a XIII-a

Iași, 30 mai – 1 iunie 2024



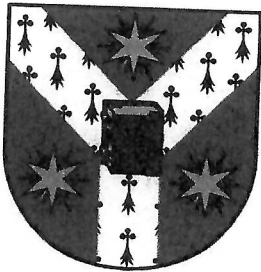
### Comitetul științific

- Prof. dr. Eugen MUNTEANU (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, președinte)  
Acad. Gheorghe CHIVU (Universitatea din București, președintele Secției de Filologie și Literatură a Academiei Române)  
Prof. dr. Andrei PLEȘU (Colegiul „Noua Europă”, București)  
Prof. dr. Ioana COSTA (Universitatea din București)  
Prof. dr. Rodica ZAFIU (Universitatea din București, membră corespondentă a Academiei Române)  
Prof. dr. Mihai MORARU (Universitatea din București)  
Pr. prof. dr. Gheorghe POPA (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)  
Prof. dr. Mihaela PARASCHIV (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)  
Prof. dr. Wilhelm TAUWINKL (Universitatea din București)  
Pr. dr. Dragoș BAHRIM (Centrul de Studii Patristice „Sfântul Maxim Mărturisitorul” al Arhiepiscopiei Iașilor)

### Comitetul de organizare

- Dr. Anca BIBIRI  
Dr. Ana CATANĂ-SPENCHIU  
Dr. Mioara DRAGOMIR  
Drd. Claudiu-George DULGHERU  
Dr. Maria MORUZ  
Dr. Mariana NASTASIA  
Dr. Constantin RĂCHITĂ  
Dr. Mădălina UNGUREANU  
Dr. Iosif CAMARĂ (secretar)

Secretariatul simpozionului: *simpozionmld@gmail.com*  
Persoană de contact: dr. Iosif Camară (tel.: 0757 142 997)



UNIVERSITATEA "ALEXANDRU IOAN CUZA" din IAȘI

—ICI—

**HOTĂRÂREA**  
**SENATULUI UNIVERSITĂȚII "ALEXANDRU IOAN CUZA" DIN IAȘI**  
**NR. 8 DIN DATA DE 16.11.2023**

În ședința ordinară a Senatului Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași din data de 16 noiembrie 2023, s-a aprobat modificarea componenței comisiilor de analiză a abaterilor disciplinare, săvârșite de personalul de cercetare și personalul didactic - auxiliar din cadrul ICI-UAIC, conform anexei.



PREȘEDINTELE SENATULUI,

dr. Ovidiu-Gabriel IANCU

I.D.A..

205 789



UNIVERSITATEA „ALEXANDRU IOAN CUZA” din IASI  
Institutul de Cercetări Interdisciplinare

PER LIBERTATEM AD VERITATEM

www.uaic.ro

①

Nr. înreg.: 99/ici/06.11.2023

HOTĂRĂȘTE  
Biroul Executiv al Consiliului  
de Administrație în ședința din

Biroul Executiv al Consiliului  
de Administrație în ședința din  
11.11.2023 HOTĂRĂȘTE

UNIVERSITATEA  
„ALEXANDRU IOAN CUZA” din IASI  
INTRARE NR. 22942  
IEȘIRE  
ziua... luna... 11... 20... 23

Către:

Biroul Executiv al Consiliului de Administrație al Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

Aprobat în ședința Senatului  
din 16.11.2023

PREȘEDINTELE SENATULUI

avizat în modurile CA  
din data de 15.11.2023  
RECTOR,

Prin prezenta, vă supunem spre analiză și aprobare componența revizuită a comisiilor pentru cercetarea abaterilor disciplinare săvârșite de personalul de cercetare și personalul didactic auxiliar din cadrul Departamentului de Științe Socio-Umane și al Departamentului de Științe Exacte și Științe ale Naturii.

Cu aleasă considerație,

CS II dr. Mihaela MOCANU

Director al Institutului de Cercetări Interdisciplinare



206 790





Nr. înreg: 128/03.11.2023

Către,

*Biroul Executiv al Consiliului de Administrație al Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași*

Prin prezenta, vă transmit propunerile Institutului de Cercetări Interdisciplinare privind componența **comisiilor de analiză a abaterilor disciplinare, pentru personalul de cercetare și auxiliar de cercetare.**

*1. Comisia pentru cercetarea abaterilor disciplinare săvârșite de personalul de cercetare și auxiliar de cercetare, din cadrul Departamentului de Științe Exacte și Științe ale Naturii:*

**Președinte:**

1) CSI dr. Mariana NEAMȚU – Director Departament

**Membri:**

2) CSII dr. Felix TENCARIU

3) CSIII dr. Andreea Georgiana BULAI

4) Reprezentant sindicat

5) Reprezentant DERU-Serviciul Personal și Dezvoltare Profesională

**Membri supleanți:**

1) CS II dr. Alina ASANDEI

2) CS II dr. Vasile TIRON

*2. Comisia pentru cercetarea abaterilor disciplinare săvârșite de personalul de cercetare și auxiliar de cercetare, din cadrul Departamentului de Științe Socio -Umane:*

**Președinte:**

1) CSII dr. Aurelian-Petruș PLOPEANU – Director Departament

**Membri:**

2) CSII dr. Mădălina –Andreea UNGUREANU

3) CSIII dr. Liviu PETCU

4) Reprezentant sindicat



5) Reprezentant DERU-Serviciul Personal și Dezvoltare Profesională

**Membri supleanți:**

- 1) CS III dr. Mihai Bogdan ATANASIU
- 2) CS II dr. Simona MITROIU

Director Departamentul de Științe Exacte și  
Științe ale Naturii,

CS I dr. Mariana NEAMȚU

Director Departamentul de Științe Socio-Umane,

CS II dr. Aurelian-Petriș PLOPEANU



Având în vedere:

**Decizia nr.695/7 d. din data de 28.05.2021**

↳ Hotărârea Consiliului de Administrație al Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași nr. 6 din data de 17.10.2013 prin care s-a aprobat desfășurarea concursurilor pentru posturile vacante de Asistent universitar, Lector universitar, Asistent de cercetare științific și Cercetător științific, perioadă determinată să respecte același calendar, ca și posturile didactice/de cercetare pe perioadă nedeterminată, după publicarea acestora în Monitorul Oficial al României, partea a-III-a.

↳ Hotărârea Consiliului de Administrație al Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași nr. 1 din data de 05.03.2021 prin care s-au aprobat propunerile facultăților de scoaterea la concurs a posturilor didactice și de cercetare, pentru **semestrul II** al anului universitar **2020-2021**;

↳ Aprobarea comisiilor de concurs de către Senatul Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași prin Hotărârea nr.18 din data de 27.05.2021;

↳ Publicarea posturilor didactice și de cercetare perioadă nedeterminată în Monitorul Oficial al nr. 368, partea a III-a, din data de 06.05.2021 și în ziarele: „Romania Liberă”, „Ziarul și Monitorul” de Vrancea, pentru postul de Asistent de cercetare științific de la stațiunea Tulnici, din data de 11.05.2021;

*Rectorul Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, în conformitate cu dispozițiile Metodologiei cadru de concurs pentru ocuparea posturilor didactice și de cercetare vacante din învățământul superior, aprobată prin HG nr. 457/2011, actualizată precum și „METODOLOGIA DE CONCURS, pentru ocuparea posturilor didactice și de cercetare pe perioadă determinată în Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași”, în baza Legii Educației Naționale nr.1/2011, emite următoarea:*

## DECIZIE

**Art.1.** Se constituie comisiile de concurs la nivelul Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași în vederea ocupării posturilor de cercetare, perioadă determinată, vacante de: **Cercetător științific, Asistent de cercetare științific**, scoase la concurs în **semestrul II al anului universitar 2020-2021** și publicate pe: [www.uaic.ro](http://www.uaic.ro), și în ziarele: „Romania Liberă”, „Ziarul și Monitorul” de Vrancea, pentru postul de Asistent de cercetare științific de la stațiunea Tulnici, din data de 11.05.2021, după cum urmează:

### INSTITUTUL DE CERCETĂRI INTERDISCIPLINARE – Departamentul Științe

**1.Cercetător științific**, poziția 19, disciplinele: Matematică și științe ale naturii: Fizică; Cercetarea de bază; Elaborarea de proiecte de cercetare; Elaborarea de lucrări științifice; Documentare științifică.

**Președinte:**

**1.CS I** dr. habil. Mariana NEAMȚU, Director al Departamentului Interdisciplinar Științe, Institutul de Cercetări Interdisciplinare, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași



**Membri:**

- 2.Prof. dr. habil. Liviu LEONTIE, Facultatea de Fizică, Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iași
- 3.Conf. dr. habil. Silviu-Octavian GURLUI, Facultatea de Fizică, Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iași
- 4.CS III dr. Ilarion MIHĂILĂ, Centrul CERNESIM, Departamentul Interdisciplinar Științe, Institutul de Cercetări Interdisciplinare, Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iași
- 5.Lect. dr. Valentin POHOAȚĂ, Facultatea de Fizică, Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iași

**Membri supleanți:**

- 6.CS III dr. habil. Corneliu DOROFTEI, Centrul CERNESIM, Departamentul Interdisciplinar Științe, Institutul de Cercetări Interdisciplinare, Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iași
- 7.Conf. dr. Ioan DUMITRU, Facultatea de Fizică, Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iași

**4.Cercetător științific**, poziția 22, disciplinele: Matematică și științe ale naturii; Științele pământului; Geografie; Cercetarea de bază; Elaborarea de proiecte de cercetare; Elaborarea de lucrări științifice; Informare/documentare în specialitate; Investigații pe teren și colectare probe; Monitorizare experiențe; Organizarea/participarea la manifestări științifice; Raportarea rezultatelor activității de cercetare.

**Președinte:**

- 1.Prof. dr. habil. Cecilia ARSENE, Centrul CERNESIM, Departamentul Interdisciplinar Științe, Institutul de Cercetări Interdisciplinare, Facultatea de Chimie, Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iași

**Membri:**

- 2.Prof. dr. Dumitru BULGARIU, Facultatea de Geografie și Geologie, Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iași
- 3.Conf. dr. habil. Iuliana Gabriela BREABĂN, Facultatea de Geografie și Geologie, Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iași
- 4.Conf. dr. habil. Lilian NIACȘU, Facultatea de Geografie și Geologie, Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iași
- 5.CS III dr. Radu Gabriel PÎRNĂU, Colectivul de Geografie, Academia Română Filiala Iași

**Membri supleanți:**

- 6.CS II dr. Iustinian Gabriel BEJAN, Centrul CERNESIM, Departamentul Interdisciplinar Științe, Institutul de Cercetări Interdisciplinare, Facultatea de Chimie, Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iași
7. CS I dr. Cristian Valeriu PATRICHE, Colectivul de Geografie, Academia Română Filiala Iași

**INSTITUTUL DE CERCETĂRI INTERDISCIPLINARE**  
*Departamentul Științe Socio Umane*

**5.Asistent cercetare**, poziția 40, disciplinele: Științe sociale: Sociologie, științe administrative și științe ale comunicării: Sociologie; Cercetare de bază; Documentare științifică; Raportarea rezultatelor activității de cercetare;

**Președinte:**

- 1.CS II dr. Aurelian-Petruș PLOPEANU, Director al Departamentului Științe Socio-Umane, Institutul de Cercetări Interdisciplinare, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

**Membri:**

- 2.Prof. dr. Conțiu Tiberiu ȘOITU, Facultatea de Filosofie și Științe Social-Politice, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
- 3.Conf. dr. Romeo ASIMINEI, Facultatea de Filosofie și Științe Social-Politice, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
- 4.CS II dr. Valentina-Diana RUSU, Departamentul Științe Socio-Umane, Institutul de Cercetări Interdisciplinare, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
- 5.CS III dr. Delia-Elena DIACONAȘU, Departamentul Științe Socio-Umane, Institutul de Cercetări Interdisciplinare, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

**Membri supleanți:**

- 6.CS II dr. Camelia GRĂDINARU, Departamentul Științe Socio-Umane, Institutul de Cercetări Interdisciplinare, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
- 7.CS II dr. Simona MITROIU, Departamentul Științe Socio-Umane, Institutul de Cercetări Interdisciplinare, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

6.Asistent cercetare, poziția 41, disciplinele: Matematică și științe ale naturii; Științele pământului: Geografie; Cercetare de bază; Documentare științifică; Raportarea rezultatelor activității de cercetare;

**Președinte:**

- 1.CS II dr. Aurelian-Petruș PLOPEANU, Director al Departamentului Științe Socio-Umane, Institutul de Cercetări Interdisciplinare, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

**Membri:**

- 2.Lect. dr. Mihai BULAI, Departamentul de Geografie, Facultatea de Geografie și Geologie, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
- 3.Asist. dr. Lucian ROȘU, Departamentul de Geografie, Facultatea de Geografie și Geologie, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
- 4.CS III dr. Alina MUNTEANU, Departamentul Științe Socio-Umane, Institutul de Cercetări Interdisciplinare, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
- 5.CS II dr. Ana-Iolanda VODĂ, Departamentul Științe Socio-Umane, Institutul de Cercetări Interdisciplinare, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

**Membri supleanți:**

- 6.CS III dr. Liviu PETCU, Departamentul Științe Socio-Umane, Institutul de Cercetări Interdisciplinare, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
- 7.CS II dr. Mădălina Andreea UNGUREANU, Departamentul Științe Socio-Umane, Institutul de Cercetări Interdisciplinare, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

**FACULTATEA DE DREPT**  
**Departamentul Centrul de Studii Europene**

7.Cercetător științific, poziția 31, disciplinele: Științe Sociale: Științe economice și administrarea afacerilor: Economie; Cercetarea de bază; Elaborarea de proiecte de cercetare; Elaborare articole științifice; Informare/documentare în specialitate; Organizarea/participarea la manifestări științifice.



**Decizia nr. 316 d din data de 04.03.2022****Având în vedere:**

- Hotărârea Biroului Executiv al Consiliului de Administrație al Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași nr. C13/03.03.2022 prin care s-a aprobat propunerea comisiei de concurs pentru ocuparea postului vacant de **Doctorand**, poziția 11, Domeniul Științe umaniste și arte – **FILOLOGIE** (sau echivalent, pentru candidații din străinătate), pe perioadă determinată de **8 luni**, ½ normă, 4 ore/zi, în cadrul proiectului de cercetare cu titlul „O reevaluare a psaltirilor românești din secolul al XVI-lea. Corpus aliniat și studii comparative/ Re-evaluating the Sixteenth-Century Romanian Psalters. Aligned Corpus and Comparative Studies”, acronim roPSALT, ID PN-III-P4-ID-PCE-2020-2939;

*Rectorul Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, profesor universitar doctor Tudorel TOADER, în conformitate cu dispozițiile art. 22 din Metodologia cadru de concurs pentru ocuparea posturilor didactice și de cercetare vacante din învățământul superior, aprobată prin HG nr. 457/2011 actualizată, precum și art.16 din „METODOLOGIA DE CONCURS, pentru ocuparea posturilor de cercetare științifică pe perioadă nedeterminată și determinată în Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, aprobată prin Hotărârea Senatului nr.1/2011, emite următoarea:*

**DECIZIE:**

**Art. 1.** Se constituie comisia de concurs la nivelul Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași în vederea ocupării postului de cercetare vacant de **Doctorand**, poziția 11, pe perioadă determinată de **8 luni**, ½ normă, 4 ore/zi, în cadrul proiectului de cercetare cu titlul „O reevaluare a psaltirilor românești din secolul al XVI-lea. Corpus aliniat și studii comparative/ Re-evaluating the Sixteenth-Century Romanian Psalters. Aligned Corpus and Comparative Studies”, acronim roPSALT, ID PN-III-P4-ID-PCE-2020-2939, după cum urmează:

**Președinte:**

1. CS II dr. Anamaria GÎNSAC (director de proiect), Institutul de Cercetări Interdisciplinare – Departamentul de Științe Socio-Umane, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

**Membri:**

2. CS I dr. Florin-Teodor OLARIU, Institutul de Filologie „A. Philippide”, Academia Română – Filiala Iași
3. Conf. dr. Ana-Maria MINUȚ, Facultatea de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
4. Conf. dr. Marina VRACIU, Facultatea de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
5. CS II dr. Mădălina-Andreea UNGUREANU, Institutul de Cercetări Interdisciplinare – Departamentul de Științe Socio-Umane, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

**Membri supleanți:**

6. CS III dr. habil. Aurel-Dinu MOSCAL, Institutul de Filologie „A. Philippide”, Academia Română – Filiala Iași
7. CS III dr. Iosif CAMARĂ, Institutul de Cercetări Interdisciplinare – Departamentul de Științe Socio-Umane, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

**Art. 2.** Directorul de proiect va comunica membrilor comisiei, prezenta decizie.

Rector  
Prof. univ. dr. Tudorel TOADER





# UNIVERSITATEA SPIRU HARET

Acreditată prin Legea Nr. 443 / 05.07.2002, modificată prin Legea nr. 320/27.12.2018

Sediul central: București – România

Adresa: Str. Ion Ghica nr. 13, sector 3, cod postal: 030045

Telefon : (+4021) 314 0075, 314 0076

Telefon Cisco (+4021) 455 1004

Fax : (+4021) 311 2947

E-mail : info@spiruharet.ro

Cod operator date personale nr. 17750



ISO 9001 Certificat nr. 611C

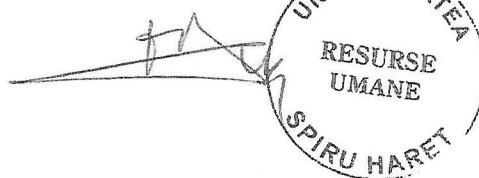
ISO 37001 Certificat nr. 004AM

*Doamna CS II dr. Ungureanu Mădălina-Andreea*  
*Universitatea "Alexandru Ioan Cuza", Iași*

Vă aducem la cunoștință că, prin decizia Rectorului *Universității Spiru Haret* nr. 699/26.05.2023, ați fost numită **membru** al Comisiei de concurs pentru ocuparea postului didactic vacant de *conferențiar universitar, poziția 2, disciplinele: Cultură și civilizație românească; Introducere în studiul limbii române; Curs practic de limba română: fonetică vocabular și structuri gramaticale*, din cadrul Departamentului de *Limbi Moderne și Comunicare în Afaceri – Facultatea de Științe Economice*.

**Direcția Resurse Umane - Biroul Concursuri**

*Director Resurse Umane,*  
**Vasile Benescu**



## UNIVERSITATEA "ALEXANDRU IOAN CUZA" din IAȘI

## DECIZIA

nr. 7775 din 28.04.2023

a Rectorului Universității "Alexandru Ioan Cuza" din Iași privind numirea unei comisii pentru susținerea tezei de doctorat de către dl.

**BÎRJOVANU G. M. ALEXANDRU CĂLIN**

În conformitate cu Legea 1/2011, Hotărârea nr. 681/2011 a Guvernului României, Regulamentul instituțional de organizare și funcționare a studiilor universitare de doctorat,

În baza propunerii conducătorului de doctorat aprobată de CSUD și avizată de conducerea IOSUD,

Rectorul Universității "Alexandru Ioan Cuza" din Iași numește următoarea comisie pentru susținerea tezei de doctorat cu titlul **"ISTORIA AMERICII" DE WILLIAM ROBERTSON, VERSIUNE ROMÂNEASCĂ DE COSTANDIN SUCEVAN (MS. ROM. NR. III-23 DE LA BCU IAȘI). EDIȚIE DE TEXT, STUDIU FILOLOGIC ȘI LINGVISTIC** elaborată de către doctorandul **BÎRJOVANU G. M. ALEXANDRU CĂLIN**, domeniul de doctorat **FILOLOGIE**.

**Președinte:**

Prof. univ. dr. **Felicia Dumas**, Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iași

**Conducător științific:**

Prof. univ. dr. **Eugen Munteanu**, Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iași

**Referenți:**

Prof. univ. dr. **Mihai-Alin Gherman**, Universitatea "1 Decembrie 1918" Alba Iulia

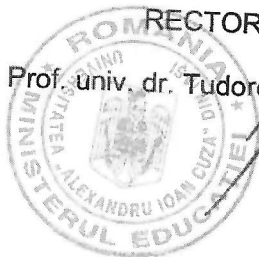
CS II dr. **Mădălina Ungureanu**, Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iași

CS I dr. **Marius Clim**, Institutul de Filologie "Al. Philippide" Iași, Filiala Academiei Române

Secretariatul BSUD și secretariatul Școlii Doctorale de Studii Filologice vor duce la îndeplinire prezenta Decizie.

RECTOR,

Prof. univ. dr. Tudorel TOADER



DECIZIA

nr. 14326 din 21.07.2022

a Rectorului Universității "Alexandru Ioan Cuza" din Iași privind numirea unei comisii pentru susținerea tezei de doctorat de către dl.

**FELEA M. ION MIHAI**

În conformitate cu Legea 1/2011, Hotărârea nr. 681/2011 a Guvernului României, Regulamentul instituțional de organizare și funcționare a studiilor universitare de doctorat,

În baza propunerii conducătorului de doctorat aprobată de CSD și avizată de conducerea IOSUD,

Rectorul Universității "Alexandru Ioan Cuza" din Iași numește următoarea comisie pentru susținerea tezei de doctorat cu titlul **INFLUENȚE SLAVONE ÎN PRIMELE TEXTE BIBLICE ROMÂNEȘTI** elaborată de către doctorandul **FELEA M. ION MIHAI**, domeniul de doctorat Filologie.

**Președinte:**

Prof. univ. dr. **Felicia DUMAS**, Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iași

**Conducător științific:**

Prof. univ. dr. **Eugen MUNTEANU**, Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iași

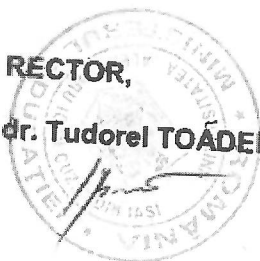
**Referenți:**

Prof. univ. dr. **Mihai Alin GHERMAN**, Universitatea "1 Decembrie 1918" Alba Iulia  
C.S. II dr. **Mădălina UNGUREANU**, Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iași  
C.S. II dr. **Marius CLIM**, Institutul de Filologie "Al. Philippide" Iași, Filiala Academiei Române

Secretariatul BSUD și secretariatul Școlii Doctorale de Studii Filologice vor duce la îndeplinire prezenta Decizie.

**RECTOR,**

Prof. univ. dr. **Tudorel TOADER**





Nr. înregistrare Contractor

22122/23.10.2023

Nr. înregistrare UEFISCDI

301/26.10.2023

**CONTRACT DE FINANȚARE  
PENTRU EXECUȚIE PROIECTE**

**NR. 29 / 23/10/2023**

**Finanțare:**

**Denumirea Programului din PN IV:**

**Subprogram:**

**Tip proiect:**

**Valoarea contractului:**

**Durata contractului:**

**Nr. de pagini ale contractului:**

**Autoritatea Contractantă:**

**Contractor:**

**Scmături:**

**De acord pentru**

**Contractor**

**La IASI**

**Data**

**Contractor UNIVERSITATEA "ALEXANDRU IOAN  
CUZA" IASI**

**Bugetul de stat**

**Resurse Umane**

**Mobilități**

**Proiecte de mobilitate pentru cercetători cu experiență  
din diaspora**

**10.250,00 lei**

**zile**

**pagini**

**Unitatea Executivă pentru Finanțarea Învățământului  
Superior, a Cercetării, Dezvoltării și Inovării  
UNIVERSITATEA "ALEXANDRU IOAN CUZA" IASI**

**De acord pentru**

**Autoritatea Contractantă**

**La București**

**Data**

**Unitatea Executivă pentru Finanțarea  
Învățământului Superior, a Cercetării, Dezvoltării  
și Inovării**

prof univ dr. Tudoroi Tudoroi

**Responsabil instituția gazdă,  
cercetător științific II dr. Mădălina-Andreea Ungureanu**

**Director Economic,  
Economist Liliana Mitina**

**Consilier juridic,  
Jurist Adriana Docan**

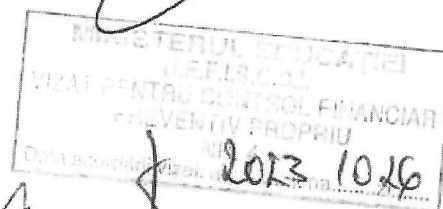
**AVIZAT (Autoritatea Contractantă):**

a) Consilier juridic  
Ecaterina GHIȚĂ

b) Responsabil contract  
Daniela MIHAI

**Director General,  
Adrian CURAJ**

**Pt. Director Economic,  
Lucia BOICENCO**



**Semnătura:**

**Data:**

**Semnătura:**

**Data:**

Nr. înregistrare Contractor

23016 / 13.11.2024

Nr. înregistrare UEFISCDI

530/19.11.2024

**CONTRACT DE FINANȚARE  
PENTRU EXECUȚIE PROIECTE**

**NR. MC 120 / 08/11/2024**

**Finanțare:**

**Denumirea Programului din PN IV:**

**Subprogram:**

**Tip proiect:**

**Cod proiect:**

**Valoarea contractului:**

**Durata contractului:**

**Nr. de pagini ale contractului:**

**Autoritatea Contractantă:**

Bugetul de stat

Resurse Umane

Mobilități

Proiecte de mobilitate pentru cercetatori

PN-IV-P2-2.2-MC-2024-0612

11.660,00 Lei

10 zile

8 pagini

Unitatea Executivă pentru Finanțarea Învățământului  
Superior, a Cercetării, Dezvoltării și Inovării

UNIVERSITATEA "ALEXANDRU IOAN CUZA" IASI

**Contractor:**

Semnături:

De acord pentru

**Contractor**

La IASI

Data

UNIVERSITATEA "ALEXANDRU IOAN CUZA" IASI

De acord pentru

**Autoritatea Contractantă**

La București

Data

Unitatea Executivă pentru Finanțarea  
Învățământului Superior, a Cercetării, Dezvoltării  
și Inovării

**Rector,**

Prof.univ.dr.habil. Liviu-George MAHA

**Aplicant,**

cercetător științific II doctor Madalina-Andreea  
Ungureanu

**Director Economic,**

Economist Liliana IFTIMIA

**Consilier juridic,**

Consilier juridic Loredana GIOSAN

**Director General,**  
( Adrian Cuzaj

pentru Director Economic,  
Lucia BOICENCO

AVIZAT (Autoritatea Contractantă):

a) **Consilier Juridic,**

Ecaterina GHIȚĂ

Semnătura: \_\_\_\_\_

Data: \_\_\_\_\_

b) **Responsabil contract,**

Luiza ENARU

Semnătura: \_\_\_\_\_

Data: \_\_\_\_\_

**ERASMUS+ Mobility  
Training Activities  
CERTIFICATE**

We hereby confirm that Mrs.: **Mădălina Andreea UNGUREANU**

from the home institution: **ALEXANDRU IOAN CUZA University of Iasi, Romania  
(RO IASI02)**

function/role/status in home institution: **Research scientist, PhD**

faculty/department: **The Institute of Interdisciplinary Research**

has performed: Erasmus staff training activities in the

host institution: **Polish Academy of Sciences – Institute of Polish Language,  
Poland (PL KRAKOW30)**

in the following days: **8<sup>th</sup>, 9<sup>th</sup> and 10<sup>th</sup> of May 2023**

with a total number of **3 days of training activities** in the subject(s)/field(s) of:

- project management,
- team leadership,
- project proposal writing,
- new technologies and tools for an interdisciplinary approach in the field of humanities.

Language(s) of training: **English**

*The staff training programme has been delivered as previously agreed.*

Name of signatory: Szymon Seweryn

Function: Director administrator

ZASTĘPCA DYREKTORA  
ds. administracyjnych  
  
mgr Szymon Seweryn

Date and signature,

Stamp of the institution,

**10.05.2023**

INSTYTUT JĘZYKA POLSKIEGO  
POLSKIEJ AKADEMII NAUK  
31-120 Kraków, al. Mickiewicza 31  
Centrala tel. 12 632-56-92  
NIP 675-00-01-892, REGON 357534720

*To be brought back by the beneficiary of this mobility to:*  
**Alexandru Ioan Cuza University,  
Department for International Relations – Erasmus+ Office  
Bd. Carol I no.11, Iasi 700506, Romania  
Tel. 40 232 201021, Fax: 40 232 201201, [erasmus@uaic.ro](mailto:erasmus@uaic.ro)**